叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 单音节词版《天路历程》(the Pilgrim's Progress In Words Of One Syllable) 000001

2. 单音节词版《天路历程》(the Pilgrim's Progress In Words Of One Syllable) 000002

3. 单音节词版《天路历程》(the Pilgrim's Progress In Words Of One Syllable) 000003

4. 单音节词版《天路历程》(the Pilgrim's Progress In Words Of One Syllable) 000004

5. 单音节词版《天路历程》(the Pilgrim's Progress In Words Of One Syllable) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

单音节词版《天路历程》(The Pilgrim's Progress in Words of One Syllable)

[ðə; ði] ['pɪlgrəmz] ['prɑ:gres]
THE **PILGRIM'S** **PROGRESS**
这 朝圣者的 进步

天路历程

[ɪn] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɪləb(ə)l]
IN **WORDS** **OF** **ONE** **SYLLABLE**
在 字 的 一 音节

用单音节词

[baɪ] ['meri] [^ə'dɔlfin]
by **Mary** **Godolphin**
经过 玛丽 高多芬

玛丽·戈多尔芬

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

['ɔθɜ-z] ['prefəs]
AUTHOR'S **PREFACE**
作者的 前言

作者序

['pɪlgrəmz] ['prɑ:gres]
PILGRIM'S **PROGRESS**
朝圣者的 进步

天路历程

[pɑ:rt] [aɪ] .
PART **I** **.**
部分 我 .

第一部分。

[pɑ:rt] [i:] .
PART **II** **.**
部分 二 .

第二部分。

['ɔθɜ-z] ['prefəs]
AUTHOR'S **PREFACE**
作者的 前言

作者序

[ɪn] ['ɔ:fərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'nʌðər] ['vɑ:ljəm] [ɑ:n][maɪ][plæn][ʌv; əv] [ri'dju:siŋ] ['pɑ:pjələr][teɪlz; 'teɪˌliz]
In **offering** **to** **the** **public** **another** **volume** **on** **my** **plan** **of** **reducing** **popular** **tales**
在 提供 到 这 民众 其他 体积 在 我的 计划 的 减少 受欢迎的 故事
['ɪntu:] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] [ɪk'sklu:sɪvli] ,
into **words** **of** **One** **Syllable** **exclusively** **,**
进入 字 的 一 音节 只 ,

我向公众推出另一卷关于我将流行故事全部简化为单音节词的计划，

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə'dʌlt; 'ædʌlt] [bɪ'gɪnərz]

I	wish	it	to	be	clearly	understood	that	it	is	intended	for	Adult	Beginners
我	希望	它	到	是	清楚地	理解	那	它	是	故意的	为了	成人	初学者

,

,

,

我希望大家清楚地明白，这是为成人初学者准备的。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

no	less	than	for	Children	.
不	较少的	比	为了	孩子们	.

不亚于对儿童的关爱。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [klæs] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [huː] [duː][nɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]

There	is	a	large	class	of	persons	who	do	not	begin	to	acquire	the	art	of
那里	是	一个	大的	班级	的	人	WHO	做	不是	开始	到	获得	这	艺术	的

['riːdɪŋ] [tɪl] ['sʌmwʌt] [leɪt] [ɪn] [laɪf] ,

reading	till	somewhat	late	in	life	,
阅读	直到	有些	晚的	在	生活	,

有相当一部分人直到人生后期才开始掌握阅读的技巧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kærəktər] [ɪz] [pɪ'kjuːliərli]

and	it	is	for	such	that	I	think	a	book	of	this	Character	is	peculiarly
和	它	是	为了	这样的	那	我	思考	一个	书	的	这	特点	是	奇特地

['æplɪkəb(ə)l] .

applicable	.
适用的	.

正因如此，我认为这类书籍才特别适用。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɔbdʒiktid] [ðæt] [maɪ] ['sɪstəm] [ɪn'vɑːlvz] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][wɜːrdz] [wɪtʃ] ,

It	may	be	objected	that	my	system	involves	the	use	of	words	which	,
它	可能	是	反对	那	我的	系统	涉及	这	使用	的	字	哪个	,

有人可能会反对说，我的系统涉及使用某些词语，

[ðoʊ] [ʃɔːrt] , [ɑːr; ər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ɪn]

though	short	,	are	difficult	to	understand	and	might	be	made	more	intelligible	in
尽管	短的	,	是	难的	到	理解	和	可能	是	制成	更多的	可理解的	在

[ˌpɑːlisɪ'læbɪk] ['læŋgwɪdʒ] .

polysyllabic	language	.
多音节词	语言	.

虽然简短，但难以理解，用多音节语言可能会更容易理解。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [en'devəd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɑːrd][ænd; ənd] ['teknɪk(ə)l]

But	I	have	endeavored	as	far	as	possible	to	avoid	hard	and	technical
但	我	有	努力	作为	远的	作为	可能的	到	避免	难的	和	技术的

[ɪk'spreʃənz] ,

expressions	,
表达式	,

但我已尽力避免使用晦涩难懂的专业术语。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['brevəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz]

and	I	cannot	but	think	that	the	mere	fact	of	the	brevity	of	the	words
和	我	不能	但	思考	那	这	仅仅	事实	的	这	简洁	的	这	字

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'gɪnərz] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] .

must	be	a	great	attraction	to	beginners	of	all	ages	.
必须	是	一个	伟大的	景点	到	初学者	的	全部	年龄	.

我不禁想到，单凭文字的简洁性，就足以吸引各个年龄段的初学者。

[baɪ] [ðɪs] ['meθəd] [ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ænd; ənd] [æk'sɛntʃuːˌeɪtɪŋ] [wɜːrdz] [ɪz] [ə'vɔɪdɪd] :

By	this	method	the	labor	of	dividing	and	accentuating	words	is	avoided	:
经过	这	方法	这	劳动	的	分割	和	强调	字	是	避免	:

这种方法避免了分割和强调词语的繁琐工作：

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] ['pjuːp(ə)lz] [huː] [hæv; həv]['oʊnli] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

a	difficulty	which	pupils	who	have	only	attained	to	the	knowledge	of
一个	困难	哪个	学生	WHO	有	仅有的	已达到	到	这	知识	的

['mɔnəˌsɪləbəlz] ['kænɑːt] ['kɑːŋkər] [baɪ] [ˌɪndɪ'pendənt] ['efərt] .

monosyllables	cannot	conquer	by	independent	effort	.
单音节词	不能	征服	经过	独立的	努力	.

对于只掌握了单音节词知识的学生来说，这是他们无法通过独立努力克服的困难。

[aɪ] [teɪk] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði] [greɪt] ['feɪvər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ]

I	take	this	opportunity	of	acknowledging	the	great	favor	with	which	my
我	拿	这	机会	的	承认	这	伟大的	偏爱	和	哪个	我的

['priːviəs] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kærəktər] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'siːvd] ,

previous	books	of	the	same	character	have	been	received	,
以前的	图书	的	这	相同的	特点	有	到过	已收到	,

我借此机会感谢读者们对我之前出版的同类型书籍所给予的巨大好评。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] ['juːsf(ə)l][æz; əz]['praɪzɪz][ɪn] [skuːlz]

and	I	am	glad	to	hear	that	they	have	been	found	useful	as	Prizes	in	Schools
和	我	是	高兴的	到	听到	那	他们	有	到过	成立	有用	作为	奖品	在	学校

.

:

.

我很高兴听到它们在学校里作为奖品发挥了作用。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ɔːl][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz]

I	have	thought	it	necessary	to	retain	all	the	names	of	Persons	and	Places
我	有	想法	它	必要的	到	保持	全部	这	姓名	的	人	和	地点

[ɪn][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔːrm] ,

in	their	original	form	,
在	他们的	原来的	形式	,

我认为有必要保留所有人名和地名的原始形式。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][maɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] .

but	this	is	the	only	exception	to	my	general	rule	.
但	这	是	这	仅有的	例外	到	我的	一般的	规则	.

但这是我一般规则的唯一例外。

['pɪlgrəmz] ['prɑːgres]

PILGRIM'S	PROGRESS
朝圣者的	进步

天路历程

[pɑːrt] [aɪ] .

PART	I	.
部分	我	.

第一部分。

[æz; əz][aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði][waɪld] [weɪst] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

As	I	went	through	the	wild	waste	of	this	world	,
作为	我	去	通过	这	荒野	浪费	的	这	世界	,

当我穿越这世界的荒芜之地时，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][den] ,

I	came	to	a	place	where	there	was	a	den	,
我	来了	到	一个	地方	在哪里	那里	曾是	一个	丹	,

我来到一个有巢穴的地方，

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sliːp] .

and	I	lay	down	in	it	to	sleep	.
和	我	躺	向下	在	它	到	睡觉	.

然后我就躺在里面睡觉了。

[waɪl] [aɪ] [slept] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd][loʊ] !

While	I	slept	I	had	a	dream	,	and	lo	!
尽管	我	睡着了	我	有	一个	梦	,	和	洛	!

我睡着的时候做了一个梦，然后，瞧!

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ɪn][rægz][ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs]

I	saw	a	man	whose	clothes	were	in	rags	and	he	stood	with	his	face
我	锯	一个	男人	谁	衣服	是	在	破布	和	他	站立	和	他的	脸

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

from	his	own	house	,
从	他的	自己的	房子	,

我看到一个衣衫褴褛的人，他站在自己家门口，脸朝外。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [loʊd][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

with	a	book	in	his	hand	,	and	a	great	load	on	his	back	.
和	一个	书	在	他的	手	,	和	一个	伟大的	加载	在	他的	后退	.

他手里拿着一本书，背上背着沉重的行李。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riːd] ,

I	saw	him	read	from	the	leaves	of	a	book	,	and	as	he	read	,
我	锯	他	读	从	这	树叶	的	一个	书	,	和	作为	他	读	,

我看见他正从书页上读着，他一边读着，

[hiː; hi] [wept] [ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

he	wept	and	shook	with	fear	;	and	at	length	he	broke	out	with	a
他	哭泣	和	摇晃	和	害怕	;	和	在	长度	他	打破	出去	和	一个

[laʊd] [kraɪ] ,

loud	cry	,
大声	哭	,

他哭泣着，吓得浑身颤抖；最后，他发出了一声响亮的哭喊。

[ænd; ənd] [sed] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [soʊl] ?

and	said	,	What	shall	I	do	to	save	my	soul	?
和	说	,	什么	将	我	做	到	节省	我的	灵魂	?

他说："我该怎样做才能拯救我的灵魂？"

[soʊ][ɪn] [ðɪs] [plaɪt] [hiː; hi] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz]

So	in	this	plight	he	went	home	,	and	as	long	as	he	could	he	held	his
所以	在	这	困境	他	去	家	,	和	作为	长的	作为	他	可以	他	握住	他的

[piːs] ,

peace	,
和平	,

于是，在这种困境下，他回到了家，并尽可能地保持沉默。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['beɪbz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [griːf] .

that	his	wife	and	babes	should	not	see	his	grief	.
那	他的	妻子	和	宝贝们	应该	不是	看	他的	悲伤	.

他不想让妻子和孩子看到他的悲伤。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [spoʊk] , [oʊ][maɪ]

But	at	length	he	told	them	his	mind	,	and	thus	he	spoke	,	O	my
但	在	长度	他	讲述	他们	他的	头脑	,	和	因此	他	辐	,	哦	我的

[dɪr] [waɪf] ,

dear	wife	,
亲爱的	妻子	,

但最终他还是向他们表达了自己的想法，他这样说道："哦，我亲爱的妻子……"

[ænd; ənd][juː; jʊ][maɪ] ['beɪbz] , [aɪ] , [jʊr; jər] [dɪr] [frend] , [ˌeɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv] [woʊ] ,

and	you	my	babes	,	I	,	your	dear	friend	,	am	full	of	woe	,
和	你	我的	宝贝们	,	我	,	你的	亲爱的	朋友	,	是	满的	的	悲哀	,

而你们，我的宝贝们，我，你们亲爱的朋友，却充满了悲伤。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][loʊd] [laɪz][hɑːrd][ɑːn][ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

for	a	load	lies	hard	on	me	;	and	more	than	this	,
为了	一个	加载	谎言	难的	在	我	;	和	更多的	比	这	,

我肩负重担；不仅如此，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [taʊn] [wɪl] [biː; bi][bɜːrnt][wɪð; wɪθ]['faɪər] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ,

I	have	been	told	that	our	town	will	be	burnt	with	fire	,	in	which	I	,
我	有	到过	讲述	那	我们的	镇	将要	是	烧焦的	和	火	,	在	哪个	我	,

我听说我们的城镇将被大火焚毁，而我，

[juː; jʊ][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][maɪ] [swiːt] ['beɪbz] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][lɔːst] ,

you	my	wife	,	and	you	my	sweet	babes	,	shall	be	lost	,
你	我的	妻子	,	和	你	我的	甜的	宝贝们	,	将	是	丢失的	,

我的妻子，我的宝贝们，你们都将迷失。

[ɪf] [miːnz] [biː; bi][nɑːt] [faʊnd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] .

if	means	be	not	found	to	save	us	.
如果	方法	是	不是	成立	到	节省	我们	.

如果找不到拯救我们的办法。

[ðɪs] [sæd] [teɪl] [strʌk] [ɔːl] [huː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɔː] ,

This	sad	tale	struck	all	who	heard	him	with	awe	,
这	伤心	故事	击	全部	WHO	听到	他	和	敬畏	,

这个悲伤的故事令所有听到的人都感到敬畏。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [truː] ,

not	that	they	thought	what	he	said	to	them	was	true	,
不是	那	他们	想法	什么	他	说	到	他们	曾是	真的	,

并不是说他们相信他说的话是真的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɪrz] [ðæt] [sʌm; səm] [weɪt] [mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

but	that	they	had	fears	that	some	weight	must	be	on	his	mind	;
但	那	他们	有	恐惧	那	一些	重量	必须	是	在	他的	头脑	;

但他们担心他一定心事重重；

[soʊ] , [æz; əz] [naɪt] [naʊ] [druː] [nɪr] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [hoʊps] [ðæt] [sliːp] [maɪt] [suːð] [hɪz; ɪz] [breɪn]

so	,	as	night	now	drew	near	,	they	were	in	hopes	that	sleep	might	soothe	his	brain
所以	,	作为	夜晚	现在	画	靠近	,	他们	是	在	希望	那	睡觉	可能	舒缓	他的	脑

,

;

,

所以，随着夜幕降临，他们希望睡眠能够安抚他的大脑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [heɪst] [ðeɪ] [gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] .

and	with	all	haste	they	got	him	to	bed	.
和	和	全部	匆忙	他们	得到	他	到	床	.

他们赶紧把他扶到床上躺下。

[wen] [ðə; ði][mɔːrn] [broʊk] , [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][dɪd] ?

When	the	morn	broke	,	they	sought	to	know	how	he	did	?
什么时候	这	早晨	打破	,	他们	寻求	到	知道	如何	他	做过	?

天亮后，他们想知道他的情况如何?

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] , [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] ;

He	told	them	,	Worse	and	worse	;
他	讲述	他们	,	更糟	和	更糟	;

他告诉他们，情况越来越糟；

[ænd; ənd][hiː; hi][set][tuː; tə][tɔːk] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ;

and	he	set	to	talk	once	more	in	the	same	strain	as	he	had	done	;
和	他	放	到	讲话	一次	更多的	在	这	相同的	拉紧	作为	他	有	完毕	;

于是他又用同样的语气开始讲话；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

but	they	took	no	heed	of	it	.
但	他们	采取	不	注意	的	它	.

但他们对此置若罔闻。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [tuː; tə] [draɪv] [ɔːf][hɪz; ɪz][fɪt] , [ðeɪ] [spoʊk] [hɑːrʃ] [wɜːrdz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

By	and	by	,	to	drive	off	his	fit	,	they	spoke	harsh	words	to	him	;
经过	和	经过	,	到	驾驶	离开	他的	合身	,	他们	辐	残酷的	字	到	他	;

过了一会儿，为了驱散他的怒气，他们对他说了些难听的话；

[æt; ət] [taɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [læf] , [æt; ət] [taɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [tʃaɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [set] [hɪm; ɪm] [æt; ət]

at	times	they	would	laugh	,	at	times	they	would	chide	,	and	then	set	him	at
在	时代	他们	会	笑	,	在	时代	他们	会	喝叱	,	和	然后	放	他	在

[nɔːt] .

nought	.
零	.

他们有时会嘲笑他，有时会责备他，然后把他贬为零。

[soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

So	he	went	to	his	room	to	pray	for	them	,
所以	他	去	到	他的	房间	到	祈祷	为了	他们	,

于是他回到房间为他们祈祷。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [nɜːrs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [griːf] .

as	well	as	to	nurse	his	own	grief	.
作为	出色地	作为	到	护士	他的	自己的	悲伤	.

同时，他也借此抚慰自己的悲痛。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] , [tuː] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [mjuːz] ,

He	would	go	,	too	,	into	the	woods	to	read	and	muse	,
他	会	去	,	也	,	进入	这	树林	到	读	和	沉思	,

他也会到树林里去读书沉思。

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

and	thus	for	some	weeks	he	spent	his	time	.
和	因此	为了	一些	周	他	花费	他的	时间	.

就这样，他度过了几个星期的时间。

[naʊ] [aɪ] [sɔː] , [ɪn][maɪ] [driːm] ,

Now	I	saw	,	in	my	dream	,
现在	我	锯	,	在	我的	梦	,

现在我在梦中看到了，

[ðæt] [wʌn] [deɪ] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

that	one	day	as	he	took	his	walk	in	the	fields	with	his	book	in	his	hand	,
那	一	天	作为	他	采取	他的	走	在	这	字段	和	他的	书	在	他的	手	,

有一天，他手里拿着书在田野里散步时，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [groʊn] , — [fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [klaʊd] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

he	gave	a	groan	,	—	for	he	felt	as	if	a	cloud	were	on	his	soul	,
他	给予	一个	呻吟	,	—	为了	他	毛毡	作为	如果	一个	云	是	在	他的	灵魂	,

他呻吟了一声，——因为他感觉自己的灵魂仿佛被乌云笼罩。

— [ænd; ənd][hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [sed] , [huː] [wɪl] [seɪv]

—	and	he	burst	out	as	he	was	wont	to	do	,	and	said	,	Who	will	save
—	和	他	爆裂	出去	作为	他	曾是	惯于	到	做	,	和	说	,	WHO	将要	节省

[ˌem ˈiː] ?

me	?
我	?

——然后他像往常一样突然喊道："谁来救我？"

[aɪ] [sɔː] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [waɪld] [lʊks] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

I	saw	,	too	,	that	he	gave	wild	looks	this	way	and	that	,
我	锯	,	也	,	那	他	给予	荒野	看起来	这	方式	和	那	,

我还看到，他时不时地四处张望，眼神狂野。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [rʌʃ] [ɔːf] ; [jet] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] ,

as	if	he	would	rush	off	;	yet	he	stood	still	,
作为	如果	他	会	匆忙	离开	;	然而	他	站立	仍然	,

仿佛要冲出去似的；然而他却站在那里，一动不动。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə][goʊ] .

for	he	could	not	tell	which	way	to	go	.
为了	他	可以	不是	告诉	哪个	方式	到	去	.

因为他不知道该往哪个方向走。

[æt; ət][læst] , [ə; eɪ][mæn] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɪˈvændʒəlɪst] , [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] ,

At	last	,	a	man	,	whose	name	was	Evangelist	,	came	up	to	him	and	said	,
在	最后的	,	一个	男人	,	谁	姓名	曾是	福音传道者	,	来了	向上	到	他	和	说	,

最后，一个名叫福音传道者的人走到他跟前说：

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [wiːp] ?

Why	dost	thou	weep	?
为什么	朋友	你	哭泣	?

你为何哭泣?

[hiː; hi] [sed] , [sɜːr] , [aɪ] [siː] [baɪ] [ðɪs] [bʊk] [ɪn][maɪ][hænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][daɪ] ,

He	said	,	Sir	,	I	see	by	this	book	in	my	hand	that	I	am	to	die	,
他	说	,	先生	,	我	看	经过	这	书	在	我的	手	那	我	是	到	死	,

他说：“先生，我从我手中的这本书中看到，我即将死去。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [gɑːd] [wɪl] [dʒʌdʒ] [ˌem ˈiː] .

and	that	then	God	will	judge	me	.
和	那	然后	上帝	将要	法官	我	.

然后上帝会审判我。

[naʊ] [aɪ] [dred] [tuː; tə][daɪ] .

Now	I	dread	to	die	.
现在	我	恐惧	到	死	.

现在我害怕死亡。

[ɪˈvændʒəlɪst] . — [waɪ] [duː][juː; jʊ] [fɪr] [tuː; tə][daɪ] , [sɪns] [ðɪs] [laɪf][ɪz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][woʊ] ?

Evangelist	.	—	Why	do	you	fear	to	die	,	since	this	life	is	fraught	with	woe	?
福音传道者	.	—	为什么	做	你	害怕	到	死	,	自从	这	生活	是	充满危机	和	悲哀	?

传道者——既然人生充满苦难，你为何惧怕死亡?

[ðə; ði][mæn] [sed] , [aɪ] [fɪr] [lest] [ə; eɪ][hɑːrd] [duːm] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [ˌem ˈiː] ,

The	man	said	,	I	fear	lest	a	hard	doom	should	wait	me	,
这	男人	说	,	我	害怕	免得	一个	难的	厄运	应该	等待	我	,

那人说：“我害怕等待我的将是可怕的厄运。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [loʊd] [ɑːn][maɪ] [bæk] [wɪl] [meɪk] [ˌem ˈiː] [sɪŋk] [daʊn] , [tɪl] [æt; ət][læst] ,

and	that	this	load	on	my	back	will	make	me	sink	down	,	till	at	last	,
和	那	这	加载	在	我的	后退	将要	制作	我	下沉	向下	,	直到	在	最后的	,

而我背上的这重担会让我沉沦，直到最后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] ['təufit] .

I	shall	find	I	am	in	Tophet	.
我	将	寻找	我	是	在	托菲特	.

我将发现自己身处托菲特。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][jʊr; jər] [keɪs] , [sed] [ɪˈvændʒəlɪst] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][stænd] [stɪl] ?

If	this	be	your	case	,	said	Evangelist	,	why	do	you	stand	still	?
如果	这	是	你的	案件	,	说	福音传道者	,	为什么	做	你	站立	仍然	?

“如果真是这样，”传道者说，“你为什么还停滞不前呢？”

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [sed] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] [tuː; tə][goʊ] .

But	the	man	said	,	I	know	not	where	to	go	.
但	这	男人	说	,	我	知道	不是	在哪里	到	去	.

但那人说：“我不知道该去哪里。”

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][skroʊl][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [flai][frʌm; frəm][ðə; ði] [ræθ]

Then	he	gave	him	a	scroll	with	these	words	on	it	,	Fly	from	the	wrath
然后	他	给予	他	一个	滚动	和	这些	字	在	它	,	飞	从	这	愤怒

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

然后他给了他一卷纸，上面写着：逃避将来的愤怒。

[wen] [ðə; ði][mæn] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [sed] , [wɪtʃ] [wei] [mʌst; məst][aɪ][flai] ?

When	the	man	read	it	he	said	,	Which	way	must	I	fly	?
什么时候	这	男人	读	它	他	说	,	哪个	方式	必须	我	飞	?

那人读完后说：“我该往哪个方向飞呢？”

[ɪˈvændʒəlɪst] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [fiːld] ,

Evangelist	held	out	his	hand	to	point	to	a	gate	in	the	wide	field	,
福音传道者	握住	出去	他的	手	到	观点	到	一个	门	在	这	宽的	场地	,

传道者伸出手指向宽阔田野中的一扇门，

[ænd; ənd] [sed] , [duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈwɪkɪt] [geɪt] ?

and	said	,	Do	you	see	the	Wicket	Gate	?
和	说	,	做	你	看	这	便门	门	?

然后说：“你看到小门了吗？”

[ðə; ði][mæn] [sed] , [noʊ] .

The	man	said	,	No	.
这	男人	说	,	不	.

那人说，不。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [laɪt] ?

Do	you	see	that	light	?
做	你	看	那	光	?

你看到那道光了吗?

[hiː; hi] [ðen] [sed] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] .

He	then	said	,	I	think	I	do	.
他	然后	说	,	我	思考	我	做	.

然后他说：“我想我是的。”

[kiːp] [ðæt] [laɪt] [ɪn][jʊr; jər] [aɪ] , [kwoʊθ][ɪˈvændʒəlɪst] , [ænd; ənd][goʊ] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ;

Keep	that	light	in	your	eye	,	quoth	Evangelist	,	and	go	straight	up	to	it	;
保持	那	光	在	你的	眼睛	,	引用	福音传道者	,	和	去	直的	向上	到	它	;

“保持眼中的光芒，”传道者说道，“然后径直走向它。”

[soʊ][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [geɪt] , [æt; ət] [wɪtʃ] , [wen] [juː; jʊ] [nɑːk] ,

so	shall	you	see	the	gate	,	at	which	,	when	you	knock	,
所以	将	你	看	这	门	,	在	哪个	,	什么时候	你	敲	,

这样你就会看到那扇门，当你敲门时，

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][duː] .

it	shall	be	told	you	what	you	are	to	do	.
它	将	是	讲述	你	什么	你	是	到	做	.

会有人告诉你该做什么。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt] ['krɪstʃən] — [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [set] [ɔːf] [tuː; tə]

Then	I	saw	in	my	dream	that	Christian	—	for	that	was	his	name	—	set	off	to
然后	我	锯	在	我的	梦	那	基督教	—	为了	那	曾是	他的	姓名	—	放	离开	到

[rʌn] .

run	.
跑步	.

然后我在梦中看到克里斯蒂安（他的名字就叫克里斯蒂安）开始奔跑。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] , [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [jʌŋ]

Now	he	had	not	gone	far	from	his	own	door	,	when	his	wife	and	young
现在	他	有	不是	已消失	远的	从	他的	自己的	门	,	什么时候	他的	妻子	和	年轻的

[wʌnz] ,

ones	,
一个	,

他还没走远，就遇到了妻子和孩子们。

[huː] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [weɪl] [tuː; tə] [beg] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ;

who	saw	him	,	gave	a	loud	wail	to	beg	of	him	to	come	back	;
WHO	锯	他	,	给予	一个	大声	哀号	到	求	的	他	到	来	后退	;

看见他的人，大声哀求他回来；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd][ræn][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]

but	the	man	put	his	hands	to	his	ears	,	and	ran	on	with	a	cry	of
但	这	男人	放	他的	双手	到	他的	耳朵	,	和	跑	在	和	一个	哭	的

[laɪf] !

Life	!
生活	!

但那人捂住耳朵，喊着"生命！"继续奔跑！

[laɪf] !

Life	!
生活	!

生活!

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [tuː] , [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [rʌn] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]

The	friends	of	his	wife	,	too	,	came	out	to	see	him	run	,	and	as	he
这	朋友们	的	他的	妻子	,	也	,	来了	出去	到	看	他	跑步	,	和	作为	他

[went] ,

went	,
去	,

他妻子的朋友们也出来看他跑步，当他跑的时候，

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [hɜːrd] [tuː; tə] [mɑːk] [hɪm; ɪm] , [sʌm; səm][tuː; tə][juːz] [θrets] ,

some	were	heard	to	mock	him	,	some	to	use	threats	,
一些	是	听到	到	嘲笑	他	,	一些	到	使用	威胁	,

有人嘲笑他，有人威胁他。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [huː] [set] [ɔːf] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [bæk] [baɪ] [fɔːrs] ,

and	there	were	two	who	set	off	to	fetch	him	back	by	force	,
和	那里	是	二	WHO	放	离开	到	拿来	他	后退	经过	力量	,

于是有两个人出发去强行把他带回去。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd]['plaɪəb(ə)l] .

the	names	of	whom	were	Obstinate	and	Pliable	.
这	姓名	的	谁	是	顽固	和	柔韧的	.

他们的名字分别是固执和顺从。

[naʊ] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ɔːf] ,

Now	,	by	this	time	,	the	man	had	gone	a	good	way	off	,
现在	,	经过	这	时间	,	这	男人	有	已消失	一个	好的	方式	离开	,

这时，那人已经走远了。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	at	last	they	came	up	to	him	.
但	在	最后的	他们	来了	向上	到	他	.

但最终他们还是找到了他。

[ðen] [sed] ['krɪstʃən] , [frendz] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kʌm] ?

Then	said	Christian	,	Friends	,	why	are	you	come	?
然后	说	基督教	,	朋友们	,	为什么	是	你	来	?

克里斯蒂安说：“朋友们，你们为什么来？”

[tuː; tə][bɪd][juː; jʊ][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [sed] [ðeɪ] .

To	bid	you	go	back	with	us	,	said	they	.
到	出价	你	去	后退	和	我们	,	说	他们	.

他们说，请你跟我们一起回去。

[bʌt; bət] , [kwoʊθ][hiː; hi] , [ðæt] [kæn; kən][baɪ][noʊ] [miːnz] [biː; bi] ; [juː; jʊ] [dwel] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

But	,	quoth	he	,	that	can	by	no	means	be	;	you	dwell	in	the	City	of
但	,	引用	他	,	那	能	经过	不	方法	是	;	你	住	在	这	城市	的

[dɪ'strʌkʃn] ,

Destruction	,
破坏	,

但他却说，那绝不可能；你住在毁灭之城。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz][bɔːrn] .

the	place	where	I	,	too	,	was	born	.
这	地方	在哪里	我	,	也	,	曾是	出生	.

也是我的出生地。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ,

I	know	it	to	be	so	,
我	知道	它	到	是	所以	,

我知道事实如此。

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [daɪ][ænd; ənd] [sɪŋk] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [bɜːrn] [wɪð; wɪθ]['faɪər] ;

and	there	you	will	die	and	sink	down	to	a	place	which	burns	with	fire	;
和	那里	你	将要	死	和	下沉	向下	到	一个	地方	哪个	烧伤	和	火	;

你会在那里死去，沉入一个燃烧着火焰的地方；

[biː; bi][waɪz] , [gʊd] [frendz] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

be	wise	,	good	friends	,	and	come	with	me	.
是	明智的	,	好的	朋友们	,	和	来	和	我	.

朋友们，明智点，跟我来吧。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[ænd; ənd] [liːv] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] , [ænd; ənd][ɔːl] [aʊt] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] ?

and	leave	our	good	,	and	all	out	kith	and	kin	?
和	离开	我们的	好的	,	和	全部	出去	亲	和	亲属	?

抛下我们所有亲朋好友?

[jes] , [sed] ['krɪstʃən] ,

Yes	,	said	Christian	,
是的	,	说	基督教	,

“是的，”克里斯蒂安说。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɔːl] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [liːv] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪn] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [siːk] ,

for	that	all	which	you	might	leave	is	but	a	grain	to	that	which	I	seek	,
为了	那	全部	哪个	你	可能	离开	是	但	一个	粮食	到	那	哪个	我	寻找	,

你所留下的一切，与我所追求的相比，不过是沧海一粟。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ ˈtiː][fɜːrm] ,

and	**if**	**you**	**will**	**go**	**with**	**me**	**and**	**hold**	**it**	**firm**	**,**
和	如果	你	将要	去	和	我	和	抓住	它	公司	,

如果你愿意跟我一起去，并且坚定地坚持下去，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [fer] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər] , [wer] [aɪ][goʊ] ,

you	**shall**	**fare**	**as**	**well**	**as**	**I**	**;**	**for**	**there**	**,**	**where**	**I**	**go**	**,**
你	将	票价	作为	出色地	作为	我	;	为了	那里	,	在哪里	我	去	,

你会和我一样过得很好；因为在那里，无论我去哪里，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][ænd; ənd][tuː; tə] [sper] .

you	**will**	**find**	**all**	**you**	**want**	**and**	**to**	**spare**	**.**
你	将要	寻找	全部	你	想	和	到	空闲的	.

你会找到你想要的一切，甚至更多。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [pruːv] [maɪ][wɜːrdz] .

Come	**with**	**me**	**,**	**and**	**prove**	**my**	**words**	**.**
来	和	我	,	和	证明	我的	字	.

跟我来，证明我说的话。

['ɑːbstɪnət] . — [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [siːk] , [sɪns] [juː; jʊ] [liːv] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][faɪnd]

Obstinate	**.**	**—**	**What**	**are**	**the**	**things**	**you**	**seek**	**,**	**since**	**you**	**leave**	**all**	**the**	**world**	**to**	**find**
顽固	.	—	什么	是	这	事物	你	寻找	,	自从	你	离开	全部	这	世界	到	寻找

[ðem; ðəm] ?

them	**?**
他们	?

固执——你究竟在追求什么？为何你不惜离开整个世界去寻找它们?

['krɪstʃən] . — [aɪ] [siːk] [ðoʊz] [dʒɔɪz] [ðæt] [feɪd] [nɑːt] ,

Christian	**.**	**—**	**I**	**seek**	**those**	**joys**	**that**	**fade**	**not**	**,**
基督教	.	—	我	寻找	那些	喜悦	那	褪色	不是	,

基督徒——我寻求那些永不消逝的喜乐。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][leɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [blɪs] — [seɪf] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ]

which	**are**	**laid**	**up**	**in**	**a**	**place**	**of**	**bliss**	**—**	**safe**	**there**	**for**	**those**	**who**	**go**	**in**	**search**
哪个	是	铺设	向上	在	一个	地方	的	极乐	—	安全的	那里	为了	那些	WHO	去	在	搜索

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	**them**	**.**
的	他们	.

它们被存放在极乐之地——对于那些前去寻找它们的人来说，那里是安全的。

[riːd] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ɪn][maɪ] [bʊk] .

Read	**it**	**so**	**,**	**if**	**you**	**will**	**,**	**in**	**my**	**book**	**.**
读	它	所以	,	如果	你	将要	,	在	我的	书	.

请各位读者自行解读我的这本书。

['ɑːbstɪnət] . — [tʊʃ] !

Obstinate	**.**	**—**	**Tush**	**!**
顽固	.	—	屁股	!

固执！——呸!

[ɔːf] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bʊk] .

Off	**with**	**your**	**book**	**.**
离开	和	你的	书	.

把书拿开。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][ɔːr][noʊ] ?

Will	**you**	**go**	**back**	**with**	**us**	**or**	**no**	**?**
将要	你	去	后退	和	我们	或者	不	?

你愿意和我们一起回去吗?

['krɪstʃən] . — [noʊ] , [nɑːt][aɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][leɪd][maɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [plaʊ] .

Christian	.	—	No	,	not	I	,	for	I	have	laid	my	hand	to	the	plough	.
基督教	.	—	不	,	不是	我	,	为了	我	有	铺设	我的	手	到	这	犁	.

基督徒——不，我不会，因为我已经把手放在犁上了。

['ɑːbstɪnət] . — [kʌm] , [frend] ['plaɪəb(ə)l] , [let][juː 'es][tɜːrn] [bæk] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] ;

Obstinate	.	—	Come	,	friend	Pliable	,	let	us	turn	back	and	leave	him	;
顽固	.	—	来	,	朋友	柔韧的	,	让	我们	转动	后退	和	离开	他	;

固执的。——来吧，我的朋友，顺从的，我们回头离开他吧；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fuːlz] [huː] ,

there	is	a	troop	of	such	fools	who	,
那里	是	一个	部队	的	这样的	傻瓜	WHO	,

有一群这样的蠢货，

[wen] [ðeɪ] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪm] [baɪ][ðə; ði][end] ,

when	they	take	up	with	a	whim	by	the	end	,
什么时候	他们	拿	向上	和	一个	一时兴起	经过	这	结尾	,

当他们最终一时兴起时，

[ɑːr; ər] [mɔːr] [waɪz][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] [ðæn; ðən][ten] [men] [huː] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] .

are	more	wise	in	their	own	eyes	than	ten	men	who	know	how	to	think	.
是	更多的	明智的	在	他们的	自己的	眼睛	比	十	男人	WHO	知道	如何	到	思考	.

他们自以为比十个懂得思考的人更有智慧。

['plaɪəb(ə)l] . — [neɪ] , [duː][nɑːt][skɔːrn][hɪm; ɪm] ; [ɪf] [wʌt] [ðə; ði] [gʊd] ['krɪstʃən] [sez] [ɪz] [truː] ,

Pliable	.	—	Nay	,	do	not	scorn	him	;	if	what	the	good	Christian	says	is	true	,
柔韧的	.	—	不	,	做	不是	轻蔑	他	;	如果	什么	这	好的	基督教	说道	是	真的	,

顺从——不，不要轻视他；如果这位善良的基督徒所说的话是真的，

[ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [lʊks] [tuː; tə][ɑːr; ər][ʌv; əv] [mɔːr] [wɜːrθ] [ðæn; ðən]['aʊərz] :

the	things	he	looks	to	are	of	more	worth	than	ours	:
这	事物	他	看起来	到	是	的	更多的	值得	比	我们的	:

他所看重的事物比我们所看重的更有价值：

[maɪ] [hɑːrt] [liːnz] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .

my	heart	leans	to	what	he	says	.
我的	心	倾斜	到	什么	他	说道	.

我倾向于他所说的话。

['ɑːbstɪnət] . — [wʌt] !

Obstinate	.	—	What	!
顽固	.	—	什么	!

固执！——什么！

[mɔːr] [fuːlz] [stɪl] ! [goʊ] [bæk] , [goʊ] [bæk] , [ænd; ənd][biː; bi] [waɪz] .

more	fools	still	!	Go	back	,	go	back	,	and	be	wise	.
更多的	傻瓜	仍然	!	去	后退	,	去	后退	,	和	是	明智的	.

真是一群傻瓜！回去吧，回去吧，醒醒吧。

['krɪstʃən] . — [neɪ] , [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frend] ['plaɪəb(ə)l] ;

Christian	.	—	Nay	,	but	do	you	come	with	your	friend	Pliable	;
基督教	.	—	不	,	但	做	你	来	和	你的	朋友	柔韧的	;

克里斯蒂安——不，但你带着你的朋友普莱布尔一起来吗？

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][æz; əz] [ðoʊz] [aɪ][dʒʌst] [spoʊk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː] .

there	are	such	things	to	be	had	as	those	I	just	spoke	of	,	and	more	too	.
那里	是	这样的	事物	到	是	有	作为	那些	我	只是	辐	的	,	和	更多的	也	.

确实存在我刚才提到的那些东西，而且还有更多。

[ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

If	you	give	no	heed	to	me	,
如果	你	给	不	注意	到	我	,

如果你不听我的，

[riːd] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][frʌm; frəm][gɑːd] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][laɪ] .

read	here	in	this	book	which	comes	to	us	from	God	,	who	could	not	lie	.
读	这里	在	这	书	哪个	来	到	我们	从	上帝	,	WHO	可以	不是	说谎	.

本书来自上帝，上帝不会说谎，请您在此阅读。

[ˈplaɪəb(ə)l] . — [wel] , [frend] [ˈɑːbstɪnət] , [aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ;

Pliable	.	—	Well	,	friend	Obstinate	,	I	think	now	I	have	come	to	a	point	;
柔韧的	.	—	出色地	,	朋友	顽固	,	我	思考	现在	我	有	来	到	一个	观点	;

顺从的。——好吧，固执的朋友，我想我现在已经到了某个阶段了；

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd][tuː; tə][kæst][maɪ][lɑːt][ɪn][wɪð; wɪθ]

and	I	mean	to	go	with	this	good	man	,	and	to	cast	my	lot	in	with
和	我	意思是	到	去	和	这	好的	男人	,	和	到	投掷	我的	很多	在	和

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

我打算跟随这位好人，与他同甘共苦。

[ðen] [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [ˈkrɪstʃən] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ?

Then	said	he	to	Christian	,	Do	you	know	the	way	to	the	place	you	speak	of	?
然后	说	他	到	基督教	,	做	你	知道	这	方式	到	这	地方	你	说话	的	?

然后他对克里斯蒂安说：“你知道去你所说的那个地方的路吗？”

[ˈkrɪstʃən] . — [aɪ][ˌeɪ ˈem][toʊld][baɪ][ə; eɪ][mæn] [huːz] [neɪm] [ɪz][ɪˈvændʒəlɪst] ,

Christian	.	—	I	am	told	by	a	man	whose	name	is	Evangelist	,
基督教	.	—	我	是	讲述	经过	一个	男人	谁	姓名	是	福音传道者	,

基督徒——我从一位名叫福音传道者的人那里得知，

[tuː; tə][duː][maɪ][best][tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [geɪt] [ðæt] [ɪz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] ,

to	do	my	best	to	reach	a	gate	that	is	in	front	of	us	,
到	做	我的	最好的	到	抵达	一个	门	那	是	在	正面	的	我们	,

尽我所能到达我们面前的那扇门，

[wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][toʊld] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [wei] .

where	I	shall	be	told	how	to	find	the	way	.
在哪里	我	将	是	讲述	如何	到	寻找	这	方式	.

在那里我将被告知如何找到出路。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑːn][saɪd][baɪ][saɪd] .

So	they	went	on	side	by	side	.
所以	他们	去	在	边	经过	边	.

于是他们并肩前行。

[ˈɑːbstɪnət] . — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [veɪn]

Obstinate	.	—	And	I	will	go	back	to	my	place	;	I	will	not	be	one	of	such	vain
顽固	.	—	和	我	将要	去	后退	到	我的	地方	;	我	将要	不是	是	一	的	这样的	徒劳

[foʊk] .

folk	.
民间	.

固执——我要回到我的家乡；我才不要成为这种虚荣的人。

[naʊ] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] , [ðæt] [wen] [ˈɑːbstɪnət] [wʌz; wəz] [gɔːn] [bæk] ,

Now	I	saw	in	my	dream	,	that	when	Obstinate	was	gone	back	,
现在	我	锯	在	我的	梦	,	那	什么时候	顽固	曾是	已消失	后退	,

我在梦中看到，当顽固回去之后，

['krɪstʃən] [ænd; ənd]['plaɪəb(ə)l][set] [ɔːf][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði][pleɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [spoʊk] [ðʌs] [æz; əz]

Christian	**and**	**Pliable**	**set**	**off**	**to**	**cross**	**the**	**plain**	**,**	**and**	**they**	**spoke**	**thus**	**as**
基督教	和	柔韧的	放	离开	到	叉	这	清楚的	,	和	他们	辐	因此	作为

[ðeɪ] [went] : —

they	**went**	**:**	**—**
他们	去	:	—

克里斯蒂安和普莱布尔动身穿越平原，他们边走边说：

['krɪstʃən] . — [wel] , ['plaɪəb(ə)l] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] [naʊ] ?

Christian	**.**	**—**	**Well**	**,**	**Pliable**	**,**	**how**	**do**	**you**	**do**	**now**	**?**
基督教	.	—	出色地	,	柔韧的	,	如何	做	你	做	现在	?

克里斯蒂安：好了，普莱布尔，你现在怎么样了?

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	**am**	**glad**	**you**	**have**	**a**	**mind**	**to**	**go**	**with**	**me**	**.**
我	是	高兴的	你	有	一个	头脑	到	去	和	我	.

我很高兴你愿意跟我一起去。

['plaɪəb(ə)l] . — [kʌm] , [frend] ['krɪstʃən] , [sɪns] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [bʌt; bət][wiː; wi] [tuː] [hɪr] ,

Pliable	**.**	**—**	**Come**	**,**	**friend**	**Christian**	**,**	**since**	**there**	**are**	**none**	**but**	**we**	**two**	**here**	**,**
柔韧的	.	—	来	,	朋友	基督教	,	自从	那里	是	没有任何	但	我们	二	这里	,

顺从。——来吧，朋友克里斯蒂安，既然这里只有我们两个人了，

[tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] .

tell	**me**	**more**	**of**	**the**	**things**	**of**	**which**	**we**	**go**	**in**	**search**	**.**
告诉	我	更多的	的	这	事物	的	哪个	我们	去	在	搜索	.

请告诉我更多我们探寻的事物。

['krɪstʃən] . — [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,

Christian	**.**	**—**	**I**	**can**	**find**	**them**	**in**	**my**	**heart**	**,**
基督教	.	—	我	能	寻找	他们	在	我的	心	,

基督徒——我能在我的心中找到它们，

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] [tʌŋ] ; [bʌt; bət] [jet] ,

though	**I**	**know**	**not**	**how**	**to**	**speak**	**of**	**them**	**with**	**my**	**tongue**	**;**	**but**	**yet**	**,**
尽管	我	知道	不是	如何	到	说话	的	他们	和	我的	舌头	;	但	然而	,

虽然我不知道该如何用言语谈论它们；但是，

[sɪns] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] , [ðɪs] [bʊk] [telz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [hæst][noʊ] [baʊndz] ,

since	**you**	**wish**	**to**	**know**	**,**	**this**	**book**	**tells**	**us**	**of**	**a**	**world**	**that**	**hast**	**no**	**bounds**	**,**
自从	你	希望	到	知道	,	这	书	讲述	我们	的	一个	世界	那	哈斯特	不	界限	,

既然你想知道，这本书讲述的是一个没有边界的世界。

[ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [hæz; həz][noʊ][end] .

and	**a**	**life**	**that**	**has**	**no**	**end**	**.**
和	一个	生活	那	有	不	结尾	.

以及永无止境的生命。

['plaɪəb(ə)l] . — [wel] [sed] , [ænd; ənd] [wʌt] [els] ?

Pliable	**.**	**—**	**Well**	**said**	**,**	**and**	**what**	**else**	**?**
柔韧的	.	—	出色地	说	,	和	什么	别的	?

柔韧性好。——说得好，还能说什么呢?

['krɪstʃən] . — [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [kraʊnz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

Christian	**.**	**—**	**That**	**there**	**are**	**crowns**	**of**	**light**	**in**	**store**	**for**	**us**	**,**
基督教	.	—	那	那里	是	皇冠	的	光	在	店铺	为了	我们	,

基督徒——有光明的冠冕为我们预备。

[ænd; ənd] [roʊbz] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ʃaɪn] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] .

and	**robes**	**that**	**will**	**make**	**us**	**shine**	**like**	**the**	**sun**	**.**
和	长袍	那	将要	制作	我们	闪耀	喜欢	这	太阳	.

还有能让我们像太阳一样闪耀的长袍。

['plaɪəb(ə)l] . — [ðɪs] , [tuː] , [ɪz] [gʊd] ; [ænd; ənd] [wʌt] [els] ?

Pliable	.	—	This	,	too	,	is	good	;	and	what	else	?
柔韧的	.	—	这	,	也	,	是	好的	;	和	什么	别的	?

柔韧性好——这一点也很好；还有什么比这更好呢?

['krɪstʃən] . — [ðæt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ker] [nɔːr] [griːf] [fɔːr; fər][hiː; hi] [ðæt] [oʊnz] [ðə; ði]

Christian	.	—	That	there	shall	be	no	more	care	nor	grief	for	he	that	owns	the
基督教	.	—	那	那里	将	是	不	更多的	关心	也不	悲伤	为了	他	那	拥有	这

[pleɪs] [wɪl] [waɪp] [ɔːl] [terz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

place	will	wipe	all	tears	from	our	eyes	.
地方	将要	擦拭	全部	眼泪	从	我们的	眼睛	.

基督徒——从此以后，我们将不再有忧虑和悲伤，因为拥有这地方的神会擦干我们眼中的一切眼泪。

['plaɪəb(ə)l] . — [ænd; ənd] [wʌt] [frendz] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd][ðer; ðər] ?

Pliable	.	—	And	what	friends	shall	we	find	there	?
柔韧的	.	—	和	什么	朋友们	将	我们	寻找	那里	?

柔顺的。——我们在那里能找到什么样的朋友呢?

['krɪstʃən] . — [ðer; ðər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] ,

Christian	.	—	There	we	shall	be	with	all	the	saints	,
基督教	.	—	那里	我们	将	是	和	全部	这	圣徒	,

基督徒——我们将与所有圣徒在那里相聚。

[ɪn] [roʊbz] [soʊ] [braɪt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [wɪl] [groʊ] [dɪm][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðem; ðəm] .

in	robes	so	bright	that	our	eyes	will	grow	dim	to	look	on	them	.
在	长袍	所以	明亮的	那	我们的	眼睛	将要	生长	暗淡	到	看	在	他们	.

他们身穿色彩鲜艳的长袍，以至于我们直视他们的眼睛都会感到昏花。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [miːt] [ðoʊz] [huː] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][hæv; həv] [stʊd] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪθ] ,

There	shall	we	meet	those	who	in	this	world	have	stood	out	for	the	faith	,
那里	将	我们	见面	那些	WHO	在	这	世界	有	站立	出去	为了	这	信仰	,

在那里，我们将遇见那些在这个世界上因信仰而脱颖而出的人。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [bɜːrnt][ɑːn][ðə; ði] [steɪk] , [ænd; ənd] [θroʊn] [tuː; tə][waɪld] [biːsts] ,

and	have	been	burnt	on	the	stake	,	and	thrown	to	wild	beasts	,
和	有	到过	烧焦的	在	这	赌注	,	和	抛掷	到	荒野	野兽	,

他们被绑在火刑柱上烧死，或被扔给野兽吞噬。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ðeɪ] [bɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] .

for	the	love	they	bore	to	the	Lord	.
为了	这	爱	他们	钻孔	到	这	主	.

因为他们对主怀有深厚的爱。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][hɑːrm][ju: 'es] , [bʌt; bət] [wɪl] [griːt] [ju: 'es][wɪð; wɪθ] [lʌv] ,

They	will	not	harm	us	,	but	will	greet	us	with	love	,
他们	将要	不是	伤害	我们	,	但	将要	迎接	我们	和	爱	,

他们不会伤害我们，反而会以爱迎接我们。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd] .

for	they	all	walk	in	the	sight	of	God	.
为了	他们	全部	走	在	这	视线	的	上帝	.

因为他们都是行在神的眼前。

['plaɪəb(ə)l] . — [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [get] [tuː; tə] [ʃer] [ɔːl] [ðɪs] ?

Pliable	.	—	But	how	shall	we	get	to	share	all	this	?
柔韧的	.	—	但	如何	将	我们	得到	到	分享	全部	这	?

可塑性强。——但是我们该如何分享这一切呢?

['krɪstʃən] . — [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [lænd] [seθ] ,

Christian	.	—	The	Lord	of	that	land	saith	,
基督教	.	—	这	主	的	那	土地	赛斯说	,

基督徒——那地的主人说：

[ɪf] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [geɪn] [ðæt] [wɜːrld] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

if	we	wish	to	gain	that	world	we	shall	be	free	to	have	it	.
如果	我们	希望	到	获得	那	世界	我们	将	是	自由的	到	有	它	.

如果我们想要拥有那样的世界，我们将有自由去拥有它。

['plaɪəb(ə)l] . — [wel] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [glæd] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋ] : [kʌm] [ɑːn] ,

Pliable	.	—	Well	,	my	good	friend	,	glad	am	I	to	hear	of	these	thing	:	come	on	,
柔韧的	.	—	出色地	,	我的	好的	朋友	,	高兴的	是	我	到	听到	的	这些	事物	:	来	在	,

柔韧的。——嗯，我的好朋友，我很高兴听到这些事：来吧，

[let] [ˌjuː 'es] [mend] ['aʊər; ɑːr] [peɪs] .

let	us	mend	our	pace	.
让	我们	修补	我们的	步伐	.

让我们调整一下节奏。

['krɪstʃən] . — [aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] [goʊ] [soʊ] [fæst] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [loʊd] [ɑːn] [maɪ] [bæk] .

Christian	.	—	I	can	not	go	so	fast	as	I	would	,	for	this	load	on	my	back	.
基督教	.	—	我	能	不是	去	所以	快速地	作为	我	会	,	为了	这	加载	在	我的	后退	.

克里斯蒂安：我不能像我希望的那样快，因为我背负着重担。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [maɪ] [driːm] [ðæt] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɔːk]

Then	I	saw	in	my	dream	that	just	as	they	had	come	to	an	end	of	this	talk
然后	我	锯	在	我的	梦	那	只是	作为	他们	有	来	到	一个	结尾	的	这	讲话

,

,

,

然后我在梦中看到，就在他们结束谈话的时候，

[ðeɪ] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [ə; eɪ] [slaʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] ,

they	drew	near	to	a	slough	that	was	in	the	midst	of	the	plain	,
他们	画	靠近	到	一个	泥沼	那	曾是	在	这	中间	的	这	清楚的	,

他们靠近了平原中央的一片沼泽地，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [noʊ] [hiːd] , [ðeɪ] [bəuθ] [fel] [ɪn] .

and	as	they	took	no	heed	,	they	both	fell	in	.
和	作为	他们	采取	不	注意	,	他们	两个都	跌倒	在	.

由于他们没有注意，两人都掉进了水里。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slaʊ] [wʌz; wəz] [dɪ'spɑːnd] .

The	name	of	the	slough	was	Despond	.
这	姓名	的	这	泥沼	曾是	沮丧	.

这片沼泽的名字叫德斯庞德（Despond）。

[hɪr] [ðeɪ] [leɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] ;

Here	they	lay	for	a	time	in	the	mud	;
这里	他们	躺	为了	一个	时间	在	这	泥	;

它们在这里的泥泞中躺了一段时间；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [loʊd] [ðæt] ['krɪstʃən] [hæd; həd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪŋk] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['maɪər] .

and	the	load	that	Christian	had	on	his	back	made	him	sink	all	the	more	in	the	mire	.
和	这	加载	那	基督教	有	在	他的	后退	制成	他	下沉	全部	这	更多的	在	这	沼泽	.

克里斯蒂安背上的重物让他越陷越深，陷得更深了。

['plaɪəb(ə)l] . — [ɑː] !

Pliable	.	—	Ah	!
柔韧的	.	—	啊	!

柔韧的。——啊！

[frend] ['krɪstʃən] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [naʊ] ?
friend Christian , where are you now ?
朋友 基督教 , 在哪里 是 你 现在 ?

朋友克里斯蒂安，你现在在哪里?

['krɪstʃən] . — [ɪn] [truːθ] , [aɪ][duː][noʊ] [noʊ] .
Christian . — In truth , I do no know .
基督教 . — 在 真相 , 我 做 不 知道 .

克里斯蒂安：说实话，我不知道。

[ðen] ['plaɪəb(ə)l] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,
Then Pliable said to his friend ,
然后 柔韧的 说 到 他的 朋友 ,

然后，普莱布尔对他的朋友说：

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ?
Is this the bliss of which you have told me all this while ?
是 这 这 极乐 的 哪个 你 有 讲述 我 全部 这 尽管 ?

这就是你一直以来跟我说的幸福吗?

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [ɪl] [spiːd] [wen] [wiː; wi][fɜːrst][set] [aʊt] ,
If we have such ill speed when we first set out ,
如果 我们 有 这样的 患病的 速度 什么时候 我们 第一的 放 出去 ,

如果我们出发时速度如此之慢，

[wʌt] [meɪ] [wiː; wi] [lʊk] [fɔːr; fər][twɪkst] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wei] ?
what may we look for twixt this and the end of our way ?
什么 可能 我们 看 为了 中间 这 和 这 结尾 的 我们的 方式 ?

在人生的终点和现在之间，我们可以寻找什么?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪər][ɑːn] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [slaʊ] [wɪtʃ]
And with that he got out of the mire on that side of the slough which
和 和 那 他 得到 出去 的 这 沼泽 在 那 边 的 这 泥沼 哪个
[wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ;
was next to his own house ;
曾是 下一个 到 他的 自己的 房子 ;

于是，他从他家旁边那条沼泽地的泥潭里出来了;

[ðen] [ɔːf][hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [sɔː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .
then off he went , and Christian saw him no more .
然后 离开 他 去 , 和 基督教 锯 他 不 更多的 .

然后他就走了，克里斯蒂安再也没见过他。

[soʊ] ['krɪstʃən] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [straɪv] [ɪn][ðə; ði] [slaʊ] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi]
So Christian was left to strive in the Slough of Despond as well as he
所以 基督教 曾是 左边 到 努力 在 这 泥沼 的 沮丧 作为 出色地 作为 他
[kʊd; kəd] ;
could ;
可以 ;

于是，克里斯蒂安只能在绝望的沼泽中尽力挣扎求生;

[jet] [hɪz; ɪz] [eɪm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [slaʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][nekst][ðə; ði] ['wɪkɪt]
yet his aim was to reach that side of the slough that was next The Wicket
然而 他的 目的 曾是 到 抵达 那 边 的 这 泥沼 那 曾是 下一个 这 便门
[geɪt] ,
Gate ,
门 ,

但他的目标是到达河湾的另一边，也就是小门旁边。

[wɪtʃ] [æt; ət] [læst] [hiː; hi][dɪd] ,
which at last he did ,
哪个 在 最后的 他 做过 ,

他最终还是做到了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][loʊd] [ðæt][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ;

but	he	could	not	get	out	for	the	load	that	was	on	his	back	;
但	他	可以	不是	得到	出去	为了	这	加载	那	曾是	在	他的	后退	;

但他背上的重物让他无法脱身；

[tɪl] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [help] .

till	I	saw	in	my	dream	that	a	man	came	to	him	whose	name	was	Help	.
直到	我	锯	在	我的	梦	那	一个	男人	来了	到	他	谁	姓名	曾是	帮助	.

直到我在梦中看到一个名叫“帮助”的人来到他身边。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] [hɪr] ?

What	do	you	do	here	?
什么	做	你	做	这里	?

你在这里做什么?

[sed] [help] .

said	Help	.
说	帮助	.

救命。

['krɪstʃən] . — [aɪ][wʌz; wəz][bɪd][tuː; tə][goʊ] [ðɪs] [weɪ] [baɪ][ɪ'vændʒəlɪst] ,

Christian	.	—	I	was	bid	to	go	this	way	by	Evangelist	,
基督教	.	—	我	曾是	出价	到	去	这	方式	经过	福音传道者	,

基督徒——我是奉传道者的指示才走这条路的。

[huː] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [pæs] [ʌp][tuː; tə][jɑːn] [geɪt] ,

who	told	me	to	pass	up	to	yon	gate	,
WHO	讲述	我	到	经过	向上	到	远	门	,

谁告诉我到那扇门去?

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [fliː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræθ] [tuː; tə] [kʌm] ,

that	I	might	flee	from	the	wrath	to	come	,
那	我	可能	逃跑	从	这	愤怒	到	来	,

好让我能逃避将来的忿怒，

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [fel] [ɪn] [hɪr] .

and	on	my	way	to	it	I	fell	in	here	.
和	在	我的	方式	到	它	我	跌倒	在	这里	.

在前往目的地的途中，我不小心掉进了这里。

[help] . — [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steps] ?

Help	.	—	But	why	did	you	not	look	for	the	steps	?
帮助	.	—	但	为什么	做过	你	不是	看	为了	这	步骤	?

救命啊！——可是你为什么不先找找步骤呢?

['krɪstʃən] . — [fɪr] [keɪm] [soʊ][hɑːrd][ɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [fled] [ðə; ði][nekst] [weɪ] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] .

Christian	.	—	Fear	came	so	hard	on	me	that	I	fled	the	next	way	and	fell	in	.
基督教	.	—	害怕	来了	所以	难的	在	我	那	我	逃亡	这	下一个	方式	和	跌倒	在	.

克里斯蒂安——恐惧如此强烈地袭来，以至于我逃到了下一个方向，结果掉进了水里。

[help] . — [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] .

Help	.	—	Give	me	your	hand	.
帮助	.	—	给	我	你的	手	.

帮帮我。——把你的手给我。

[soʊ][hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][ɑːn]

So	he	gave	him	his	hand	,	and	he	drew	him	out	,	and	set	him	on
所以	他	给予	他	他的	手	,	和	他	画	他	出去	,	和	放	他	在

[fɜːrm] [graʊnd] ,

firm	ground	,
公司	地面	,

于是他伸手拉他出来，把他拉出来，安置在坚实的土地上。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

and	bade	him	go	on	his	way	.
和	巴德	他	去	在	他的	方式	.

然后让他继续赶路。

[ðen] [ɪn][maɪ] [driːm] [aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə] [help] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Then	in	my	dream	I	went	up	to	Help	and	said	to	him	,
然后	在	我的	梦	我	去	向上	到	帮助	和	说	到	他	,

然后，在梦里，我走到帮助者面前，对他说：

[sɜːr] , [sɪns] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪt]

Sir	,	since	this	place	is	on	the	way	from	The	City	of	Destruction	to	The	Wicket
先生	,	自从	这	地方	是	在	这	方式	从	这	城市	的	破坏	到	这	便门

[geɪt] ,

Gate	,
门	,

先生，由于此地位于从毁灭之城到小门的路上，

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [noʊ][wʌn] [mendz] [ðɪs] [pætʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] ,

how	is	it	that	no	one	mends	this	patch	of	ground	,
如何	是	它	那	不	一	修补	这	修补	的	地面	,

为什么没有人修补这块地?

[soʊ] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [baɪ] [meɪ] [nɑːt] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði] [slaʊ] ?

so	that	those	who	come	by	may	not	fall	in	the	slough	?
所以	那	那些	WHO	来	经过	可能	不是	落下	在	这	泥沼	?

以免路过的人掉进泥潭里?

[help] . — [ðɪs] [slaʊ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][noʊ][wʌn][kæn; kən] [mend] .

Help	.	—	This	slough	is	such	a	place	as	no	one	can	mend	.
帮助	.	—	这	泥沼	是	这样的	一个	地方	作为	不	一	能	修补	.

救命啊！——这片沼泽地无人能够修补。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][spɑːt][tuː; tə] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ][rʌn] [ðə; ði] [skʌm] [ænd; ənd] [fɪlθ] [ðæt] [weɪt] [ɑːn][sɪn] ,

It	is	the	spot	to	which	doth	run	the	scum	and	filth	that	wait	on	sin	,
它	是	这	点	到	哪个	确实	跑步	这	浮渣	和	污秽	那	等待	在	罪	,

这是罪恶滋生的污秽和渣滓聚集的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [men] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [slaʊ] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːnd] .

and	that	is	why	men	call	it	the	Slough	of	Despond	.
和	那	是	为什么	男人	称呼	它	这	泥沼	的	沮丧	.

所以人们才称它为绝望沼泽。

[wen] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][sɪn] [weiks] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔːst] [steɪt] ,

When	the	man	of	sin	wakes	up	to	a	sense	of	his	own	lost	state	,
什么时候	这	男人	的	罪	醒来	向上	到	一个	感觉	的	他的	自己的	丢失的	状态	,

当罪人幡然醒悟，意识到自己迷失了方向时，

[dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] [raɪz] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

doubts	and	fears	rise	up	in	his	soul	,
疑虑	和	恐惧	上升	向上	在	他的	灵魂	,

疑虑和恐惧在他心中升起，

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][dreɪn] [daʊn] [ænd; ənd][sɪŋk] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] :

and	all	of	them	drain	down	and	sink	in	this	place	:
和	全部	的	他们	流走	向下	和	下沉	在	这	地方	:

它们全部都会流入并沉入这个地方：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [graʊnd] [soʊ][bæd] .

and	it	is	this	that	makes	the	ground	so	bad	.
和	它	是	这	那	制作	这	地面	所以	坏的	.

正是这一点导致地面状况如此糟糕。

[truː] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd] [saʊnd] [steps] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [slaʊ] ,

True	there	are	good	and	sound	steps	in	the	midst	of	the	slough	,
真的	那里	是	好的	和	声音	步骤	在	这	中间	的	这	泥沼	,

诚然，在困境中也存在着良好而合理的步骤。

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ; [ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [siːn] ,

but	at	times	it	is	hard	to	see	them	;	or	if	they	be	seen	,
但	在	时代	它	是	难的	到	看	他们	;	或者	如果	他们	是	已见	,

但有时很难看到它们；或者即使看到了，

[menz] [ˈhedz] [ɑːr; ər][soʊ] [dʌl] [ðæt] [ðeɪ] [step] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði][ˈmaɪər] .

men's	heads	are	so	dull	that	they	step	on	one	side	,	and	fall	in	the	mire	.
男士	头部	是	所以	乏味的	那	他们	步	在	一	边	,	和	落下	在	这	沼泽	.

男人的头脑如此愚钝，以至于他们一脚踩空，掉进了泥潭里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [gʊd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [wʌns] [gɑːt][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

But	the	ground	is	good	when	they	have	once	got	in	at	the	gate	.
但	这	地面	是	好的	什么时候	他们	有	一次	得到	在	在	这	门	.

但一旦他们进入了大门，场地条件就很好。

[naʊ] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈplaɪəb(ə)l][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs]

Now	I	saw	in	my	dream	that	by	this	time	Pliable	had	gone	back	to	his	house
现在	我	锯	在	我的	梦	那	经过	这	时间	柔韧的	有	已消失	后退	到	他的	房子

[wʌns] [mɔːr] ,

once	more	,
一次	更多的	,

我在梦中看到，这时普莱布尔又一次回到了他的家。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] : [sʌm; səm] [sed] [haʊ] [waɪz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə]

and	that	his	friends	came	to	see	him	:	some	said	how	wise	it	was	to
和	那	他的	朋友们	来了	到	看	他	:	一些	说	如何	明智的	它	曾是	到

[kʌm] [hoʊm] ,

come	home	,
来	家	,

他的朋友们都来看望他：有些人说回家真是明智之举，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] .

and	some	that	he	was	a	fool	to	have	gone	.
和	一些	那	他	曾是	一个	傻子	到	有	已消失	.

也有人认为他去那里是个傻瓜。

[sʌm; səm] , [tuː] , [wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə] [mɑːk] [hɪm; ɪm] , [huː] [sed] — [wel] , [hæd; həd][aɪ][set] [aʊt] ,

Some	,	too	,	were	found	to	mock	him	,	who	said	—	Well	,	had	I	set	out	,
一些	,	也	,	是	成立	到	嘲笑	他	,	WHO	说	—	出色地	,	有	我	放	出去	,

有些人也嘲笑他，他说——好吧，如果我出发的话，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [beɪs] [æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaʊ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .

I	would	not	have	been	so	base	as	to	come	back	for	a	slough	in	the	road	.
我	会	不是	有	到过	所以	根据	作为	到	来	后退	为了	一个	泥沼	在	这	路	.

我绝不会卑鄙到为了在路上摔一跤而回来。

[soʊ][ˈplaɪəb(ə)l][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [sniːk] [ɔːf] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi][gɑːt] [mɔːr] [hɑːrt] ,

So	Pliable	was	left	to	sneak	off	;	but	at	last	he	got	more	heart	,
所以	柔韧的	曾是	左边	到	潜行	离开	;	但	在	最后的	他	得到	更多的	心	,

于是，普莱布尔只好偷偷溜走；但最终他鼓起了勇气。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][wɜːr; wər] [hɜːrd] [tuː; tə][tɜːrn][ðer; ðər] [tɔːnts] , [ænd; ənd] [læf] [æt; ət] [pʊr] [ˈkrɪstʃən]

and	then	all	were	heard	to	turn	their	taunts	,	and	laugh	at	poor	Christian
和	然后	全部	是	听到	到	转动	他们的	嘲讽	,	和	笑	在	贫穷的	基督教

.

:

.

然后，所有人都转而嘲讽、嘲笑可怜的克里斯蒂安。

[ðʌs] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['plaɪəb(ə)l] .

Thus	much	for	Pliable	.
因此	很多	为了	柔韧的	.

以上就是关于柔韧型产品的全部内容。

[naʊ] [æz; əz] ['krɪstʃən] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə]

Now	as	Christian	went	on	his	way	he	saw	a	man	come	through	the	field	to
现在	作为	基督教	去	在	他的	方式	他	锯	一个	男人	来	通过	这	场地	到

[miːt] [hɪm; ɪm] ,

meet	him	,
见面	他	,

克里斯蒂安继续前行，看见一个人穿过田野迎面走来。

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['wɜːrldli] ['waizmən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]

whose	name	was	Mr	.	Worldly	Wiseman	,	and	he	dwelt	in	the	town	of
谁	姓名	曾是	先生	.	世俗	怀斯曼	,	和	他	居住	在	这	镇	的

['kɑːrn(ə)l]['pɑːləsi] ,

Carnal	Policy	,
肉体	政策	,

他名叫世俗智者先生，住在肉欲镇。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðæt] [wens] ['krɪstʃən] [keɪm] .

which	was	near	that	whence	Christian	came	.
哪个	曾是	靠近	那	何处	基督教	来了	.

那地方离基督徒来的地方很近。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [sʌm; səm] [nuːz] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ;

He	had	heard	some	news	of	Christian	;
他	有	听到	一些	消息	的	基督教	;

他听到了一些关于克里斯蒂安的消息；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [hæd; həd] [meɪd] [mʌtʃ] [nɔɪz] ,

for	his	flight	from	The	City	of	Destruction	had	made	much	noise	,
为了	他的	航班	从	这	城市	的	破坏	有	制成	很多	噪音	,

因为他从毁灭之城逃亡的举动引起了很大的轰动。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [tɔːk] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] .

and	was	now	the	talk	far	and	near	.
和	曾是	现在	这	讲话	远的	和	靠近	.

现在这件事已经传遍四面八方了。

[soʊ][hiː; hi] [sed] , [haʊ] [naʊ] , [gʊd] [sɜːr] ,

So	he	said	,	How	now	,	good	Sir	,
所以	他	说	,	如何	现在	,	好的	先生	,

于是他说：“先生，您好啊。”

[wer] [duː][juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][loʊd][ɑːn][jʊr; jər] [bæk] ?

where	do	you	go	with	such	a	load	on	your	back	?
在哪里	做	你	去	和	这样的	一个	加载	在	你的	后退	?

你背着这么重的包袱要去哪里?

['krɪstʃən] . — [ɪn] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][loʊd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [wer] [aɪ][goʊ] ,

Christian	.	—	In	truth	,	it	is	a	load	;	and	if	you	ask	me	where	I	go	,
基督教	.	—	在	真相	,	它	是	一个	加载	;	和	如果	你	问	我	在哪里	我	去	,

基督徒——说实话，这的确是个重担；如果你问我该去哪里，

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ðə; ði][ðə; ði] ['wɪkɪt] [geɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

I	must	tell	you	,	Sir	,	I	must	go	the	The	Wicket	Gate	in	front	of	me	,
我	必须	告诉	你	,	先生	,	我	必须	去	这	这	便门	门	在	正面	的	我	,

先生，我必须告诉您，我必须从我面前的小门过去。

[fɔːr; fər][ðer; ðər]

for	there
为了	那里

因为那里

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][get] [kwɪt][ʌv; əv][maɪ][loʊd] .

I	shall	be	put	in	a	way	to	get	quit	of	my	load	.
我	将	是	放	在	一个	方式	到	得到	辞职	的	我的	加载	.

我会想办法摆脱我的负担。

['wɜːrldli] ['waizmən] . — [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd]['beɪbz] ?

Worldly	Wiseman	.	—	Have	you	not	a	wife	and	babes	?
世俗	怀斯曼	.	—	有	你	不是	一个	妻子	和	宝贝们	?

世故的智者——你难道没有妻子和孩子吗?

['krɪstʃən] . — [jes] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [loʊd][aɪ][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz]

Christian	.	—	Yes	,	but	with	this	load	I	do	not	seem	to	care	for	them	as
基督教	.	—	是的	,	但	和	这	加载	我	做	不是	似乎	到	关心	为了	他们	作为

[aɪ][dɪd] ;

I	did	;
我	做过	;

克里斯蒂安——是的，但是背负着这样的重担，我似乎不像以前那样关心他们了；

[ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nʌn] .

and	,	in	truth	,	I	feel	as	if	I	had	none	.
和	,	在	真相	,	我	感觉	作为	如果	我	有	没有任何	.

事实上，我觉得自己好像什么都没有。

['wɜːrldli] ['waizmən] . — [wɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [spiːk] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ?

Worldly	Wiseman	.	—	Will	you	hear	me	if	I	speak	my	mind	to	you	?
世俗	怀斯曼	.	—	将要	你	听到	我	如果	我	说话	我的	头脑	到	你	?

世故的智者——如果我向你倾诉我的想法，你会听吗?

['krɪstʃən] . — [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [biː; bi] [gʊd] , [aɪ] [wɪl] , [fɔːr; fər][aɪ][stænd] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [help]

Christian	.	—	If	what	you	say	be	good	,	I	will	,	for	I	stand	much	in	need	of	help
基督教	.	—	如果	什么	你	说	是	好的	,	我	将要	,	为了	我	站立	很多	在	需要	的	帮助

.

:
.

基督徒——如果你说的有道理，我会照做的，因为我非常需要帮助。

['wɜːrldli] ['waizmən] . — [aɪ] [wʊd] [ɜːrdʒ][juː; jʊ] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] , [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][jʊr; jər]

Worldly	Wiseman	.	—	I	would	urge	you	then	,	with	all	speed	,	to	get	rid	of	your
世俗	怀斯曼	.	—	我	会	敦促	你	然后	,	和	全部	速度	,	到	得到	摆脱	的	你的

[loʊd] ;

load	;
加载	;

世故的智者——那么，我劝你尽快卸下你的重担；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][rest] [tɪl] [ðen] .

for	you	will	not	be	at	rest	till	then	.
为了	你	将要	不是	是	在	休息	直到	然后	.

在此之前，你将无法安宁。

['krɪstʃən] . — [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [siːk] [tuː; tə][duː] .

Christian	.	—	That	is	just	what	I	seek	to	do	.
基督教	.	—	那	是	只是	什么	我	寻找	到	做	.

克里斯蒂安——这正是我想要做的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn][ɪn]['aʊər; ɑːr][lænd] [huː] [kæn; kən] [teɪk] [ɪf] [ɔːf][ˌem 'iː] .

But	there	is	no	man	in	our	land	who	can	take	if	off	me	.
但	那里	是	不	男人	在	我们的	土地	WHO	能	拿	如果	离开	我	.

但是，在我们这片土地上，没有人能把它从我身上夺走。

['wɜːrldli] ['waizmən] . — [huː] [beɪd] [juː; jʊ][goʊ] [ðɪs] [wei] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Worldly	Wiseman	.	—	Who	bade	you	go	this	way	to	be	rid	of	it	?
世俗	怀斯曼	.	—	WHO	巴德	你	去	这	方式	到	是	摆脱	的	它	?

世故的智者——是谁让你走这条路来摆脱它?

['krɪstʃən] . — [wʌn] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [truː] [mæn] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ˈvændʒəlɪst] .

Christian	.	—	One	that	I	took	to	be	a	great	and	true	man	;	his	name	is	Evangelist	.
基督教	.	—	一	那	我	采取	到	是	一个	伟大的	和	真的	男人	;	他的	姓名	是	福音传道者	.

基督徒——我曾认为他是一位伟大而真诚的人；他的名字叫福音传道者。

['wɜːrldli] ['waizmən] . — [hɑːrk][æt; ət] [wʌt] [aɪ] [seɪ] :

Worldly	Wiseman	.	—	Hark	at	what	I	say	:
世俗	怀斯曼	.	—	听着	在	什么	我	说	:

世故的智者——请听我说:

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wɜːrs] [wei] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][sent] [juː; jʊ] ,

there	is	no	worse	way	in	the	world	than	that	which	he	has	sent	you	,
那里	是	不	更糟	方式	在	这	世界	比	那	哪个	他	有	发送	你	,

世界上没有比他派你来的这条路更糟糕的路了。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gaɪd] .

and	that	you	will	find	if	you	take	him	for	your	guide	.
和	那	你	将要	寻找	如果	你	拿	他	为了	你的	指导	.

如果你请他做你的向导，你就会发现这一点。

[ɪn] [ðɪs] [ʃɔːrt] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][bæd] [lʌk] ,

In	this	short	time	you	have	met	with	bad	luck	,
在	这	短的	时间	你	有	遇见	和	坏的	运气	,

短短时间内，你就遭遇了厄运。

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] [ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [slaʊ] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːnd] [ɪz][ɑːn][jʊr; jər] [koʊt] .

for	I	see	the	mud	of	the	Slough	of	Despond	is	on	your	coat	.
为了	我	看	这	泥	的	这	泥沼	的	沮丧	是	在	你的	外套	.

因为我看到你外套上沾满了绝望沼泽的泥浆。

[hɪr] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [siːn] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][juː; jʊ] ; [ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [goʊ] ,

Hear	me	,	for	I	have	seen	more	of	the	world	than	you	;	in	the	way	you	go	,
听到	我	,	为了	我	有	已见	更多的	的	这	世界	比	你	;	在	这	方式	你	去	,

听我说，因为我比你见过更多世面；在你走的路上，

[juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [woʊ] , [θɜːrst] , [ðə; ði] [sɔːrd] [tuː] , — [ɪn]

you	will	meet	with	pain	,	woe	,	thirst	,	the	sword	too	,	—	in
你	将要	见面	和	疼痛	,	悲哀	,	口渴	,	这	剑	也	,	—	在

你将遭遇痛苦、悲伤、干渴，还有刀剑——在

[ə; eɪ][wɜːrd] , [deθ] !

a	word	,	death	!
一个	单词	,	死亡	!

一个词，死亡!

[teɪk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪ'vændʒəlɪst] [telz] [juː; jʊ] .

Take	no	heed	of	what	Evangelist	tells	you	.
拿	不	注意	的	什么	福音传道者	讲述	你	.

不要理会传道者的话。

['krɪstʃən] . — [waɪ] , [sɜːr] ,
Christian . — Why , Sir ,
基督教 . — 为什么 , 先生 ,

克里斯蒂安——先生，为什么?

[ðɪs] [loʊd] [ɑːn] [maɪ] [bæk] [ɪz] [wɜːrs] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ;
this load on my back is worse to me than all those things which you speak of ;
这 加载 在 我的 后退 是 更糟 到 我 比 全部 那些 事物 哪个 你 说话 的 ;

我背上的这重担比你所说的所有那些事都让我更难受;

[neɪ] , [aɪ] [ker] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] ,
nay , I care not what I meet with in the way ,
不 , 我 关心 不是 什么 我 见面 和 在 这 方式 ,

不，我不在乎路上会遇到什么。

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [bʌt; bət] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [loʊd] .
if I can but get rid of my load .
如果 我 能 但 得到 摆脱 的 我的 加载 .

如果可以的话，我只想卸下我的负担。

['wɜːrldli] ['waizmən] . — [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [fɜːrst] ?
Worldly Wiseman . — How did you come by it at first ?
世俗 怀斯曼 . — 如何 做过 你 来 经过 它 在 第一的 ?

世故的智者——你最初是如何得到它的?

['krɪstʃən] . — [waɪ] , [aɪ] [riːd] [ðɪs] [bʊk] .
Christian . — Why , I read this book .
基督教 . — 为什么 , 我 读 这 书 .

克里斯蒂安——为什么呢? 我读过这本书。

['wɜːrldli] ['waizmən] . — [laɪk] [mɔːr] [wiːk] [men] [aɪ] [noʊ] ,
Worldly Wiseman . — Like more weak men I know ,
世俗 怀斯曼 . — 喜欢 更多的 虚弱的 男人 我 知道 ,

世故的智者——就像我认识的大多数软弱的男人一样,

[huː] [eɪm] [æt; ət] [θɪŋz] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɔːst] [hɑːrt] ,
who aim at things too high for them you have lost heart ,
WHO 目的 在 事物 也 高的 为了 他们 你 有 丢失的 心 ,

那些目标定得太高，超出自身能力范围的人，已经失去了勇气。

[ænd; ənd] [rʌn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [æt; ət] [greɪt] [rɪsk] , [tuː; tə] [geɪn] [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] .
and run in the dark at great risk , to gain you know not what .
和 跑步 在 这 黑暗的 在 伟大的 风险 , 到 获得 你 知道 不是 什么 .

在黑暗中冒着巨大的风险奔跑，去获得你不知道的任何东西。

['krɪstʃən] . — [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [geɪn] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [iːz] [fɔːr; fər] [maɪ] [loʊd] .
Christian . — I know what I would gain , it is ease for my load .
基督教 . — 我 知道 什么 我 会 获得 , 它 是 舒适 为了 我的 加载 .

克里斯蒂安——我知道我会得到什么，那就是减轻我的负担。

['wɜːrldli]
Worldly
世俗

世俗

['waizmən] . — [bʌt; bət] [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [siːk] [fɔːr; fər] [iːz] [ðʌs] ,
Wiseman . — But why will you seek for ease thus ,
怀斯曼 . — 但 为什么 将要 你 寻找 为了 舒适 因此 ,

智者——但是，你为何要如此追求安逸呢?

[wen] [aɪ] [kʊd; kəd] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [eɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wer] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [rɪsk] ;
when I could put you in the way to aid it where there would be no risk ;
什么时候 我 可以 放 你 在 这 方式 到 援助 它 在哪里 那里 会 是 不 风险 ;

当我可以让你站在帮助它的方向，而又不会有任何风险时;

[ænd; ənd][ðə; ði] [kjʊr] [ɪz][æt; ət][hænd] .

and	the	cure	is	at	hand	.
和	这	治愈	是	在	手	.

治愈方法就在眼前。

['krɪstʃən] . — [preɪ] , [sɜːr] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðæt] [wei] [ɪz] .

Christian	.	—	Pray	,	Sir	,	tell	me	what	that	way	is	.
基督教	.	—	祈祷	,	先生	,	告诉	我	什么	那	方式	是	.

克里斯蒂安：先生，请告诉我那条路是什么。

['wɜːrldli] ['waizmən] . — [wel] , [ɪn][jɑːn] [taʊn] ,

Worldly	Wiseman	.	—	Well	,	in	yon	town	,
世俗	怀斯曼	.	—	出色地	,	在	远	镇	,

世故的智者——嗯，在那边的镇子里，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [frʌm; frəm] [hens] — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [mə'rælətɪ] — [ðer; ðər]

which	you	can	see	from	hence	—	the	name	of	which	is	Morality	—	there
哪个	你	能	看	从	因此	—	这	姓名	的	哪个	是	道德	—	那里

[dwelz] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [neɪm] [ɪz] [lɪ'gælətɪ] ,

dwells	a	man	whose	name	is	Legality	,
居住地	一个	男人	谁	姓名	是	合法性	,

由此可见——其名称为道德——居住着一个人，他的名字叫合法性，

[ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm][ræŋk] ,

a	wise	man	,	and	a	man	of	some	rank	,
一个	明智的	男人	,	和	一个	男人	的	一些	秩	,

一位智者，一位颇有地位的人，

[huː] [hæz; həz] [skɪl] [tuː; tə] [help] [men] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['loʊdz] [æz; əz] [jɔːrz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [bæks] ;

who	has	skill	to	help	men	off	with	such	loads	as	yours	from	their	backs	;
WHO	有	技能	到	帮助	男人	离开	和	这样的	负载	作为	你的	从	他们的	背部	;

谁有能力帮助男人卸下像你这样的重担?

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɪn] [ðæt] [wei] ;

I	know	he	has	done	a	great	deal	for	good	in	that	way	;
我	知道	他	有	完毕	一个	伟大的	交易	为了	好的	在	那	方式	;

我知道他在这方面做了很多好事;

[aɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [skɪl] [tuː; tə] [kjʊr] [ðoʊz] [huː] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['loʊdz] [ðeɪ] [ber] ,

aye	,	and	he	has	the	skill	to	cure	those	who	,	from	the	loads	they	bear	,
是的	,	和	他	有	这	技能	到	治愈	那些	WHO	,	从	这	负载	他们	熊	,

是的，他有能力治愈那些因肩负重担而患病的人。

[ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [saʊnd] [ɪn][ðer; ðər] [wɪts] .

are	not	quite	sound	in	their	wits	.
是	不是	相当	声音	在	他们的	智慧	.

他们的精神状态不太正常。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [sed] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd][get] [help] .

To	him	as	I	said	,	you	may	go	and	get	help	.
到	他	作为	我	说	,	你	可能	去	和	得到	帮助	.

正如我之前所说，你可以去寻求帮助。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][bʌt; bət][ə; eɪ] [maɪl][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt][biː; bi][æt; ət]

His	house	in	but	a	mile	from	this	place	,	and	should	he	not	be	at
他的	房子	在	但	一个	英里	从	这	地方	,	和	应该	他	不是	是	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

他的房子离这里只有一英里，如果他不在家，

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][sʌn] [huːz] [neɪm] [ɪz] [sə'vɪləti] ,

he	has	a	son	whose	name	is	Civility	,
他	有	一个	儿子	谁	姓名	是	礼貌	,

他有个儿子，名叫“文明”。

[huː] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz]['saɪər] .

who	can	do	it	just	as	well	as	his	sire	.
WHO	能	做	它	只是	作为	出色地	作为	他的	父系	.

他能像他父亲一样出色地完成这项任务。

[ðer; ðər] , [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] [loʊd] .

There	,	I	say	,	you	may	go	to	get	rid	of	your	load	.
那里	,	我	说	,	你	可能	去	到	得到	摆脱	的	你的	加载	.

我说，你可以去那里卸下你的负担。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][oʊld] [hoʊm] ,

I	would	not	have	you	go	back	to	your	old	home	,
我	会	不是	有	你	去	后退	到	你的	老的	家	,

我不会让你回到以前的家。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [send] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] ['beɪbz] ,

but	you	can	send	for	your	wife	and	babes	,
但	你	能	发送	为了	你的	妻子	和	宝贝们	,

但你可以把你的妻子和孩子们接过来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [fuːd] [ðer; ðər][ɪz] [tʃiːp] [ænd; ənd] [gʊd] .

and	you	will	find	that	food	there	is	cheap	and	good	.
和	你	将要	寻找	那	食物	那里	是	便宜的	和	好的	.

你会发现那里的食物既便宜又好吃。

[naʊ] [wʌz; wəz] ['krɪstʃən] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] ; [bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [sed] ,

Now	was	Christian	brought	to	a	stand	;	but	by	and	by	he	said	,
现在	曾是	基督教	带来	到	一个	站立	;	但	经过	和	经过	他	说	,

克里斯蒂安被逼到了墙角；但过了一会儿，他又说：

[sɜːr] , [wɪtʃ] [ɪz][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [gʊd] ['mænz] [haʊs] ?

Sir	,	which	is	my	way	to	this	good	man's	house	?
先生	,	哪个	是	我的	方式	到	这	好的	男人的	房子	?

先生，请问我该如何去这位好心人家?

['wɜːrldli] ['waizmən] . — [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [hɪl] ?

Worldly	Wiseman	.	—	Do	you	see	that	hill	?
世俗	怀斯曼	.	—	做	你	看	那	爬坡道	?

世故的智者——你看到那座山了吗?

['krɪstʃən] . — [jes] , [aɪ][duː] .

Christian	.	—	Yes	,	I	do	.
基督教	.	—	是的	,	我	做	.

克里斯蒂安：是的，我愿意。

['wɜːrldli] ['waizmən] . — [baɪ] [ðæt] [hɪl] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [haʊs] [juː; jʊ] [kʌm]

Worldly	Wiseman	.	—	By	that	hill	you	must	go	,	and	the	first	house	you	come
世俗	怀斯曼	.	—	经过	那	爬坡道	你	必须	去	,	和	这	第一的	房子	你	来

[tuː; tə][ɪz][hɪz; ɪz] .

to	is	his	.
到	是	他的	.

世故的智者——你必须经过那座山，你遇到的第一间房子就是他的。

[soʊ] ['krɪstʃən] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [faɪnd] ['mɪstər] . - [haʊs] [tu:; tə] [si:k] [fɔ:r; fər]

So	Christian	went	out	of	his	way	to	find	Mr	.	Legality's	house	to	seek	for
所以	基督教	去	出去	的	他的	方式	到	寻找	先生	.	-	房子	到	寻找	为了

[help] .

help	.
帮助	.

于是，克里斯蒂安特意找到了“合法先生”的家，寻求他的帮助。

[bʌt; bət] , [loʊ] , [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɑ:t] [kloʊz] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɪl] ,

But	,	lo	,	when	he	had	got	close	up	to	the	hill	,
但	,	洛	,	什么时候	他	有	得到	关闭	向上	到	这	爬坡道	,

但是，瞧，当他接近山顶时，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [sti:p] [ænd; ənd] [haɪ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [fɪr] [lest] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]

it	was	so	steep	and	high	that	he	had	fear	lest	it	should	fall	on	his
它	曾是	所以	陡	和	高的	那	他	有	害怕	免得	它	应该	落下	在	他的

[hed] ;

head	;
头	;

它又陡又高，他担心它会掉下来砸到他的头上；

[soʊ] [hi:; hi] [stʊd] [stɪl] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə] [du:] .

so	he	stood	still	,	for	he	knew	not	what	to	do	.
所以	他	站立	仍然	,	为了	他	知道	不是	什么	到	做	.

于是他站在那里，不知所措。

[hɪz; ɪz] [loʊd] , [tu:] , [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [mɔ:r] [weɪt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɑ:n]

His	load	,	too	,	was	of	more	weight	to	him	than	when	he	was	on
他的	加载	,	也	,	曾是	的	更多的	重量	到	他	比	什么时候	他	曾是	在

[ðə; ði] [raɪt] [roʊd] .

the	right	road	.
这	正确的	路	.

他的负担也比走在正确的道路上时更重了。

[ðen] [keɪm] [fleɪmz] [ʌv; əv] ['faɪər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,

Then	came	flames	of	fire	out	of	the	hill	,
然后	来了	火焰	的	火	出去	的	这	爬坡道	,

随后，山坡上燃起熊熊烈火。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kweɪk] [fɔ:r; fər] [fɪr] [lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [bɜ:rnt] .

that	made	him	quake	for	fear	lest	he	should	be	burnt	.
那	制成	他	地震	为了	害怕	免得	他	应该	是	烧焦的	.

他害怕自己会被烧死，不禁浑身颤抖。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [gri:f] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [lent] [hɪz; ɪz] [ɪr]

And	now	it	was	a	great	grief	to	him	that	he	had	lent	his	ear
和	现在	它	曾是	一个	伟大的	悲伤	到	他	那	他	有	借出的	他的	耳朵

[tu:; tə] ['wɜ:rldli] ['waizmən] ;

to	Worldly	Wiseman	;
到	世俗	怀斯曼	;

现在他后悔莫及，因为他听信了世俗智者的话；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [hi:; hi] [dʒʌst] [ðen] [sɔ:] [ɪ'vændʒəlɪst] [kʌm] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ;

and	it	was	well	that	he	just	then	saw	Evangelist	come	to	meet	him	;
和	它	曾是	出色地	那	他	只是	然后	锯	福音传道者	来	到	见面	他	;

幸好他这时看到传道者来迎接他；

[ðoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [di:p] [blʌʃ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔ:r; fər] [ʃeɪm] .

though	at	the	sight	of	him	he	felt	a	deep	blush	on	his	face	for	shame	.
尽管	在	这	视线	的	他	他	毛毡	一个	深的	脸红	在	他的	脸	为了	耻辱	.

但看到他，他却羞愧地脸红了。

[soʊ][ɪˈvændʒəlɪst] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] ,

So	Evangelist	drew	near	,	and	when	he	came	up	to	him	,	he	said	,
所以	福音传道者	画	靠近	,	和	什么时候	他	来了	向上	到	他	,	他	说	,

于是传道者走近他，走到他跟前，说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [lʊk] ; [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [hɪr] , [ˈkrɪstʃən] ?

with	a	sad	look	;	What	dost	thou	here	,	Christian	?
和	一个	伤心	看	;	什么	朋友	你	这里	,	基督教	?

带着悲伤的神情；你在这里做什么，克里斯蒂安?

[tuː; tə] [ðiːz] [wɜːrdz] [ˈkrɪstʃən] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [soʊ][hiː; hi] [stʊd] [kwaɪt] [mjuːt] .

To	these	words	Christian	knew	not	what	to	say	,	so	he	stood	quite	mute	.
到	这些	字	基督教	知道	不是	什么	到	说	,	所以	他	站立	相当	沉默的	.

克里斯蒂安听了这番话，不知该如何回应，只好一言不发。

[ðen] [ɪˈvændʒəlɪst] [went] [ɑːn] [ðʌs] :

Then	Evangelist	went	on	thus	:
然后	福音传道者	去	在	因此	:

然后，传道者继续说道：

[ɑːrt][nɑːt] [ðaʊ] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [kraɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] ?

Art	not	thou	the	man	that	I	heard	cry	in	The	City	of	Destruction	?
艺术	不是	你	这	男人	那	我	听到	哭	在	这	城市	的	破坏	?

你难道不是我在毁灭之城里听到的那个呐喊的人吗?

[ˈkrɪstʃən] . — [jes] , [dɪr] [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][mæn] .

Christian	.	—	Yes	,	dear	Sir	,	I	am	the	man	.
基督教	.	—	是的	,	亲爱的	先生	,	我	是	这	男人	.

克里斯蒂安：是的，先生，我就是那个人。

[ɪˈvændʒəlɪst] . — [dɪd][nɑːt][aɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] [geɪt] ?

Evangelist	.	—	Did	not	I	point	out	to	thee	the	way	to	the	Wicket	Gate	?
福音传道者	.	—	做过	不是	我	观点	出去	到	你	这	方式	到	这	便门	门	?

传道者——我不是已经给你指明了通往小门的路吗?

[ˈkrɪstʃən] . — [jes] , [juː; jʊ][dɪd] , [sɜːr] .

Christian	.	—	Yes	,	you	did	,	Sir	.
基督教	.	—	是的	,	你	做过	,	先生	.

克里斯蒂安：是的，先生，您做到了。

[ɪˈvændʒəlɪst] . — [haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] , [ðæt] [ðaʊ] [hæst][soʊ] [suːn] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ?

Evangelist	.	—	How	is	it	,	then	,	that	thou	hast	so	soon	gone	out	of	the	way	?
福音传道者	.	—	如何	是	它	,	然后	,	那	你	哈斯特	所以	很快	已消失	出去	的	这	方式	?

传道者——那么，你为何这么快就离开了呢?

[ˈkrɪstʃən] . — [wen] [aɪ][hæd; həd][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [slaʊ] [ʌv; əv] [dɪˈspɑːnd] [aɪ] [met] [ə; eɪ][mæn]

Christian	.	—	When	I	had	got	out	of	the	Slough	of	Despond	I	met	a	man
基督教	.	—	什么时候	我	有	得到	出去	的	这	泥沼	的	沮丧	我	遇见	一个	男人

[huː] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [nɪr] ,

who	told	me	that	in	a	town	near	,
WHO	讲述	我	那	在	一个	镇	靠近	,

克里斯蒂安——当我走出绝望沼泽时，我遇到一个人，他告诉我，在附近的一个小镇上，

[aɪ] [maɪt] [faɪnd][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [teɪk] [ɔːf][maɪ][loʊd] .

I	might	find	one	who	could	take	off	my	load	.
我	可能	寻找	一	WHO	可以	拿	离开	我的	加载	.

我或许能找到一个可以帮我分担重担的人。

[ɪˈvændʒəlɪst] . — [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Evangelist	.	—	What	was	he	?
福音传道者	.	—	什么	曾是	他	?

传道者——他是什么人?

['krɪstʃən] . — [hiː; hi][hæd; həd] [fer] [lʊks] , [ænd; ənd] [sed] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][gɑːt][ˌem 'iː]

Christian	**.**	**—**	**He**	**had**	**fair**	**looks**	**,**	**and**	**said**	**much**	**to**	**me**	**,**	**and**	**got**	**me**
基督教	.	—	他	有	公平的	看起来	,	和	说	很多	到	我	,	和	得到	我

[æt; ət][læst][tuː; tə] [jiːld] ;

at	**last**	**to**	**yield**	**;**
在	最后的	到	屈服	;

克里斯蒂安——他相貌英俊，跟我说了许多话，最终让我屈服了；

[soʊ][aɪ] [keɪm] [hɪr] .

so	**I**	**came**	**here**	**.**
所以	我	来了	这里	.

所以我来到这里。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] [hɪl] , [ænd; ənd] [haʊ] [stiːp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][stænd] ,

But	**when**	**I**	**saw**	**this**	**hill**	**,**	**and**	**how**	**steep**	**it**	**was**	**,**	**I**	**made**	**a**	**stand**	**,**
但	什么时候	我	锯	这	爬坡道	,	和	如何	陡	它	曾是	,	我	制成	一个	站立	,

但是当我看到这座山，以及它的陡峭程度时，我决定挺身而出。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɑːn][maɪ] [hed] .

lest	**it**	**should**	**fall**	**on**	**my**	**head**	**.**
免得	它	应该	落下	在	我的	头	.

免得它掉到我头上。

[ɪ'vændʒəlɪst] . — [wʌt] [sed] [ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə] [ðiː] ?

Evangelist	**.**	**—**	**What**	**said**	**the**	**man**	**to**	**thee**	**?**
福音传道者	.	—	什么	说	这	男人	到	你	?

传道者——那人对你说了什么?

[wen] [ɪ'vændʒəlɪst][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['krɪstʃən] [ɔːl] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] , [hiː; hi] [sed] : [stænd] [stɪl]

When	**Evangelist**	**had**	**heard**	**from**	**Christian**	**all**	**that**	**took**	**place**	**,**	**he**	**said**	**:**	**Stand**	**still**
什么时候	福音传道者	有	听到	从	基督教	全部	那	采取	地方	,	他	说	:	站立	仍然

[ə; eɪ] [waɪl] ,

a	**while**	**,**
一个	尽管	,

福音传道者听完基督徒讲述的一切后，说道：请稍等片刻。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [ʃoʊ] [ðiː] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv][gɑːd] .

that	**I**	**may**	**show**	**thee**	**the**	**words**	**of**	**God**	**.**
那	我	可能	展示	你	这	字	的	上帝	.

好让我把神的话语指示你。

[soʊ][ɪ'vændʒəlɪst] [went] [ɑːn][tuː; tə] [riːd] , - [naʊ] [ðə; ðɪ][dʒʌst][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][baɪ] [feɪθ] ,

So	**Evangelist**	**went**	**on**	**to**	**read**	**,**	**'**	**Now**	**the**	**just**	**shall**	**live**	**by**	**faith**	**,**
所以	福音传道者	去	在	到	读	,	-	现在	这	只是	将	居住	经过	信仰	,

于是传道者继续念道：“义人必因信得生，”

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [drɔː] [bæk] , [maɪ] [soʊl] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ][dʒɔɪ][ɪn][hɪm; ɪm] . -

but	**if**	**a**	**man**	**draw**	**back**	**,**	**my**	**soul**	**shall**	**have**	**no**	**joy**	**in**	**him**	**.**	**'**
但	如果	一个	男人	画	后退	,	我的	灵魂	将	有	不	喜悦	在	他	.	-

但如果一个人退缩，我的心就不会因他而感到快乐。

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ?

Is	**not**	**this**	**the**	**case**	**with**	**thee**	**?**
是	不是	这	这	案件	和	你	?

难道你的情况不是这样吗?

[sed] [hiː; hi] : [hæst][nɑːt] [ðaʊ] [drɔːn] [bæk] [ðaɪ] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [piːs] ,

said	**he**	**:**	**Hast**	**not**	**thou**	**drawn**	**back**	**thy**	**feet**	**from**	**the**	**way**	**of**	**peace**	**,**
说	他	:	哈斯特	不是	你	绘制	后退	你的	脚	从	这	方式	的	和平	,

他说：“你难道没有背离和平之路吗？”

[tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn] [kɔːst] ; [ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [spɜːrn] [ðə; ði] [moʊst] [haɪ] [gɑːd] ?

to	thine	own	cost	;	and	dost	thou	not	spurn	the	most	high	God	?
到	你的	自己的	成本	;	和	朋友	你	不是	拒绝	这	最多	高的	上帝	?

你竟敢自食其果；难道你不是藐视至高无上的神吗?

[ðen] ['krɪstʃən] [fel] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [ded] , [ænd; ənd] [sed] : [woʊ] [ɪz] [ˌem 'iː] !

Then	Christian	fell	down	at	his	feet	as	dead	,	and	said	:	Woe	is	me	!
然后	基督教	跌倒	向下	在	他的	脚	作为	死的	,	和	说	:	悲哀	是	我	!

然后，克里斯蒂安像死了一样倒在他脚下，说道：我真可怜!

[woʊ] [ɪz] [ˌem 'iː] !

Woe	is	me	!
悲哀	是	我	!

我好惨!

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪ'vændʒəlɪst] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] :

At	the	sight	of	which	,	Evangelist	caught	him	by	the	right	hand	,	and	said	:
在	这	视线	的	哪个	,	福音传道者	捕捉	他	经过	这	正确的	手	,	和	说	:

福音传道者见状，就抓住他的右手，说：

[feɪθ] [hoʊps] [ɔːl] [θɪŋz] .

Faith	hopes	all	things	.
信仰	希望	全部	事物	.

信就是希望。

[ðen] [dɪd] ['krɪstʃən] [faɪnd] [sʌm; səm] [piːs] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

Then	did	Christian	find	some	peace	,	and	stood	up	.
然后	做过	基督教	寻找	一些	和平	,	和	站立	向上	.

这时，克里斯蒂安平静了下来，站了起来。

[ɪ'vændʒəlɪst] . — [aɪ] [preɪ] [ðiː] [gɪv] [mɔːr] [hiːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ðiː] [ʌv; əv] .

Evangelist	.	—	I	pray	thee	give	more	heed	to	the	things	that	I	shall	tell	thee	of	.
福音传道者	.	—	我	祈祷	你	给	更多的	注意	到	这	事物	那	我	将	告诉	你	的	.

传道者——我恳求你更加留意我将要告诉你的事情。

[ðə; ði] [lɔːrd] [sez] , - [straɪv] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [streɪt] [geɪt] ,

The	Lord	says	,	'	Strive	to	go	in	at	the	strait	gate	,
这	主	说道	,	-	努力	到	去	在	在	这	海峡	门	,

主说：“你们要努力进窄门，

[ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [send] [ðiː] , [fɔːr; fər] [streɪt] [ɪz] [ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [laɪf] ,

the	gate	to	which	I	send	thee	,	for	strait	is	the	gate	that	leads	to	life	,
这	门	到	哪个	我	发送	你	,	为了	海峡	是	这	门	那	线索	到	生活	,

我差遣你到那扇门去，因为引到生命的门是窄的。

[ænd; ənd] [fjuː] [ðer; ðər] [biː; bi] [ðæt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	few	there	be	that	find	it	.	'
和	很少	那里	是	那	寻找	它	.	-

但能找到它的人寥寥无几。

[waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [set] [æt; ət] [nɔːt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [gɑːd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['mɪstər] .

Why	didst	thou	set	at	nought	the	words	of	God	,	for	the	sake	of	Mr	.
为什么	迪斯特	你	放	在	零	这	字	的	上帝	,	为了	这	清酒	的	先生	.

['wɜːrldli] ['waizmən] ?

Worldly	Wiseman	?
世俗	怀斯曼	?

你为何为了世俗智者先生而藐视上帝的圣言?

[ðæt] [ɪz] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [raɪt] [neɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] .

That	is	,	in	truth	,	the	right	name	for	such	as	he	.
那	是	,	在	真相	,	这	正确的	姓名	为了	这样的	作为	他	.

事实上，这才是对他这样的人来说最贴切的名字。

[ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] [toʊld] [ðiː] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [wɪl] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] . -

The	Lord	hath	told	thee	that	he	who	will	save	his	life	shall	lose	it	.	'
这	主	有	讲述	你	那	他	WHO	将要	节省	他的	生活	将	失去	它	.	-

耶和华曾告诉你，凡想要保全自己生命的，必丧掉生命。

[hiː; hi] [tuː; tə] [huːm] [ðaʊ] [wɑːst] [sent] [fɔːr; fər] [iːz] , [lɪ'gæləti] [baɪ] [neɪm] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [set] [ðiː] [friː] ; ; ;

He	to	whom	thou	wast	sent	for	ease	,	Legality	by	name	,	could	not	set	thee	free
他	到	谁	你	浪费	发送	为了	舒适	,	合法性	经过	姓名	,	可以	不是	放	你	自由的

你被派去寻求安逸，奉行合法之名，但他却无法让你获得自由；

[noʊ] [mæn] [jet] [hæz; həz] [gɑːt] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [loʊd] [θruː] [hɪm; ɪm] ;

no	man	yet	has	got	rid	of	his	load	through	him	;
不	男人	然而	有	得到	摆脱	的	他的	加载	通过	他	;

还没有人能藉着他卸下重担；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [ʃoʊ] [ðiː] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [woʊ] ,

he	could	but	show	thee	the	way	to	woe	,
他	可以	但	展示	你	这	方式	到	悲哀	,

他只会带你走向苦难，

[fɔːr; fər] [baɪ] [ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [noʊ] [mæn] [kæn; kən] [biː; bi] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [loʊd] .

for	by	the	deeds	of	the	law	no	man	can	be	rid	of	his	load	.
为了	经过	这	契约	的	这	法律	不	男人	能	是	摆脱	的	他的	加载	.

因为靠法律的行为，没有人能摆脱自己的罪责。

[soʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɜːrldli] ['waizmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstər] . [lɪ'gæləti] [ɑːr; ər] [fɔːls] [gaɪdz] ;

So	that	Mr	.	Worldly	Wiseman	and	his	friend	Mr	.	Legality	are	false	guides	;
所以	那	先生	.	世俗	怀斯曼	和	他的	朋友	先生	.	合法性	是	错误的	指南	;

因此，世俗智者先生和他的朋友守法先生都是错误的向导；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sʌn] [sə'vɪləti] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ðiː] .

and	as	for	his	son	Civility	,	he	could	not	help	thee	.
和	作为	为了	他的	儿子	礼貌	,	他	可以	不是	帮助	你	.

至于他的儿子“文明”，他也帮不了你。

[naʊ] ['krɪstʃən] , [ɪn] [greɪt] [dred] , [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [nɔːt] [bʌt; bət] [deθ] ,

Now	Christian	,	in	great	dread	,	could	think	of	nought	but	death	,
现在	基督教	,	在	伟大的	恐惧	,	可以	思考	的	零	但	死亡	,

克里斯蒂安此刻极度恐惧，满脑子想的都是死亡。

[ænd; ənd] [sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [sæd] [kraɪ] [ɪn] [griːf] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [raɪt] [wei] .

and	sent	forth	a	sad	cry	in	grief	that	he	had	gone	from	the	right	way	.
和	发送	前进	一个	伤心	哭	在	悲伤	那	他	有	已消失	从	这	正确的	方式	.

他悲痛地哭喊着，哀叹自己已经偏离了正道。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ɪ'vændʒəlɪst] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] : — [sɜːr] , [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ?

Then	he	spoke	once	more	to	Evangelist	in	these	words	:	—	Sir	,	what	think	you	?
然后	他	辐	一次	更多的	到	福音传道者	在	这些	字	:	—	先生	,	什么	思考	你	?

然后他又对传道者说了这样一番话：“先生，您怎么看？”

[ɪz] [ðer; ðər] [hoʊp] ?

Is	there	hope	?
是	那里	希望	?

还有希望吗?

[meɪ] [aɪ] [naʊ] [goʊ] [bæk] , [ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [geɪt] ?

May	I	now	go	back	,	and	strive	to	reach	The	Wicket	Gate	?
可能	我	现在	去	后退	,	和	努力	到	抵达	这	便门	门	?

现在我可以回去，努力到达小门吗?

[aɪ] [griːv] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ɪr] [tuː; tə] [ðɪs] ['mænz] [vɔɪs] ; [bʌt; bət] [meɪ] [maɪ][sɪn][faɪnd] [greɪs] ?

I	grieve	that	I	gave	ear	to	this	man's	voice	;	but	may	my	sin	find	grace	?
我	悲伤	那	我	给予	耳朵	到	这	男人的	嗓音	;	但	可能	我的	罪	寻找	优雅	?

我为自己听信了这个人的话而感到懊悔；但我的罪过能否得到宽恕?

[ɪ'vændʒəlɪst] . — [ðaɪ] [sɪn][ɪz] [greɪt] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ɪz] [gʊd] ,

Evangelist	.	—	Thy	sin	is	great	,	for	thou	hast	gone	from	the	way	that	is	good	,
福音传道者	.	—	你的	罪	是	伟大的	,	为了	你	哈斯特	已消失	从	这	方式	那	是	好的	,

传道者——你的罪孽深重，因为你离弃了那条良善的道。

[tuː; tə] [tred] [ɪn] [fɔːls] [pæðz] , [jet] [wɪl] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [let] [ðiː] [θruː] ,

to	tread	in	false	paths	,	yet	will	the	man	at	the	gate	let	thee	through	,
到	踏	在	错误的	路径	,	然而	将要	这	男人	在	这	门	让	你	通过	,

即使你走错路，门口的人也会放你过去。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [lʌv] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] [fɔːr; fər][ɔːl] [men] ;

for	he	has	love	and	good	will	for	all	men	;
为了	他	有	爱	和	好的	将要	为了	全部	男人	;

因为他爱世人，并对他们抱有善意；

[bʌt; bət] [teɪk] [hiːd] [ðæt] [ðaʊ] [tɜːrn][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [left] .

but	take	heed	that	thou	turn	not	to	the	right	hand	or	to	the	left	.
但	拿	注意	那	你	转动	不是	到	这	正确的	手	或者	到	这	左边	.

但你要小心，不可向左或向右转。

[ðen] [dɪd] ['krɪstʃən] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] [tuː; tə][goʊ] [bæk] ,

Then	did	Christian	make	a	move	to	go	back	,
然后	做过	基督教	制作	一个	移动	到	去	后退	,

然后克里斯蒂安是否采取了返回的行动?

[ænd; ənd][ɪ'vændʒəlɪst] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd][wʌn] [smaɪl] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][gɑːd] [spiːd]

and	Evangelist	gave	him	a	kiss	and	one	smile	,	and	bade	him	God	speed
和	福音传道者	给予	他	一个	吻	和	一	微笑	,	和	巴德	他	上帝	速度

.

:

.

传道者给了他一个吻和一个微笑，并祝他一路顺风。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [heɪst] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [spiːk] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ;

So	he	went	on	with	haste	,	nor	did	he	speak	on	the	road	;
所以	他	去	在	和	匆忙	,	也不	做过	他	说话	在	这	路	;

于是他匆匆赶路，路上一句话也没说。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [miːnz] [fiːl] [seɪf] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	could	by	no	means	feel	safe	till	he	was	in	the	path	which	he	had
和	可以	经过	不	方法	感觉	安全的	直到	他	曾是	在	这	小路	哪个	他	有

[left] .

left	.
左边	.

只有回到他离开的那条路上，他才能感到安全。

[ɪn] [taɪm] , [hiː; hi][gɑːt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

In	time	,	he	got	up	to	the	gate	.
在	时间	,	他	得到	向上	到	这	门	.

过了一会儿，他走到了大门前。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

And	as	he	saw	by	the	words	which	he	read	on	it	,
和	作为	他	锯	经过	这	字	哪个	他	读	在	它	,

正如他从上面读到的文字中看到的那样，

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [nɑːk] [kʊd; kəd][goʊ][ɪn] , [hiː; hi] [geɪv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [nɔks] ,
that **those** **who** **would** **knock** **could** **go** **in** **,** **he** **gave** **two** **or** **three** **knocks** **,**
那 那些 WHO 会 敲 可以 去 在 , 他 给予 二 或者 三 敲门声 ,

他敲了两三下门，示意想敲门的人可以进去。

[ænd; ənd] [sed] : [meɪ] [aɪ][goʊ][ɪn] [hɪr] ?
and **said** **:** **May** **I** **go** **in** **here** **?**
和 说 : 可能 我 去 在 这里 ?

然后说：我可以进去吗?

[æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [gʊd] - [wɪl] ,
At **last** **there** **came** **a** **great** **man** **to** **the** **gate** **,** **whose** **name** **was** **Good** **-** **will** **,**
在 最后的 那里 来了 一个 伟大的 男人 到 这 门 , 谁 姓名 曾是 好的 - 将要 ,

最后，一位伟人来到了门口，他的名字叫善意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [huː] [ɪz][ðer; ðər] ; [wens] [kʌm] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv]
and **he** **said** **:** **Who** **is** **there** **;** **whence** **come** **you** **,** **and** **what** **would** **you** **have**
和 他 说 : WHO 是 那里 ; 何处 来 你 , 和 什么 会 你 有
?
?
?

他说：你是谁？你从哪里来？你想要什么？

['krɪstʃən] . — [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv][sɪnz][ɑːn][maɪ]
Christian **.** **—** **I** **come** **from** **The** **City** **of** **Destruction** **with** **a** **load** **of** **Sins** **on** **my**
基督教 . — 我 来 从 这 城市 的 破坏 和 一个 加载 的 罪孽 在 我的
[bæk] ;
back **;**
后退 ;

基督徒——我来自毁灭之城，背负着沉重的罪孽；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [maʊnt] ['zaɪən] ,
but **I** **am** **on** **my** **way** **to** **Mount** **Zion** **,**
但 我 是 在 我的 方式 到 山 锡安 ,

但我正在前往锡安山的路上，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræθ] [tuː; tə] [kʌm] ;
that **I** **may** **be** **free** **from** **the** **wrath** **to** **come** **;**
那 我 可能 是 自由的 从 这 愤怒 到 来 ;

使我免受将来的忿怒；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [maɪ] [weɪ] [ɪz] [θruː] [ðɪs] [geɪt] ,
and **as** **I** **have** **been** **told** **that** **my** **way** **is** **through** **this** **gate** **,**
和 作为 我 有 到过 讲述 那 我的 方式 是 通过 这 门 ,

有人告诉我，我的出路就在这扇门后。

[aɪ] [wʊd] [noʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː][ɪn] ?
I **would** **know** **,** **Sir** **,** **if** **you** **will** **let** **me** **in** **?**
我 会 知道 , 先生 , 如果 你 将要 让 我 在 ?

先生，如果您让我进去，我就知道了。

[gʊd] - [wɪl] . — [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
Good **-** **will** **.** **—** **With** **all** **my** **heart** **.**
好的 - 将要 . — 和 全部 我的 心 .

衷心的祝福——我发自内心。

[soʊ][hiː; hi] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [geɪt] .
So **he** **flung** **back** **the** **gate** **.**
所以 他 扔 后退 这 门 .

于是他猛地推开了大门。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] ['krɪstʃən] [went] [ɪn] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pʊl] .

But	just	as	Christian	went	in	,	he	gave	him	a	pull	.
但	只是	作为	基督教	去	在	,	他	给予	他	一个	拉	.

但就在克里斯蒂安进去的时候，他猛地拉了他一下。

[ðen] [sed] ['krɪstʃən] : [wʌt] [miːnz] [ðæt] ?

Then	said	Christian	:	What	means	that	?
然后	说	基督教	:	什么	方法	那	?

克里斯蒂安接着问：这是什么意思?

[gʊd] - [wɪl] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [geɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [fɔːrt] ,

Good	-	will	told	him	that	a	short	way	from	this	gate	there	was	a	strong	fort	,
好的	-	将要	讲述	他	那	一个	短的	方式	从	这	门	那里	曾是	一个	强的	堡	,

一位好心人告诉他，离这道门不远就有一座坚固的堡垒。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [biˈelzɪbʌb] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ,

of	which	Beelzebub	was	the	chief	,
的	哪个	别西卜	曾是	这	首席	,

其中别西卜是首领，

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðens] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ðæt] [dwelt] [ðer; ðər] [ʃɑːt] [dɑːrts][æt; ət] [ðoʊz] [ðæt] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][traɪ] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kɪl] [ðem; ðəm] [er] [ðeɪ] [gɑːt][ɪn] .

and	that	from	thence	he	and	the	rest	that	dwelt	there	shot	darts	at	those	that	came	up	to	the	gate	to	try	if	they	could	kill	them	ere	they	got	in	.
和	那	从	因此	他	和	这	休息	那	居住	那里	射击	飞镖	在	那些	那	来了	向上	到	这	门	到	尝试	如果	他们	可以	杀	他们	埃雷	他们	得到	在	.

于是，他和住在那里的其他人就向来到大门前的人射飞镖，看看能不能在他们进来之前杀死他们。

[ðen] [sed] ['krɪstʃən] : [aɪ] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fɪr] .

Then	said	Christian	:	I	come	in	with	joy	and	with	fear	.
然后	说	基督教	:	我	来	在	和	喜悦	和	和	害怕	.

克里斯蒂安说：我带着喜悦和恐惧来到这里。

[soʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] , [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [sed] : [huː] [sent] [juː; jʊ] [hɪr] ?

So	when	he	had	gone	in	,	the	man	at	the	gate	said	:	Who	sent	you	here	?
所以	什么时候	他	有	已消失	在	,	这	男人	在	这	门	说	:	WHO	发送	你	这里	?

于是他进去后，门口的人问他："谁派你来的？"

['krɪstʃən] . — [ɪ'vændʒəlɪst] [beɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] [ænd; ənd] [nɑːk] ([æz; əz][aɪ][dɪd]) ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] ,

Christian	.	—	Evangelist	bade	me	come	and	knock	(	as	I	did	)	;	and	he	said	that	you	,
基督教	.	—	福音传道者	巴德	我	来	和	敲	(	作为	我	做过	)	;	和	他	说	那	你	,

基督徒——传道者让我去敲门（我就去了）；他说你，

[sɜːr] , [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][duː] .

Sir	,	would	tell	me	what	I	must	do	.
先生	,	会	告诉	我	什么	我	必须	做	.

先生，请告诉我我该怎么做。

[gʊd] - [wɪl] . — [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [θroʊn] [bæk] [waɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][noʊ][mæn] [kæn; kən] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] .

Good	-	will	.	—	The	door	is	thrown	back	wide	for	you	to	come	in	,	and	no	man	can	shut	it	.
好的	-	将要	.	—	这	门	是	抛掷	后退	宽的	为了	你	到	来	在	,	和	不	男人	能	关闭	它	.

善意——大门为你敞开，无人能关上。

['krɪstʃən] . — [naʊ] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rɪsks] [aɪ][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ]

Christian	.	—	Now	I	seem	to	reap	the	good	of	all	the	risks	I	have	met	with
基督教	.	—	现在	我	似乎	到	收割	这	好的	的	全部	这	风险	我	有	遇见	和

[ɑːn][ðə; ði] [wei] .

on	the	way	.
在	这	方式	.

克里斯蒂安——现在看来，我似乎正在收获一路走来所遇到的所有风险带来的好处。

[gʊd] - [wɪl] . — [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [noʊ][wʌn] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Good	-	will	.	—	But	how	is	it	that	no	one	comes	with	you	?
好的	-	将要	.	—	但	如何	是	它	那	不	一	来	和	你	?

出于善意——可是为什么没有人跟你一起来呢?

['krɪstʃən] . — [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kɔːz] [ʌv; əv] [fɪr] , [æz; əz][aɪ][dɪd] .

Christian	.	—	None	of	my	friends	saw	that	there	was	cause	of	fear	,	as	I	did	.
基督教	.	—	没有任何	的	我的	朋友们	锯	那	那里	曾是	原因	的	害怕	,	作为	我	做过	.

克里斯蒂安——我的朋友们都没有像我一样看出有理由感到害怕。

[gʊd] - [wɪl] . — [dɪd] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [flaɪt] ?

Good	-	will	.	—	Did	they	know	of	your	flight	?
好的	-	将要	.	—	做过	他们	知道	的	你的	航班	?

善意——他们知道你的航班信息吗?

['krɪstʃən] . — [jes] , [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [jʌŋ] [wʌnz] [sɔː] [ˌem ˈiː][goʊ] ,

Christian	.	—	Yes	,	my	wife	and	young	ones	saw	me	go	,
基督教	.	—	是的	,	我的	妻子	和	年轻的	一个	锯	我	去	,

克里斯蒂安——是的，我的妻子和孩子们都亲眼看着我离开。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər] [kraɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [aʊt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][stɑːp][ˌem ˈiː] .

and	I	heard	their	cries	as	they	ran	out	to	try	and	stop	me	.
和	我	听到	他们的	哭泣	作为	他们	跑	出去	到	尝试	和	停止	我	.

我听到他们的哭喊声，他们跑出来试图阻止我。

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz] , [tuː] , [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem ˈiː] [kʌm] [hoʊm] ,

Some	of	my	friends	,	too	,	would	have	had	me	come	home	,
一些	的	我的	朋友们	,	也	,	会	有	有	我	来	家	,

我的某些朋友也希望我回家。

[bʌt; bət][aɪ] [pʊt] [maɪ][hændz][tuː; tə][maɪ] [ɪrz] , [ænd; ənd][soʊ] [keɪm] [ɑːn][maɪ] [wei] .

but	I	put	my	hands	to	my	ears	,	and	so	came	on	my	way	.
但	我	放	我的	双手	到	我的	耳朵	,	和	所以	来了	在	我的	方式	.

但我捂住耳朵，继续前行。

[gʊd] - [wɪl] . — [bʌt; bət][dɪd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ]

Good	-	will	.	—	But	did	none	of	them	come	out	to	beg	of	you	to	go
好的	-	将要	.	—	但	做过	没有任何	的	他们	来	出去	到	求	的	你	到	去

[bæk] ?

back	?
后退	?

善意——但是他们中难道没有人出来恳求你回去吗?

['krɪstʃən] . — [jes] , [bəuθ] ['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd]['plaɪəb(ə)l] [keɪm] , [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] ,

Christian	.	—	Yes	,	both	Obstinate	and	Pliable	came	,	but	when	they	found	that	I	would	not	yield	,
基督教	.	—	是的	,	两个都	顽固	和	柔韧的	来了	,	但	什么时候	他们	成立	那	我	会	不是	屈服	,

克里斯蒂安——是的，顽固派和顺从派都来了，但当他们发现我不肯屈服时，

['ɑːbstɪnət] [went] [hoʊm] , [bʌt; bət]['plaɪəb(ə)l] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [slaʊ] [ʌv; əv]

Obstinate	**went**	**home**	**,**	**but**	**Pliable**	**came**	**with**	**me**	**as**	**far**	**as**	**the**	**Slough**	**of**
顽固	去	家	,	但	柔韧的	来了	和	我	作为	远的	作为	这	泥沼	的

[dɪ'spɑːnd] .

Despond	**.**
沮丧	.

固执的回家了，但顺从的却和我一起走到了绝望沼泽。

[gʊd] - [wɪl] . — [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [kʌm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Good	**-**	**will**	**.**	**—**	**Why**	**did**	**he**	**not**	**come**	**through**	**it**	**?**
好的	-	将要	.	—	为什么	做过	他	不是	来	通过	它	?

善意——他为什么没能兑现承诺?

[wen] ['krɪstʃən] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði][rest] , [hiː; hi] [sed] : [ɑː] , [pʊr] [mæn] !

When	**Christian**	**told**	**him**	**the**	**rest**	**,**	**he**	**said**	**:**	**Ah**	**,**	**poor**	**man**	**!**
什么时候	基督教	讲述	他	这	休息	,	他	说	:	啊	,	贫穷的	男人	!

克里斯蒂安把剩下的事情告诉他后，他说：啊，可怜的人!

[ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [blɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ][smɔːl] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Is	**a**	**world**	**of**	**bliss**	**such**	**a**	**small**	**thing**	**to**	**him**	**,**
是	一个	世界	的	极乐	这样的	一个	小的	事物	到	他	,

对他来说，一个充满幸福的世界难道如此微不足道吗?

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪsks] [tuː; tə] [geɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

that	**he**	**did**	**not**	**think**	**it**	**worth**	**while**	**to**	**run**	**a**	**few**	**risks**	**to**	**gain**	**it**	**?**
那	他	做过	不是	思考	它	值得	尽管	到	跑步	一个	很少	风险	到	获得	它	?

难道他认为为了得到它而承担一些风险不值得吗?

[sɜːr] , [sed] ['krɪstʃən] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] [twɪkst][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Sir	**,**	**said**	**Christian**	**,**	**there**	**is**	**not**	**much**	**to**	**choose**	**twixt**	**him**	**and**	**me**	**.**
先生	,	说	基督教	,	那里	是	不是	很多	到	选择	中间	他	和	我	.

克里斯蒂安说：“先生，我和他之间没什么可比性。”

[ðen] [hiː; hi][toʊld] [gʊd] - [wɪl] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪt] [pæθ] [baɪ]

Then	**he**	**told**	**Good**	**-**	**will**	**how**	**he**	**had**	**been**	**led**	**from**	**the**	**straight**	**path**	**by**
然后	他	讲述	好的	-	将要	如何	他	有	到过	引领	从	这	直的	小路	经过

['mɪstər] . ['wɜːrldli] ['waizmən] .

Mr	**.**	**Worldly**	**Wiseman**	**.**
先生	.	世俗	怀斯曼	.

然后他告诉好意，他是如何被世俗智者先生引入歧途的。

[gʊd] - [wɪl] . — [oʊ] , [dɪd][hiː; hi] [laɪt] [ɑːn][juː; jʊ] ?

Good	**-**	**will**	**.**	**—**	**Oh**	**,**	**did**	**he**	**light**	**on**	**you**	**?**
好的	-	将要	.	—	哦	,	做过	他	光	在	你	?

善意——哦，他撞到你了吗?

[wʌt] !

What	**!**
什么	!

什么!

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ] [siːk] [fɔːr; fər] [iːz] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mɪstər] . [lɪ'gæləti] .

He	**would**	**have**	**had**	**you**	**seek**	**for**	**ease**	**at**	**the**	**hands**	**of**	**Mr**	**.**	**Legality**	**.**
他	会	有	有	你	寻找	为了	舒适	在	这	双手	的	先生	.	合法性	.

他本会让你在“合法先生”的摆布下寻求安逸。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪn] [truːθ] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʃiːts] .

They	**are**	**,**	**in**	**truth**	**,**	**both**	**of**	**them**	**cheats**	**.**
他们	是	,	在	真相	,	两个都	的	他们	作弊	.

事实上，他们两个都是骗子。

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [hiːd] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ?

And	did	you	take	heed	of	what	he	said	?
和	做过	你	拿	注意	的	什么	他	说	?

你有没有听进去他说的话?

['krɪstʃən] [ðen] [toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] .

Christian	then	told	him	all	.
基督教	然后	讲述	他	全部	.

克里斯蒂安随后把一切都告诉了他。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] , [sed] [hiː; hi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [fɪt][fɔːr; fər] [deθ] ,

But	now	that	I	am	come	,	said	he	,	I	am	more	fit	for	death	,
但	现在	那	我	是	来	,	说	他	,	我	是	更多的	合身	为了	死亡	,

他说：“但既然我已经来了，我就更适合死亡了。”

[ðæn; ðən][tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][maɪ][lɔːrd] .

than	to	stand	and	talk	to	my	Lord	.
比	到	站立	和	讲话	到	我的	主	.

比站着与我的主交谈更有意义。

[bʌt; bət][oʊ] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] !

But	oh	,	the	joy	it	is	to	me	to	be	here	!
但	哦	,	这	喜悦	它	是	到	我	到	是	这里	!

但是，能来到这里，我感到无比喜悦!

[gʊd] - [wɪl] . — [wiː; wi] [kiːp] [nʌn] [aʊt] [ðæt] [nɑːk] [æt; ət] [ðɪs] [geɪt] ,

Good	-	will	.	—	We	keep	none	out	that	knock	at	this	gate	,
好的	-	将要	.	—	我们	保持	没有任何	出去	那	敲	在	这	门	,

善意——只要有人敲响这扇门，我们绝不拒之门外。

[let][ðem; ðəm][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [er] [ðeɪ] [keɪm] [hɪr] ;

let	them	have	done	what	they	may	ere	they	came	here	;
让	他们	有	完毕	什么	他们	可能	埃雷	他们	来了	这里	;

让他们在来这里之前做完他们想做的事吧;

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] - [ɪn][noʊ][waɪz][kæst][aʊt] . -

for	they	are	'	in	no	wise	cast	out	.	'
为了	他们	是	-	在	不	明智的	投掷	出去	.	-

因为他们“绝不会被抛弃”。

[soʊ] , [gʊd] ['krɪstʃən] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ]

So	,	good	Christian	,	come	with	me	,	and	I	will	teach	you	the	way	you
所以	,	好的	基督教	,	来	和	我	,	和	我	将要	教	你	这	方式	你

[mʌst; məst][goʊ] .

must	go	.
必须	去	.

所以，善良的基督徒，跟我来，我会教导你当行的路。

[lʊk] [ɪn] [frʌnt] .

Look	in	front	.
看	在	正面	.

往前看。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][leɪd] [daʊn] [baɪ] [kraɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪz] [men][ʌv; əv][oʊld] ,

That	is	the	way	which	was	laid	down	by	Christ	and	the	wise	men	of	old	,
那	是	这	方式	哪个	曾是	铺设	向下	经过	基督	和	这	明智的	男人	的	老的	,

这是基督和古代智者所指明的道路。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	is	as	straight	as	a	rule	can	make	it	.
和	它	是	作为	直的	作为	一个	规则	能	制作	它	.

这条规定非常明确。

['krɪstʃən] . — [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər][noʊ][tɜːrn][ɔːr][bend][baɪ] [wɪtʃ] [wʌn] [huː] [noʊz] [nɑːt][ðə; ði][roʊd]
Christian . — But is there no turn or bend by which one who knows not the road
基督教 . — 但 是 那里 不 转动 或者 弯曲 经过 哪个 一 WHO 知道 不是 这 路
[maɪt] [luːz] [hɪz; ɪz] [weɪ] ?
might lose his way ?
可能 失去 他的 方式 ?

基督徒——但是，对于不熟悉道路的人来说，难道就没有一个转弯或弯道会让他迷路吗?

[gʊd] - [wɪl] . — [maɪ] [frend] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][fjuː] [ðæt] [liːd] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
Good - will . — My friend , there are not a few that lead down to it , and
好的 - 将要 . — 我的 朋友 , 那里 是 不是 一个 很少 那 带领 向下 到 它 , 和
[ðiːz] [pæðz] [ɑːr; ər] [waɪd] :
these paths are wide :
这些 路径 是 宽的 :

善意——我的朋友，通往善意的道路有很多条，而且这些道路都很宽阔:

[jet] [baɪ] [ðɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔːŋ] — [ðə; ði] [raɪt] [ɑːr; ər] [streɪt]
yet by this you may judge the right from the wrong — the right are straight
然而 经过 这 你 可能 法官 这 正确的 从 这 错误的 — 这 正确的 是 直的
[ænd; ənd][ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [waɪd] .
and are by no means wide .
和 是 经过 不 方法 宽的 .

但由此你们就可以分辨是非对错——正确的是笔直的，绝不宽广。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt] ['krɪstʃən] [sed] :
Then I saw in my dream that Christian said :
然后 我 锯 在 我的 梦 那 基督教 说 :

然后我在梦中看到克里斯蒂安说:

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [help] [ˌem 'iː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [loʊd][ɑːn][maɪ] [bæk] ?
Could you not help me off with this load on my back ?
可以 你 不是 帮助 我 离开 和 这 加载 在 我的 后退 ?

你能帮我把背上的重物卸下来吗?

— [fɔːr; fər][æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
— for as yet he had not got rid of it .
— 为了 作为 然而 他 有 不是 得到 摆脱 的 它 .

因为他还没有摆脱它。

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] : [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [loʊd] ,
He was told : As to your load ,
他 曾是 讲述 : 作为 到 你的 加载 ,

他被告知：至于你的负重，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] ,
you must bear it till you come to the place of Deliverance ,
你 必须 熊 它 直到 你 来 到 这 地方 的 解救 ,

你必须忍受这一切，直到你到达解脱之地。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɔːl] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [bæk] .
for there it will fall from your back .
为了 那里 它 将要 落下 从 你的 后退 .

因为那样它会从你背上掉下来。

[ðen] ['krɪstʃən] [wʊd] [hæv; həv][set] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ; [bʌt; bət] [gʊd] - [wɪl] [sed] :
Then Christian would have set off on the road ; but Good - will said :
然后 基督教 会 有 放 离开 在 这 路 ; 但 好的 - 将要 说 :

那时，克里斯蒂安本该启程上路；但古德威尔说:

[stɑːp][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [geɪt]

Stop	a	while	and	let	me	tell	you	that	when	you	have	gone	through	the	gate
停止	一个	尽管	和	让	我	告诉	你	那	什么时候	你	有	已消失	通过	这	门

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ɪnˈtɜːrprətər] ,

you	will	see	the	house	of	Mr	.	Interpreter	,
你	将要	看	这	房子	的	先生	.	翻译	,

稍等片刻，让我告诉你，当你穿过大门后，你会看到翻译先生的房子。

[æt; ət] [huːz] [dɔːr] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɑːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [gʊd] [θɪŋz] .

at	whose	door	you	must	knock	,	and	he	will	show	you	good	things	.
在	谁	门	你	必须	敲	,	和	他	将要	展示	你	好的	事物	.

你们要叩他的门，他必将美好的事物指示你们。

[ðen] [ˈkrɪstʃən] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [huː] [beɪd] [hɪm; ɪm][gɑːd] [spiːd] .

Then	Christian	took	leave	of	his	friend	,	who	bade	him	God	speed	.
然后	基督教	采取	离开	的	他的	朋友	,	WHO	巴德	他	上帝	速度	.

然后克里斯蒂安向他的朋友告别，他的朋友祝他一路顺风。

[hiː; hi] [naʊ] [went] [ɑːn] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	now	went	on	till	he	came	to	the	house	at	the	door	of	which	he	was
他	现在	去	在	直到	他	来了	到	这	房子	在	这	门	的	哪个	他	曾是

[tuː; tə] [nɑːk] ;

to	knock	;
到	敲	;

他继续往前走，直到来到他要敲门的那栋房子前；

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] .

this	he	did	two	or	three	times	.
这	他	做过	二	或者	三	时代	.

他这样做了两三次。

[æt; ət] [læst] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sed] : [huː] [ɪz][ðer; ðər] ?

At	last	one	came	to	the	door	and	said	:	Who	is	there	?
在	最后的	一	来了	到	这	门	和	说	:	WHO	是	那里	?

最后有人来到门口问道："谁呀？"

[ˈkrɪstʃən] . — [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Christian	.	—	I	have	come	to	see	the	good	man	of	the	house	.
基督教	.	—	我	有	来	到	看	这	好的	男人	的	这	房子	.

克里斯蒂安——我来拜访这家的好人家。

[soʊ][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ˈmɪstər] . [ɪnˈtɜːrprətər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] : [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ]

So	in	a	short	time	Mr	.	Interpreter	came	to	him	and	said	:	What	would	you
所以	在	一个	短的	时间	先生	.	翻译	来了	到	他	和	说	:	什么	会	你

[hæv; həv] ?

have	?
有	?

于是，没过多久，翻译先生就走到他跟前问道：你想要什么？

[ˈkrɪstʃən] . — [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] , [ænd; ənd][ˌeɪ ˈem][ɑːn]

Christian	.	—	Sir	,	I	am	come	from	The	City	of	Destruction	,	and	am	on
基督教	.	—	先生	,	我	是	来	从	这	城市	的	破坏	,	和	是	在

[maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [maʊnt] [ˈzaɪən] .

my	way	to	Mount	Zion	.
我的	方式	到	山	锡安	.

基督徒：先生，我来自毁灭之城，正前往锡安山。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][baɪ][ðə; ði][mæn] [ðæt] [stændz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

I	was	told	by	the	man	that	stands	at	the	gate	,
我	曾是	讲述	经过	这	男人	那	站立	在	这	门	,

守在门口的那个人告诉我：

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [juː; jʊ] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [gʊd] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [help] [ˌem ˈiː] .

that	if	I	came	here	you	would	show	me	good	things	that	would	help	me	.
那	如果	我	来了	这里	你	会	展示	我	好的	事物	那	会	帮助	我	.

如果我来到这里，你会带我去看一些对我有帮助的好东西。

[ðen] [ɪnˈtɜːrprətər] [tʊk] [ˈkrɪstʃən] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪz; ɪz][mæn] [brɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] ,

Then	Interpreter	took	Christian	to	a	room	,	and	bade	his	man	bring	a	light	,
然后	翻译	采取	基督教	到	一个	房间	,	和	巴德	他的	男人	带来	一个	光	,

然后，翻译员把克里斯蒂安带到一个房间，吩咐手下拿来火来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] ,

and	there	he	saw	on	the	wall	the	print	of	one	who	had	a	grave	face	,
和	那里	他	锯	在	这	墙	这	打印	的	一	WHO	有	一个	严重	脸	,

他看到墙上有一个表情严肃的人的头像。

[huːz] [aɪz] [wɜːr; wər][kæst] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [bʊks] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hænd] ,

whose	eyes	were	cast	up	to	the	sky	,	and	the	best	of	books	was	in	His	hand	,
谁	眼睛	是	投掷	向上	到	这	天空	,	和	这	最好的	的	图书	曾是	在	他的	手	,

祂双目仰望天空，手中拿着最好的书籍。

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [truːθ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .

the	law	of	truth	was	on	His	lips	,	and	the	world	was	at	His	back	.
这	法律	的	真相	曾是	在	他的	嘴唇	,	和	这	世界	曾是	在	他的	后退	.

真理的法则萦绕在他的唇边，世界在他身后。

[hiː; hi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [pliːd] [fɔːr; fər] [men] ,

He	stood	as	if	He	would	plead	for	men	,
他	站立	作为	如果	他	会	恳求	为了	男人	,

他站着，仿佛要为世人求情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv][goʊld] [hʌŋ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	a	crown	of	gold	hung	near	his	head	.
和	一个	王冠	的	金子	悬挂	靠近	他的	头	.

他的头边挂着一顶金冠。

[ˈkrɪstʃən] . — [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

Christian	.	—	What	does	this	mean	?
基督教	.	—	什么	做	这	意思是	?

克里斯蒂安——这是什么意思?

[ɪnˈtɜːrprətər] . — [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [ðɪs] [prɪnt] [fɜːrst] ,

Interpreter	.	—	I	have	shown	you	this	print	first	,
翻译	.	—	我	有	所示	你	这	打印	第一的	,

译员：我先给你看了这张印刷品。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][hiː; hi] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][soʊl] [gaɪd] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt][faɪnd][jʊr; jər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][goʊ] ;

for	this	is	He	who	is	to	be	your	sole	guide	when	you	can	not	find	your	way	to	the	land	to	which	you	go	;
为了	这	是	他	WHO	是	到	是	你的	唯一	指导	什么时候	你	能	不是	寻找	你的	方式	到	这	土地	到	哪个	你	去	;

因为当你找不到前往目的地的路时，祂就是你唯一的向导;

[soʊ] [teɪk] [gʊd] [hiːd] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ] ,

so	take	good	heed	to	what	I	have	shown	you	,
所以	拿	好的	注意	到	什么	我	有	所示	你	,

所以，你们要好好记住我所教导你们的。

[lest] [juː; jʊ] [miːt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [huː] [wʊd] [feɪn] [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ] [raɪt] ;

lest	you	meet	with	some	who	would	feign	to	lead	you	right	;
免得	你	见面	和	一些	WHO	会	假装	到	带领	你	正确的	;

免得你遇到一些假装要引导你走上正路的人；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [weɪ] [goʊz] [daʊn] [tuː; tə] [deθ] .

but	their	way	goes	down	to	death	.
但	他们的	方式	去	向下	到	死亡	.

但他们的道路最终通向死亡。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dʌst] ,

Then	he	took	him	to	a	large	room	that	was	full	of	dust	,
然后	他	采取	他	到	一个	大的	房间	那	曾是	满的	的	灰尘	,

然后他带他来到一个满是灰尘的大房间。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [swept] ; [ænd; ənd] [ɪnˈtɜːrprətər] [toʊld] [hɪz; ɪz] [mæn] [tuː; tə] [swiːp] [ˌaɪ ˈtiː] .

for	it	had	not	been	swept	;	and	Interpreter	told	his	man	to	sweep	it	.
为了	它	有	不是	到过	扫荡	;	和	翻译	讲述	他的	男人	到	扫	它	.

因为那里还没有被打扫过；于是翻译吩咐手下去打扫。

[naʊ] [wen] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , [sʌtʃ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [fluː] [ʌp] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˈkrɪstʃən] [tʃoʊk] .

Now	when	he	did	so	,	such	clouds	of	dust	flew	up	,	that	it	made	Christian	choke	.
现在	什么时候	他	做过	所以	,	这样的	云	的	灰尘	飞翔	向上	,	那	它	制成	基督教	呛	.

他这样做的时候，扬起的尘土让克里斯蒂安喘不过气来。

[ðen] [sed] [ɪnˈtɜːrprətər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [meɪd] [ðæt] [stʊd] [baɪ] ;

Then	said	Interpreter	to	a	maid	that	stood	by	;
然后	说	翻译	到	一个	女佣	那	站立	经过	;

然后翻译对站在一旁的女仆说道；

[meɪk] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [mɔɪst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dʌst] [meɪ] [nɑːt] [raɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ,

Make	the	floor	moist	that	the	dust	may	not	rise	;	and	when	she	had	done	this	,
制作	这	地面	潮湿	那	这	灰尘	可能	不是	上升	;	和	什么时候	她	有	完毕	这	,

她把地面弄湿，以免灰尘扬起；她这样做之后，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [swept] [wɪð; wɪθ] [iːz] .

it	was	swept	with	ease	.
它	曾是	扫荡	和	舒适	.

它被轻而易举地扫了过去。

[ˈkrɪstʃən] . — [wʌt] [miːnz] [ðɪs] ?

Christian	.	—	What	means	this	?
基督教	.	—	什么	方法	这	?

克里斯蒂安——这是什么意思?

[ɪnˈtɜːrprətər] . — [ðɪs] [ruːm] [ɪz] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] [huː] [noʊz] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [greɪs] [ʌv; əv] [gɑːd]

Interpreter	.	—	This	room	is	the	heart	of	that	man	who	knows	not	the	grace	of	God
翻译	.	—	这	房间	是	这	心	的	那	男人	WHO	知道	不是	这	优雅	的	上帝

.

:

.

译者：这间屋子就是那位不认识上帝恩典之人的内心。

[ðə; ðɪ] [dʌst] [ɪz] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [sɪn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [vaɪs] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

The	dust	is	his	first	sin	and	the	vice	that	is	in	him	.
这	灰尘	是	他的	第一的	罪	和	这	副	那	是	在	他	.

尘土是他的第一个罪孽，也是他内心深处的恶习。

[hiː; hi] [ðæt] [swept] [fɜːrst] [ɪz] [ðə; ðɪ] [lɔː] ,

He	that	swept	first	is	the	Law	,
他	那	扫荡	第一的	是	这	法律	,

首先扫荡的就是法律，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [hu:] [meɪd] [ðə; ði] [flɔ:r] [mɔɪst] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [telz] [gʊd] [nu:z] [tu:; tə][mæn] .

but	she	who	made	the	floor	moist	is	The	Book	which	tells	Good	News	to	Man	.
但	她	WHO	制成	这	地面	潮湿	是	这	书	哪个	讲述	好的	消息	到	男人	.

但使地板湿润的，是那本向人类传扬福音的书。

[naʊ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ðiːz] [swi:p] ,

Now	as	soon	as	you	saw	the	first	of	these	sweep	,
现在	作为	很快	作为	你	锯	这	第一的	的	这些	扫	,

当你看到这些扫荡中的第一个时，

[ðə; ði] [dʌst] [dɪd][soʊ][flai] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [meɪd] [kli:n] [baɪ][hɪm; ɪm] ;

the	dust	did	so	fly	that	the	room	could	not	be	made	clean	by	him	;
这	灰尘	做过	所以	飞	那	这	房间	可以	不是	是	制成	干净的	经过	他	;

灰尘飞扬，他根本无法把房间打扫干净；

[ðɪs] [ɪz][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:] [æz; əz][ˌaɪ ˈti:] [wɜ:rks] [dʌz] [nɑ:t] [klenz] [ðə; ði] [hɑ:rt]

this	is	to	show	you	that	the	law	as	it	works	does	not	cleanse	the	heart
这	是	到	展示	你	那	这	法律	作为	它	作品	做	不是	洁净	这	心

[frʌm; frəm][sɪn] ,

from	sin	,
从	罪	,

这是要告诉你们，律法本身并不能洗净人心中的罪。

[bʌt; bət] ['gɪvz] [streŋθ] [tu:; tə][sɪn] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [raʊz] [ˌaɪ ˈti:][ʌp][ɪn][ðə; ði][soʊl] .

but	gives	strength	to	sin	,	so	as	to	rouse	it	up	in	the	soul	.
但	给予	力量	到	罪	,	所以	作为	到	唤醒	它	向上	在	这	灵魂	.

但它却赋予罪恶力量，以致于灵魂中唤起罪恶。

[ðen] [ju:; jʊ][nekst] [sɔ:] [ðə; ði][meɪd] [kʌm] [ɪn][tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] [dʌst] ;

Then	you	next	saw	the	maid	come	in	to	lay	the	dust	;
然后	你	下一个	锯	这	女佣	来	在	到	躺	这	灰尘	;

然后你看到女佣进来铺灰尘；

[soʊ][ɪz][sɪn] [meɪd] [kli:n] [ænd; ənd][leɪd] [loʊ] [baɪ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

so	is	sin	made	clean	and	laid	low	by	faith	in	The	Book	.
所以	是	罪	制成	干净的	和	铺设	低的	经过	信仰	在	这	书	.

因此，因着对圣经的信仰，罪恶得以洁净，被贬低。

[naʊ] , [sed] ['krɪstʃən] , [let][ˌem ˈi:][goʊ] [hens] .

Now	,	said	Christian	,	let	me	go	hence	.
现在	,	说	基督教	,	让	我	去	因此	.

“现在，”克里斯蒂安说，“让我走吧。”

[wel] , [sed] [ɪn'tɜ:rprətər] ,

Well	,	said	Interpreter	,
出色地	,	说	翻译	,

翻译说道：

[ki:p] [ɔ:l] [θɪŋz] [soʊ][ɪn][ðaɪ][maɪnd][ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][goʊd][ɪn][ðaɪ] [saɪdz] ;

keep	all	things	so	in	thy	mind	that	they	may	be	a	goad	in	thy	sides	;
保持	全部	事物	所以	在	你的	头脑	那	他们	可能	是	一个	刺激	在	你的	侧面	;

你要将一切事记在心上，好使它们成为你肋旁的鞭策；

[ænd; ənd] [meɪ] [feɪθ] [gaɪd] [ðiː] !

and	may	faith	guide	thee	!
和	可能	信仰	指导	你	!

愿信仰指引你！

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [ɪn][maɪ] [dri:m] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] [wei] [wɪtʃ] ['krɪstʃən] [wʌz; wəz][tu:; tə] [tred] ,

Then	I	saw	in	my	dream	that	the	high	way	which	Christian	was	to	tread	,
然后	我	锯	在	我的	梦	那	这	高的	方式	哪个	基督教	曾是	到	踏	,

然后我在梦中看到，基督徒要走的那条大道，

[hæd; həd][ə; eɪ] [wɔːl] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [wɔːl] [wʌz; wəz][sælˈveɪʃ(ə)n] .

had	a	wall	on	each	side	,	and	the	name	of	that	wall	was	Salvation	.
有	一个	墙	在	每个	边	,	和	这	姓名	的	那	墙	曾是	救恩	.

两侧都有一堵墙，这堵墙的名字叫救赎。

[ʌp] [ðɪs] [haɪ] [weɪ] [dɪd] ['krɪstʃən] [rʌn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [greɪt] [tɔɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [loʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk]

Up	this	high	way	did	Christian	run	,	but	with	great	toil	for	the	load	on	his	back
向上	这	高的	方式	做过	基督教	跑步	,	但	和	伟大的	辛劳	为了	这	加载	在	他的	后退

.

:

.

克里斯蒂安沿着这条大路奔跑，但他背负着沉重的负担，跑起来非常吃力。

[hiː; hi][ræn] [ðʌs] [tɪl] [hiː; hi] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [krɔːs] ,

He	ran	thus	till	he	drew	near	to	a	place	on	which	stood	a	cross	,
他	跑	因此	直到	他	画	靠近	到	一个	地方	在	哪个	站立	一个	叉	,

他就这样跑着，直到跑到一处竖立着十字架的地方。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [tuːm] .

and	at	the	foot	of	it	a	tomb	.
和	在	这	脚	的	它	一个	墓	.

山脚下是一座坟墓。

[dʒʌst][æz; əz] ['krɪstʃən] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] , [hɪz; ɪz][loʊd] [slɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] ,

Just	as	Christian	came	up	to	the	cross	,	his	load	slid	from	his	back	,
只是	作为	基督教	来了	向上	到	这	叉	,	他的	加载	滑行	从	他的	后退	,

就在基督徒走到十字架前时，他背上的重物滑落了。

[kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] , [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][noʊ] [mɔːr]

close	to	the	mouth	of	the	tomb	,	where	it	fell	in	,	and	I	saw	it	no	more
关闭	到	这	嘴	的	这	墓	,	在哪里	它	跌倒	在	,	和	我	锯	它	不	更多的

.

:

.

它掉进墓穴口附近，我就再也看不到它了。

[ðen] [wʌz; wəz] ['krɪstʃən] [glæd] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [hɑːrt] : [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem ˈiː] [rest] [baɪ]

Then	was	Christian	glad	,	and	said	with	a	gay	heart	:	He	gives	me	rest	by
然后	曾是	基督教	高兴的	,	和	说	和	一个	同性恋	心	:	他	给予	我	休息	经过

[hɪz; ɪz] [griːf] ,

his	grief	,
他的	悲伤	,

克里斯蒂安这才感到高兴，欣喜地说：“他的悲伤使我得享安息。”

[ænd; ənd][laɪf][baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] .

and	life	by	his	death	.
和	生活	经过	他的	死亡	.

他的死带来了生命。

[jet] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

Yet	he	stood	still	for	a	while	,
然而	他	站立	仍然	为了	一个	尽管	,

但他却愣在那里好一会儿。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ʃʊd; ʃəd]

for	he	was	struck	with	awe	to	think	that	the	sight	of	the	cross	should
为了	他	曾是	击	和	敬畏	到	思考	那	这	视线	的	这	叉	应该

[ðʌs] [iːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][loʊd] .

thus	ease	him	of	his	load	.
因此	舒适	他	的	他的	加载	.

因为他敬畏地想到，十字架的景象竟能让他卸下重担。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuːm] ,

Three	or	four	times	did	he	look	on	the	cross	and	the	tomb	,
三	或者	四	时代	做过	他	看	在	这	叉	和	这	墓	,

他三四次望向十字架和坟墓，

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	the	tears	rose	to	his	eyes	.
和	这	眼泪	玫瑰	到	他的	眼睛	.

他的眼眶里涌出了泪水。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðʌs] [ænd; ənd] [wept] , [loʊ] , [θriː] [braɪt] [wʌnz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

As	he	stood	thus	and	wept	,	lo	,	three	Bright	Ones	came	to	him	,
作为	他	站立	因此	和	哭泣	,	洛	,	三	明亮的	一个	来了	到	他	,

他站着哭泣，忽然，三个光明者来到他身边。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] : [piːs] [biː; bi][tuː; tə] [ðiː] !

and	one	of	them	said	:	Peace	be	to	thee	!
和	一	的	他们	说	:	和平	是	到	你	!

其中一人说：愿你平安！

[ðaʊ] [hæst] [greɪs] [frʌm; frəm][ðaɪ] [sɪnz] .

thou	hast	grace	from	thy	sins	.
你	哈斯特	优雅	从	你的	罪孽	.

你因罪得赦免。

[ænd; ənd][wʌn] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [strɪp] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rægz][ænd; ənd] [pʊt][ə; eɪ] [nuː]

And	one	came	up	to	him	to	strip	him	of	his	rags	and	put	a	new
和	一	来了	向上	到	他	到	条	他	的	他的	破布	和	放	一个	新的

[roʊb][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

robe	on	him	,
长袍	在	他	,

有一个人上前去，要脱掉他身上的破烂衣服，给他穿上一件新袍子。

[waɪl] [ðə; ði][θɜːrd] [set][ə; eɪ][mɑːrk][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

while	the	third	set	a	mark	on	his	face	,
尽管	这	第三	放	一个	标记	在	他的	脸	,

第三个人则在脸上留下了印记。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][roʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siːl] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	gave	him	a	roll	with	a	seal	on	it	,
和	给予	他	一个	卷	和	一个	海豹	在	它	,

然后递给他一个带有封条的面包卷。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ɑːn][æz; əz][hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði][səˈlestʃ(ə)l]

which	he	bade	him	look	on	as	he	went	,	and	give	it	at	The	Celestial
哪个	他	巴德	他	看	在	作为	他	去	,	和	给	它	在	这	天体

[geɪt] ;

Gate	;
门	;

他嘱咐他边走边看，然后把它带到天门交给他；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] .

and	then	they	left	him	.
和	然后	他们	左边	他	.

然后他们就离开了他。

[ˈkrɪstʃən] [geɪv] [θriː] [liːps] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [sæŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] : [ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs]

Christian	gave	three	leaps	for	joy	,	and	sang	as	he	went	:	Ah	,	what	a	place
基督教	给予	三	跳跃	为了	喜悦	,	和	唱	作为	他	去	:	啊	,	什么	一个	地方

[ɪz] [ðɪs] !

is	this	!
是	这	!

克里斯蒂安高兴地跳了三下，边跳边唱：啊，这地方真好！

[blest] [krɔːs] !
Blest cross !
祝福 叉 !

神圣的十字架!

[blest] [tuːm] !
Blest tomb !
祝福 墓 !

神圣的陵墓!

[neɪ] , [blest] [ɪz][ðə; ði] [lɔːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !
Nay , blest is the Lord that was put to shame for me !
不 , 祝福 是 这 主 那 曾是 放 到 耻辱 为了 我 !

不，感谢主，他为我受了羞辱!

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [ðʌs] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [veɪl] [wer] [hiː; hi] [sɔː] [θriː] [men] [huː] [wɜːr; wər][ɪn]
He went on thus till he came to a vale where he saw three men who were in
他 去 在 因此 直到 他 来了 到 一个 谷 在哪里 他 锯 三 男人 WHO 是 在
[ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] ,
a sound sleep ,
一个 声音 睡觉 ,

他就这样继续前行，直到来到一个山谷，在那里他看到三个男人正在熟睡。

[wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] .
with chains on their feet .
和 链条 在 他们的 脚 .

脚上戴着镣铐。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] , [wʌn] [sloʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːrd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .
The name of one was Simple , one Sloth , and the third Presumption .
这 姓名 的 一 曾是 简单的 , 一 树懒 , 和 这 第三 假定 .

其中一个名叫“单纯”，一个名叫“懒惰”，第三个名叫“傲慢”。

[æz; əz] ['krɪstʃən] [sɔː] [ðem; ðəm][laɪ][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [weɪk] [ðem; ðəm] ,
As Christian saw them lie in this case , he went to wake them ,
作为 基督教 锯 他们 说谎 在 这 案件 , 他 去 到 唤醒 他们 ,

克里斯蒂安看到他们躺在那里，就去叫醒他们。

[ænd; ənd] [sed] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ðoʊz] [ðæt] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][mæst] ,
and said : You are like those that sleep on the top of a mast ,
和 说 : 你 是 喜欢 那些 那 睡觉 在 这 顶部 的 一个 桅杆 ,

他说：“你们就像睡在桅杆顶上的人一样。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [siː] [ɪz][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] .
for the Dead Sea is at your feet .
为了 这 死的 海 是 在 你的 脚 .

因为死海就在你的脚下。

[weɪk] , [raɪz] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
Wake , rise , and come with me .
唤醒 , 上升 , 和 来 和 我 .

醒来，起来，跟我走。

[trʌst] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tʃeɪnz] .
Trust me , and I will help you off with your chains .
相信 我 , 和 我 将要 帮助 你 离开 和 你的 链条 .

相信我，我会帮你解开锁链。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

单音节词版《天路历程》(The Pilgrim's Progress in Words of One Syllable)

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [kæst][ðer; ðər] [aɪz] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [sed] :

With	that	they	cast	their	eyes	up	to	look	at	him	,	and	Simple	said	:
和	那	他们	投掷	他们的	眼睛	向上	到	看	在	他	,	和	简单的	说	:

说完，他们都抬头看向他，辛普尔说道：

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [teɪk] [mɔːr] [sliːp] .

I	would	fain	take	more	sleep	.
我	会	欣然	拿	更多的	睡觉	.

我想多睡一会儿。

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [sed] : [let] [iːtʃ] [mæn] [lʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Presumption	said	:	Let	each	man	look	to	his	own	.
假定	说	:	让	每个	男人	看	到	他的	自己的	.

普雷申说：各人自扫门前雪吧。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [wʌns] [mɔːr] .

And	so	they	lay	down	to	sleep	once	more	.
和	所以	他们	躺	向下	到	睡觉	一次	更多的	.

于是，他们再次躺下睡觉。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt] [tuː] [men] [lept] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd]

Then	I	saw	in	my	dream	that	two	men	leapt	from	the	top	of	the	wall	and
然后	我	锯	在	我的	梦	那	二	男人	跳跃	从	这	顶部	的	这	墙	和

[meɪd] [greɪt] [heɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

made	great	haste	to	come	up	to	him	.
制成	伟大的	匆忙	到	来	向上	到	他	.

然后我在梦中看到两个人从墙顶上跳下来，飞快地向他走来。

[ðer; ðər] [neɪmz] [wɜːr; wər] ['fɔːrməlɪst] [ænd; ənd] [hɪ'pɑːkrəsi] .

Their	names	were	Formalist	and	Hypocrisy	.
他们的	姓名	是	形式主义者	和	虚伪	.

它们的名字分别是形式主义者和伪善。

['krɪstʃən] . — ['sɜːrz] , [wens] [kʌm] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wer] [duː][juː; jʊ][goʊ] ?

Christian	.	—	Sirs	,	whence	come	you	,	and	where	do	you	go	?
基督教	.	—	先生们	,	何处	来	你	,	和	在哪里	做	你	去	?

克里斯蒂安：先生们，你们从哪里来，又要到哪里去?

['fɔːrməlɪst] [ænd; ənd] [hɪ'pɑːkrəsi] . — [wiː; wi][wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [veɪn] - ['glɔːri] ,

Formalist	and	Hypocrisy	.	—	We	were	born	in	the	land	of	Vain	-	glory	,
形式主义者	和	虚伪	.	—	我们	是	出生	在	这	土地	的	徒劳	-	荣耀	,

形式主义与虚伪——我们生于虚荣之地，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə] [maʊnt] ['zaɪən][fɔːr; fər] [preɪz] .

and	are	on	our	way	to	Mount	Zion	for	praise	.
和	是	在	我们的	方式	到	山	锡安	为了	称赞	.

我们正在前往锡安山赞美神的路上。

['krɪstʃən] . — [waɪ] [keɪm] [juː; jʊ][nɑːt][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ?

Christian	.	—	Why	came	you	not	in	at	the	Gate	?
基督教	.	—	为什么	来了	你	不是	在	在	这	门	?

基督徒：你为什么不从城门进去?

[noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ðæt] [kʌmz] [nɑːt][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

Know	**you**	**not**	**that**	**he**	**that**	**comes**	**not**	**in**	**at**	**the**	**door**	**,**
知道	你	不是	那	他	那	来	不是	在	在	这	门	,

你们岂不晓得那不从门进来的，

[bʌt; bət] [klaimz] [ʌp] [tuː; tə] [get] [ɪn] , [ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [ə; eɪ] [θiːf] ?

but	**climbs**	**up**	**to**	**get**	**in**	**,**	**the**	**same**	**is**	**a**	**thief**	**?**
但	攀登	向上	到	得到	在	,	这	相同的	是	一个	贼	?

但爬上去进入的人，不就是小偷吗?

[ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [raʊnd] ;

They	**told**	**him**	**that**	**to**	**go**	**through**	**the**	**gate**	**was**	**too**	**far**	**round**	**;**
他们	讲述	他	那	到	去	通过	这	门	曾是	也	远的	圆形的	;

他们告诉他，穿过那道门太绕远了；

[ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [klaɪm] [ðə; ði] [wɔːl] ,

that	**the**	**best**	**way**	**was**	**to**	**make**	**a**	**short**	**cut**	**of**	**it**	**,**	**and**	**climb**	**the**	**wall**	**,**
那	这	最好的	方式	曾是	到	制作	一个	短的	切	的	它	,	和	爬	这	墙	,

最好的办法是抄近路，爬墙过去。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] .

as	**they**	**had**	**done**	**.**
作为	他们	有	完毕	.

正如他们之前所做的那样。

['krɪstʃən] . — [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd]

Christian	**.**	**—**	**But**	**what**	**will**	**the**	**Lord**	**of**	**the**	**town**	**to**	**which**	**we**	**are**	**bound**
基督教	.	—	但	什么	将要	这	主	的	这	镇	到	哪个	我们	是	边界

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

think	**of**	**it**	**,**
思考	的	它	,

基督徒——但是，我们要去的那座城的主人会怎么想呢?

[ɪf] [wiː; wi][goʊ][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ?

if	**we**	**go**	**not**	**in**	**the**	**way**	**of**	**his**	**will**	**?**
如果	我们	去	不是	在	这	方式	的	他的	将要	?

如果我们不按他的旨意行事呢?

[ðeɪ] [toʊld] ['krɪstʃən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ker] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] ,

They	**told**	**Christian**	**that**	**he**	**had**	**no**	**need**	**for**	**care**	**on**	**that**	**score**	**,**
他们	讲述	基督教	那	他	有	不	需要	为了	关心	在	那	分数	,

他们告诉克里斯蒂安，他在这方面不需要任何照顾。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [juːz][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [lɔː] ,

for	**long**	**use**	**had**	**made**	**it**	**law**	**,**
为了	长的	使用	有	制成	它	法律	,

长期使用已使其成为法律。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

and	**they**	**could**	**prove**	**that**	**it**	**had**	**been**	**so**	**for**	**years**	**.**
和	他们	可以	证明	那	它	有	到过	所以	为了	年	.

而且他们可以证明这种情况已经持续多年了。

['krɪstʃən] . — [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [jʊr; jər] [moʊd] [wɪl] [stænd][ə; eɪ][suːt][æt; ət] [lɔː] ?

Christian	**.**	**—**	**But**	**are**	**you**	**quite**	**sure**	**that**	**your**	**mode**	**will**	**stand**	**a**	**suit**	**at**	**law**	**?**
基督教	.	—	但	是	你	相当	当然	那	你的	模式	将要	站立	一个	套装	在	法律	?

克里斯蒂安——但是你真的确定你的说法经得起法律诉讼吗?

[jes] , [sed] [ðeɪ] , [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Yes	**,**	**said**	**they**	**,**	**no**	**doubt**	**of**	**it**	**.**
是的	,	说	他们	,	不	怀疑	的	它	.

“是的，”他们说，“毫无疑问。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [get] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [æt; ət] [ɔːl] , [preɪ] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ɑːdz] ?

And	if	we	get	in	the	road	at	all	,	pray	what	are	the	odds	?
和	如果	我们	得到	在	这	路	在	全部	,	祈祷	什么	是	这	赔率	?

如果我们真的挡在了路上，请问这种可能性有多大?

[ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] ,

If	we	are	in	,	we	are	in	;	you	are	but	in	the	way	,
如果	我们	是	在	,	我们	是	在	;	你	是	但	在	这	方式	,

如果我们进去了，那就进去了；你只不过是碍事而已。

[huː] [kʌm] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ,

who	come	in	at	the	gate	,
WHO	来	在	在	这	门	,

从大门进来的人，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [tuː] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [tʃuːz] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	we	too	are	in	the	way	that	choose	to	climb	the	wall	.
和	我们	也	是	在	这	方式	那	选择	到	爬	这	墙	.

而我们这些选择翻墙的人，也同样挡在了路上。

[ɪz] [nɑːt] ['aʊər; ɑːr] [keɪs] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jɔːrz] ?

Is	not	our	case	as	good	as	yours	?
是	不是	我们的	案件	作为	好的	作为	你的	?

难道我们的案子不如你们的案子有理吗?

['krɪstʃən] . — [aɪ] [wɔːk] [baɪ] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [maɪ] [lɔːrd] ,

Christian	.	—	I	walk	by	the	rule	of	my	Lord	,
基督教	.	—	我	走	经过	这	规则	的	我的	主	,

基督徒——我遵行我主的律法，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɔːk] [baɪ] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [lʌsts] .

but	you	walk	by	the	rule	of	your	own	lusts	.
但	你	走	经过	这	规则	的	你的	自己的	欲望	.

但你却按照自己的欲望行事。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [wɪl] [kaʊnt] [juː; jʊ] [æz; əz] [θiːvz] ,

The	Lord	of	the	way	will	count	you	as	thieves	,
这	主	的	这	方式	将要	数数	你	作为	窃贼	,

道路之主会将你们视为盗贼。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [faʊnd] [truː] [men] [ɪn] [ðə; ði] [end] .

and	you	will	not	be	found	true	men	in	the	end	.
和	你	将要	不是	是	成立	真的	男人	在	这	结尾	.

到最后，你们都不会成为真正的男人。

[aɪ] [sɔː] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ɑːn] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv]

I	saw	then	that	they	all	went	on	till	they	came	to	the	foot	of	the	Hill	of
我	锯	然后	那	他们	全部	去	在	直到	他们	来了	到	这	脚	的	这	爬坡道	的

['dɪfɪkəlti] ,

Difficulty	,
困难	,

我当时看到他们都继续往前走，直到来到困难山脚下。

[wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sprɪŋ] .

where	there	was	a	spring	.
在哪里	那里	曾是	一个	春天	.

那里曾有一处泉眼。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [tuː] [mɔːr] [weɪz] ,

There	were	in	the	same	place	two	more	ways	,
那里	是	在	这	相同的	地方	二	更多的	方式	,

同一个地方还有另外两种方法，

[wʌn][ɑːn][ðə; ði] [left] [hænd] [ænd; ənd] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ;

one	on	the	left	hand	and	one	on	the	right	;
一	在	这	左边	手	和	一	在	这	正确的	;

左边一个，右边一个；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] ['krɪstʃən] [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] [teɪk] [went] [streɪt] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,

but	the	path	that	Christian	was	told	to	take	went	straight	up	the	hill	,
但	这	小路	那	基督教	曾是	讲述	到	拿	去	直的	向上	这	爬坡道	,

但克里斯蒂安被告知要走的路却是直通山顶的。

[ænd; ənd][ɪts] [neɪm] [ɪz] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf] [leɪ] [ðer; ðər] .

and	its	name	is	Difficulty	,	and	he	saw	that	the	way	of	life	lay	there	.
和	它是	姓名	是	困难	,	和	他	锯	那	这	方式	的	生活	躺	那里	.

它的名字叫困难，他从中看到了人生的道路。

[naʊ] [wen] ['krɪstʃən] [gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] [hiː; hi][dræŋk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Now	when	Christian	got	as	far	as	the	Spring	of	Life	he	drank	of	it	,
现在	什么时候	基督教	得到	作为	远的	作为	这	春天	的	生活	他	喝	的	它	,

基督徒来到生命之泉边，喝了泉水。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

and	then	went	up	the	hill	.
和	然后	去	向上	这	爬坡道	.

然后就上山了。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [tuː] [men] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stiːp] [ænd; ənd] [haɪ] ,

But	when	the	two	men	saw	that	it	was	steep	and	high	,
但	什么时候	这	二	男人	锯	那	它	曾是	陡	和	高的	,

但当两人看到山势陡峭高耸时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [weɪz] [tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] ,

and	that	there	were	three	ways	to	choose	from	,
和	那	那里	是	三	方式	到	选择	从	,

并且有三种选择方式，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ðə; ði][pæθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['deɪndʒər] ,

one	of	them	took	the	path	the	name	of	which	is	Danger	,
一	的	他们	采取	这	小路	这	姓名	的	哪个	是	危险	,

其中一人选择了名为“危险”的道路，

[ænd; ənd][lɔːst][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [wʊd] ,

and	lost	his	way	in	a	great	wood	,
和	丢失的	他的	方式	在	一个	伟大的	木头	,

他在一片茂密的森林里迷路了。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [baɪ][ðə; ði][roʊd][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ,

and	one	of	them	went	by	the	road	of	Destruction	,
和	一	的	他们	去	经过	这	路	的	破坏	,

其中一人走上了毁灭之路。

[wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][waɪd] [fiːld] [fʊl] [ʌv; əv][dɑːrk]['rɑːks] , [wer] [hiː; hi] [fel] ,

which	led	him	to	a	wide	field	full	of	dark	rocks	,	where	he	fell	,
哪个	引领	他	到	一个	宽的	场地	满的	的	黑暗的	岩石	,	在哪里	他	跌倒	,

这让他来到一片布满黑色岩石的广阔田野，他摔倒在那里。

[ænd; ənd][roʊz][noʊ] [mɔːr] .

and	rose	no	more	.
和	玫瑰	不	更多的	.

再也没有升起。

[aɪ] [ðen] [sɔː] ['krɪstʃən] [goʊ][ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [wer] [æt; ət][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [rʌn] ,

I	then	saw	Christian	go	up	the	hill	,	where	at	first	I	could	see	him	run	,
我	然后	锯	基督教	去	向上	这	爬坡道	,	在哪里	在	第一的	我	可以	看	他	跑步	,

然后我看到克里斯蒂安上了山，起初我看到他是在跑。

[ðen] [wɔːk] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [soʊ] [stiːp] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] .

then	walk	,	and	then	go	on	his	hands	and	knees	,	so	steep	was	it	.
然后	走	,	和	然后	去	在	他的	双手	和	膝盖	,	所以	陡	曾是	它	.

然后他走，然后又手脚并用地爬，因为坡度太陡了。

[naʊ] [hæf] [weɪ] [ʌp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪv] [meɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [hɪl] ,

Now	half	way	up	was	a	cave	made	by	the	Lord	of	that	hill	,
现在	一半	方式	向上	曾是	一个	洞穴	制成	经过	这	主	的	那	爬坡道	,

山腰处有一个山洞，是这座山的领主开凿的。

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [baɪ] [maɪt] [rest] [ðer; ðər] .

that	those	who	came	by	might	rest	there	.
那	那些	WHO	来了	经过	可能	休息	那里	.

以便路过的人可以在此休息。

[soʊ] [hɪr] ['krɪstʃən] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ðɪ][skroʊl][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

So	here	Christian	sat	down	,	and	took	out	the	scroll	and	read	it	,
所以	这里	基督教	卫星	向下	,	和	采取	出去	这	滚动	和	读	它	,

于是，克里斯蒂安坐了下来，拿出经卷开始阅读。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [fel] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [sliːp] [wɪtʃ] [kept] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌsk]

till	at	last	he	fell	off	in	a	deep	sleep	which	kept	him	there	till	it	was	dusk
直到	在	最后的	他	跌倒	离开	在	一个	深的	睡觉	哪个	保留	他	那里	直到	它	曾是	黄昏

;

;
;

最后他沉沉睡去，一直睡到黄昏才醒来；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [slept] [hɪz; ɪz][skroʊl] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

and	while	he	slept	his	scroll	fell	from	his	hand	.
和	尽管	他	睡着了	他的	滚动	跌倒	从	他的	手	.

他睡着的时候，卷轴从他手中滑落。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [woʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] :

At	length	a	man	came	up	to	him	and	woke	him	,	and	said	:
在	长度	一个	男人	来了	向上	到	他	和	觉醒	他	,	和	说	:

最后，有一个人走过来把他叫醒，说道：

[goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][ænt] , [ðaʊ] [mæn][ʌv; əv][sloʊθ] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [waɪz] .

Go	to	the	ant	,	thou	man	of	sloth	,	and	learn	of	her	to	be	wise	.
去	到	这	蚂蚁	,	你	男人	的	树懒	,	和	学习	的	她	到	是	明智的	.

懒惰的人哪，去向蚂蚁学习，好让自己变得聪明。

[æt; ət] [ðɪs] ['krɪstʃən] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd][sped][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] [went] [æt; ət][ə; eɪ]

At	this	Christian	gave	a	start	,	and	sped	on	his	way	,	and	went	at	a
在	这	基督教	给予	一个	开始	,	和	加速	在	他的	方式	,	和	去	在	一个

[kwɪk] [peɪs] .

quick	pace	.
快的	步伐	.

这时，克里斯蒂安猛地一蹬，飞快地向前走去。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] ,

When	he	had	got	near	to	the	top	of	the	hill	,
什么时候	他	有	得到	靠近	到	这	顶部	的	这	爬坡道	,

当他快要爬到山顶时，

[tuː] [men] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [huːz] [neɪmz] [wɜːr; wər] ['tɪmərəs] [ænd; ənd] [ˌmɪs'trʌst] ,

two	men	ran	up	to	meet	him	,	whose	names	were	Timorous	and	Mistrust	,
二	男人	跑	向上	到	见面	他	,	谁	姓名	是	胆怯的	和	不信任	,

有两个男人跑过来迎接他，他们的名字分别是蒂莫鲁斯和米斯特鲁斯特。

[tuː; tə] [huːm] ['krɪstʃən] [sed] , ['sɜːrz] , [wʌt] [eɪlz] [juː; jʊ] ?

to	whom	Christian	said	,	Sirs	,	what	ails	you	?
到	谁	基督教	说	,	先生们	,	什么	疾病	你	?

克里斯蒂安问他："先生们，你们有什么病？"

[juː; jʊ] [rʌn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] .

You	run	the	wrong	way	.
你	跑步	这	错误的	方式	.

你跑错方向了。

['tɪmərəs] [sed] [ðæt] ['zaɪən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hɪl] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [klaɪm] ,

Timorous	said	that	Zion	was	the	hill	they	meant	to	climb	,
胆怯的	说	那	锡安	曾是	这	爬坡道	他们	意思是	到	爬	,

蒂莫鲁斯说，锡安山就是他们想要攀登的山峰。

[bʌt; bət] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [hæf] [weɪ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

but	that	when	they	had	got	half	way	they	found	that	they	met	with	more
但	那	什么时候	他们	有	得到	一半	方式	他们	成立	那	他们	遇见	和	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] [rɪsk] ,

and	more	risk	,
和	更多的	风险	,

但当他们走到一半时，却发现遇到的风险越来越大。

[soʊ] [ðæt] [greɪt] [fɪr] [keɪm] [ɑːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] .

so	that	great	fear	came	on	them	,	and	all	they	could	do	was	to	turn	back	.
所以	那	伟大的	害怕	来了	在	他们	,	和	全部	他们	可以	做	曾是	到	转动	后退	.

于是他们感到非常害怕，他们所能做的就是转身离开。

[jes] , [sed] [ˌmɪs'trʌst] ,

Yes	,	said	Mistrust	,
是的	,	说	不信任	,

"是的，"米斯特鲁斯特说道。

[fɔːr; fər] [dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ðer; ðər] [leɪ] [tuː] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [pæθ] ;

for	just	in	front	of	us	there	lay	two	beasts	of	prey	in	our	path	;
为了	只是	在	正面	的	我们	那里	躺	二	野兽	的	猎物	在	我们的	小路	;

因为就在我们面前，横卧着两只猛兽，挡住了我们的去路；

[wiː; wi] [nuː] [nɑːt] [ɪf] [ðeɪ] [slept] [ɔːr] [nɑːt] ,

we	knew	not	if	they	slept	or	not	,
我们	知道	不是	如果	他们	睡着了	或者	不是	,

我们不知道他们是否睡着了，

[bʌt; bət] [wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [fɔːl] [ɑːn] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r] ['aʊər; ɑːr] [lɪmz] .

but	we	thought	that	they	would	fall	on	us	and	tear	our	limbs	.
但	我们	想法	那	他们	会	落下	在	我们	和	撕	我们的	四肢	.

但我们以为它们会倒在我们身上，撕碎我们的四肢。

['krɪstʃən] . — [juː; jʊ] [raʊz] [maɪ] [fɪrz] .

Christian	.	—	You	rouse	my	fears	.
基督教	.	—	你	唤醒	我的	恐惧	.

克里斯蒂安——你唤起了我的恐惧。

[wer] [mʌst; məst] [aɪ] [flaɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [seɪf] ?

Where	must	I	fly	to	be	safe	?
在哪里	必须	我	飞	到	是	安全的	?

我应该飞往哪里才能安全?

[ɪf] [aɪ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [ɑːn] [taʊn] ([dɪ'strʌkʃn]) [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] [laɪf] ,

If	I	go	back	to	my	on	town	(	Destruction	)	I	am	sure	to	lose	my	life	,
如果	我	去	后退	到	我的	在	镇	(	破坏	)	我	是	当然	到	失去	我的	生活	,

如果我回到我所在的城镇（毁灭之地），我肯定会丢掉性命。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][tuː; tə][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['sɪti] , [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [seɪf] .

but	if	I	can	get	to	The	Celestial	City	,	there	shall	I	be	safe	.
但	如果	我	能	得到	到	这	天体	城市	,	那里	将	我	是	安全的	.

但如果我能到达天城，我就能安全了。

[tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [ɪz] [deθ] ; [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ɪz] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [kʌm] [ðer; ðər] ,

To	turn	back	is	death	;	to	go	on	is	fear	of	death	,	but	when	I	come	there	,
到	转动	后退	是	死亡	;	到	去	在	是	害怕	的	死亡	,	但	什么时候	我	来	那里	,

回头就是死亡；继续前进就是对死亡的恐惧，但当我到达那里时，

[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [blɪs] [ðæt] [noʊz] [noʊ][end] .

a	life	of	bliss	that	knows	no	end	.
一个	生活	的	极乐	那	知道	不	结尾	.

永无止境的幸福生活。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn] [jet] .

I	will	go	on	yet	.
我	将要	去	在	然而	.

我还要继续。

[soʊ] [ˌmɪs'trʌst] [ænd; ənd] ['tɪmərəs] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

So	Mistrust	and	Timorous	ran	down	the	hill	and	Christian	went	on	his	way	.
所以	不信任	和	胆怯的	跑	向下	这	爬坡道	和	基督教	去	在	他的	方式	.

于是，米斯特鲁斯特和蒂莫鲁斯跑下了山，克里斯蒂安继续上路。

[jet] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌns] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][men] ,

Yet	he	thought	once	more	of	what	he	had	heard	from	the	men	,
然而	他	想法	一次	更多的	的	什么	他	有	听到	从	这	男人	,

但他又一次想起了从那些人那里听到的话。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][skroʊl] ,

and	then	he	felt	in	his	cloak	for	his	scroll	,
和	然后	他	毛毡	在	他的	披风	为了	他的	滚动	,

然后他摸索着在斗篷里寻找他的卷轴。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm] [piːs] .

that	he	might	read	it	and	find	some	peace	.
那	他	可能	读	它	和	寻找	一些	和平	.

希望他读了之后能获得一些平静。

[hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

He	felt	for	it	but	found	it	not	.
他	毛毡	为了	它	但	成立	它	不是	.

他感到很想念它，但却找不到。

[ðen] [wʌz; wəz] ['krɪstʃən] [ɪn] [greɪt] [griːf] ,

Then	was	Christian	in	great	grief	,
然后	曾是	基督教	在	伟大的	悲伤	,

当时克里斯蒂安非常悲痛。

[ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]

and	knew	not	what	to	do	for	the	want	of	that	which	was	to	be	his
和	知道	不是	什么	到	做	为了	这	想	的	那	哪个	曾是	到	是	他的

[pæs] [tuː; tə][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['sɪti] .

pass	to	The	Celestial	City	.
经过	到	这	天体	城市	.

他不知道该怎么办，因为他缺少了通往天城的通行证。

[æt; ət][læst] , [θɔːt] [hiː; hi] : [aɪ] [slept] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

At	last	,	thought	he	:	I	slept	in	the	cave	by	the	side	of	the	hill	.
在	最后的	,	想法	他	:	我	睡着了	在	这	洞穴	经过	这	边	的	这	爬坡道	.

最后，他心想：我睡在山坡边的山洞里。

[soʊ][hiː; hi] [fel] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [greɪs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ækt] ;

So	he	fell	down	on	his	knees	to	pray	that	God	would	give	him	grace	for	this	act	;
所以	他	跌倒	向下	在	他的	膝盖	到	祈祷	那	上帝	会	给	他	优雅	为了	这	行为	;

于是他跪下来祈祷，求上帝宽恕他的这一行为；

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][skroʊl] .

and	then	went	back	to	look	for	his	scroll	.
和	然后	去	后退	到	看	为了	他的	滚动	.

然后他又回去寻找他的卷轴。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [went] , [wʌt] [tʌŋ] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv] ['krɪstʃənz] [hɑːrt] ?

But	as	he	went	,	what	tongue	can	tell	the	grief	of	Christian's	heart	?
但	作为	他	去	,	什么	舌头	能	告诉	这	悲伤	的	基督徒的	心	?

但当他离去时，谁又能言说克里斯蒂安心中的悲痛呢?

[oʊ] , [fuːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! [sed] [hiː; hi] , [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [taɪm] ;

Oh	,	fool	that	I	am	!	said	he	,	to	sleep	in	the	day	time	;
哦	,	傻子	那	我	是	!	说	他	,	到	睡觉	在	这	天	时间	;

“哦，我真是个傻瓜！”他说道，“竟然在白天睡觉。”

[soʊ][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ] [æz; əz][tuː; tə][juːz][fɔːr; fər] [iːz] [ðæt] [rest] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [hæd; həd] [meɪd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][help] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] !

so	to	give	way	to	the	flesh	as	to	use	for	ease	that	rest	which	the	Lord	of	the	hill	had	made	but	for	the	help	of	the	soul	!
所以	到	给	方式	到	这	肉	作为	到	使用	为了	舒适	那	休息	哪个	这	主	的	这	爬坡道	有	制成	但	为了	这	帮助	的	这	灵魂	!

所以，为了安逸而屈从于肉体，滥用山丘之主为灵魂所创造的安息之所!

[ðʌs] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [saɪz] , [hiː; hi] [went] [bæk] ,

Thus	,	then	,	with	tears	and	sighs	,	he	went	back	,
因此	,	然后	,	和	眼泪	和	叹息	,	他	去	后退	,

于是，他含着泪，叹着气，回去了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ker] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][skroʊl] .

and	with	much	care	did	he	look	on	this	side	and	on	that	for	his	scroll	.
和	和	很多	关心	做过	他	看	在	这	边	和	在	那	为了	他的	滚动	.

他仔细地四处寻找他的卷轴。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ænd; ənd] [slept] .

At	length	he	came	near	to	the	cave	where	he	had	sat	and	slept	.
在	长度	他	来了	靠近	到	这	洞穴	在哪里	他	有	卫星	和	睡着了	.

最后，他来到了他之前坐着睡觉的山洞附近。

[haʊ] [fɑːr] , [θɔːt] ['krɪstʃən] , [hæv; həv][aɪ] [gɔːn] [ɪn] [veɪn] !

How	far	,	thought	Christian	,	have	I	gone	in	vain	!
如何	远的	,	想法	基督教	,	有	我	已消失	在	徒劳	!

“我走了多远，却都白费了！”克里斯蒂安心想。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz][fɔːr; fər][ðer; ðər][sɪn] ;

Such	was	the	lot	of	the	Jews	for	their	sin	;
这样的	曾是	这	很多	的	这	犹太人	为了	他们的	罪	;

这就是犹太人因他们的罪孽而遭受的报应；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [siː] ;

they	were	sent	back	by	the	way	of	the	Red	Sea	;
他们	是	发送	后退	经过	这	方式	的	这	红色的	海	;

他们经由红海返回；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [tuː; tə] [tred] [ðoʊz] [steps] [wɪð; wɪθ] [griːf] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][trɑːd]

and	I	am	made	to	tread	those	steps	with	grief	which	I	might	have	trod
和	我	是	制成	到	踏	那些	步骤	和	悲伤	哪个	我	可能	有	践踏

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

with	joy	,
和	喜悦	,

我被迫带着悲伤走过那些原本可以带着喜悦走过的路。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [sliːp] .

had	it	not	been	for	this	sleep	.
有	它	不是	到过	为了	这	睡觉	.

若非这次睡眠。

[haʊ] [fɑːr] [maɪt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][maɪ] [wei] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] !

How	far	might	I	have	been	on	my	way	by	this	time	!
如何	远的	可能	我	有	到过	在	我的	方式	经过	这	时间	!

到那时，我可能已经走了多远呢!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [tuː; tə] [tred] [ðoʊz] [steps] [θraɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][trɑːd][bʌt; bət]

I	am	made	to	tread	those	steps	thrice	which	I	need	not	to	have	trod	but
我	是	制成	到	踏	那些	步骤	三次	哪个	我	需要	不是	到	有	践踏	但

[wʌns] ;

once	;
一次	;

我被迫走了三遍原本只需走一遍的台阶;

[jeɪ] , [naʊ] [tuː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

yea	,	now	too	I	am	like	to	be	lost	in	the	night	,
是的	,	现在	也	我	是	喜欢	到	是	丢失的	在	这	夜晚	,

是啊，现在我也感觉自己迷失在黑夜里了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [wel] [naɪ] [spent] .

for	the	day	is	well	nigh	spent	.
为了	这	天	是	出色地	夜	花费	.

一天的时间已经快要过去了。

[oʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [slept] !

O	that	I	had	not	slept	!
哦	那	我	有	不是	睡着了	!

哦，我真希望我没有睡觉!

[naʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [veɪl] [wʌns] [mɔːr] ,

Now	by	this	time	he	had	come	to	the	vale	once	more	,
现在	经过	这	时间	他	有	来	到	这	谷	一次	更多的	,

这时他又一次来到了山谷。

[wer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wept] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst] ,

where	for	a	spell	he	sat	down	and	wept	;	but	at	last	,
在哪里	为了	一个	拼写	他	卫星	向下	和	哭泣	;	但	在	最后的	,

他在那里坐了一会儿，哭了起来；但最终，

[æz; əz][hiː; hi][kæst][ə; eɪ][sæd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][skroʊl] ,

as	he	cast	a	sad	glance	at	the	foot	of	the	bench	,	he	saw	his	scroll	,
作为	他	投掷	一个	伤心	瞥一眼	在	这	脚	的	这	长椅	,	他	锯	他的	滚动	,

他悲伤地瞥了一眼长凳脚下，看到了他的卷轴。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [heɪst] , [ænd; ənd][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz][kloʊk] .

which	he	caught	up	with	haste	,	and	put	in	his	cloak	.
哪个	他	捕捉	向上	和	匆忙	,	和	放	在	他的	披风	.

他赶紧把它捡起来，放进斗篷里。

[wɜːrdz] [ɑːr; ər] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [bæk] [hɪz; ɪz]

Words	**are**	**too**	**weak**	**to**	**tell**	**the**	**joy**	**of**	**Christian**	**when**	**he**	**had**	**got**	**back**	**his**
字	是	也	虚弱的	到	告诉	这	喜悦	的	基督教	什么时候	他	有	得到	后退	他的

[skroʊl] .

scroll	**.**
滚动	.

言语无法形容克里斯蒂安找回书卷时的喜悦。

[hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [geɪv] [θæŋks] [tuː; tə] [gɑːd] .

He	**laid**	**it**	**up**	**in**	**the**	**breast**	**of**	**his**	**coat**	**and**	**gave**	**thanks**	**to**	**God**	**.**
他	铺设	它	向上	在	这	胸部	的	他的	外套	和	给予	谢谢	到	上帝	.

他把钱放在胸前的外套口袋里，感谢上帝。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [laɪt] [step] [dɪd] [hiː; hi] [naʊ] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪl] !

With	**what**	**a**	**light**	**step**	**did**	**he**	**now**	**climb**	**the**	**hill**	**!**
和	什么	一个	光	步	做过	他	现在	爬	这	爬坡道	!

他迈着轻盈的步伐爬上了山!

[bʌt; bət] , [er] [hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] , [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ɑːn] ['krɪstʃən] ,

But	**,**	**ere**	**he**	**got**	**to**	**the**	**top**	**,**	**the**	**sun**	**went**	**down**	**on**	**Christian**	**,**
但	,	埃雷	他	得到	到	这	顶部	,	这	太阳	去	向下	在	基督教	,

但是，在他到达顶峰之前，克里斯蒂安的太阳已经落山了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [suːn] [sɔː] [ðæt] [tuː] [waɪld] [biːst] [stʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] .

and	**he**	**soon**	**saw**	**that**	**two**	**wild**	**beast**	**stood**	**in**	**his**	**way**	**.**
和	他	很快	锯	那	二	荒野	兽	站立	在	他的	方式	.

他很快发现有两只野兽挡住了他的去路。

[ɑː] , [θɔːt] [hiː; hi] , [ðiːz] [biːsts] [reɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [preɪ] ;

Ah	**,**	**thought**	**he**	**,**	**these**	**beasts**	**range**	**in**	**the**	**night**	**for**	**their**	**prey**	**;**
啊	,	想法	他	,	这些	野兽	范围	在	这	夜晚	为了	他们的	猎物	;

“啊,”他心想，“这些野兽在夜间出没觅食。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [flai] [frʌm; frəm]

and	**if**	**they**	**should**	**meet**	**with**	**me**	**in**	**the**	**dark**	**,**	**how**	**should**	**I**	**fly**	**from**
和	如果	他们	应该	见面	和	我	在	这	黑暗的	,	如何	应该	我	飞	从

[ðem; ðəm] ?

them	**?**
他们	?

如果他们在黑暗中与我相遇，我该如何逃离他们?

[aɪ] [siː] [naʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] [fɪrz] [ðæt] [droʊv] [ˌmɪs'trʌst] [ænd; ənd] ['tɪmərəs] [bæk] .

I	**see**	**now**	**the**	**cause**	**of**	**all**	**those**	**fears**	**that**	**drove**	**Mistrust**	**and**	**Timorous**	**back**	**.**
我	看	现在	这	原因	的	全部	那些	恐惧	那	驾驶	不信任	和	胆怯的	后退	.

我现在明白了那些导致不信任和胆怯情绪蔓延的恐惧的根源所在。

[stɪl] ['krɪstʃən] [went] [ɑːn] ,

Still	**Christian**	**went**	**on**	**,**
仍然	基督教	去	在	,

克里斯蒂安继续说道:

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ðʌs] [ɑːn] [ðɪs] [sæd] [lɑːt] [hiː; hi] [kæst] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]

and	**while**	**he**	**thought**	**thus**	**on**	**this**	**sad**	**lot**	**he**	**cast**	**up**	**his**	**eyes**	**and**	**saw**	**a**
和	尽管	他	想法	因此	在	这	伤心	很多	他	投掷	向上	他的	眼睛	和	锯	一个

[greɪt] [haʊs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

great	**house**	**in**	**front**	**of**	**him**	**,**
伟大的	房子	在	正面	的	他	,

正当他为自己悲惨的命运感到沮丧时，他抬起头，看到眼前有一座大房子。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [dʒʌst][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

the	name	of	which	was	Beautiful	,	and	it	stood	just	by	the	side	of	the
这	姓名	的	哪个	曾是	美丽的	,	和	它	站立	只是	经过	这	边	的	这

[haɪ] [roʊd] .

high	road	.
高的	路	.

它的名字叫美丽，就坐落在公路边。

[soʊ][hiː; hi] [meɪd] [heɪst] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rest] [ðer; ðər][ə; eɪ] [waɪl]

So	he	made	haste	and	went	on	in	the	hope	that	he	could	rest	there	a	while
所以	他	制成	匆忙	和	去	在	在	这	希望	那	他	可以	休息	那里	一个	尽管

.

:
.

于是他加快脚步继续前行，希望能在那里休息一会儿。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [kept] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [wʌz; wəz] ['wɑːtʃfl] ,

The	name	of	the	man	who	kept	the	lodge	of	that	house	was	Watchful	,
这	姓名	的	这	男人	WHO	保留	这	小屋	的	那	房子	曾是	警惕	,

看守那间小屋的男子名叫守望者。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['krɪstʃən] [meɪd] [ə; eɪ][hɔːlt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] ,

and	when	he	saw	that	Christian	made	a	halt	as	if	he	would	go	back	,
和	什么时候	他	锯	那	基督教	制成	一个	停止	作为	如果	他	会	去	后退	,

当他看到克里斯蒂安停下脚步，好像要回去似的，

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] : [ɪz] [ðaɪ] [streŋθ] [soʊ] [smɔːl] ?

he	came	out	to	him	and	said	:	Is	thy	strength	so	small	?
他	来了	出去	到	他	和	说	:	是	你的	力量	所以	小的	?

他走到他跟前说："你的力量就这么微弱吗？"

[fɪr] [nɑːt][ðə; ði] [tuː] [waɪld] [biːsts] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [baʊnd] [baɪ] [tʃeɪnz] ,

Fear	not	the	two	wild	beasts	,	for	they	are	bound	by	chains	,
害怕	不是	这	二	荒野	野兽	,	为了	他们	是	边界	经过	链条	,

不要害怕那两只野兽，因为它们被锁链拴住了。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [pʊt] [hɪr] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	are	put	here	to	try	the	faith	of	those	that	have	it	,
和	是	放	这里	到	尝试	这	信仰	的	那些	那	有	它	,

他们被安置在这里是为了考验那些拥有信仰的人的信仰。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] [nʌn] .

and	to	find	out	those	that	have	none	.
和	到	寻找	出去	那些	那	有	没有任何	.

并找出那些没有财产的人。

[kiːp] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd][noʊ][hɑːrm][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] .

Keep	in	the	midst	of	the	path	and	no	harm	shall	come	to	thee	.
保持	在	这	中间	的	这	小路	和	不	伤害	将	来	到	你	.

待在路中央，就不会受到伤害。

[ðen] [aɪ] [sɔː] , [ɪn][maɪ] [driːm] ,

Then	I	saw	,	in	my	dream	,
然后	我	锯	,	在	我的	梦	,

然后我在梦中看到，

[ðæt] [stɪl] [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn] [greɪt] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [biːsts] ; [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [rɔːr] ,

that	still	he	went	on	in	great	dread	of	the	wild	beasts	;	he	heard	them	roar	,
那	仍然	他	去	在	在	伟大的	恐惧	的	这	荒野	野兽	;	他	听到	他们	吼	,

但他仍然心怀恐惧地继续前行，因为他害怕野兽；他听到了它们的咆哮声，

[jet] [ðeɪ] [dɪd][hɪm; ɪm][noʊ][hɑːrm] ;
yet they did him no harm ;
然而 他们 做过 他 不 伤害 ;

但他们并没有伤害他；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [baɪ][ðem; ðəm][hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
but when he had gone by them he went on with joy ,
但 什么时候 他 有 已消失 经过 他们 他 去 在 和 喜悦 ,

但他经过他们身边时，却欢欢喜喜地继续前行。

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [wer] ['wɑːtʃfl] [dwelt] .
till he came and stood in front of the lodge where Watchful dwelt .
直到 他 来了 和 站立 在 正面 的 这 小屋 在哪里 警惕 居住 .

直到他来到守望者居住的小屋前，站在小屋前。

['krɪstʃən] . — [sɜːr] , [wʌt] [haʊs] [ɪz] [ðɪs] ?
Christian . — Sir , what house is this ?
基督教 . — 先生 , 什么 房子 是 这 ?

克里斯蒂安：先生，这是什么房子?

[meɪ] [aɪ] [rest] [hɪr] [tuː; tə] [naɪt] ?
May I rest here to night ?
可能 我 休息 这里 到 夜晚 ?

我今晚可以在这里休息吗?

['wɑːtʃfl] . — [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [gɪv] [eɪd][tuː; tə]
Watchful . — This house was built by the Lord of the Hill to give aid to
警惕 . — 这 房子 曾是 建造 经过 这 主 的 这 爬坡道 到 给 援助 到
[ðoʊz] [huː] [klaɪm] [ʌp][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [kɔːz] .
those who climb up it for the good cause .
那些 WHO 爬 向上 它 为了 这 好的 原因 .

警醒——这座房子是山丘之主建造的，旨在帮助那些为了正义事业攀登上来的人。

[tel] [ˌem 'iː] , [wens] [kʌm] [juː; jʊ] ?
Tell me , whence come you ?
告诉 我 , 何处 来 你 ?

告诉我，你来自哪里?

['krɪstʃən] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ]
Christian . — I am come from the Town of Destruction , and am on my
基督教 . — 我 是 来 从 这 镇 的 破坏 , 和 是 在 我的
[weɪ] [tuː; tə] [maʊnt] ['zaɪən] ;
way to Mount Zion ;
方式 到 山 锡安 ;

基督徒——我来自毁灭之城，正前往锡安山；

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][fɑːr] [spent] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] , [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [hɪr]
but the day is far spent , and I would , with your leave , pass the night here
但 这 天 是 远的 花费 , 和 我 会 , 和 你的 离开 , 经过 这 夜晚 这里
.
:
.

但天色已晚，如果可以的话，我想在这里过夜。

['wɑːtʃfl] . — [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
Watchful . — What is your name ?
警惕 . — 什么 是 你的 姓名 ?

警惕地问：“你叫什么名字？”

['krɪstʃən] . — [maɪ] [neɪm] [ɪz] [naʊ] ['krɪstʃən] , [bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['greɪsləs] .
Christian . — My name is now Christian , but at first it was Graceless .
基督教 . — 我的 姓名 是 现在 基督教 , 但 在 第一的 它 曾是 毫无风度 .

克里斯蒂安——我现在的名字是克里斯蒂安，但最初的名字是格雷斯莱斯。

['wɑːtʃfl] . — [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [keɪm] [soʊ] [leɪt] ?

Watchful	**.**	**—**	**How**	**is**	**it**	**you**	**came**	**so**	**late**	**?**
警惕	.	—	如何	是	它	你	来了	所以	晚的	?

警惕地问："你怎么来得这么晚？"

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [set] .

The	**sun**	**is**	**set**	**.**
这	太阳	是	放	.

太阳落山了。

['krɪstʃən] [ðen] [toʊld][hɪm; ɪm] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Christian	**then**	**told**	**him**	**why**	**it**	**was**	**.**
基督教	然后	讲述	他	为什么	它	曾是	.

克里斯蒂安随后告诉他原因。

['wɑːtʃfl] . — [wel] , [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [wʌn] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] , [huː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [jʊr; jər] [tɔːk] ,

Watchful	**.**	**—**	**Well**	**,**	**I**	**will**	**call**	**one**	**that**	**lives**	**here**	**,**	**who**	**,**	**if**	**she**	**like**	**your**	**talk**	**,**
警惕	.	—	出色地	,	我	将要	称呼	一	那	生活	这里	,	WHO	,	如果	她	喜欢	你的	讲话	,

警惕。——嗯，我会给住在这里的一个女孩打个电话，如果她喜欢你的话，

[wɪl] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

will	**let**	**you**	**come**	**in**	**,**	**for**	**these**	**are**	**the**	**rules**	**of**	**the**	**house**	**.**
将要	让	你	来	在	,	为了	这些	是	这	规则	的	这	房子	.

我们会让你进来的，因为这是家里的规矩。

[soʊ][hiː; hi] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] ,

So	**he**	**rang**	**a**	**bell**	**,**
所以	他	响铃	一个	钟	,

于是他摇了摇铃。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [keɪm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [fer] [meɪd]

at	**the**	**sound**	**of**	**which**	**there**	**came**	**out**	**at**	**the**	**door**	**a**	**grave**	**and**	**fair**	**maid**
在	这	声音	的	哪个	那里	来了	出去	在	这	门	一个	严重	和	公平的	女佣

,

,

,

听到这声音，一位端庄美丽的少女从门口走了出来。

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

whose	**name**	**was**	**Discretion**	**.**
谁	姓名	曾是	审慎	.

其名字是谨慎。

[wen] ['wɑːtʃfl] [toʊld][hɜːr; hər] [waɪ] ['krɪstʃən] [hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [sed] : [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]

When	**Watchful**	**told**	**her**	**why**	**Christian**	**had**	**come**	**there**	**,**	**she**	**said**	**:**	**What**	**is**	**your**
什么时候	警惕	讲述	她	为什么	基督教	有	来	那里	,	她	说	:	什么	是	你的

[neɪm] ?

name	**?**
姓名	?

当守望者告诉她基督徒来此的原因时，她问道："你叫什么名字？"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪstʃən] , [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][aɪ] [mʌtʃ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rest] [hɪr] [tuː; tə] [naɪt] ,

It	**is**	**Christian**	**,**	**said**	**he**	**,**	**and**	**I**	**much**	**wish**	**to**	**rest**	**here**	**to**	**night**	**,**
它	是	基督教	,	说	他	,	和	我	很多	希望	到	休息	这里	到	夜晚	,

"这是基督教的，"他说，"我今晚很想在这里休息。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][fɔːr; fər][aɪ] [siː] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz] [bɪld] [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

and	**the**	**more**	**so**	**for**	**I**	**see**	**this**	**place**	**was**	**build**	**by**	**the**	**Lord**	**of**	**the**	**Hill**	**,**
和	这	更多的	所以	为了	我	看	这	地方	曾是	建造	经过	这	主	的	这	爬坡道	,

更何况，我发现这个地方是由山丘之主建造的。

[tuː; tə] [skriːn] [ðoʊz] [frʌm; frəm][hɑːrm] [huː] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	screen	those	from	harm	who	come	to	it	.
到	屏幕	那些	从	伤害	WHO	来	到	它	.

保护前来的人免受伤害。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ;

So	she	gave	a	smile	,	but	the	tears	stood	in	her	eyes	;
所以	她	给予	一个	微笑	,	但	这	眼泪	站立	在	她	眼睛	;

于是她挤出一个笑容，但眼里却噙满了泪水；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sed] :

and	in	a	short	time	she	said	:
和	在	一个	短的	时间	她	说	:

不久后，她说道：

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [fɔːrθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

I	will	call	forth	two	or	three	more	of	our	house	,
我	将要	称呼	前进	二	或者	三	更多的	的	我们的	房子	,

我再叫两三个我们家的人来，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn]['pruːd(ə)ns] , ['paɪəti] , [ænd; ənd] ['tʃærəti]

and	then	she	ran	to	the	door	and	brought	in	Prudence	,	Piety	,	and	Charity
和	然后	她	跑	到	这	门	和	带来	在	谨慎	,	虔诚	,	和	慈善

,

,

,

然后她跑到门口，把审慎、虔诚和慈善带了进来。

[huː] [met] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] : [kʌm] [ɪn] , [ðaʊ] [blest] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ;

who	met	him	and	said	:	Come	in	,	thou	blest	of	the	Lord	;
WHO	遇见	他	和	说	:	来	在	,	你	祝福	的	这	主	;

有人遇见他，说：请进，蒙主祝福的人；

[ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] .

this	house	was	built	by	the	King	of	the	Hill	for	such	as	you	.
这	房子	曾是	建造	经过	这	国王	的	这	爬坡道	为了	这样的	作为	你	.

这栋房子是山丘之王为像你这样的人建造的。

[ðen] ['krɪstʃən] [bent] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

Then	Christian	bent	down	his	head	,	and	went	with	them	to	the	house	.
然后	基督教	弯曲	向下	他的	头	,	和	去	和	他们	到	这	房子	.

然后克里斯蒂安低下头，和他们一起进了房子。

['paɪəti] . — [kʌm] , [gʊd] ['krɪstʃən] , [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] ['prɑːmpts, 'prɑːmps][ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]

Piety	.	—	Come	,	good	Christian	,	since	our	love	prompts	us	to	take	you
虔诚	.	—	来	,	好的	基督教	,	自从	我们的	爱	提示	我们	到	拿	你

[ɪn][tuː; tə] [rest] ,

in	to	rest	,
在	到	休息	,

虔诚——来吧，善良的基督徒，因为我们的爱促使我们收留你，让你安息。

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] .

let	us	talk	with	you	of	all	that	you	have	seen	on	your	way	.
让	我们	讲话	和	你	的	全部	那	你	有	已见	在	你的	方式	.

让我们和你聊聊你一路上看到的一切。

['krɪstʃən] . — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [wɪl] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][ˌaɪ 'tiː]

Christian	.	—	With	a	right	good	will	,	and	I	am	glad	that	you	should	ask	it
基督教	.	—	和	一个	正确的	好的	将要	,	和	我	是	高兴的	那	你	应该	问	它

[ʌv; əv][ˌem 'iː] .

of	me	.
的	我	.

克里斯蒂安——出于善意，我很高兴你向我提出这样的要求。

['pruːd(ə)ns] . — [ænd; ənd] , [fɜːrst] , [seɪ] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [wɪʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][goʊ]

Prudence	**.**	**—**	**And**	**,**	**first**	**,**	**say**	**what**	**is**	**it**	**that**	**makes**	**you**	**wish**	**so**	**much**	**to**	**go**
谨慎	.	—	和	,	第一的	,	说	什么	是	它	那	制作	你	希望	所以	很多	到	去

[tuː; tə] [maʊnt] ['zaɪən] ?

to	**Mount**	**Zion**	**?**
到	山	锡安	?

谨慎——首先，请问是什么让你如此渴望去锡安山?

['krɪstʃən] . — [waɪ] [ðer; ðər][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [dɪd][daɪ][ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] ;

Christian	**.**	**—**	**Why**	**there**	**I**	**hope**	**to**	**see**	**Him**	**that**	**did**	**die**	**on**	**the**	**Cross**	**;**
基督教	.	—	为什么	那里	我	希望	到	看	他	那	做过	死	在	这	叉	;

基督徒——我希望在那里见到那位死在十字架上的主;

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][hoʊp][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [griːv]

and	**there**	**I**	**hope**	**to**	**be**	**rid**	**of**	**all**	**those**	**thing**	**that**	**to**	**this**	**day**	**grieve**
和	那里	我	希望	到	是	摆脱	的	全部	那些	事物	那	到	这	天	悲伤

[ænd; ənd][veks][ˌem 'iː] .

and	**vex**	**me**	**.**
和	烦恼	我	.

我希望在那里能够摆脱所有至今仍让我悲伤和烦恼的事情。

[ðer; ðər] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz][noʊ] [deθ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [dwel] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz] [lʌv] [ðə; ði]

There	**,**	**they**	**say**	**,**	**is**	**no**	**death**	**;**	**and**	**there**	**I**	**shall**	**dwell**	**with**	**such**	**as**	**love**	**the**
那里	,	他们	说	,	是	不	死亡	;	和	那里	我	将	住	和	这样的	作为	爱	这

[lɔːrd] .

Lord	**.**
主	.

他们说，那里没有死亡；在那里，我将与爱主的人同住。

['tʃærəti] . — [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][waɪf] [ænd; ənd] ['beɪbz] ?

Charity	**.**	**—**	**Have**	**you**	**a**	**wife**	**and**	**babes**	**?**
慈善	.	—	有	你	一个	妻子	和	宝贝们	?

查丽蒂——你有妻子和孩子吗?

['krɪstʃən] . — [jes] , [aɪ][hæv; həv] .

Christian	**.**	**—**	**Yes**	**,**	**I**	**have**	**.**
基督教	.	—	是的	,	我	有	.

克里斯蒂安：是的，我有。

['tʃærəti] . — [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [brɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Charity	**.**	**—**	**And**	**why**	**did**	**you**	**not**	**bring**	**them**	**with**	**you**	**?**
慈善	.	—	和	为什么	做过	你	不是	带来	他们	和	你	?

慈善——那你为什么不把它们带来呢?

['krɪstʃən] [ðen] [wept] , [ænd; ənd] [sed] : [oʊ] , [haʊ] [glæd] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][duː][soʊ] !

Christian	**then**	**wept**	**,**	**and**	**said**	**:**	**Oh**	**,**	**how**	**glad**	**should**	**I**	**have**	**been**	**to**	**do**	**so**	**!**
基督教	然后	哭泣	,	和	说	:	哦	,	如何	高兴的	应该	我	有	到过	到	做	所以	!

克里斯蒂安哭着说：哦，我多么希望自己能这样做啊!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [nɔːr][hæv; həv][ˌem 'iː] [liːv] [ðem; ðəm] .

but	**they**	**would**	**not**	**come**	**with**	**me**	**,**	**nor**	**have**	**me**	**leave**	**them**	**.**
但	他们	会	不是	来	和	我	,	也不	有	我	离开	他们	.

但他们既不愿跟我走，也不愿让我离开他们。

['tʃærəti] . — [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [tuː; tə][goʊ]

Charity	**.**	**—**	**And**	**did**	**you**	**pray**	**to**	**God**	**to**	**put**	**it**	**in**	**their**	**hearts**	**to**	**go**
慈善	.	—	和	做过	你	祈祷	到	上帝	到	放	它	在	他们的	心	到	去

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

with	**you**	**?**
和	你	?

慈善——你有没有向上帝祈祷，让他们心中充满与你同行的愿望?

['krɪstʃən] . — [jes] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [wɔːrmθ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [haʊ] [dɪr]

Christian	**.**	**—**	**Yes**	**,**	**and**	**that**	**with**	**much**	**warmth**	**,**	**for**	**you**	**may**	**think**	**how**	**dear**
基督教	.	—	是的	,	和	那	和	很多	温暖	,	为了	你	可能	思考	如何	亲爱的

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

they	**were**	**to**	**me**	**.**
他们	是	到	我	.

克里斯蒂安——是的，而且是满怀热情地，因为你可以想象他们对我来说有多么珍贵。

[ðʌs] [dɪd] ['krɪstʃən] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [frendz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk] ,

Thus	**did**	**Christian**	**talk**	**with**	**these**	**friends**	**till**	**it**	**grew**	**dark**	**,**
因此	做过	基督教	讲话	和	这些	朋友们	直到	它	生长	黑暗的	,

克里斯蒂安就这样和朋友们聊天，直到天黑。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rest] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [piːs]

and	**then**	**he**	**took**	**his**	**rest**	**in**	**a**	**large**	**room**	**,**	**the**	**name**	**of**	**which**	**was**	**Peace**
和	然后	他	采取	他的	休息	在	一个	大的	房间	,	这	姓名	的	哪个	曾是	和平

;

;

;

然后，他在一间大房间里休息，这间房间的名字叫和平；

[ðer; ðər][hiː; hi] [slept] [tɪl] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sæŋ] [ə; eɪ] [hɪm] .

there	**he**	**slept**	**till**	**break**	**of**	**day**	**,**	**and**	**then**	**he**	**sang**	**a**	**hymn**	**.**
那里	他	睡着了	直到	休息	的	天	,	和	然后	他	唱	一个	圣歌	.

他在那里睡到天亮，然后唱了一首赞美诗。

[ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [liːv] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [rer]

They	**told**	**him**	**that**	**he**	**should**	**not**	**leave**	**till**	**they**	**had**	**shown**	**him**	**all**	**the**	**rare**
他们	讲述	他	那	他	应该	不是	离开	直到	他们	有	所示	他	全部	这	稀有的

[θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [pleɪs] .

things	**that**	**were**	**in**	**that**	**place**	**.**
事物	那	是	在	那	地方	.

他们告诉他，在他们向他展示完那里所有的珍稀物品之前，他不能离开。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðə; ði][rɑːd][ʌv; əv]['moʊzəs] , [ðə; ði][neɪl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dʒeɪl] [sluː]

There	**were**	**to**	**be**	**seen**	**the**	**rod**	**of**	**Moses**	**,**	**the**	**nail**	**with**	**which**	**Jail**	**slew**
那里	是	到	是	已见	这	杆	的	摩西	,	这	指甲	和	哪个	监狱	一万

['sisərə] ,

Sisera	**,**
西塞拉	,

人们可以看到摩西的杖，以及杰伊杀死西西拉的钉子。

[ðə; ði][læmps][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['gɪdiən] [pʊt][tuː; tə] [flaɪt] [ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv]['midiən] ,

the	**lamps**	**with**	**which**	**Gideon**	**put**	**to**	**flight**	**the**	**host**	**of**	**Midian**	**,**
这	灯	和	哪个	基甸	放	到	航班	这	主持人	的	米甸	,

基甸用来击退米甸军队的灯

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːks][goʊd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ʃæmgɑːr] [sluː] [hɪz; ɪz][foʊz] .

and	**the**	**ox**	**goad**	**with**	**which**	**Shamgar**	**slew**	**his**	**foes**	**.**
和	这	牛	刺激	和	哪个	沙姆加尔	一万	他的	敌人	.

还有珊迦用来杀死敌人的牛鞭。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði][dʒɔː][boʊn][ʌv; əv][æn; ən][æs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['sæmsən][dɪd] [sʌtʃ]

And	**they**	**brought**	**out**	**the**	**jaw**	**bone**	**of**	**an**	**ass**	**with**	**which**	**Samson**	**did**	**such**
和	他们	带来	出去	这	颚	骨	的	一个	屁股	和	哪个	参孙	做过	这样的

[greɪt] [fiːts] ,

great	**feats**	**,**
伟大的	壮举	,

他们拿出了参孙用来完成伟大壮举的驴的下颚骨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [slɪŋ] [ænd; ənd] [stoʊn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['deɪvɪd] [sluː] [gə'laɪəθ] [ʌv; əv] [gɑːθ] .

and	the	sling	and	stone	with	which	David	slew	Goliath	of	Gath	.
和	这	吊索	和	石头	和	哪个	大卫	一万	歌利亚	的	迦特	.

还有大卫用来杀死迦特巨人歌利亚的投石索和石头。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt] ['krɪstʃən] [roʊz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

Then	I	saw	in	my	dream	that	Christian	rose	to	take	his	leave	of	Discretion	,
然后	我	锯	在	我的	梦	那	基督教	玫瑰	到	拿	他的	离开	的	审慎	,

然后我在梦中看到克里斯蒂安起身告别了迪斯迪申。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] , ['paɪəti] , [ænd; ənd] ['tʃærəti] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [steɪ]

and	of	Prudence	,	Piety	,	and	Charity	,	but	they	said	that	he	must	stay
和	的	谨慎	,	虔诚	,	和	慈善	,	但	他们	说	那	他	必须	停留

[tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

till	the	next	day	,
直到	这	下一个	天	,

他们还说他品德高尚、虔诚善良、乐善好施，但他们却说他必须留到第二天。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɪ'lektəb(ə)l] ['maʊntnz] ;

that	they	might	show	him	The	Delectable	Mountains	;
那	他们	可能	展示	他	这	美味的	山脉	;

好让他们带他去看那令人心旷神怡的山脉；

[soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]

so	they	took	him	to	the	top	of	the	house	,	and	bade	him	look	to	the
所以	他们	采取	他	到	这	顶部	的	这	房子	,	和	巴德	他	看	到	这

[saʊθ] ,

South	,
南	,

于是他们把他带到屋顶上，让他往南看。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][loʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɔːf] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [lænd] ,

which	he	did	,	and	lo	,	a	great	way	off	,	he	saw	a	rich	land	,
哪个	他	做过	,	和	洛	,	一个	伟大的	方式	离开	,	他	锯	一个	富有的	土地	,

他照做了，瞧，在很远的地方，他看到了一片富饶的土地。

[fʊl] [ʌv; əv] [hɪlz] , [wʊdz] , [vaɪnz] , [ʃrʌbz] , [ænd; ənd] [striːmz] .

full	of	hills	,	woods	,	vines	,	shrubs	,	and	streams	.
满的	的	丘陵	,	树林	,	藤蔓	,	灌木	,	和	溪流	.

这里遍布山丘、树林、藤蔓、灌木和溪流。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [lænd] ? [sed] ['krɪstʃən] .

What	is	the	name	of	this	land	?	said	Christian	.
什么	是	这	姓名	的	这	土地	?	说	基督教	.

"这片土地叫什么名字？"克里斯蒂安问道。

[ðen] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪmənʊlz] [lænd] .

Then	they	told	him	it	was	Immanuel's	Land	.
然后	他们	讲述	他	它	曾是	伊曼纽尔的	土地	.

然后他们告诉他，那是以马内利之地。

[ænd; ənd] , [sed] [ðeɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ment] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

And	,	said	they	,	It	is	as	much	meant	for	you	,	and	the	like	of	you	,
和	,	说	他们	,	它	是	作为	很多	意思是	为了	你	,	和	这	喜欢	的	你	,

他们说，这同样也适用于你，以及像你这样的人。

[æz; əz] [ðɪs] [hɪl] [ɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] ,

as	this	hill	is	;	and	when	you	reach	the	place	,
作为	这	爬坡道	是	;	和	什么时候	你	抵达	这	地方	,

就像这座山一样；当你到达那里时，

[ðer; ðər][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈlestʃ(ə)l] [ˈsɪti] .

there	you	may	see	the	gate	of	The	Celestial	City	.
那里	你	可能	看	这	门	的	这	天体	城市	.

在那里，你可能会看到天城的大门。

[ðen] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɔːrd] , [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv][meɪl] ,

Then	they	gave	him	a	sword	,	and	put	on	him	a	coat	of	mail	,
然后	他们	给予	他	一个	剑	,	和	放	在	他	一个	外套	的	邮件	,

然后他们给了他一把剑，给他穿上一件铠甲。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pruːf] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [sʌm; səm][foʊ][ɪn][ðə; ði]

which	was	proof	from	head	to	foot	,	lest	he	should	meet	some	foe	in	the
哪个	曾是	证明	从	头	到	脚	,	免得	他	应该	见面	一些	敌人	在	这

[weɪ] ;

way	;
方式	;

这是从头到脚的严密防护，以免他在路上遇到敌人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

and	they	went	with	him	down	the	hill	.
和	他们	去	和	他	向下	这	爬坡道	.

于是他们和他一起下了山。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [sed] [ˈkrɪstʃən] ,

Of	a	truth	,	said	Christian	,
的	一个	真相	,	说	基督教	,

克里斯蒂安说，这的确是事实。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [tɔɪl] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ʌp] .

it	is	as	great	a	toil	to	come	down	the	hill	as	it	was	to	go	up	.
它	是	作为	伟大的	一个	辛劳	到	来	向下	这	爬坡道	作为	它	曾是	到	去	向上	.

下山和上山一样费力。

[ˈpruːd(ə)ns] . — [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

Prudence	.	—	So	it	is	,
谨慎	.	—	所以	它	是	,

谨慎——的确如此。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv]

for	it	is	a	hard	thing	for	a	man	to	go	down	to	The	Vale	of
为了	它	是	一个	难的	事物	为了	一个	男人	到	去	向下	到	这	谷	的

[hjuːˌmɪliˈeɪʃn] ,

Humiliation	,
屈辱	,

因为对一个男人来说，下到屈辱谷是一件非常艰难的事情。

[æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] [naʊ] ,

as	thou	dost	now	,
作为	你	朋友	现在	,

就像你现在所做的那样，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] [hæv; həv][wiː; wi] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

and	for	this	cause	have	we	come	with	you	to	the	foot	of	the	hill	.
和	为了	这	原因	有	我们	来	和	你	到	这	脚	的	这	爬坡道	.

为此，我们与你们一同来到山脚下。

[soʊ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] , [jet] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ][slɪp][ɔːr] [tuː] .

So	,	though	he	went	with	great	care	,	yet	he	caught	a	slip	or	two	.
所以	,	尽管	他	去	和	伟大的	关心	,	然而	他	捕捉	一个	滑	或者	二	.

所以，尽管他非常小心谨慎，但还是出现了一两次失误。

[ðen] [ɪn][maɪ] [driːm] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

Then	in	my	dream	I	saw	that	when	they	had	got	to	the	foot	of	the	hill	,
然后	在	我的	梦	我	锯	那	什么时候	他们	有	得到	到	这	脚	的	这	爬坡道	,

然后在我的梦里，我看到当他们到达山脚时，

[ðiːz] [gʊd] [frendz] [ʌv; əv] ['krɪstʃənz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] , [ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv][waɪn] ,

these	good	friends	of	Christian's	gave	him	a	loaf	of	bread	,	a	flask	of	wine	,
这些	好的	朋友们	的	基督徒的	给予	他	一个	面包	的	面包	,	一个	烧瓶	的	葡萄酒	,

克里斯蒂安的这些好朋友送给他一条面包和一瓶葡萄酒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][draɪ] [greɪps] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ]

and	a	bunch	of	dry	grapes	;	and	then	they	left	him	to	go	on	his	way
和	一个	束	的	干燥	葡萄	;	和	然后	他们	左边	他	到	去	在	他的	方式

.

:

.

还有一串干葡萄；然后他们就让他走了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [veɪl] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [pʊr] ['krɪstʃən] [wʌz; wəz][hɑːrd][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

But	now	in	this	Vale	of	Humiliation	poor	Christian	was	hard	put	to	it	,
但	现在	在	这	谷	的	屈辱	贫穷的	基督教	曾是	难的	放	到	它	,

但如今在这屈辱之谷，可怜的克里斯蒂安处境艰难。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] ,

for	he	had	not	gone	far	,
为了	他	有	不是	已消失	远的	,

因为他并没有走远，

[er] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][foʊ] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ə'pɔljən] .

ere	he	saw	a	foe	come	in	the	field	to	meet	him	,	whose	name	was	Apollyon	.
埃雷	他	锯	一个	敌人	来	在	这	场地	到	见面	他	,	谁	姓名	曾是	阿波罗	.

随后他看见一个敌人来到田野里迎战他，这个敌人的名字叫亚波伦。

[ðen] [dɪd] ['krɪstʃən] [fɪr] ,

Then	did	Christian	fear	,
然后	做过	基督教	害怕	,

那时基督徒会感到恐惧吗?

[ænd; ənd][hiː; hi][kæst][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [ɔːr][stænd][hɪz; ɪz] [graʊnd] .

and	he	cast	in	his	mind	if	he	would	go	back	or	stand	his	ground	.
和	他	投掷	在	他的	头脑	如果	他	会	去	后退	或者	站立	他的	地面	.

他心中思忖着是该撤退还是坚守阵地。

[bʌt; bət] ['krɪstʃən] [θɔːt] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][koʊt][ʌv; əv][meɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

But	Christian	thought	that	as	he	had	no	coat	of	mail	on	his	back	,
但	基督教	想法	那	作为	他	有	不	外套	的	邮件	在	他的	后退	,

但克里斯蒂安心想，既然他背上没有铠甲，

[tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] [maɪt] [gɪv] [ə'pɔljən] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pɪrs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑːrts] .

to	turn	round	might	give	Apollyon	a	chance	to	pierce	it	with	his	darts	.
到	转动	圆形的	可能	给	阿波罗	一个	机会	到	刺穿	它	和	他的	飞镖	.

转身或许能让阿波罗有机会用飞镖刺穿它。

[soʊ][hiː; hi] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] , [fɔːr; fər] , [θɔːt] [hiː; hi] ,

So	he	stood	his	ground	,	For	,	thought	he	,
所以	他	站立	他的	地面	,	为了	,	想法	他	,

所以他坚守阵地，因为他心想，

[ɪf] [bʌt; bət][tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf][wɜːr; wər][ɔːl][aɪ][hæd; həd][ɪn] [vjuː] ,

if	but	to	save	my	life	were	all	I	had	in	view	,
如果	但	到	节省	我的	生活	是	全部	我	有	在	看法	,

如果我当时唯一的目标只是保住性命的话

[stɪl] [ðə; ði] [best] [wei] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [stænd] .

still	the	best	way	would	be	to	stand	.
仍然	这	最好的	方式	会	是	到	站立	.

不过最好的办法还是站着。

[soʊ] [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ə'pɔljən] [met] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] [skɔːrn] .

So	he	went	on	,	and	Apollyon	met	him	with	looks	of	scorn	.
所以	他	去	在	,	和	阿波罗	遇见	他	和	看起来	的	轻蔑	.

于是他继续前行，亚波伦用轻蔑的目光看着他。

[ə'pɔljən] . — [wens] [kʌm] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [wʌt] [pleɪs] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [baʊnd] ?

Apollyon	.	—	Whence	come	you	,	and	to	what	place	are	you	bound	?
阿波罗	.	—	何处	来	你	,	和	到	什么	地方	是	你	边界	?

亚波伦——你从哪里来？要到哪里去？

['krɪstʃən] . — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] [sɪn] ,

Christian	.	—	I	am	come	from	The	City	of	Destruction	,	which	is	a	place	of	all	sin	,
基督教	.	—	我	是	来	从	这	城市	的	破坏	,	哪个	是	一个	地方	的	全部	罪	,

基督徒——我来自毁灭之城，那是罪恶之城。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɑːn] [maɪ] [wei] [tuː; tə] ['zaɪən] .

and	I	am	on	my	way	to	Zion	.
和	我	是	在	我的	方式	到	锡安	.

我正在前往锡安的路上。

[ə'pɔljən] . — [baɪ] [ðɪs] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪn] , [fɔːr; fər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [lænd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [prɪns] . :

Apollyon	.	—	By	this	I	see	you	are	mine	,	for	of	all	that	land	I	am	the	Prince	.	:
阿波罗	.	—	经过	这	我	看	你	是	矿	,	为了	的	全部	那	土地	我	是	这	王子	.	.

阿波罗——由此我看出你是我的，因为在那片土地上，我是君主。

[haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [left] [jʊr; jər] [kɪŋ] ?

How	is	it	,	then	,	that	you	have	left	your	king	?
如何	是	它	,	然后	,	那	你	有	左边	你的	国王	?

那么，你们为何要离开你们的国王呢?

[wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [duː] [ˌem 'iː] [mɔːr] [gʊd] ,

Were	it	not	that	I	have	a	hope	that	you	may	do	me	more	good	,
是	它	不是	那	我	有	一个	希望	那	你	可能	做	我	更多的	好的	,

如果不是因为我还抱有一丝希望，希望你能对我有更大的帮助，

[aɪ] [wʊd] [straɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [bloʊ] .

I	would	strike	you	to	the	ground	with	one	blow	.
我	会	罢工	你	到	这	地面	和	一	吹	.

我一拳就能把你打倒在地。

['krɪstʃən] . — [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] [jʊr; jər] [relm] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [droʊv] [ˌjuː 'es] [tuː] [hɑːrd] ,

Christian	.	—	I	was	born	in	your	realm	,	it	is	true	,	but	you	drove	us	too	hard	,
基督教	.	—	我	曾是	出生	在	你的	领域	,	它	是	真的	,	但	你	驾驶	我们	也	难的	,

克里斯蒂安——我的确出生在你的国度里，但你对我们要求太高了。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [weɪdʒ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [noʊ] [mæn] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [ɑːn] .

and	your	wage	was	such	as	no	man	could	live	on	.
和	你的	工资	曾是	这样的	作为	不	男人	可以	居住	在	.

你的工资少得可怜，根本无法维持生计。

[ə'pɔljən] . — [noʊ] [prɪns] [laɪks] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [men] , [nɔːr] [wɪl] [aɪ] [æz; əz] [jet] [luːz] [juː; jʊ] ;

Apollyon	.	—	No	prince	likes	to	lose	his	men	,	nor	will	I	as	yet	lose	you	;
阿波罗	.	—	不	王子	点赞	到	失去	他的	男人	,	也不	将要	我	作为	然而	失去	你	;

阿波罗——没有哪个君王喜欢失去他的部下，我也不想失去你；

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] , [wʌt] [maɪ] [relm] [jiːldz] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] .

so	if	you	will	come	back	,	what	my	realm	yields	I	will	give	you	.
所以	如果	你	将要	来	后退	,	什么	我的	领域	产量	我	将要	给	你	.

所以，如果你愿意回来，我将把我的王国所能产出的一切赐予你。

['krɪstʃən] . — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [baɪ] [vaʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] ; [ænd; ənd] [haʊ]

Christian	.	—	But	I	am	bound	by	vows	to	the	King	of	Kings	;	and	how
基督教	.	—	但	我	是	边界	经过	誓言	到	这	国王	的	国王	;	和	如何

[kæn; kən][aɪ] ,

can	I	,
能	我	,

基督徒——但我已向万王之王许下誓言；我怎能……

[tuː; tə][biː; bi] [truː] , [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

to	be	true	,	go	back	with	you	?
到	是	真的	,	去	后退	和	你	?

说实话，跟你一起回去?

[ə'pɔljən] . — [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [frʌm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːrs] ;

Apollyon	.	—	You	have	made	a	change	,	it	seems	,	from	bad	to	worse	;
阿波罗	.	—	你	有	制成	一个	改变	,	它	似乎	,	从	坏的	到	更糟	;

阿波罗——看来你已经变了，而且是变本加厉了；

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][slɪp] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

but	why	not	give	Him	the	slip	,	and	come	back	with	me	?
但	为什么	不是	给	他	这	滑	,	和	来	后退	和	我	?

但为什么不甩开他，跟我一起回去呢?

['krɪstʃən] . — [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [feɪθ] , [ænd; ənd] [swɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

Christian	.	—	I	gave	Him	my	faith	,	and	swore	to	be	true	to	Him	:
基督教	.	—	我	给予	他	我的	信仰	,	和	发誓	到	是	真的	到	他	:

基督徒——我把我的信仰献给了他，并发誓要忠于他：

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][goʊ] [bæk] [frʌm; frəm] [ðɪs] ?

how	can	I	go	back	from	this	?
如何	能	我	去	后退	从	这	?

我该如何回到过去?

[ə'pɔljən] . — [juː; jʊ][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wɪl] [pæs] [baɪ][ɔːl] ,

Apollyon	.	—	You	did	the	same	to	me	,	and	yet	I	will	pass	by	all	,
阿波罗	.	—	你	做过	这	相同的	到	我	,	和	然而	我	将要	经过	经过	全部	,

亚波伦——你也曾这样待我，但我仍要从所有人身边走过。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət][tɜːrn][ænd; ənd][goʊ] [bæk] .

if	you	will	but	turn	and	go	back	.
如果	你	将要	但	转动	和	去	后退	.

如果你愿意，就转身回去吧。

[ðen] , [wen] [ə'pɔljən] [sɔː] [ðæt] ['krɪstʃən] [wʌz; wəz] [stɑːntʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prɪns] ,

Then	,	when	Apollyon	saw	that	Christian	was	stanch	to	his	Prince	,
然后	,	什么时候	阿波罗	锯	那	基督教	曾是	立柱	到	他的	王子	,

后来，当亚波伦看到克里斯蒂安对他的君主忠心耿耿时，

[hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [sed] , [aɪ] [heɪt] [ðæt] [prɪns] ,

he	broke	out	in	a	great	rage	,	and	said	,	I	hate	that	Prince	,
他	打破	出去	在	一个	伟大的	愤怒	,	和	说	,	我	恨	那	王子	,

他勃然大怒，说道：“我恨那个王子！”

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [hɪz; ɪz] [lɔːz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][stɑːp][juː; jʊ] .

and	I	hate	his	laws	,	and	I	am	come	out	to	stop	you	.
和	我	恨	他的	法律	,	和	我	是	来	出去	到	停止	你	.

我憎恨他的法律，我出来阻止你。

['krɪstʃən] . — [teɪk] [hiːd] [wʌt] [juː; jʊ][duː] .

Christian	.	—	Take	heed	what	you	do	.
基督教	.	—	拿	注意	什么	你	做	.

基督徒——注意你的行为。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [haɪ] [weɪ] [tuː; tə]['zaɪən] .

I	am	on	the	King's	high	way	to	Zion	.
我	是	在	这	国王学院	高的	方式	到	锡安	.

我正走在通往锡安的国王大道上。

[ə'pɔljən] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] [vɔɪd] [ʌv; əv] [fɪr] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,

Apollyon	.	—	I	am	void	of	fear	,	and	to	prove	that	I	mean	what	I	say	,
阿波罗	.	—	我	是	空白	的	害怕	,	和	到	证明	那	我	意思是	什么	我	说	,

阿波罗——我毫无畏惧，为了证明我言出必行，

[hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [spɑːt][aɪ] [wɪl] [pʊt] [ðiː] [tuː; tə] [deθ] .

here	on	this	spot	I	will	put	thee	to	death	.
这里	在	这	点	我	将要	放	你	到	死亡	.

我将在这个地方处死你。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ][dɑːrt][ʌv; əv]['faɪər][æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] ,

With	that	he	threw	a	dart	of	fire	at	his	breast	,
和	那	他	扔	一个	镖	的	火	在	他的	胸部	,

说完，他向自己的胸口掷出一支火焰箭。

[bʌt; bət] ['krɪstʃən] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃiːld] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	Christian	had	a	shield	on	his	arm	,	with	which	he	caught	it	.
但	基督教	有	一个	盾	在	他的	手臂	,	和	哪个	他	捕捉	它	.

但克里斯蒂安手臂上有盾牌，他用盾牌挡住了它。

[ðen] [dɪd] ['krɪstʃən] [drɔː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][stɜːr] ;

Then	did	Christian	draw	his	sword	,	for	he	saw	it	was	time	to	stir	;
然后	做过	基督教	画	他的	剑	,	为了	他	锯	它	曾是	时间	到	搅拌	;

于是克里斯蒂安拔出了剑，因为他觉得是时候行动了；

[ænd; ənd] [ə'pɔljən] [æz; əz][fæst] [meɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θruː] [dɑːrts][æz; əz] [θɪk] [æz; əz][heɪl] ;

and	Apollyon	as	fast	made	at	him	,	and	threw	darts	as	thick	as	hail	;
和	阿波罗	作为	快速地	制成	在	他	,	和	扔	飞镖	作为	厚的	作为	冰雹	;

亚玻伦也迅速向他投掷箭矢，箭矢密布如冰雹；

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['krɪstʃən] [kʊd; kəd][duː] , [ə'pɔljən] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['wuːndz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

with	which	,	in	spite	of	all	that	Christian	could	do	,	Apollyon	gave	him	wounds	in	his	head	,
和	哪个	,	在	尽管如此	的	全部	那	基督教	可以	做	,	阿波罗	给予	他	伤口	在	他的	头	,

尽管如此，亚波伦还是击伤了他的头部。

[hænd] , [ænd; ənd] [fʊt] .

hand	,	and	foot	.
手	,	和	脚	.

手和脚。

[ðɪs] [meɪd] ['krɪstʃən] [pɔːz] [ɪn][ðə; ðɪ] [faɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [bʌt; bət] [ə'pɔljən] [stɪl] [keɪm] [ɑːn] ,

This	made	Christian	pause	in	the	fight	for	a	time	,	but	Apollyon	still	came	on	,
这	制成	基督教	暂停	在	这	斗争	为了	一个	时间	,	但	阿波罗	仍然	来了	在	,

这使得基督徒在战斗中暂时停了下来，但亚波伦仍然继续战斗。

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [wʌns] [mɔːr] [tʊk] [hɑːrt] .

and	Christian	once	more	took	heart	.
和	基督教	一次	更多的	采取	心	.

克里斯蒂安再次鼓起勇气。

[ðeɪ] [fɔːt] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] [deɪ] , [tɪl] ['krɪstʃən] , [wiːk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] ,

They	fought	for	half	a	day	,	till	Christian	,	weak	from	his	wounds	,
他们	战斗	为了	一半	一个	天	,	直到	基督教	,	虚弱的	从	他的	伤口	,

他们激战了半天，直到克里斯蒂安因伤势过重而虚弱不堪。

[wʌz; wəz] [wel] [naɪ] [spent] [ɪn] [streŋθ] .

was	well	nigh	spent	in	strength	.
曾是	出色地	夜	花费	在	力量	.

几乎耗尽了所有力气。

[wen] [ə'pɔljən] [sɔː] [ðɪs] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [fɔːrs] ;

When	Apollyon	saw	this	,	he	threw	him	down	with	a	great	force	;
什么时候	阿波罗	锯	这	,	他	扔	他	向下	和	一个	伟大的	力量	;

亚波伦看见这事，就用尽全力把他摔倒在地。

[ɑːn] [wɪtʃ] ['krɪstʃənz] [sɔːrd] [fel] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .

on	which	Christian's	sword	fell	out	of	his	hand	.
在	哪个	基督徒的	剑	跌倒	出去	的	他的	手	.

于是，克里斯蒂安的剑从他手中滑落。

[ðen] [sed] [ə'pɔljən] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðiː] [naʊ] .

Then	said	Apollyon	,	I	am	sure	of	thee	now	.
然后	说	阿波罗	,	我	是	当然	的	你	现在	.

亚波伦说："我现在确信你了。"

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ,

But	while	he	strove	to	make	an	end	of	Christian	,
但	尽管	他	努力	到	制作	一个	结尾	的	基督教	,

但当他努力终结基督教信仰时，

[ðæt] [gʊd] [mæn] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [kɔːt]

that	good	man	put	out	his	hand	in	haste	to	feel	for	his	sword	,	and	caught
那	好的	男人	放	出去	他的	手	在	匆忙	到	感觉	为了	他的	剑	,	和	捕捉

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

那位好心人急忙伸出手去摸索他的剑，并抓住了它。

[boʊst] [nɑːt] , [oʊ] [ə'pɔljən] ! [sed] [hiː; hi] ,

Boast	not	,	oh	Apollyon	!	said	he	,
夸	不是	,	哦	阿波罗	!	说	他	,

"阿波罗啊，不要自夸！"他说。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bloʊ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [foʊ] [riːl] [bæk] [æz; əz] [wʌn]

and	with	that	he	struck	him	a	blow	which	made	his	foe	reel	back	as	one
和	和	那	他	击	他	一个	吹	哪个	制成	他的	敌人	卷轴	后退	作为	一

[ðæt] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [læst] [wuːnd] .

that	had	had	his	last	wound	.
那	有	有	他的	最后的	伤口	.

于是他一击重击，打得敌人踉跄后退，仿佛身负重伤一般。

[ðen] [hiː; hi] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd] [fled] ,

Then	he	spread	out	his	wings	and	fled	,
然后	他	传播	出去	他的	翅膀	和	逃亡	,

然后他展开翅膀逃走了。

[soʊ] [ðæt] ['krɪstʃən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [sɔː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .

so	that	Christian	for	a	time	saw	him	no	more	.
所以	那	基督教	为了	一个	时间	锯	他	不	更多的	.

所以有一段时间，克里斯蒂安再也见不到他了。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ] [held] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	there	came	to	him	a	hand	which	held	some	of	the	leaves	of	the
然后	那里	来了	到	他	一个	手	哪个	握住	一些	的	这	树叶	的	这

[triː] [ʌv; əv][laɪf] ;

tree	of	life	;
树	的	生活	;

随后，一只手伸向他，手里拿着生命树的一些叶子；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['krɪstʃən] [tʊk] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ðem; ðəm]

some	of	them	Christian	took	,	and	as	soon	as	he	had	put	them
一些	的	他们	基督教	采取	,	和	作为	很快	作为	他	有	放	他们

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wuːndz] ,

to	his	wounds	,
到	他的	伤口	,

克里斯蒂安拿了一些，并把它们敷在伤口上。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [hiːl] [ʌp] .

he	saw	them	heal	up	.
他	锯	他们	愈合	向上	.

他亲眼看到他们痊愈。

[naʊ] [nɪr] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] ,

Now	near	this	place	was	the	Valley	of	the	Shadow	of	Death	,
现在	靠近	这	地方	曾是	这	谷	的	这	阴影	的	死亡	,

不远处就是死亡阴影谷。

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [mʌst; məst] [niːdz] [goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['sɪti] .

and	Christian	must	needs	go	through	it	to	get	to	The	Celestial	City	.
和	基督教	必须	需求	去	通过	它	到	得到	到	这	天体	城市	.

基督徒必须经历这一切才能到达天城。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [draʊt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [pɪts] ,

It	was	a	land	of	drought	and	full	of	pits	,
它	曾是	一个	土地	的	干旱	和	满的	的	坑	,

那是一片干旱且遍布坑洼的土地。

[ə; eɪ][lænd] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] ['krɪstʃən] [kʊd; kəd] [pæs] [θruː] , [ænd; ənd] [wer] [noʊ]

a	land	that	none	but	such	as	Christian	could	pass	through	,	and	where	no
一个	土地	那	没有任何	但	这样的	作为	基督教	可以	经过	通过	,	和	在哪里	不

[mæn] [dwelt] .

man	dwelt	.
男人	居住	.

那是一片只有基督徒才能通过，而且无人居住的土地。

[soʊ] [ðæt] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrst] [pʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ə'pɔljən] ,

So	that	here	he	was	worst	put	to	it	than	in	his	fight	with	Apollyon	,
所以	那	这里	他	曾是	最差	放	到	它	比	在	他的	斗争	和	阿波罗	,

所以，他在这里受到的伤害比与亚波伦战斗时还要严重。

[wɪtʃ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

which	by	and	by	we	shall	see	.
哪个	经过	和	经过	我们	将	看	.

我们很快就会看到结果。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [hiː; hi][met][wɪð; wɪθ] [tuː] [men] ,

As	he	drew	near	the	Shadow	of	Death	he	met	with	two	men	,
作为	他	画	靠近	这	阴影	的	死亡	他	遇见	和	二	男人	,

当他接近死亡阴影时，他遇到了两个人，

[tuː; tə] [huːm] ['krɪstʃən] [ðʌs] [spoʊk] : [tuː; tə] [wʌt] [pleɪs] [duː][juː; jʊ][goʊ] ?

to	whom	Christian	thus	spoke	:	To	what	place	do	you	go	?
到	谁	基督教	因此	辐	:	到	什么	地方	做	你	去	?

克里斯蒂安对他说：你要去哪里?

[men] . — [bæk] !

Men	.	—	Back	!
男人	.	—	后退	!

男人们——回来了!

[bæk] !

Back	!
后退	!

后退!

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][duː][ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [praɪz] [laɪf][ænd; ənd] [piːs] .

and	we	would	have	you	do	the	same	if	you	prize	life	and	peace	.
和	我们	会	有	你	做	这	相同的	如果	你	奖	生活	和	和平	.

如果你珍视生命与和平，我们也希望你这样做。

['krɪstʃən] . — [bʌt; bət] [waɪ] ?

Christian	.	—	But	why	?
基督教	.	—	但	为什么	?

克里斯蒂安：可是为什么呢?

[men] . — [wiː; wi] [went] [ɑːn][æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [dəːst] .

Men	.	—	We	went	on	as	far	as	we	durst	.
男人	.	—	我们	去	在	作为	远的	作为	我们	杜斯特	.

男人们——我们尽了全力。

['krɪstʃən] . — [wʌt] [ðen] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ?

Christian	.	—	What	then	have	you	seen	?
基督教	.	—	什么	然后	有	你	已见	?

克里斯蒂安：那么，你看到了什么?

[men] . — [siːn] !

Men	.	—	Seen	!
男人	.	—	已见	!

男士们——看到了!

[waɪ] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] ;

Why	the	Valley	of	the	Shadow	of	Death	;
为什么	这	谷	的	这	阴影	的	死亡	;

为什么是死亡阴影谷?

[bʌt; bət][baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] [wiː; wi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	by	dint	of	good	luck	we	caught	sight	of	what	lay	in	front	of	it	,
但	经过	凹痕	的	好的	运气	我们	捕捉	视线	的	什么	躺	在	正面	的	它	,

但幸运的是，我们看到了它面前的东西。

[er] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] .

ere	we	came	up	.
埃雷	我们	来了	向上	.

我们上来的时候。

[deθ] [dʌθ; dəθ] [spred] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ðer; ðər] .

Death	doth	spread	out	his	wings	there	.
死亡	确实	传播	出去	他的	翅膀	那里	.

死神在那里展开双翼。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [fʊl] [ʌv; əv][bæd][men] , [wer] [noʊ] [lɔː] [dwelz] .

In	a	word	it	is	a	place	full	of	bad	men	,	where	no	law	dwells	.
在	一个	单词	它	是	一个	地方	满的	的	坏的	男人	,	在哪里	不	法律	居住地	.

总之，这是一个充斥着坏人的地方，法律在这里荡然无存。

['krɪstʃən] . — [aɪ] [siː] [nɑːt] [jet] , [baɪ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] ,

Christian	.	—	I	see	not	yet	,	by	what	you	have	told	me	,
基督教	.	—	我	看	不是	然而	,	经过	什么	你	有	讲述	我	,

克里斯蒂安——根据你告诉我的，我还没有明白……

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [wei] [tuː; tə]['zaɪən] .

but	that	this	is	my	way	to	Zion	.
但	那	这	是	我的	方式	到	锡安	.

但这就是我通往锡安的道路。

[men] . — [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ðaɪ] [wei] [ðen] ; [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['aʊərz] .

Men	.	—	Be	it	thy	way	then	;	we	will	not	choose	it	for	ours	.
男人	.	—	是	它	你的	方式	然后	;	我们	将要	不是	选择	它	为了	我们的	.

男人们——那就随你们的意吧；我们不会选择它作为我们的。

[soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [liːv] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [went] [ɑːn] ,

So	they	took	their	leave	,	and	Christian	went	on	,
所以	他们	采取	他们的	离开	,	和	基督教	去	在	,

于是他们告辞了，克里斯蒂安继续前行。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [drɔːn] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

but	still	with	his	drawn	sword	in	his	hand	,
但	仍然	和	他的	绘制	剑	在	他的	手	,

但他手中仍然握着拔出的剑。

[fɔːr; fər] [fɪr] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][foʊ] .

for	fear	lest	he	should	meet	once	more	with	a	foe	.
为了	害怕	免得	他	应该	见面	一次	更多的	和	一个	敌人	.

他害怕再次与敌人相遇。

[aɪ] [sɔː] [ðen] [ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] [veɪl] [went] ,

I	saw	then	in	my	dream	that	so	far	as	this	vale	went	,
我	锯	然后	在	我的	梦	那	所以	远的	作为	这	谷	去	,

我在梦中看到，就这山谷的尽头而言，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ə; eɪ] [diːp] [dɪtʃ] ;

there	was	on	the	right	hand	a	deep	ditch	;
那里	曾是	在	这	正确的	手	一个	深的	沟	;

右侧有一条深沟；

[ðæt] [dɪtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][blaɪnd][hæv; həv][led][ðə; ði][blaɪnd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld]

that	ditch	to	which	the	blind	have	led	the	blind	as	long	as	the	world
那	沟	到	哪个	这	瞎的	有	引领	这	瞎的	作为	长的	作为	这	世界

[hæz; həz] [bɪn] [meɪd] .

has	been	made	.
有	到过	制成	.

自世界诞生以来，盲人一直引领着盲人走向那条沟渠。

[ænd; ənd] , [loʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [left] [hænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kwæg] .

And	,	lo	,	on	the	left	hand	there	was	a	quag	.
和	,	洛	,	在	这	左边	手	那里	曾是	一个	泥沼	.

瞧，左边有一只沼泽动物。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [fɔːl] ,

in	which	if	a	man	fall	,
在	哪个	如果	一个	男人	落下	,

其中，如果一个人跌倒，

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][noʊ][fɜːrm] [graʊnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fʊt] [tuː; tə][stænd][ɑːn] .

he	will	find	no	firm	ground	for	his	foot	to	stand	on	.
他	将要	寻找	不	公司	地面	为了	他的	脚	到	站立	在	.

他将找不到可以落脚的坚实地面。

[ðə; ði] [pæθ] [wei] [wʌz; wəz][nɑːt] [brɔːd] , [ænd; ənd][soʊ] [gʊd] ['krɪstʃən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [pʊt][tuː; tə]

The	path	way	was	not	broad	,	and	so	good	Christian	was	the	more	put	to
这	小路	方式	曾是	不是	广阔	,	和	所以	好的	基督教	曾是	这	更多的	放	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这条路并不宽阔，因此虔诚的基督徒更需要走这条路。

[ðɪs] [went] [ɑːn][fɔːr; fər] [maɪlz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] [veɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [pɪt] .

This	went	on	for	miles	,	and	in	the	midst	of	that	vale	was	a	deep	pit	.
这	去	在	为了	英里	,	和	在	这	中间	的	那	谷	曾是	一个	深的	坑	.

这种情况持续了数英里，山谷中央有一个深坑。

[wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [aʊt] ;

One	thing	which	I	saw	in	my	dream	I	must	not	leave	out	;
一	事物	哪个	我	锯	在	我的	梦	我	必须	不是	离开	出去	;

我在梦中看到的一件事我不能漏掉；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] : — [dʒʌst][æz; əz] ['krɪstʃən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,

it	was	this	:	—	Just	as	Christian	had	come	to	the	mouth	of	the	pit	,
它	曾是	这	:	—	只是	作为	基督教	有	来	到	这	嘴	的	这	坑	,

事情是这样的：——正如基督徒来到深渊口时，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dwelt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [swept] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

one	of	those	who	dwelt	in	it	swept	up	to	him	,
一	的	那些	WHO	居住	在	它	扫荡	向上	到	他	,

住在里面的人中，有一个人朝他走来，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [toʊn] [spoʊk] [bæd] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] ['gɑːdz] [neɪm] [ɪn] [veɪn] ,

and	in	a	soft	tone	spoke	bad	things	to	him	,	and	took	God's	name	in	vain	,
和	在	一个	柔软的	语气	辐	坏的	事物	到	他	,	和	采取	神的	姓名	在	徒劳	,

她用柔和的语气对他说了些难听的话，并且亵渎了上帝的名。

[wɪtʃ] ['krɪstʃən] [θɔːt] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

which	Christian	thought	must	have	come	from	his	own	mind	.
哪个	基督教	想法	必须	有	来	从	他的	自己的	头脑	.

这种基督教思想必然出自他自己的思想。

[ðɪs] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [dʌn] ;

This	put	him	out	more	than	all	the	rest	had	done	;
这	放	他	出去	更多的	比	全部	这	休息	有	完毕	;

这件事比其他任何事情都更让他难过；

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðæt] [neɪm] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [soʊ] [diːp] [ə; eɪ]

to	think	that	he	should	take	that	name	in	vain	for	which	he	felt	so	deep	a
到	思考	那	他	应该	拿	那	姓名	在	徒劳	为了	哪个	他	毛毡	所以	深的	一个

[lʌv] ,

love	,
爱	,

难以置信，他竟然会亵渎自己深爱的名字。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [griːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

was	a	great	grief	to	him	.
曾是	一个	伟大的	悲伤	到	他	.

对他来说，这是莫大的悲痛。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Yet	there	was	no	help	for	it	.
然而	那里	曾是	不	帮助	为了	它	.

然而，对此却无能为力。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [sed] :

Then	he	thought	he	heard	a	voice	which	said	:
然后	他	想法	他	听到	一个	嗓音	哪个	说	:

然后他似乎听到一个声音说：

[ðoʊ] [aɪ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] ,

Though	I	walk	through	the	Valley	of	the	Shadow	of	Death	,
尽管	我	走	通过	这	谷	的	这	阴影	的	死亡	,

我虽行过死荫的幽谷，

[aɪ] [wɪl] [fɪr] [noʊ] [hɑːrm] [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

I	will	fear	no	harm	for	thou	art	with	me	.
我	将要	害怕	不	伤害	为了	你	艺术	和	我	.

因有你与我同在，我必不惧怕任何伤害。

[naʊ] [æz; əz] ['krɪstʃən] [went] [ɑːn] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [raɪz] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] ,

Now	as	Christian	went	on	,	he	found	there	was	a	rise	in	the	road	,
现在	作为	基督教	去	在	,	他	成立	那里	曾是	一个	上升	在	这	路	,

克里斯蒂安继续往前走，发现路面隆起。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ʌp] [ðæt] [ðæt] [pæθ] [maɪt] [biː; bi] [klɪr] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]

which	had	been	thrown	up	that	that	path	might	be	clear	to	those	who	were
哪个	有	到过	抛掷	向上	那	那	小路	可能	是	清除	到	那些	WHO	是

[baʊnd] [fɔːr; fər] ['zaɪən] .

bound	for	Zion	.
边界	为了	锡安	.

这是为了向前往锡安的人们指明方向而设立的。

[ʌp] [ðɪs] [roʊd] ['krɪstʃən] [went] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frend] ['feɪθf(ə)l] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wei] [ɔːf] .

Up	this	road	Christian	went	,	and	saw	his	old	friend	Faithful	a	short	way	off	.
向上	这	路	基督教	去	,	和	锯	他的	老的	朋友	忠实	一个	短的	方式	离开	.

克里斯蒂安沿着这条路往上走，不远处看到了他的老朋友费斯福尔。

[ðen] [sed] ['krɪstʃən] : [hɑː] , [maɪ] [frend] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [hɪr] ?

Then	said	Christian	:	Ha	,	my	friend	,	are	you	here	?
然后	说	基督教	:	哈	,	我的	朋友	,	是	你	这里	?

克里斯蒂安说道：哈，我的朋友，你在这里吗?

[steɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] .

Stay	,	and	I	will	join	you	.
停留	,	和	我	将要	加入	你	.

留下来，我会陪着你们。

[ðɪs] [er] [lɔːŋ] [hiː; hi] [dɪd] ,

This	ere	long	he	did	,
这	埃雷	长的	他	做过	,

不久之后他就做到了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [læst] [met] .

and	they	spoke	of	all	that	had	come	to	pass	since	they	had	last	met	.
和	他们	辐	的	全部	那	有	来	到	经过	自从	他们	有	最后的	遇见	.

他们谈起了自上次见面以来发生的一切。

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [roʊd] [ðeɪ] [tʊk] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [taʊn] ,

In	course	of	time	the	road	they	took	brought	them	to	a	town	,
在	课程	的	时间	这	路	他们	采取	带来	他们	到	一个	镇	,

随着时间的推移，他们所走的道路将他们带到了一个城镇。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['vænəti] , [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [fer] [kept] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] ,

the	name	of	which	is	Vanity	,	where	there	is	a	fair	kept	through	the	whole	year	,
这	姓名	的	哪个	是	虚荣	,	在哪里	那里	是	一个	公平的	保留	通过	这	所有的	年	,

它的名字叫虚荣城，那里全年都有集市。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [bɔːt] [ɔːr][soʊld][ðer; ðər][ɪz][veɪn][ænd; ənd][vɔɪd][ʌv; əv] [wɜːrθ] .

and	all	that	is	bought	or	sold	there	is	vain	and	void	of	worth	.
和	全部	那	是	买	或者	卖	那里	是	徒劳	和	空白	的	值得	.

那里买卖的一切都是虚妄的，毫无价值。

[ðer; ðər] , [tuː] , [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [geɪmz] , [pleɪz] , [fuːlz] , [eɪps] , [neɪvz] ,

There	,	too	,	are	to	be	seen	at	all	times	games	,	plays	,	fools	,	apes	,	knaves	,
那里	,	也	,	是	到	是	已见	在	全部	时代	游戏	,	演出	,	傻瓜	,	猿猴	,	无赖	,

[ænd; ənd] [roʊgz] .

and	rogues	.
和	流氓	.

那里也随时可以看到游戏、戏剧、傻瓜、猿猴、恶棍和流氓。

[jet] [hiː; hi] [ðæt] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][səˈlestʃ(ə)l] [ˈsɪti] [mʌst; məst] [niːdz] [pæs] [θruː] [ðɪs] [fer] .

Yet	he	that	will	go	to	The	Celestial	City	must	needs	pass	through	this	fair	.
然而	他	那	将要	去	到	这	天体	城市	必须	需求	经过	通过	这	公平的	.

然而，凡要前往天城的人，都必须经过这个集市。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈkrɪstʃən] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ] [kraʊd] [druː] [raʊnd]

As	soon	as	Christian	and	Faithful	came	to	the	town	,	a	crowd	drew	round
作为	很快	作为	基督教	和	忠实	来了	到	这	镇	,	一个	人群	画	圆形的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

基督徒和忠信一进城，就被一群人围住了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər][wɪts] , [tuː; tə] [dres] [ænd; ənd] [spiːk] [æz; əz] [ðeɪ]

and	some	said	they	had	lost	their	wits	,	to	dress	and	speak	as	they
和	一些	说	他们	有	丢失的	他们的	智慧	,	到	裙子	和	说话	作为	他们

[dɪd] ,

did	,
做过	,

有些人说他们疯了，才会穿成那样，说话那样。

[ænd; ənd][tuː; tə][set][noʊ] [stɔːr] [baɪ][ðə; ði] [tʃɔɪs] [gʊdz] [fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn][ˈvænəti] [fer] .

and	to	set	no	store	by	the	choice	goods	for	sale	in	Vanity	Fair	.
和	到	放	不	店铺	经过	这	选择	商品	为了	销售	在	虚荣	公平的	.

不要被《名利场》杂志上出售的精选商品所迷惑。

[wen] [ˈkrɪstʃən] [spoʊk] , [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ðiːz] [foʊks] [fɪrs] [tɔːnts] [ænd; ənd][dʒɪrz]

When	Christian	spoke	,	his	words	brought	from	these	folks	fierce	taunts	and	jeers
什么时候	基督教	辐	,	他的	字	带来	从	这些	各位	凶猛的	嘲讽	和	嘲笑

,

,

,

克里斯蒂安说话时，引来这些人激烈的嘲讽和讥笑。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][stɜːr] [gruː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [mæn][ʌv; əv]

and	soon	the	noise	and	stir	grew	to	such	a	height	that	the	chief	man	of
和	很快	这	噪音	和	搅拌	生长	到	这样的	一个	高度	那	这	首席	男人	的

[ðə; ði] [fer] [sent] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðiːz] [tuː] [streɪndʒ] [men] ,

the	fair	sent	his	friends	to	take	up	these	two	strange	men	,
这	公平的	发送	他的	朋友们	到	拿	向上	这些	二	奇怪的	男人	,

很快，喧闹声越来越大，以至于集市的负责人派人去把这两个陌生人带走。

[ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [tel] [hɪm; ɪm] [wens] [ðeɪ] [keɪm] ,

and	he	bade	them	tell	him	whence	they	came	,
和	他	巴德	他们	告诉	他	何处	他们	来了	,

他让他们告诉他他们从哪里来，

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɑːrb] .

and	what	they	did	there	in	such	a	garb	.
和	什么	他们	做过	那里	在	这样的	一个	外衣	.

他们穿着那样的衣服在那里做了什么。

['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [toʊld][ðem; ðəm][ɔːl] ;

Christian	and	Faithful	told	them	all	;
基督教	和	忠实	讲述	他们	全部	;

基督徒和忠实信徒把一切都告诉了他们;

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [sæt][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [keɪs] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][mæd] ,

but	those	who	sat	to	judge	the	case	thought	that	they	must	be	mad	,
但	那些	WHO	卫星	到	法官	这	案件	想法	那	他们	必须	是	疯狂的	,

但那些参与审判的人却认为他们一定是疯了。

[ɔːr] [els] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][stɜːr][ʌp] [straɪf] [æt; ət][ðə; ði] [fer] ;

or	else	that	they	had	come	to	stir	up	strife	at	the	fair	;
或者	别的	那	他们	有	来	到	搅拌	向上	冲突	在	这	公平的	;

或者说，他们是来集市上挑起事端的;

[soʊ] [ðeɪ] [biːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [stɪks] , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ,

so	they	beat	them	with	sticks	,	and	put	them	in	a	cage	,
所以	他们	打	他们	和	棍子	,	和	放	他们	在	一个	笼	,

于是他们用棍子殴打他们，然后把他们关进笼子里。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][men] [æt; ət][ðə; ði] [fer] .

that	they	might	be	a	sight	for	all	the	men	at	the	fair	.
那	他们	可能	是	一个	视线	为了	全部	这	男人	在	这	公平的	.

好让集市上的所有男士都能一睹他们的风采。

[ðen] [ðə; ði] [wɜːrs] [sɔːrt][ʌv; əv][foʊks] [set][tuː; tə] [pelt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mʌd] [aʊt] [ʌv; əv] [spaɪt] ,

Then	the	worse	sort	of	folks	set	to	pelt	them	with	mud	out	of	spite	,
然后	这	更糟	种类	的	各位	放	到	毛皮	他们	和	泥	出去	的	尽管如此	,

然后，那些最恶劣的人出于恶意，开始向他们扔泥巴。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [θruː] [stoʊnz] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [mɪr] [spɔːrt] ;

and	some	threw	stones	at	them	for	mere	sport	;
和	一些	扔	石头	在	他们	为了	仅仅	运动	;

有些人甚至为了取乐而向他们扔石头;

[bʌt; bət] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [geɪv] [gʊd] [wɜːrdz][fɔːr; fər][bæd] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ɔːl][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

but	Christian	and	Faithful	gave	good	words	for	bad	,	and	bore	all	in	such	a
但	基督教	和	忠实	给予	好的	字	为了	坏的	,	和	钻孔	全部	在	这样的	一个

[miːk] [weɪ] ,

meek	way	,
温顺	方式	,

但基督徒和忠信之人却以善言化解恶行，并以如此谦卑的方式忍受了一切。

[ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [tʊk] [ðer; ðər][pɑːrt] .

that	not	a	few	took	their	part	.
那	不是	一个	很少	采取	他们的	部分	.

不少人参与其中。

[ðɪs] [led][tuː; tə] [bloʊz] [ænd; ənd] [faɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪm] [wʌz; wəz][leɪd][ɑːn] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]

This	led	to	blows	and	fights	,	and	the	blame	was	laid	on	Christian	and
这	引领	到	打击	和	战斗	,	和	这	责备	曾是	铺设	在	基督教	和

['feɪθf(ə)l] ,

Faithful	,
忠实	,

这导致了肢体冲突和争吵，而责任却归咎于基督徒和忠信。

[huː] [wɜːr; wər] [ðen] [meɪd] [tuː; tə] [tɔɪl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [fer] [ɪn] [tʃeɪnz] ,

who	were	then	made	to	toil	up	and	down	the	fair	in	chains	,
WHO	是	然后	制成	到	辛劳	向上	和	向下	这	公平的	在	链条	,

然后他们被戴上镣铐，被迫在集市上来回劳作。

[tɪl] , [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [straɪps] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [set] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] [stɑːks]

till	,	faint	with	stripes	,	they	were	at	length	set	with	their	feet	in	the	stocks
直到	,	头晕的	和	条纹	,	他们	是	在	长度	放	和	他们的	脚	在	这	股票

.

:

.

直到他们身上布满鞭痕，最终双脚被锁在木枷里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɔːr] [ðer; ðər] [griːfs] [ænd; ənd] [wəʊz] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] ,

But	they	bore	their	griefs	and	woes	with	joy	,
但	他们	钻孔	他们的	悲伤	和	烦恼	和	喜悦	,

但他们却喜乐地承受了悲伤和痛苦。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sɔː] [ɪn] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [pledʒ] [ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] [ɪn] [ðə; ði] [end] .

for	they	saw	in	them	a	pledge	that	all	should	be	well	in	the	end	.
为了	他们	锯	在	他们	一个	保证	那	全部	应该	是	出色地	在	这	结尾	.

因为他们从中看到了希望，相信一切最终都会好起来。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [kɔːrt] [sæt] [tuː; tə] [traɪ] [ðem; ðəm] : [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [lɔːrd]

By	and	by	a	court	sat	to	try	them	:	the	name	of	the	judge	was	Lord
经过	和	经过	一个	法庭	卫星	到	尝试	他们	:	这	姓名	的	这	法官	曾是	主

[heɪt] - [gʊd] ;

Hate	-	good	;
恨	-	好的	;

不久，法庭开庭审判他们：法官名叫黑特古德勋爵；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraɪm] [leɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['vænəti]

and	the	crime	laid	to	their	charge	was	that	they	had	come	to	Vanity
和	这	犯罪	铺设	到	他们的	收费	曾是	那	他们	有	来	到	虚荣

[fer] [tuː; tə] [spɔɪl] [ɪts] [treɪd] ,

Fair	to	spoil	its	trade	,
公平的	到	剧透	它是	贸易	,

他们被指控的罪名是来到名利场破坏其交易。

[ænd; ənd] [stɜːr] [ʌp] [straɪf] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ; [ænd; ənd] [hæd; həd] [wʌn] [nɑːt] [ə; eɪ] [fjuː] [men] [tuː; tə] [ðer; ðər]

and	stir	up	strife	in	the	town	;	and	had	won	not	a	few	men	to	their
和	搅拌	向上	冲突	在	这	镇	;	和	有	韩元	不是	一个	很少	男人	到	他们的

[saɪd] ,

side	,
边	,

并在城里煽动纷争；而且已经拉拢了不少人加入他们的阵营。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

in	spite	of	the	prince	of	the	place	.
在	尽管如此	的	这	王子	的	这	地方	.

尽管那里有位王子。

['feɪθf(ə)l] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] : [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [piːs] ,

Faithful	said	to	the	Judge	:	I	am	a	man	of	peace	,
忠实	说	到	这	法官	:	我	是	一个	男人	的	和平	,

忠信对法官说：我是一个爱好和平的人，

[ænd; ənd] [dɪd] [bʌt; bət] [weɪdʒ] [wɔːr] [ɑːn] [sɪn] .

and	did	but	wage	war	on	Sin	.
和	做过	但	工资	战争	在	罪	.

他们只顾与罪恶作战。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] [ðeɪ] [spiːk] [ʌv; əv] , [sɪns] [hiː; hi][ɪz] [biˈelzɪbʌb] , [aɪ][hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn][skɔːrn]

As	for	the	prince	they	speak	of	,	since	he	is	Beelzebub	,	I	hold	him	in	scorn
作为	为了	这	王子	他们	说话	的	,	自从	他	是	别西卜	,	我	抓住	他	在	轻蔑

.

:

.

至于他们所说的王子，因为他是别西卜，所以我鄙视他。

[ðoʊz] [huː] [tʊk] [ˈfeɪθfəlz] [pɑːrt][wɜːr; wər] [wʌn] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [pleɪn] [truːθ] [ænd; ənd] [raɪt] [ɪn]

Those	who	took	Faithful's	part	were	won	by	the	force	of	plain	truth	and	right	in
那些	WHO	采取	信徒们	部分	是	韩元	经过	这	力量	的	清楚的	真相	和	正确的	在

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] ;

his	words	;
他的	字	;

那些支持忠信的人，是被他话语中坦率的真理和正义所打动的；

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒʌdʒ] [sed] , [let] [ðoʊz] [spiːk] [huː] [noʊ] [ɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .

but	the	judge	said	,	Let	those	speak	who	know	aught	of	this	man	.
但	这	法官	说	,	让	那些	说话	WHO	知道	零	的	这	男人	.

但法官说：“让那些了解这个人的人来说话吧。”

[soʊ] [θriː] [men] , [huːz] [neɪmz] [wɜːr; wər] [ˈenvi] , [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pɪk] - [θæŋk] ,

So	three	men	,	whose	names	were	Envy	,	Superstition	,	and	Pick	-	thank	,
所以	三	男人	,	谁	姓名	是	嫉妒	,	迷信	,	和	挑选	-	感谢	,

所以，这三个人，名字分别是嫉妒、迷信和皮克桑克，

[stʊd] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [swɔːr] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [tel] [wʌt] [ðeɪ] [nuː] [ʌv; əv]

stood	forth	and	swore	to	speak	the	truth	,	and	tell	what	they	knew	of
站立	前进	和	发誓	到	说话	这	真相	,	和	告诉	什么	他们	知道	的

[ˈfeɪθf(ə)l] .

Faithful	.
忠实	.

站出来发誓要说出真相，把他们所知道的关于忠信的事情都说出来。

[ˈenvi] [sed] : [maɪ][lɔːrd] , [ðɪs] [mæn] [ˈkɛrz] [nɔːt] [fɔːr; fər] [kɪŋz] [ɔːr] [lɔːz] ,

Envy	said	:	My	lord	,	this	man	cares	nought	for	kings	or	laws	,
嫉妒	说	:	我的	主	,	这	男人	关心	零	为了	国王	或者	法律	,

嫉妒说道：大人，这个人对君王和法律毫不在意。

[bʌt; bət] [siːks] [tuː; tə] [spred] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vjuːz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tiːtʃ] [men] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [feɪθ] .

but	seeks	to	spread	his	own	views	,	and	to	teach	men	what	he	calls	faith	.
但	寻找	到	传播	他的	自己的	浏览	,	和	到	教	男人	什么	他	呼叫	信仰	.

但他却试图传播自己的观点，并向人们传授他所谓的信仰。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taʊn] [ʌv; əv]['vænəti][ɑːr; ər]

I	heard	him	say	but	just	now	that	the	ways	of	our	town	of	Vanity	are
我	听到	他	说	但	只是	现在	那	这	方式	的	我们的	镇	的	虚荣	是

[vaɪl] .

vile	.
卑鄙的	.

我刚才听到他说，我们虚荣镇的风俗令人作呕。

[ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi][nɑːt][ɪn] [ðæt] [spiːk] [ɪl] [ʌv; əv][juː ˈes] ?

And	does	he	not	in	that	speak	ill	of	us	?
和	做	他	不是	在	那	说话	患病的	的	我们	?

他这样做难道不是在说我们的坏话吗?

[ðen] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] [sed] : [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

Then	Superstition	said	:	My	lord	,	I	know	not	much	of	this	man	,
然后	迷信	说	:	我的	主	,	我	知道	不是	很多	的	这	男人	,

迷信说道：“大人，我对这个人了解不多。”

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

and	have	no	wish	to	know	more	,	but	of	this	I	am	sure	,
和	有	不	希望	到	知道	更多的	,	但	的	这	我	是	当然	,

我不想了解更多，但对此我确信无疑。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bæd][mæn] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sez] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kriːdz] [ɑːr; ər][veɪn] .

that	he	is	a	bad	man	,	for	he	says	that	our	creeds	are	vain	.
那	他	是	一个	坏的	男人	,	为了	他	说道	那	我们的	信条	是	徒劳	.

他是个坏人，因为他说我们的信条是虚妄的。

[pɪk] - [θæŋk] [wʌz; wəz] [ðen] [bɪd][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ræn] [ðʌs] :

Pick	-	thank	was	then	bid	to	say	what	he	knew	,	and	his	speech	ran	thus	:
挑选	-	感谢	曾是	然后	出价	到	说	什么	他	知道	,	和	他的	演讲	跑	因此	:

随后，有人请皮克-坦克说出他所知道的事情，他的发言如下：

[maɪ][lɔːrd] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðɪs] [mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

My	lord	,	I	have	known	this	man	for	a	long	time	,
我的	主	,	我	有	已知	这	男人	为了	一个	长的	时间	,

大人，我认识这个人很久了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [θɪŋz] [ðæt] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sed] .

and	have	heard	him	say	things	that	ought	not	to	be	said	.
和	有	听到	他	说	事物	那	应该	不是	到	是	说	.

而且我还听过他说一些不该说的话。

[hiː; hi] [reɪlz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [prɪns] [bi'elzɪbʌb] , [ænd; ənd] [sez] [ðæt] [ɪf] [ɔːl] [men] [wɜːr; wər][ʌv; əv]

He	rails	at	our	great	Prince	Beelzebub	,	and	says	that	if	all	men	were	of
他	铁轨	在	我们的	伟大的	王子	别西卜	,	和	说道	那	如果全部		男人	是	的

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

他痛斥我们伟大的王子别西卜，并说如果所有人都像他一样心怀恶意，

[ðæt] [prɪns] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [mɔːr] [hoʊld] [sweɪ] [hɪr] .

that	prince	should	no	more	hold	sway	here	.
那	王子	应该	不	更多的	抓住	摇摆	这里	.

那位王子不应再在这里拥有任何权力。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [hiː; hi] [hæθ] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə][reɪl][ɑːn][juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] ,

More	than	this	,	he	hath	been	heard	to	rail	on	you	,	my	lord	,
更多的	比	这	,	他	有	到过	听到	到	轨	在	你	,	我的	主	,

不仅如此，我还听到他辱骂您，大人。

[huː] [ɑːr; ər] [naʊ] [hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] .

who	are	now	his	judge	.
WHO	是	现在	他的	法官	.

现在谁来审判他?

[ðen] [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] ['feɪθf(ə)l] : [ðaʊ] [beɪs] [mæn] !

Then	said	the	Judge	to	Faithful	:	Thou	base	man	!
然后	说	这	法官	到	忠实	:	你	根据	男人	!

法官对忠信说："你这卑鄙的人！"

[hæst] [ðoʊ] [hɜːrd] [wʌt] [ðiːz] [foʊk][hæv; həv] [sed] [ʌv; əv] [ðiː] ?

Hast	though	heard	what	these	folk	have	said	of	thee	?
哈斯特	尽管	听到	什么	这些	民间	有	说	的	你	?

你可曾听见这些人是怎么评价你的?

['feɪθf(ə)l] . — [meɪ] [aɪ] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn][maɪ] [oʊn] [kɔːz] ?

Faithful	.	—	May	I	speak	a	few	words	in	my	own	cause	?
忠实	.	—	可能	我	说话	一个	很少	字	在	我的	自己的	原因	?

忠实的——我可以为自己的事说几句吗?

[dʒʌdʒ] . — [ðaɪ] [dʒʌst] [duːm] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [daɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] ; [stɪl] ,

Judge	.	—	Thy	just	doom	would	be	to	die	on	the	spot	;	still	,
法官	.	—	你的	只是	厄运	会	是	到	死	在	这	点	;	仍然	,

法官——你应得的刑罚是当场毙命；然而，

[let] [ˌjuː 'es] [hɪr] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [tuː; tə] [seɪ] .

let	us	hear	what	thou	hast	to	say	.
让	我们	听到	什么	你	哈斯特	到	说	.

让我们听听你的看法。

['feɪθf(ə)l] . — [aɪ] [seɪ] , [ðen] , [tuː; tə] ['mɪstər] . ['envi] ,

Faithful	.	—	I	say	,	then	,	to	Mr	.	Envy	,
忠实	.	—	我	说	,	然后	,	到	先生	.	嫉妒	,

忠诚。——那么，我对嫉妒先生说：

[ðæt] [ɔːl] [lɔːz] [ænd; ənd] [moʊdz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [men] [hiːd] [nɑːt] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [gɑːd] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [sɪn] .

that	all	laws	and	modes	of	life	in	which	men	heed	not	the	Word	of	God	are	full	of	sin	.
那	全部	法律	和	模式	的	生活	在	哪个	男人	注意	不是	这	单词	的	上帝	是	满的	的	罪	.

凡是人们不听从上帝圣言的法律和生活方式，都充满了罪恶。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

As	to	the	charge	of	Mr	.	Superstition	,
作为	到	这	收费	的	先生	.	迷信	,

至于迷信先生的指控，

[aɪ] [wʊd] [ɜːrdʒ] [ðæt] [nɔːt] [kæn; kən] [seɪv] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [gɑːd] .

I	would	urge	that	nought	can	save	us	if	we	do	not	the	will	of	God	.
我	会	敦促	那	零	能	节省	我们	如果	我们	做	不是	这	将要	的	上帝	.

我想强调的是，如果我们不遵行上帝的旨意，任何事物都无法拯救我们。

[tuː; tə] ['mɪstər] . [pɪk] - [θæŋk] ,

To	Mr	.	Pick	-	thank	,
到	先生	.	挑选	-	感谢	,

致皮克先生——谢谢

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [fliː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

I	say	that	men	should	flee	from	the	Prince	of	this	town	and	his	friends	,
我	说	那	男人	应该	逃跑	从	这	王子	的	这	镇	和	他的	朋友们	,

我说，人们应该逃离这座城里的王子和他的同伙。

[æz; əz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ræθ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [soʊ] , [aɪ] [preɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .

as	from	the	wrath	to	come	and	so	,	I	pray	the	Lord	to	help	me	.
作为	从	这	愤怒	到	来	和	所以	,	我	祈祷	这	主	到	帮助	我	.

免于将来的忿怒，因此，我祈求主帮助我。

[ðen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌp] [ðə; ði] [keɪs] , [spoʊk] [ðʌs] :

Then	the	Judge	,	to	sum	up	the	case	,	spoke	thus	:
然后	这	法官	,	到	和	向上	这	案件	,	辐	因此	:

法官最后总结案情时说道：

[juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɜːr] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [taʊn] .

You	see	this	man	who	has	made	such	a	stir	in	our	town	.
你	看	这	男人	WHO	有	制成	这样的	一个	搅拌	在	我们的	镇	.

你看，这个人可是给我们镇上带来了很大的轰动。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] [ðiːz] [gʊd] [men] [hæv; həv] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [oʊnz] [tuː; tə]

You	have	heard	what	these	good	men	have	said	of	him	,	which	he	owns	to
你	有	听到	什么	这些	好的	男人	有	说	的	他	,	哪个	他	拥有	到

[biː; bi] [truː] .

be	true	.
是	真的	.

你们都听到了这些好心人对他的评价，他也承认这些评价属实。

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [naʊ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][ɔːr] [hæŋ] [hɪm; ɪm] .

It	rests	now	to	you	to	save	his	life	or	hang	him	.
它	休息	现在	到	你	到	节省	他的	生活	或者	悬挂	他	.

现在，救他的命还是绞死他，就看你的了。

[ðə; ði] [twelv] [men] [huː] [hæd; həd] ['feɪθfəlz] [laɪf] [ɪn][ðer; ðər][hændz] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [ðʌs] :

The	twelve	men	who	had	Faithful's	life	in	their	hands	spoke	in	a	low	tone	thus	:
这	十二	男人	WHO	有	信徒们	生活	在	他们的	双手	辐	在	一个	低的	语气	因此	:

十二个掌握着忠信性命的人低声说道：

[ðɪs] [mæn][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪzəmz] , [sed] ['mɪstər] . [blaɪnd] - [mæn] .

This	man	is	full	of	schisms	,	said	Mr	.	Blind	-	man	.
这	男人	是	满的	的	分裂	,	说	先生	.	瞎的	-	男人	.

盲人先生说：“这个人内心充满分裂。”

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [sed] ['mɪstər] . [noʊ] - [gʊd] .

Out	of	the	world	with	him	,	said	Mr	.	No	-	good	.
出去	的	这	世界	和	他	,	说	先生	.	不	-	好的	.

“跟他一起离开这个世界吧，”无赖先生说道。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [mɪr] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [sed] ['mɪstər] . ['mælɪs] .

I	hate	the	mere	look	of	him	,	said	Mr	.	Malice	.
我	恨	这	仅仅	看	的	他	,	说	先生	.	恶意	.

“我光是看到他的样子就讨厌，”马利斯先生说。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [hɪm; ɪm] , [sed] ['mɪstər] . [lʌv] - [iːz] .

From	the	first	I	could	not	bear	him	,	said	Mr	.	Love	-	ease	.
从	这	第一的	我	可以	不是	熊	他	,	说	先生	.	爱	-	舒适	.

“从一开始我就无法忍受他，”爱乐先生说道。

[nɔːr][aɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [bleɪm] [maɪ] [weɪz] , [sed] ['mɪstər] . [lɪv; laɪv] - [luːs] .

Nor	I	,	for	he	would	be	sure	to	blame	my	ways	,	said	Mr	.	Live	-	loose	.
也不	我	,	为了	他	会	是	当然	到	责备	我的	方式	,	说	先生	.	居住	-	松动的	.

“我也不会，因为他一定会责怪我的做法，”放荡先生说道。

[hæŋ] [hɪm; ɪm] , [hæŋ] [hɪm; ɪm] !

Hang	him	,	hang	him	!
悬挂	他	,	悬挂	他	!

绞死他！绞死他！

[sed] ['mɪstər] . ['hedi] .

said	Mr	.	Heady	.
说	先生	.	令人陶醉	.

海迪先生说道。

[ə; eɪ] [loʊ] [retʃ] ! [sed] ['mɪstər] . [haɪ] - [maɪnd] .

A	low	wretch	!	said	Mr	.	High	-	mind	.
一个	低的	可怜虫	!	说	先生	.	高的	-	头脑	.

“卑鄙无耻！”高傲先生说道。

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [krʌʃ] [hɪm; ɪm] , [sed] ['mɪstər] . ['enməti] .

I	long	to	crush	him	,	said	Mr	.	Enmity	.
我	长的	到	压碎	他	,	说	先生	.	敌意	.

“我真想把他彻底击垮，”恩米蒂先生说道。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [roʊg] , [sed] ['mɪstər] . ['laɪər] .

He	is	a	rogue	,	said	Mr	.	Liar	.
他	是	一个	流氓	,	说	先生	.	说谎者	.

“他是个无赖，”撒谎先生说。

[deθ] [ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [sed] ['mɪstər] . ['kruːəlti] .

Death	is	too	good	for	him	,	said	Mr	.	Cruelty	.
死亡	是	也	好的	为了	他	,	说	先生	.	残酷	.

“死亡对他来说太便宜了，”残酷先生说道。

[let] [jʊ 'es] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [sed] ['mɪstər] . [heɪt] - [laɪt] .

Let	us	kill	him	,	that	he	may	be	out	of	the	way	,	said	Mr	.	Hate	-	light	.
让	我们	杀	他	,	那	他	可能	是	出去	的	这	方式	,	说	先生	.	恨	-	光	.

“我们杀了他吧，这样他就不用碍事了。”仇恨之光先生说道。

[ðen] [sed] ['mɪstər] . [ɪm'plækəbl] : [nɑːt][tuː; tə][geɪn] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [aɪ] [meɪk] [piːs] [wɪð; wɪθ]

Then	said	Mr	.	Implacable	:	Not	to	gain	all	the	world	would	I	make	peace	with
然后	说	先生	.	冷酷无情	:	不是	到	获得	全部	这	世界	会	我	制作	和平	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

于是，冷酷先生说道：“即便得到全世界，我也不会与他媾和。”

[soʊ][let][jʊ 'es] [duːm] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] .

so	let	us	doom	him	to	death	.
所以	让	我们	厄运	他	到	死亡	.

所以，让我们判他死刑吧。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [dɪd] ,

And	so	they	did	,
和	所以	他们	做过	,

于是他们就这么做了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][led] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi]

and	in	a	short	time	he	was	led	back	to	the	place	from	whence	he
和	在	一个	短的	时间	他	曾是	引领	后退	到	这	地方	从	何处	他

[keɪm] ,

came	,
来了	,

不久，他就被带回了他来的地方。

[ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] [deθ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] ;

there	to	be	put	to	the	worst	death	that	could	be	thought	of	;
那里	到	是	放	到	这	最差	死亡	那	可以	是	想法	的	;

将被处以你能想象到的最残酷的死刑；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [skɜːrdʒ] , [ðə; ði] [sɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪk] [brɔːt] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][end] .

for	the	scourge	,	the	sword	,	and	the	stake	brought	Faithful	to	his	end	.
为了	这	祸害	,	这	剑	,	和	这	赌注	带来	忠实	到	他的	结尾	.

鞭笞、刀剑和火刑柱最终夺去了忠信的生命。

[naʊ] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [kraʊd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kɑːr][wɪð; wɪθ] [tuː] [braɪt] [stiːdz] ,

Now	I	saw	that	there	stood	near	the	crowd	a	strange	car	with	two	bright	steeds	,
现在	我	锯	那	那里	站立	靠近	这	人群	一个	奇怪的	车	和	二	明亮的	马匹	,

这时我看到人群附近停着一辆奇怪的汽车，车上有两匹闪亮的骏马。

[wɪtʃ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [foʊz] [hæd; həd] [sleɪn] [hɪm; ɪm] ,

which	,	as	soon	as	his	foes	had	slain	him	,
哪个	,	作为	很快	作为	他的	敌人	有	被杀	他	,

然而，就在他被敌人杀害之后，

[tʊk] ['feɪθf(ə)l] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['sɪti] ,

took	Faithful	up	through	the	clouds	straight	to	The	Celestial	City	,
采取	忠实	向上	通过	这	云	直的	到	这	天体	城市	,

忠信带着他穿过云层，直达天城。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrp][ænd; ənd] [luːt] .

with	the	sound	of	the	harp	and	lute	.
和	这	声音	的	这	竖琴	和	琵琶	.

伴随着竖琴和鲁特琴的琴声。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['krɪstʃən] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][gɑːt] [friː] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

As	for	Christian	,	for	this	time	he	got	free	;	and	there	came	to	him
作为	为了	基督教	,	为了	这	时间	他	得到	自由的	;	和	那里	来了	到	他

[wʌn] ['hoʊpf(ə)l] ,

one	Hopeful	,
一	充满希望	,

至于基督徒，这一次他自由了；有一个盼望者来到他那里，

[huː] [dɪd][soʊ][frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l]

who	did	so	from	what	he	had	heard	and	seen	of	Christian	and	Faithful
WHO	做过	所以	从	什么	他	有	听到	和	已见	的	基督教	和	忠实

.

:

.

他这样做是因为他听闻和目睹了基督徒和忠实信徒的事迹。

[ðʌs] , [waɪl] [wʌn] [lɔːst][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] , [ə; eɪ] [nuː] [mæn][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [deθ] ,

Thus	,	while	one	lost	his	life	for	the	truth	,	a	new	man	rose	from	his	death	,
因此	,	尽管	一	丢失的	他的	生活	为了	这	真相	,	一个	新的	男人	玫瑰	从	他的	死亡	,

因此，一个人为真理献出了生命，而另一个人则从死亡中重生。

[tuː; tə] [tred] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] .

to	tread	the	same	way	with	Christian	.
到	踏	这	相同的	方式	和	基督教	.

与克里斯蒂安走同样的路。

[ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [huː] [wʊd] [teɪk] [ðer; ðər] [taɪm]

And	Hopeful	said	there	were	more	men	of	the	fair	who	would	take	their	time
和	充满希望	说	那里	是	更多的	男人	的	这	公平的	WHO	会	拿	他们的	时间

,

,

,

霍普福尔说，集市上还有更多男士愿意慢慢来。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [tuː] .

and	then	come	too	.
和	然后	来	也	.

然后也来了。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [weɪ] [leɪ] [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] [striːm] ,

By	and	by	their	way	lay	just	on	the	bank	of	a	pure	stream	,
经过	和	经过	他们的	方式	躺	只是	在	这	银行	的	一个	纯的	溪流	,

他们一路走来，正好经过一条清澈的小溪岸边。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dræŋk] .

from	which	they	drank	.
从	哪个	他们	喝	.

他们喝的就是这种水。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [griːn] [triːz] [ðæt] [bɔːr] [fruːt] ,

On	each	side	of	it	were	green	trees	that	bore	fruit	,
在	每个	边	的	它	是	绿色的	树木	那	钻孔	水果	,

它的两侧都是结满果实的绿树，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ræn] [ðeɪ] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] .

and	in	a	field	through	which	it	ran	they	lay	down	to	sleep	.
和	在	一个	场地	通过	哪个	它	跑	他们	躺	向下	到	睡觉	.

他们就在小溪流过的田野里躺下睡觉。

[wen] [ðeɪ] [woʊk] [ʌp] [ðeɪ] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [baʊz] ;

When	they	woke	up	they	sat	for	a	while	in	the	shade	of	the	boughs	;
什么时候	他们	觉醒	向上	他们	卫星	为了	一个	尽管	在	这	阴影	的	这	树枝	;

他们醒来后，在树荫下坐了一会儿；

[ðʌs] [ðeɪ] [went] [ɑːn][fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [sæŋ] :

thus	they	went	on	for	three	or	four	days	,	and	to	pass	the	time	they	sang	:
因此	他们	去	在	为了	三	或者	四	天	,	和	到	经过	这	时间	他们	唱	:

他们就这样走了三四天，为了打发时间，他们就唱歌：

[hiː; hi] [ðæt] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [swiːt] [freʃ] [fruːt] , [jeɪ] [liːvz] [ðiːz] [triːz] [duː] [jiːld] ,

He	that	can	tell	What	sweet	fresh	fruit	,	yea	leaves	these	trees	do	yield	,
他	那	能	告诉	什么	甜的	新鲜的	水果	,	是的	树叶	这些	树木	做	屈服	,

他能分辨出这些树结出的是什么香甜新鲜的果实，还有树叶。

[wɪl] [suːn] [sel] [ɔːl] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [baɪ] [ðɪs] [fiːld] .

Will	soon	sell	all	,	that	he	may	buy	this	field	.
将要	很快	卖	全部	,	那	他	可能	买	这	场地	.

他很快就会卖掉所有东西，以便买下这块地。

[naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [left] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz][baɪ] - [pæθ] ['medoʊ] ,

Now	on	the	left	hand	of	the	road	was	By	-	path	Meadow	,
现在	在	这	左边	手	的	这	路	曾是	经过	-	小路	草地	,

道路左侧是小路草甸，

[ə; eɪ] [fer] [griːn] [fiːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæθ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [staɪl] .

a	fair	green	field	with	a	path	through	it	,	and	a	stile	.
一个	公平的	绿色的	场地	和	一个	小路	通过	它	,	和	一个	风格	.

一片绿茵茵的田野，里面有一条小路和一个简易木梯。

[kʌm] , [gʊd] ['hoʊpf(ə)l] , [sed] ['krɪstʃən] , [let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

Come	,	good	Hopeful	,	said	Christian	,	let	us	walk	on	the	grass	.
来	,	好的	充满希望	,	说	基督教	,	让	我们	走	在	这	草	.

来吧，善良的希望之子，克里斯蒂安说，让我们在草地上散步。

['hoʊpf(ə)l] . — [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ðɪs] [pæθ] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ˌjuː 'es] [rɔːŋ] ?

Hopeful	.	—	But	what	if	this	path	should	lead	us	wrong	?
充满希望	.	—	但	什么	如果	这	小路	应该	带领	我们	错误的	?

充满希望。——但如果这条路把我们引向歧途呢?

['krɪstʃən] . — [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː] ?

Christian	.	—	How	can	it	?
基督教	.	—	如何	能	它	?

克里斯蒂安：怎么可能呢?

[lʊk] , [dʌθ; dəθ][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][goʊ][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [saɪd] ?

Look	,	doth	it	not	go	by	the	way	side	?
看	,	确实	它	不是	去	经过	这	方式	边	?

你看，它不是被遗忘在路边吗?

[soʊ] [ðeɪ] [set] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [fiːld] .

So	they	set	off	through	the	field	.
所以	他们	放	离开	通过	这	场地	.

于是他们穿过田野出发了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ][mæn] ,

But	they	had	not	gone	far	when	they	saw	in	front	of	them	a	man	,
但	他们	有	不是	已消失	远的	什么时候	他们	锯	在	正面	的	他们	一个	男人	,

但他们还没走多远，就看见前面有一个人，

[veɪn] - ['kɑːnfɪdəns] [baɪ] [neɪm] , [huː] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pæθ] [led] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [sə'lestʃ(ə)l] [geɪt]

Vain	-	confidence	by	name	,	who	told	them	that	the	path	led	to	The	Celestial	Gate
徒劳	-	信心	经过	姓名	,	WHO	讲述	他们	那	这	小路	引领	到	这	天体	门

.

:

.

名叫虚荣的自负，告诉他们这条路通往天门。

[soʊ] [ðə; ðɪ] [mæn] [went] [fɜːrst] ; [bʌt; bət] [loʊ] , [ðə; ðɪ] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] ,

So	the	man	went	first	;	but	lo	,	the	night	came	on	,
所以	这	男人	去	第一的	;	但	洛	,	这	夜晚	来了	在	,

于是那人先走了；可是，夜幕降临了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [soʊ] [dɑːrk] [ðæt] [ðeɪ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [gaɪd] , [huː] ,

and	it	grew	so	dark	that	they	lost	sight	of	their	guide	,	who	,
和	它	生长	所以	黑暗的	那	他们	丢失的	视线	的	他们的	指导	,	WHO	,

天色越来越暗，他们跟丢了向导，

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ðə; ðɪ] [pæθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [fel] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [pɪt] ,

as	he	did	not	see	the	path	in	front	of	him	,	fell	in	a	deep	pit	,
作为	他	做过	不是	看	这	小路	在	正面	的	他	,	跌倒	在	一个	深的	坑	,

由于他没有看到前面的路，掉进了一个深坑里。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [noʊ] [mɔːr] .

and	was	heard	of	no	more	.
和	曾是	听到	的	不	更多的	.

从此杳无音信。

[wer] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [naʊ] ? [sed] ['hoʊpf(ə)l] .

Where	are	we	now	?	said	Hopeful	.
在哪里	是	我们	现在	?	说	充满希望	.

“我们现在在哪儿？”霍普弗尔问道。

[ðen] [wʌz; wəz] ['krɪstʃən] [mjuːt] , [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [led] [hɪz; ɪz] [frend] [aʊt] [ʌv; əv]

Then	was	Christian	mute	,	as	he	thought	he	had	led	his	friend	out	of
然后	曾是	基督教	沉默的	,	作为	他	想法	他	有	引领	他的	朋友	出去	的

[ðə; ðɪ] [weɪ] .

the	way	.
这	方式	.

克里斯蒂安顿时哑口无言，因为他认为自己已经把朋友引开了。

[ænd; ənd] [naʊ] [laɪt] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [flæʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [skaɪ] , [ænd; ənd] [reɪn] [keɪm] [daʊn] [ɪn]

And	now	light	was	seen	to	flash	from	the	sky	,	and	rain	came	down	in
和	现在	光	曾是	已见	到	闪光	从	这	天空	,	和	雨	来了	向下	在

[striːmz] .

streams	.
溪流	.

这时，只见天空中闪过一道光芒，大雨倾盆而下。

['hoʊpf(ə)l] ([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [groʊn])

Hopeful	(	with	a	groan	)
充满希望	(	和	一个	呻吟	)

（带着呻吟）

[oʊ] , [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [kept] [ɑːn] [maɪ] [weɪ] !

Oh	,	that	I	had	kept	on	my	way	!
哦	,	那	我	有	保留	在	我的	方式	!

唉，我真希望当初继续往前走！

['krɪstʃən] . — [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [pæθ] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [juː 'es] [rɔːŋ] ?

Christian	.	—	Who	could	have	thought	that	this	path	should	lead	us	wrong	?
基督教	.	—	WHO	可以	有	想法	那	这	小路	应该	带领	我们	错误的	?

克里斯蒂安——谁能想到这条路会把我们引向歧途呢?

['hoʊpf(ə)l] . — [aɪ][hæd; həd][maɪ] [fɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][soʊ] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][hɪnt] .

Hopeful	**.**	**—**	**I**	**had**	**my**	**fears**	**from**	**the**	**first**	**,**	**and**	**so**	**gave**	**you**	**a**	**hint**	**.**
充满希望	.	—	我	有	我的	恐惧	从	这	第一的	,	和	所以	给予	你	一个	暗示	.

充满希望。——我从一开始就心存顾虑，所以给了你一些暗示。

['krɪstʃən] . — [gʊd] [frend] , [aɪ] [griːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [pæθ] .

Christian	**.**	**—**	**Good**	**friend**	**,**	**I**	**grieve**	**that**	**I**	**have**	**brought**	**you**	**out**	**of**	**the**	**right**	**path**	**.**
基督教	.	—	好的	朋友	,	我	悲伤	那	我	有	带来	你	出去	的	这	正确的	小路	.

克里斯蒂安——好朋友，我很遗憾把你引入了歧途。

['hoʊpf(ə)l] . — [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gʊd] .

Hopeful	**.**	**—**	**Say**	**no**	**more**	**,**	**no**	**doubt**	**it**	**is**	**for**	**our**	**good**	**.**
充满希望	.	—	说	不	更多的	,	不	怀疑	它	是	为了	我们的	好的	.

充满希望。——无需多言，毫无疑问，这对我们来说是件好事。

['krɪstʃən] . — [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][stænd] [ðʌs] ; [let] [ˌjuː 'es][traɪ][tuː; tə][goʊ] [bæk] .

Christian	**.**	**—**	**We**	**must**	**not**	**stand**	**thus**	**;**	**let**	**us**	**try**	**to**	**go**	**back**	**.**
基督教	.	—	我们	必须	不是	站立	因此	;	让	我们	尝试	到	去	后退	.

克里斯蒂安——我们不能就此止步；让我们试着回去吧。

['hoʊpf(ə)l] . — [bʌt; bət] , [gʊd] ['krɪstʃən] , [let] [ˌem 'iː][goʊ][fɜːrst] .

Hopeful	**.**	**—**	**But**	**,**	**good**	**Christian**	**,**	**let**	**me**	**go**	**first**	**.**
充满希望	.	—	但	,	好的	基督教	,	让	我	去	第一的	.

充满希望。——但是，善良的基督徒，让我先走吧。

[ðen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] : [set] [ðaɪn] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [wei] ,

Then	**they**	**heard**	**a**	**voice**	**say**	**:**	**Set**	**thine**	**heart**	**to**	**the**	**high**	**way**	**,**
然后	他们	听到	一个	嗓音	说	:	放	你的	心	到	这	高的	方式	,

然后他们听到一个声音说：要专心走大路，

[ðə; ði] [wei] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] : [tɜːrn] [wʌns] [mɔːr] .

the	**way**	**thou**	**hast**	**been**	**:**	**turn**	**once**	**more**	**.**
这	方式	你	哈斯特	到过	:	转动	一次	更多的	.

你走过的路：再往回走一次。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz] [diːp] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn] [ðæt] [fel] ,

But	**by**	**this**	**time**	**the**	**stream**	**was**	**deep**	**from**	**the**	**rain**	**that**	**fell**	**,**
但	经过	这	时间	这	溪流	曾是	深的	从	这	雨	那	跌倒	,

但此时，由于连日降雨，溪水已经很深了。

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [dɪd][nɑːt] [siːm] [seɪf] ; [jet] [ðeɪ] [went] [bæk] ,

and	**to**	**go**	**back**	**did**	**not**	**seem**	**safe**	**;**	**yet**	**they**	**went**	**back**	**,**
和	到	去	后退	做过	不是	似乎	安全的	;	然而	他们	去	后退	,

回去似乎并不安全；但他们还是回去了。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [ræn][soʊ] [haɪ] [ðæt] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ˌaɪ 'tiː]

though	**it**	**was**	**so**	**dark**	**and**	**the**	**stream**	**ran**	**so**	**high**	**that**	**once**	**or**	**twice**	**it**
尽管	它	曾是	所以	黑暗的	和	这	溪流	跑	所以	高的	那	一次	或者	两次	它

[wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [draʊn] [ðem; ðəm] .

was	**like**	**to**	**drown**	**them**	**.**
曾是	喜欢	到	溺水	他们	.

虽然当时天色很黑，溪水水位很高，有一两次差点把他们淹死。

[nɔːr][kʊd; kəd] [ðeɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [skɪl] , [get] [bæk] [ðæt] [naɪt] .

Nor	**could**	**they**	**,**	**with**	**all**	**their**	**skill**	**,**	**get**	**back**	**that**	**night**	**.**
也不	可以	他们	,	和	全部	他们的	技能	,	得到	后退	那	夜晚	.

即使他们身怀绝技，当晚也无法返回。

[soʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [skriːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [slept] [tɪl] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ]

So	they	found	a	screen	from	the	rain	,	and	there	they	slept	till	break	of	day
所以	他们	成立	一个	屏幕	从	这	雨	,	和	那里	他们	睡着了	直到	休息	的	天

.

:

.

于是他们找了个遮雨的屏风，在那里睡到天亮。

[naʊ] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [leɪ] [wʌz; wəz] ['daʊtɪŋ] ['kæs(ə)l] ,

Now	,	not	far	from	the	place	where	they	lay	was	Doubting	Castle	,
现在	,	不是	远的	从	这	地方	在哪里	他们	躺	曾是	怀疑	城堡	,

离他们躺着的地方不远就是怀疑堡。

[ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['dʒaɪənt] [dɪ'sper] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [graʊnd] [ðæt]

the	lord	of	which	was	Giant	Despair	;	and	it	was	on	his	ground	that
这	主	的	哪个	曾是	巨大的	绝望	;	和	它	曾是	在	他的	地面	那

[ðeɪ] [naʊ] [slept] .

they	now	slept	.
他们	现在	睡着了	.

其中的领主是绝望巨人；他们现在就睡在他的领地上。

[ðer; ðər]['dʒaɪənt] [dɪ'sper] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm]

There	Giant	Despair	found	them	,	and	with	a	gruff	voice	he	bade	them
那里	巨大的	绝望	成立	他们	,	和	和	一个	粗暴	嗓音	他	巴德	他们

[weɪk] .

wake	.
唤醒	.

绝望巨人找到了他们，用粗犷的声音命令他们醒来。

[wens] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd] [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] ?

Whence	are	you	?	said	he	;	and	what	brought	you	here	?
何处	是	你	?	说	他	;	和	什么	带来	你	这里	?

“你从哪里来？”他问道，“是什么把你吹到这里来了？”

[ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [pæθ] .

They	told	him	that	they	had	lost	the	path	.
他们	讲述	他	那	他们	有	丢失的	这	小路	.

他们告诉他，他们迷路了。

[ðen] [sed] ['dʒaɪənt] [dɪ'sper] : [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [fɔːrs] [jʊr; jər] [weɪ] [ɪn] [hɪr] ;

Then	said	Giant	Despair	:	You	have	no	right	to	force	your	way	in	here	;
然后	说	巨大的	绝望	:	你	有	不	正确的	到	力量	你的	方式	在	这里	;

绝望巨人说道：你没有权利强行闯入这里；

[ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][laɪ][ɪz] [maɪn] .

the	ground	on	which	you	lie	is	mine	.
这	地面	在	哪个	你	说谎	是	矿	.

你躺着的这片土地是我的。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [fɔːlt] .

They	had	not	much	to	say	,	as	they	knew	that	they	were	in	fault	.
他们	有	不是	很多	到	说	,	作为	他们	知道	那	他们	是	在	过错	.

他们没什么好说的，因为他们知道自己错了。

[soʊ]['dʒaɪənt] [dɪ'sper] [droʊv] [ðem; ðəm][ɑːn] ,

So	Giant	Despair	drove	them	on	,
所以	巨大的	绝望	驾驶	他们	在	,

于是，巨大的绝望驱使着他们继续前进。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] [faʊl] [sel] [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hoʊld] .

and	put	them	in	a	dark	and	foul	cell	in	a	strong	hold	.
和	放	他们	在	一个	黑暗的	和	犯规	细胞	在	一个	强的	抓住	.

将他们关进坚固监狱里阴暗肮脏的牢房。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ,
Here they were kept for three days ,
这里 他们 是 保留 为了 三 天 ,

他们在这里被关押了三天。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [laɪt] [nɔːr] [fuːd] [nɔːr][ə; eɪ][drɑːp][tuː; tə] [drɪŋk] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ,
and they had no light nor food nor a drop to drink all that time ,
和 他们 有 不 光 也不 食物 也不 一个 降低 到 喝 全部 那 时间 ,

那段时间里，他们没有灯光，没有食物，也没有一滴水。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][tuː; tə][æsk][ðem; ðəm] [haʊ] [ðeɪ] [dɪd] .
and no one to ask them how they did .
和 不 一 到 问 他们 如何 他们 做过 .

而且没有人问他们做得怎么样。

[naʊ] ['dʒaɪənt] [dɪ'sper] [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['dɪfɪdəns] ,
Now Giant Despair had a wife , whose name was Diffidence ,
现在 巨大的 绝望 有 一个 妻子 , 谁 姓名 曾是 羞怯 ,

现在，绝望巨人有了一位妻子，名叫怯懦。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
and he told her what he had done .
和 他 讲述 她 什么 他 有 完毕 .

他把自己的所作所为告诉了她。

[ðen] [sed] [hiː; hi] , [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm] ?
Then said he , What will be the best way to treat them ?
然后 说 他 , 什么 将要 是 这 最好的 方式 到 对待 他们 ?

然后他说："怎样对待他们才最好呢？"

[biːt] [ðem; ðəm] [wel] , [sed] ['dɪfɪdəns] .
Beat them well , said Diffidence .
打 他们 出色地 , 说 羞怯 .

"好好教训他们，"迪菲登斯说道。

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [roʊz] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [staʊt] [stɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kræb] [triː] ,
So when he rose he took a stout stick from a crab tree ,
所以 什么时候 他 玫瑰 他 采取 一个 肥硕 戳 从 一个 螃蟹 树 ,

于是他起身，从一棵海棠树上砍下一根粗壮的树枝。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [sel] [wer] [pʊr] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] [leɪ] ,
and went down to the cell where poor Christian and Hopeful lay ,
和 去 向下 到 这 细胞 在哪里 贫穷的 基督教 和 充满希望 躺 ,

然后下到牢房，可怜的克里斯蒂安和霍普弗就躺在那里。

[ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɔːgz] ,
and beat them as if they had been dogs ,
和 打 他们 作为 如果 他们 有 到过 狗 ,

像打狗一样殴打他们，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;
so that they could not turn on the floor ;
所以 那 他们 可以 不是 转动 在 这 地面 ;

这样他们就无法在地板上转身；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spent] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] [terz] .
and they spent all that day in sighs and tears .
和 他们 花费 全部 那 天 在 叹息 和 眼泪 .

他们整天都在叹息和哭泣中度过。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [sɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [straɪps] ,
The next day he came once more , and found them sore from the stripes ,
这 下一个 天 他 来了 一次 更多的 , 和 成立 他们 疮 从 这 条纹 ,

第二天他又来了一次，发现他们身上的鞭痕很严重。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][let] [aʊt][ʌv; əv]

and	said	that	since	there	was	no	chance	for	them	to	be	let	out	of
和	说	那	自从	那里	曾是	不	机会	为了	他们	到	是	让	出去	的

[ðə; ði] [sel] ,

the	cell	,
这	细胞	,

并表示，由于他们没有机会被释放出牢房，

[ðer; ðər] [best] [wei] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] :

their	best	way	would	be	to	put	an	end	to	their	own	lives	:
他们的	最好的	方式	会	是	到	放	一个	结尾	到	他们的	自己的	生活	:

他们最好的出路就是结束自己的生命：

[fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [woʊ] ?

For	why	should	you	wish	to	live	,	said	he	,	with	all	this	woe	?
为了	为什么	应该	你	希望	到	居住	,	说	他	,	和	全部	这	悲哀	?

“你为何要忍受这一切苦难而活呢？”他说道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [dɪd][hoʊp][hiː; hi] [wʊd] [let][ðem; ðəm][goʊ] .

But	they	told	him	they	did	hope	he	would	let	them	go	.
但	他们	讲述	他	他们	做过	希望	他	会	让	他们	去	.

但他们告诉他，他们希望他能放他们走。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [lʊk] ,

With	that	he	sprang	up	with	a	fierce	look	,
和	那	他	弹簧	向上	和	一个	凶猛的	看	,

说完，他猛地站了起来，眼神凶狠。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	no	doubt	would	have	made	an	end	of	them	,
和	不	怀疑	会	有	制成	一个	结尾	的	他们	,

毫无疑问，他会终结他们的生命。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [lɔːst][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ;

but	that	he	fell	in	a	fit	for	a	time	,	and	lost	the	use	of	his	hand	;
但	那	他	跌倒	在	一个	合身	为了	一个	时间	,	和	丢失的	这	使用	的	他的	手	;

但他一度患上癫痫，失去了一只手的功能；

[soʊ][hiː; hi] [druː] [bæk] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

so	he	drew	back	,	and	left	them	to	think	of	what	he	had	said	.
所以	他	画	后退	,	和	左边	他们	到	思考	的	什么	他	有	说	.

于是他退后一步，留下他们思考他刚才说过的话。

['krɪstʃən] . — [frend] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

Christian	.	—	Friend	,	what	shall	we	do	?
基督教	.	—	朋友	,	什么	将	我们	做	?

基督徒：朋友，我们该怎么办?

[ðə; ði][laɪf] [ðæt] [wiː; wi] [naʊ] [liːd] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] .

The	life	that	we	now	lead	is	worse	than	death	.
这	生活	那	我们	现在	带领	是	更糟	比	死亡	.

我们现在的生活比死亡更糟糕。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] [ɪz][best] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðʌs] ,

For	my	part	I	know	not	which	is	best	,	to	live	thus	,
为了	我的	部分	我	知道	不是	哪个	是	最好的	,	到	居住	因此	,

就我而言，我不知道哪种生活方式最好。

[ɔːr][tuː; tə][daɪ][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hænd] ,

or	to	die	at	our	own	hand	,
或者	到	死	在	我们的	自己的	手	,

或者自杀身亡，

[æz; əz][aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] [wʊd] [biː; bi] [les] [sæd][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðɪs] [sel] .

as	I	feel	that	the	grave	would	be	less	sad	to	me	than	this	cell	.
作为	我	感觉	那	这	严重	会	是	较少的	伤心	到	我	比	这	细胞	.

我觉得坟墓都比这牢房让我感到不那么悲伤。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][let]['dʒaɪənt] [dɪ'sper] [ruːl] [ˌjuː 'es] ?

Shall	we	let	Giant	Despair	rule	us	?
将	我们	让	巨大的	绝望	规则	我们	?

难道我们要任由巨大的绝望统治我们吗?

['hoʊpf(ə)l] . — [ɪn] [gʊd] [truːθ] ['aʊər; ɑːr] [keɪs] [ɪz][ə; eɪ][sæd][wʌn] ,

Hopeful	.	—	In	good	truth	our	case	is	a	sad	one	,
充满希望	.	—	在	好的	真相	我们的	案件	是	一个	伤心	一	,

充满希望。——说实话，我们的处境令人悲伤。

[ænd; ənd][tuː; tə][daɪ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] ;

and	to	die	would	be	more	sweet	to	me	than	to	live	here	;
和	到	死	会	是	更多的	甜的	到	我	比	到	居住	这里	;

对我来说，死亡比活着更美好;

[jet] [let] [ˌjuː 'es] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [lænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][goʊ] [hæθ] [sed] :

yet	let	us	bear	in	mind	that	the	Lord	of	that	land	to	which	we	go	hath	said	:
然而	让	我们	熊	在	头脑	那	这	主	的	那	土地	到	哪个	我们	去	有	说	:

然而，我们当谨记，我们所要前往的那片土地的主曾说过:

- [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [kɪl] . -

'	Thou	shalt	not	kill	.	'
-	你	应	不是	杀	.	-

“不可杀人。”

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [ækt][wiː; wi] [kɪl] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [æz; əz] [wel] .

And	by	this	act	we	kill	our	souls	as	well	.
和	经过	这	行为	我们	杀	我们的	灵魂	作为	出色地	.

而通过这种行为，我们也扼杀了自己的灵魂。

[maɪ] [frend] ['krɪstʃən] , [juː; jʊ][tɔːk] [ʌv; əv] [iːz] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

My	friend	Christian	,	you	talk	of	ease	in	the	grave	,
我的	朋友	基督教	,	你	讲话	的	舒适	在	这	严重	,

我的朋友克里斯蒂安，你谈到坟墓里的安宁，

[bʌt; bət][kæn; kən][ə; eɪ][mæn][goʊ][tuː; tə] [blɪs] [huː] [teɪks] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ?

but	can	a	man	go	to	bliss	who	takes	his	own	life	?
但	能	一个	男人	去	到	极乐	WHO	需要	他的	自己的	生活	?

但是，自杀的人能获得极乐吗?

[ɔːl][ðə; ði] [lɔː] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['dʒaɪənt] [dɪ'sper] .

All	the	law	is	not	in	the	hands	of	Giant	Despair	.
全部	这	法律	是	不是	在	这	双手	的	巨大的	绝望	.

所有法律并非都掌握在绝望巨人手中。

[huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [gɑːd] , [huː] [meɪd] [ðə; ði][wɜːrld] , [meɪ] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ] ,

Who	knows	but	that	God	,	who	made	the	world	,	may	cause	him	to	die	,
WHO	知道	但	那	上帝	,	WHO	制成	这	世界	,	可能	原因	他	到	死	,

谁知道呢，创造世界的上帝或许会让他死去。

[ɔːr] [luːz] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][æt; ət][fɜːrst] .

or	lose	the	use	of	his	limbs	as	he	did	at	first	.
或者	失去	这	使用	的	他的	四肢	作为	他	做过	在	第一的	.

或者像他最初那样失去四肢的活动能力。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [plʌk] [ʌp][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

I	have	made	up	my	mind	to	pluck	up	the	heart	of	a	man	,
我	有	制成	向上	我的	头脑	到	采摘	向上	这	心	的	一个	男人	,

我已下定决心要挖出一个人的心。

[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪt] .

and	**to**	**try**	**to**	**get**	**out**	**of**	**this**	**strait**	**.**
和	到	尝试	到	得到	出去	的	这	海峡	.

并努力摆脱这种困境。

[fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] [wen] [fɜːrst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [sel] .

Fool	**that**	**I**	**was**	**not**	**to**	**do**	**so**	**when**	**first**	**he**	**came**	**to**	**the**	**cell**	**.**
傻子	那	我	曾是	不是	到	做	所以	什么时候	第一的	他	来了	到	这	细胞	.

我真是个傻瓜，他第一次来到牢房时，我竟然没有这样做。

[bʌt; bət][let][ˌjuː ˈes][nɑːt][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] ,

But	**let**	**us**	**not**	**put**	**an**	**end**	**to**	**our**	**own**	**lives**	**,**
但	让	我们	不是	放	一个	结尾	到	我们的	自己的	生活	,

但是，我们不要结束自己的生命。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

单音节词版《天路历程》(The Pilgrim's Progress in Words of One Syllable)

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [meɪ] [kʌm] [jet] .
for **a** **good** **time** **may** **come** **yet** **.**
为了 一个 好的 时间 可能 来 然而 .

好日子或许还会到来。

[baɪ] [ðiːz] [wɜːrdz] [dɪd] ['hoʊpf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] ['krɪstʃənz] [maɪnd] .
By **these** **words** **did** **Hopeful** **change** **the** **tone** **of** **Christian's** **mind** **.**
经过 这些 字 做过 充满希望 改变 这 语气 的 基督徒的 头脑 .

霍普的这番话改变了克里斯蒂安的想法。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sel] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [laɪf] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðem; ðəm] ,
at **night** **the** **Giant** **went** **down** **to** **the** **cell** **to** **see** **if** **life** **was** **still** **in** **them** **,**
在 夜晚 这 巨大的 去 向下 到 这 细胞 到 看 如果 生活 曾是 仍然 在 他们 ,

夜里，巨人下到牢房里，查看里面的人是否还活着。

[ænd; ənd] [ɪn] [gʊd] [truːθ] [ðæt] [laɪf] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sed] ,
and **in** **good** **truth** **that** **life** **was** **in** **them** **was** **all** **that** **could** **be** **said** **,**
和 在 好的 真相 那 生活 曾是 在 他们 曾是 全部 那 可以 是 说 ,

事实上，我们只能说它们里面有生命。

[fɔːr; fər] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['wuːndz] [ænd; ənd] [wɑːnt] [ʌv; əv] [fuːd] [ðeɪ] [dɪd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dʒʌst]
for **from** **their** **wounds** **and** **want** **of** **food** **they** **did** **no** **more** **than** **just**
为了 从 他们的 伤口 和 想 的 食物 他们 做过 不 更多的 比 只是
[briːð] .
breathe **.**
呼吸 .

由于伤势严重和食物匮乏，他们只能勉强呼吸。

[wen] ['dʒaɪənt] [dɪ'sper] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ded] , [hiː; hi] [fel] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ] ,
When **Giant** **Despair** **found** **they** **were** **not** **dead** **,** **he** **fell** **in** **a** **great** **rage** **,**
什么时候 巨大的 绝望 成立 他们 是 不是 死的 , 他 跌倒 在 一个 伟大的 愤怒 ,

当绝望巨人发现他们并没有死时，他勃然大怒。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [bɔːrn] .
and **said** **that** **it** **should** **be** **worse** **with** **them** **if** **they** **had** **not** **been** **born** **.**
和 说 那 它 应该 是 更糟 和 他们 如果 他们 有 不是 到过 出生 .

他说，如果他们没有出生，他们的处境会更糟。

[æt; ət] [ðɪs] [ðeɪ] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [fel] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [swuːn] ;
At **this** **they** **shook** **with** **fear** **,** **and** **Christian** **fell** **down** **in** **a** **swoon** **;**
在 这 他们 摇晃 和 害怕 , 和 基督教 跌倒 向下 在 一个 昏厥 ;

他们听了这话，吓得浑身发抖，克里斯蒂安更是昏倒在地。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] , ['hoʊpf(ə)l] [sed] : [maɪ] [frend] ,
but **when** **he** **came** **to** **,** **Hopeful** **said** **:** **My** **friend** **,**
但 什么时候 他 来了 到 , 充满希望 说 : 我的 朋友 ,

但他醒来后，霍普弗尔说：我的朋友，

[kɔːl] [tuː; tə] [maɪnd] [haʊ] [strɔːŋ] [ɪn] [feɪθ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [tɪl] [naʊ] .

call	to	mind	how	strong	in	faith	you	have	been	till	now	.
称呼	到	头脑	如何	强的	在	信仰	你	有	到过	直到	现在	.

想想你一直以来是多么坚定的信仰。

[seɪ] , [kʊd; kəd] [ə'pɔljən] [hɜːrt] [juː; jʊ] , [ɔːr] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [hɜːrd] , [ɔːr] [sɔː] ,

Say	,	could	Apollyon	hurt	you	,	or	all	that	you	heard	,	or	saw	,
说	,	可以	阿波罗	伤害	你	,	或者	全部	那	你	听到	,	或者	锯	,

话说，亚波伦能伤害你吗？或者你所听到的、看到的这一切?

[ɔːr] [felt] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] ?

or	felt	in	the	Valley	of	the	Shadow	of	Death	?
或者	毛毡	在	这	谷	的	这	阴影	的	死亡	?

或者在死亡阴影笼罩的幽谷中感受到的?

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [fɪrz] , [ðə; ði] [griːfs] , [ðə; ði] [wəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] .

Look	at	the	fears	,	the	griefs	,	the	woes	that	you	have	gone	through	.
看	在	这	恐惧	,	这	悲伤	,	这	烦恼	那	你	有	已消失	通过	.

看看你经历过的恐惧、悲伤和苦难。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [kæst] [daʊn] !

And	now	to	be	cast	down	!
和	现在	到	是	投掷	向下	!

现在就要被抛弃了!

[aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðɪs] [sel] , [fɑːr] [mɔːr] [wiːk] [ə; eɪ] [mæn] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] ,

I	,	too	,	am	in	this	cell	,	far	more	weak	a	man	than	you	,
我	,	也	,	是	在	这	细胞	,	远的	更多的	虚弱的	一个	男人	比	你	,

我也身处这间牢房，但我比你软弱得多。

[ænd; ənd] ['dʒaɪənt] [dɪ'sper] [delt] [hɪz; ɪz] [bloʊz] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] ,

and	Giant	Despair	dealt	his	blows	at	me	as	well	as	you	,
和	巨大的	绝望	已处理	他的	打击	在	我	作为	出色地	作为	你	,

而绝望巨人也曾攻击过我，就像攻击你一样。

[ænd; ənd] [kiːps] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [fuːd] [ænd; ənd] [laɪt] .

and	keeps	me	from	food	and	light	.
和	保持	我	从	食物	和	光	.

让我无法进食和沐浴。

[let] [ˌjuː 'es] [bəuθ] ([ɪf] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] [ʃeɪm]) [ber] [ʌp] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] .

Let	us	both	(	if	but	to	shun	the	shame	)	bear	up	as	well	as	we	can	.
让	我们	两个都	(	如果	但	到	回避	这	耻辱	)	熊	向上	作为	出色地	作为	我们	能	.

让我们俩（哪怕只是为了避免耻辱）都尽力忍耐下去。

[wen] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['dʒaɪənt] [dɪ'sper] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] : [wel] ,

When	night	came	on	,	the	wife	of	Giant	Despair	said	to	him	:	Well	,
什么时候	夜晚	来了	在	,	这	妻子	的	巨大的	绝望	说	到	他	:	出色地	,

夜幕降临时，绝望巨人的妻子对他说：好吧，

[wɪl] [ðə; ði] [tuː] [men] [jiːld] ?

will	the	two	men	yield	?
将要	这	二	男人	屈服	?

两人会屈服吗?

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] : [noʊ] ; [ðeɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [stænd] [fɜːrm] ,

To	which	he	said	:	No	;	they	choose	to	stand	firm	,
到	哪个	他	说	:	不	;	他们	选择	到	站立	公司	,

他回答说：不，他们选择立场坚定。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .

and	will	not	put	an	end	to	their	lives	.
和	将要	不是	放	一个	结尾	到	他们的	生活	.

他们不会结束自己的生命。

[ðen] [sed] ['mɪsɪz] . ['dɪfɪdəns] : [æt; ət] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][jɑːrd] ,

Then	**said**	**Mrs**	**.**	**Diffidence**	**:**	**At**	**dawn**	**of**	**day**	**take**	**them**	**to**	**the**	**yard**	**,**
然后	说	太太	.	羞怯	:	在	黎明	的	天	拿	他们	到	这	院子	,

迪菲登斯太太接着说："天亮的时候，把他们带到院子里去。"

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] [wer] [ɔːl] [ðoʊz] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][tuː; tə] [deθ]

and	**show**	**them**	**the**	**graves**	**where**	**all**	**those**	**whom**	**you**	**have**	**put**	**to**	**death**
和	展示	他们	这	坟墓	在哪里	全部	那些	谁	你	有	放	到	死亡

[hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] ,

have	**been**	**thrown**	**,**
有	到过	抛掷	,

带他们去看你们所处死的人的坟墓，那些坟墓都扔在哪里。

[ænd; ənd] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [θrets] [ðɪs] [taɪm] .

and	**make**	**use**	**of**	**threats**	**this**	**time**	**.**
和	制作	使用	的	威胁	这	时间	.

这次要利用威胁。

[soʊ]['dʒaɪənt] [dɪ'sper] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [sed] :

So	**Giant**	**Despair**	**took**	**them**	**to**	**this**	**place**	**,**	**and**	**said**	**:**
所以	巨大的	绝望	采取	他们	到	这	地方	,	和	说	:

于是，绝望巨人把他们带到了这里，并说道：

[ɪn] [ten] [deɪz] [taɪm] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [θroʊn] [ɪn] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [jiːld] .

In	**ten**	**days**	**time**	**you**	**shall**	**be**	**thrown**	**in**	**here**	**if**	**you**	**do**	**not**	**yield**	**.**
在	十	天	时间	你	将	是	抛掷	在	这里	如果	你	做	不是	屈服	.

十天后，如果你不屈服，就会被扔到这里来。

[goʊ] ; [get] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] [den] [wʌns] [mɔːr] .

Go	**;**	**get**	**you**	**down**	**to**	**your**	**den**	**once**	**more**	**.**
去	;	得到	你	向下	到	你的	丹	一次	更多的	.

走吧；把你送回你的老巢去。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [biːt] [ðem; ðəm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] ,

With	**that**	**he**	**beat**	**them**	**all**	**the**	**way**	**back**	**,**
和	那	他	打	他们	全部	这	方式	后退	,

就这样，他把他们一路打了回去。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [leɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ][sæd] [plaɪt] .

and	**there**	**they**	**lay**	**the**	**whole**	**day**	**in**	**a**	**sad**	**plight**	**.**
和	那里	他们	躺	这	所有的	天	在	一个	伤心	困境	.

他们就这样悲惨地躺了一整天。

[naʊ] , [wen] [naɪt] [wʌz; wəz] [kʌm] , ['mɪsɪz] . ['dɪfɪdəns] [sed] [tuː; tə]['dʒaɪənt] [dɪ'sper] :

Now	**,**	**when**	**night**	**was**	**come**	**,**	**Mrs**	**.**	**Diffidence**	**said**	**to**	**Giant**	**Despair**	**:**
现在	,	什么时候	夜晚	曾是	来	,	太太	.	羞怯	说	到	巨大的	绝望	:

夜幕降临之时，羞怯夫人对绝望巨人说道：

[aɪ] [fɪr] [mʌtʃ] [ðæt] [ðiːz] [men] [lɪv; laɪv][ɑːn][ɪn] [hoʊps] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] [ænd; ənd]

I	**fear**	**much**	**that**	**these**	**men**	**live**	**on**	**in**	**hopes**	**to**	**pick**	**the**	**lock**	**of**	**the**	**cell**	**and**
我	害怕	很多	那	这些	男人	居住	在	在	希望	到	挑选	这	锁	的	这	细胞	和

[get] [friː] .

get	**free**	**.**
得到	自由的	.

我非常担心这些人活着是为了伺机撬开牢房的锁，逃出去。

[dʌst] [ðaʊ] [seɪ] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] ?

Dost	**thou**	**say**	**so**	**,**	**my**	**dear**	**?**
多斯特	你	说	所以	,	我的	亲爱的	?

真是这样吗，亲爱的?

[kwoʊθ]['dʒaɪənt] [dɪ'sper] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ; [ðen] [æt; ət] [sʌn] [raɪz][aɪ] [wɪl] [sɜːrtʃ] [ðem; ðəm] .

quoth	Giant	Despair	to	his	wife	;	then	at	sun	rise	I	will	search	them	.
引用	巨大的	绝望	到	他的	妻子	;	然后	在	太阳	上升	我	将要	搜索	他们	.

巨人绝望对他的妻子说："太阳升起时，我将去搜寻他们。"

[naʊ] , [ɑːn] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] [leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][den] ,

Now	,	on	that	night	,	as	Christian	and	Hopeful	lay	in	the	den	,
现在	,	在	那	夜晚	,	作为	基督教	和	充满希望	躺	在	这	丹	,

那天晚上，当克里斯蒂安和霍普弗尔躺在书房里时，

[ðeɪ] [fel] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [tuː; tə] [preɪ] , [ænd; ənd] [nelt] [tɪl] [ðə; ðɪ] [deɪ] [broʊk] ;

they	fell	on	their	knees	to	pray	,	and	knelt	till	the	day	broke	;
他们	跌倒	在	他们的	膝盖	到	祈祷	,	和	跪下	直到	这	天	打破	;

他们跪下祈祷，一直跪到天亮；

[wen] ['krɪstʃən] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd] [sed] :

when	Christian	gave	a	start	,	and	said	:
什么时候	基督教	给予	一个	开始	,	和	说	:

克里斯蒂安突然开口说道：

[fuːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðʌs] [tuː; tə][laɪ][ɪn] [ðɪs] [dɑːrk][den] [wen] [aɪ] [maɪt] [wɔːk] [æt; ət][lɑːrdʒ] !

Fool	that	I	am	thus	to	lie	in	this	dark	den	when	I	might	walk	at	large	!
傻子	那	我	是	因此	到	说谎	在	这	黑暗的	丹	什么时候	我	可能	走	在	大的	!

我真是个傻瓜，本可以自由行走，却偏偏躲在这个黑暗的洞穴里！

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kiː] [ɪn][maɪ] [paʊtʃ] , [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['prɑːmɪs] ,

I	have	a	key	in	my	pouch	,	the	name	of	which	is	Promise	,
我	有	一个	钥匙	在	我的	小袋	,	这	姓名	的	哪个	是	承诺	,

我的口袋里有一把钥匙，它的名字叫"承诺"。

[ðæt] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] , [wɪl] [tɜːrn][ðə; ðɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [dɔːz] [ɪn] ['daʊtɪŋ] ['kæs(ə)l] .

that	,	I	feel	sure	,	will	turn	the	lock	of	all	the	doors	in	Doubting	Castle	.
那	,	我	感觉	当然	,	将要	转动	这	锁	的	全部	这	门	在	怀疑	城堡	.

我相信，那一定会打开怀疑城堡里所有的门锁。

[ðen] [sed] ['hoʊpf(ə)l] : [ðæt] [ɪz] [gʊd] [nuːz] ; [plʌk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðaɪ] [brest] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es]
[traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Then	said	Hopeful	:	That	is	good	news	;	pluck	it	from	thy	breast	,	and	let	us	try	it	.
然后	说	充满希望	:	那	是	好的	消息	;	采摘	它	从	你的	胸部	,	和	让	我们	尝试	它	.

然后，希望说道：这是个好消息；把它从你的心中取出来，让我们试试吧。

[soʊ] ['krɪstʃən] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [lɑːk] , [wen] [ðə; ðɪ][boʊlt] [spræŋ] [bæk] , [ðə; ðɪ] [dɔːr] [fluː] [waɪd] ,

So	Christian	put	it	in	the	lock	,	when	the	bolt	sprang	back	,	the	door	flew	wide	,
所以	基督教	放	它	在	这	锁	,	什么时候	这	螺栓	弹簧	后退	,	这	门	飞翔	宽的	,

于是克里斯蒂安把锁插进锁孔，锁舌弹开后，门就敞开了。

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l][bəuθ] [keɪm] [aʊt] .

and	Christian	and	Hopeful	both	came	out	.
和	基督教	和	充满希望	两个都	来了	出去	.

克里斯蒂安和霍普弗都出来了。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ][jɑːrd] [dɔːr] [ðə; ðɪ] [kiː] [dɪd][dʒʌst][æz; əz] [wel] ;

When	they	got	to	the	yard	door	the	key	did	just	as	well	;
什么时候	他们	得到	到	这	院子	门	这	钥匙	做过	只是	作为	出色地	;

当他们走到院子门口时，钥匙也同样管用；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][læst] [strɔːŋ] [geɪt] [ʌv; əv] ['daʊtɪŋ] ['kæs(ə)l] [went] [hɑːrd] ,

but	the	lock	of	the	last	strong	gate	of	Doubting	Castle	went	hard	,
但	这	锁	的	这	最后的	强的	门	的	怀疑	城堡	去	难的	,

但是，疑虑堡最后一道坚固城门的锁却锁上了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][tɜːrn][æt; ət][læst] ,

yet	it	did	turn	at	last	,
然而	它	做过	转动	在	最后的	,

然而，最终还是发生了转变。

[ðoʊ] [ðə; ðiˈ][hɪndʒ] [geɪv] [soʊ] [laʊd] [ə; eɪ] [kriːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [woʊk] [ʌp] ['dʒaɪənt] [dɪ'sper] ,

though	the	hinge	gave	so	loud	a	creak	that	it	woke	up	Giant	Despair	,
尽管	这	合页	给予	所以	大声	一个	吱嘎声	那	它	觉醒	向上	巨大的	绝望	,

虽然铰链发出的嘎吱声如此之大，甚至惊醒了绝望巨人，

[huː] [roʊz][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ðə; ðiˈ] [tuː] [men] .

who	rose	to	seek	for	the	two	men	.
WHO	玫瑰	到	寻找	为了	这	二	男人	.

他起身去寻找这两个人。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [feɪl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪt] [keɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

But	just	then	he	felt	his	limbs	fail	,	for	a	fit	came	on	him	,
但	只是	然后	他	毛毡	他的	四肢	失败	,	为了	一个	合身	来了	在	他	,

但就在这时，他感到四肢无力，一阵癫痫发作袭来。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [miːnz] [riːtʃ] [ðer; ðər] [sel] .

so	that	he	could	by	no	means	reach	their	cell	.
所以	那	他	可以	经过	不	方法	抵达	他们的	细胞	.

所以他根本不可能到达他们的牢房。

['krɪstʃən] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] [naʊ] [fled] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [haɪ] [weɪ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [seɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [graʊndz] .

Christian	and	Hopeful	now	fled	back	to	the	high	way	,	and	were	safe	out	of	his	grounds	.
基督教	和	充满希望	现在	逃亡	后退	到	这	高的	方式	,	和	是	安全的	出去	的	他的	理由	.

克里斯蒂安和霍普福尔逃回了公路，安全离开了他的地盘。

[wen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ɑːn][ə; eɪ] [staɪl] ,

When	they	sat	down	to	rest	on	a	stile	,
什么时候	他们	卫星	向下	到	休息	在	一个	风格	,

当他们坐在栅栏上休息时，

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [wɔːrn] [ðoʊz] [huː] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [ðɪs] [roʊd] .

they	said	they	would	warn	those	who	might	chance	to	come	on	this	road	.
他们	说	他们	会	警告	那些	WHO	可能	机会	到	来	在	这	路	.

他们说他们会警告那些可能偶然来到这条路上的人。

[soʊ] [ðeɪ] [kʌt] [ðiːz] [wɜːrdz][ɑːn][ə; eɪ][poʊst] : [ðɪs] [ɪz][ðə; ðiˈ] [weɪ] [tuː; tə] ['daʊtɪŋ] ['kæs(ə)l] ,

So	they	cut	these	words	on	a	post	:	This	is	the	way	to	Doubting	Castle	,
所以	他们	切	这些	字	在	一个	邮政	:	这	是	这	方式	到	怀疑	城堡	,

于是他们在柱子上刻下了这些字：这是通往怀疑城堡的路。

[wɪtʃ] [ɪz] [kept] [baɪ]['dʒaɪənt] [dɪ'sper] , [huː] [lʌvz] [nɑːt][ðə; ðiˈ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [sə'lestʃ(ə)l] ['kʌntri] ,

which	is	kept	by	Giant	Despair	,	who	loves	not	the	King	of	the	Celestial	Country	,
哪个	是	保留	经过	巨大的	绝望	,	WHO	爱	不是	这	国王	的	这	天体	国家	,

它由绝望巨人守护着，而绝望巨人并不爱天国之王。

[ænd; ənd] [siːks] [tuː; tə] [kɪl] [ɔːl] [huː] [wʊd] [goʊ][ðer; ðər] .

and	seeks	to	kill	all	who	would	go	there	.
和	寻找	到	杀	全部	WHO	会	去	那里	.

并试图杀死所有前往那里的人。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [dɪ'lektəb(ə)l] ['maʊntnz] , [wɪtʃ] [ðə; ðiˈ] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [hɪl] [oʊnz] .

Then	they	came	to	The	Delectable	Mountains	,	which	the	Lord	of	the	Hill	owns	.
然后	他们	来了	到	这	美味的	山脉	,	哪个	这	主	的	这	爬坡道	拥有	.

然后他们来到了可乐山，这座山属于山丘之主。

[hɪr] [ðeɪ] [sɔː] [fruːt] [triːz] , [vaɪnz] , [ʃrʌbz] , [wʊdz] , [ænd; ənd] [striːmz] , [ænd; ənd] [dræŋk]

Here	they	saw	fruit	trees	,	vines	,	shrubs	,	woods	,	and	streams	,	and	drank
这里	他们	锯	水果	树木	,	藤蔓	,	灌木	,	树林	,	和	溪流	,	和	喝

[ænd; ənd] [eɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪps] .

and	ate	of	the	grapes	.
和	吃	的	这	葡萄	.

在这里，他们看到了果树、葡萄藤、灌木、树林和小溪，还喝了葡萄汁，吃了葡萄。

[naʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɪlz] [huː] [kept] [wɑːtʃ] [ɑːn] [ðer; ðər] ['flɑːks]

Now	there	were	men	at	the	tops	of	these	hills	who	kept	watch	on	their	flocks
现在	那里	是	男人	在	这	最高额	的	这些	丘陵	WHO	保留	手表	在	他们的	羊群

,

,

,

当时，这些山顶上站着一些牧羊人，他们负责看守羊群。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [haɪ] [weɪ] , ['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['hoʊpf(ə)l] [lent] [ɑːn] [ðer; ðər]

and	as	they	stood	by	the	high	way	,	Christian	and	Hopeful	leant	on	their
和	作为	他们	站立	经过	这	高的	方式	,	基督教	和	充满希望	倾斜	在	他们的

[steɪvz] [tuː; tə] [rest] ,

staves	to	rest	,
杖	到	休息	,

当他们站在公路边时，克里斯蒂安和霍普福尔倚着拐杖休息。

[waɪl] [ðʌs] [ðeɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] : [huː] [oʊnz] [ðiːz] [dɪ'lektəb(ə)l] ['maʊntnz] ,

while	thus	they	spoke	to	the	men	:	Who	owns	these	Delectable	Mountains	,
尽管	因此	他们	辐	到	这	男人	:	WHO	拥有	这些	美味的	山脉	,

他们就这样对那些人说：“这些美丽的山脉属于谁呢？”

[ænd; ənd] [huːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ʃiːp] [ðæt] [fiːd] [ɑːn] [ðem; ðəm] ?

and	whose	are	the	sheep	that	feed	on	them	?
和	谁	是	这	羊	那	喂养	在	他们	?

而那些吃它们的羊又是谁的呢?

[men] . — [ðiːz] [hɪlz] [ɑːr; ər] [ɪmənʊlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] [tuː] ,

Men	.	—	These	hills	are	Immanuel's	,	and	the	sheep	are	His	too	,
男人	.	—	这些	丘陵	是	伊曼纽尔的	,	和	这	羊	是	他的	也	,

男人们——这些山丘是伊曼纽尔的，这些羊也是他的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

and	He	laid	down	his	life	for	them	.
和	他	铺设	向下	他的	生活	为了	他们	.

他为他们舍命。

['krɪstʃən] . — [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] ['sɪti] ?

Christian	.	—	Is	this	the	way	to	The	Celestial	City	?
基督教	.	—	是	这	这	方式	到	这	天体	城市	?

基督徒——这是通往天城的路吗?

[men] . — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [roʊd] .

Men	.	—	You	are	in	the	right	road	.
男人	.	—	你	是	在	这	正确的	路	.

男人们——你们走对了路。

['krɪstʃən] . — [haʊ] [fɑːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

Christian	.	—	How	far	is	it	?
基督教	.	—	如何	远的	是	它	?

克里斯蒂安：还有多远?

[men] . — [tuː] [fɑːr] [fɔːr; fər] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [get] [ðer; ðər] , [ɪn] [gʊd] [truːθ] .

Men	.	—	Too	far	for	all	but	those	that	shall	get	there	,	in	good	truth	.
男人	.	—	也	远的	为了	全部	但	那些	那	将	得到	那里	,	在	好的	真相	.

男人——说实话，除了那些注定要到达那里的人之外，对所有人来说都太遥远了。

['krɪstʃən] . — [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [seɪf] ?

Christian	.	—	Is	the	way	safe	?
基督教	.	—	是	这	方式	安全的	?

克里斯蒂安：这条路安全吗?

[men] . — [seɪf] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [seɪf] ;

Men	.	—	Safe	for	those	for	whom	it	is	to	be	safe	;
男人	.	—	安全的	为了	那些	为了	谁	它	是	到	是	安全的	;

男人——对那些应该感到安全的人来说是安全的;

[bʌt; bət][ðə; ði][men][ʌv; əv][sɪn][ʃæl; ʃəl][fɔːl][ðer; ðər] .

but	the	men	of	sin	shall	fall	there	.
但	这	男人	的	罪	将	落下	那里	.

但罪恶之人必将在那里倒下。

['krɪstʃən] . — [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][rest] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] [feɪnt][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ?

Christian	.	—	Is	there	a	place	of	rest	here	for	those	that	faint	on	the	road	?
基督教	.	—	是	那里	一个	地方	的	休息	这里	为了	那些	那	头晕的	在	这	路	?

基督徒：请问这里有地方可以歇脚吗?

[men] . — [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] [ðiːz] [hɪlz] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][help] [ðoʊz] [ðæt] [keɪm] [hɪr] ,

Men	.	—	The	Lord	of	these	Hills	gave	us	a	charge	to	help	those	that	came	here	,
男人	.	—	这	主	的	这些	丘陵	给予	我们	一个	收费	到	帮助	那些	那	来了	这里	,

男人们——这些山丘的主宰赋予我们帮助来到这里的人的使命，

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːr][nɑːt] ;

should	they	be	known	to	us	or	not	;
应该	他们	是	已知	到	我们	或者	不是	;

我们是否应该知道他们?

[soʊ][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɑːr; ər] [jɔːrz] .

so	all	the	good	things	of	the	place	are	yours	.
所以	全部	这	好的	事物	的	这	地方	是	你的	.

所以，这个地方所有美好的事物都归你所有。

[aɪ] [ðen] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt][ðə; ði][men] [sed] : [wens] [kʌm] [juː; jʊ] ,

I	then	saw	in	my	dream	that	the	men	said	:	Whence	come	you	,
我	然后	锯	在	我的	梦	那	这	男人	说	:	何处	来	你	,

然后我在梦中看到那些人说：“你从哪里来？”

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [miːnz] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][soʊ][fɑːr] ?

and	by	what	means	have	you	got	so	far	?
和	经过	什么	方法	有	你	得到	所以	远的	?

你是如何走到这一步的?

[fɔːr; fər][bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [set] [aʊt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [feɪs] [ɑːn] [ðiːz] [hɪlz] .

For	but	few	of	those	that	set	out	come	here	to	show	their	face	on	these	hills	.
为了	但	很少	的	那些	那	放	出去	来	这里	到	展示	他们的	脸	在	这些	丘陵	.

但只有极少数人会来到这里，在这座山丘上露面。

[soʊ] [wen] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l][toʊld][ðer; ðər] [teɪl] , [ðə; ði][men][kæst][ə; eɪ][kaɪnd] [glæns] [æt; ət]

So	when	Christian	and	Hopeful	told	their	tale	,	the	men	cast	a	kind	glance	at
所以	什么时候	基督教	和	充满希望	讲述	他们的	故事	,	这	男人	投掷	一个	种类	瞥一眼	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

所以当克里斯蒂安和霍普福讲述他们的遭遇时，那些男人都友善地看了他们一眼。

[ænd; ənd] [sed] : [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][wiː; wi] [griːt] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'lektəb(ə)l] ['maʊntnz] !

and	said	:	With	joy	we	greet	you	on	The	Delectable	Mountains	!
和	说	:	和	喜悦	我们	迎接	你	在	这	美味的	山脉	!

并说道：我们满怀喜悦地在美味山脉迎接您!

[ðer; ðər] [neɪmz] [wɜːr; wər] ['nɑːlɪdʒ] , [ɪk'spɪriəns] , ['wɑːtʃfl] , [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ,

Their	names	were	Knowledge	,	Experience	,	Watchful	,	and	Sincere	,
他们的	姓名	是	知识	,	经验	,	警惕	,	和	真诚	,

它们的名字分别是：知识、经验、警觉、真诚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [led] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l][baɪ][ðə; ði][hænd][tuː; tə][ðer; ðər] [tents] ,

and	they	led	Christian	and	Hopeful	by	the	hand	to	their	tents	,
和	他们	引领	基督教	和	充满希望	经过	这	手	到	他们的	帐篷	,

他们牵着克里斯蒂安和霍普福的手，把他们领回了帐篷。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [iːt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

and	bade	them	eat	of	that	which	was	there	,
和	巴德	他们	吃	的	那	哪个	曾是	那里	,

并吩咐他们吃那里仅有的东西。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [went] [tuː; tə][ðer; ðər] [rest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

and	they	soon	went	to	their	rest	for	the	night	.
和	他们	很快	去	到	他们的	休息	为了	这	夜晚	.

于是他们很快就休息了。

[wen] [ðə; ði][mɔːrn] [broʊk] , [ðə; ði][men] [woʊk] [ʌp] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] ,

When	the	morn	broke	,	the	men	woke	up	Christian	and	Hopeful	,
什么时候	这	早晨	打破	,	这	男人	觉醒	向上	基督教	和	充满希望	,

晨曦初露，男人们醒来时都怀着虔诚和希望。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] [wens] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [braɪt] [vjuː] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

and	took	them	to	a	spot	whence	they	saw	a	bright	view	on	all	sides	.
和	采取	他们	到	一个	点	何处	他们	锯	一个	明亮的	看法	在	全部	侧面	.

然后带他们到了一个地方，从那里他们可以看到四面八方都是明亮的景色。

[ðen] [ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] ,

Then	they	went	with	them	to	the	top	of	a	high	hill	,
然后	他们	去	和	他们	到	这	顶部	的	一个	高的	爬坡道	,

然后他们和他们一起上了高山顶，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['erər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stiːp] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][ɔːf] [saɪd] ,

the	name	of	which	was	Error	;	it	was	steep	on	the	far	off	side	,
这	姓名	的	哪个	曾是	错误	;	它	曾是	陡	在	这	远的	离开	边	,

它的名字叫“错误”；远处的山坡很陡峭。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [beɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	they	bade	them	look	down	to	the	foot	of	it	.
和	他们	巴德	他们	看	向下	到	这	脚	的	它	.

他们命令他们低头看向它的底部。

[soʊ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l][kæst][ðer; ðər] [aɪz] [daʊn] ,

So	Christian	and	Hopeful	cast	their	eyes	down	,
所以	基督教	和	充满希望	投掷	他们的	眼睛	向下	,

于是，克里斯蒂安和霍普弗低下了头。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðer; ðər][sʌm; səm][men] [huː] [hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][baɪ][ə; eɪ][fɔːl][frʌm; frəm]

and	saw	there	some	men	who	had	lost	their	lives	by	a	fall	from
和	锯	那里	一些	男人	WHO	有	丢失的	他们的	生活	经过	一个	落下	从

[ðə; ði][tɑːp] ;

the	top	;
这	顶部	;

并看到那里有些人从高处坠落身亡；

[men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [er] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ðer; ðər] [trʌst] [ɪn] [fɔːls]

men	who	had	been	made	to	err	,	for	they	had	put	their	trust	in	false
男人	WHO	有	到过	制成	到	犯错	,	为了	他们	有	放	他们的	相信	在	错误的

[gaɪdz] .

guides	.
指南	.

那些被误导而走上歧途的人，因为他们信赖了虚假的向导。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ?

Have	you	not	heard	of	them	?
有	你	不是	听到	的	他们	?

你没听说过他们吗?

[sed] [ðə; ði] [men] .

said	the	men	.
说	这	男人	.

男人们说道。

['krɪstʃən] . — [jes] , [aɪ] [hæv; həv] .

Christian	.	—	Yes	,	I	have	.
基督教	.	—	是的	,	我	有	.

克里斯蒂安：是的，我有。

[men] . — [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [tuːm] ,

Men	.	—	These	are	they	,	and	to	this	day	they	have	not	been	put	in	a	tomb	,
男人	.	—	这些	是	他们	,	和	到	这	天	他们	有	不是	到过	放	在	一个	墓	,

男人们——就是这些人，直到今天他们还没有被安葬。

[bʌt; bət] [ɑːr; ər] [left] [hɪr] [tuː; tə] [wɔːrn] [men] [tuː; tə] [teɪk] [gʊd] [hiːd] [haʊ] [ðeɪ] [kʌm] [tuː] [nɪr] [ðə; ði]

but	are	left	here	to	warn	men	to	take	good	heed	how	they	come	too	near	the
但	是	左边	这里	到	警告	男人	到	拿	好的	注意	如何	他们	来	也	靠近	这

[brɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪl] .

brink	of	this	hill	.
边缘	的	这	爬坡道	.

但他们留在这里是为了警告世人，要小心不要过于靠近这座山丘的边缘。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [led] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [maʊnt] ['kɔːʃ(ə)n] ,

Then	I	saw	that	they	had	led	them	to	the	top	of	Mount	Caution	,
然后	我	锯	那	他们	有	引领	他们	到	这	顶部	的	山	警告	,

然后我看到他们把他们带到了谨慎山顶。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [fɑːr] [ɔːf] .

and	bade	them	look	far	off	.
和	巴德	他们	看	远的	离开	.

并命令他们看向远处。

[frʌm; frəm] [ðæt] [staɪl] , [sed] [ðeɪ] , [ðer; ðər] [goʊz] [ə; eɪ] [pæθ] [tuː; tə] ['daʊtɪŋ] ['kæs(ə)l] ,

From	that	stile	,	said	they	,	there	goes	a	path	to	Doubting	Castle	,
从	那	风格	,	说	他们	,	那里	去	一个	小路	到	怀疑	城堡	,

他们说，从那道栅栏门出去，有一条路通往怀疑城堡。

[wɪtʃ] [ɪz] [kept] [baɪ] ['dʒaɪənt] [dɪ'sper] ,

which	is	kept	by	Giant	Despair	,
哪个	是	保留	经过	巨大的	绝望	,

它由绝望巨人守护着，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [huːm] [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] [keɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] [naʊ] ,

and	the	men	whom	you	see	there	came	as	you	do	now	,
和	这	男人	谁	你	看	那里	来了	作为	你	做	现在	,

你们看到的这些人，和你们现在一样，都是从那里来的。

[tɪl] [ðeɪ] [gɑːt][ʌp][tuː; tə] [ðæt] [staɪl] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [wʌz; wəz] [rʌf] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn]

till	they	got	up	to	that	stile	;	and	,	as	the	right	way	was	rough	to	walk	in
直到	他们	得到	向上	到	那	风格	;	和	,	作为	这	正确的	方式	曾是	粗糙的	到	走	在

,

;

,

直到他们走到那道栅栏门前；而且，由于正路崎岖难行，

[ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ə; eɪ] [fiːld] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['dʒaɪənt] [dɪ'sper] [tʊk] [ðem; ðəm] ,

they	chose	to	go	through	a	field	,	and	there	Giant	Despair	took	them	,
他们	选择	到	去	通过	一个	场地	,	和	那里	巨大的	绝望	采取	他们	,

他们选择穿过一片田野，在那里，巨大的绝望吞噬了他们。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn] ['daʊtɪŋ] ['kæs(ə)l] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] [ɪn][ə; eɪ][den][fɔːr; fər]

and	shut	them	up	in	Doubting	Castle	,	where	they	were	kept	in	a	den	for
和	关闭	他们	向上	在	怀疑	城堡	,	在哪里	他们	是	保留	在	一个	丹	为了

[ə; eɪ] [waɪl] ,

a	while	,
一个	尽管	,

然后把他们关进怀疑城堡，在那里他们被关在一个洞穴里一段时间。

[tɪl] [hiː; hi][æt; ət][læst] [sent] [ðem; ðəm] [aʊt] [kwaɪt] [blaɪnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] .

till	he	at	last	sent	them	out	quite	blind	,	and	there	they	are	still	.
直到	他	在	最后的	发送	他们	出去	相当	瞎的	,	和	那里	他们	是	仍然	.

最后他把他们完全送出去，而他们至今仍在那里。

[æt; ət] [ðɪs] ['krɪstʃən] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]['hoʊpf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][bɜːrst][aʊt][wɪð; wɪθ]['sɒbz]

At	this	Christian	gave	a	look	at	Hopeful	,	and	they	both	burst	out	with	sobs
在	这	基督教	给予	一个	看	在	充满希望	,	和	他们	两个都	爆裂	出去	和	啜泣

[ænd; ənd] [terz] ,

and	tears	,
和	眼泪	,

这时，克里斯蒂安看了霍普弗一眼，两人都突然嚎啕大哭起来。

[bʌt; bət] [jet] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

but	yet	said	not	a	word	.
但	然而	说	不是	一个	单词	.

但他却一句话也没说。

[ðen] [ðə; ði] [fɔːr] [men] [tʊk] [ðem; ðəm][ʌp][ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [klɪr] ,

Then	the	four	men	took	them	up	a	high	hill	,	the	name	of	which	was	Clear	,
然后	这	四	男人	采取	他们	向上	一个	高的	爬坡道	,	这	姓名	的	哪个	曾是	清除	,

然后，这四个人带着他们上了一座高山，这座山名叫克莱尔山。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [siː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['sɪti] ,

that	they	might	see	the	gates	of	The	Celestial	City	,
那	他们	可能	看	这	大门	的	这	天体	城市	,

以便他们能够看到天城的大门，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][hændz] [ʃʊk] ,

with	the	aid	of	a	glass	to	look	through	,	but	their	hands	shook	,
和	这	援助	的	一个	玻璃	到	看	通过	,	但	他们的	双手	摇晃	,

他们借助玻璃镜观察，但他们的手却在颤抖。

[soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wel] .

so	they	could	not	see	well	.
所以	他们	可以	不是	看	出色地	.

所以他们视力不太好。

[wen] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [muːv] [ɑːn] ,

When	Christian	and	Hopeful	thought	they	would	move	on	,
什么时候	基督教	和	充满希望	想法	他们	会	移动	在	,

当克里斯蒂安和霍普福尔以为他们要继续前进的时候，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

one	of	the	men	gave	them	a	note	of	the	way	,
一	的	这	男人	给予	他们	一个	笔记	的	这	方式	,

其中一人给了他们一张纸条，上面写着路线。

[ænd; əndˈðə; ði][nekst] ([ɪkˈspɪriəns] [baɪ] [neɪm]) [beɪd] [ðem; ðəm] [teɪk] [hiːd] [ðæt] [ðeɪ] [slept] [nɑːt][ɑːn]

and	the	next	(	Experience	by	name	)	bade	them	take	heed	that	they	slept	not	on
和	这	下一个	(	经验	经过	姓名	)	巴德	他们	拿	注意	那	他们	睡着了	不是	在

[ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [graʊnd] ,

The	Enchanted	Ground	,
这	迷人的	地面	,

下一个（名为“体验”）告诫他们不要睡在魔法之地，

[ænd; əndˈðə; ði] [fɔːrθ] [beɪd] [ðem; ðəm][gɑːd] [spiːd] .

and	the	fourth	bade	them	God	Speed	.
和	这	第四	巴德	他们	上帝	速度	.

第四个人祝他们一路顺风。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [woʊk] [frʌm; frəm][maɪ] [driːm] .

Now	it	was	that	I	woke	from	my	dream	.
现在	它	曾是	那	我	觉醒	从	我的	梦	.

这时，我从梦中醒来。

[ðen] [aɪ] [slept] , [ænd; ənd] [dremt] [wʌns] [mɔːr] ,

Then	I	slept	,	and	dreamt	once	more	,
然后	我	睡着了	,	和	梦见	一次	更多的	,

然后我睡着了，又做了一个梦。

[ænd; ənd] [sɔː] [ˈkrɪstʃən] [ænd; ənd][ˈhoʊpf(ə)l][goʊ] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɪlz] ,

and	saw	Christian	and	Hopeful	go	down	near	the	foot	of	these	hills	,
和	锯	基督教	和	充满希望	去	向下	靠近	这	脚	的	这些	丘陵	,

看见克里斯蒂安和霍普福尔走到山脚附近去了。

[wer] [laɪz][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [kənˈsiːt] , [wɪtʃ] [dʒɔɪnz][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [maʊnt] [ˈzaɪən] , [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl]

where	lies	the	land	of	Conceit	,	which	joins	the	way	to	Mount	Zion	,	by	a	small
在哪里	谎言	这	土地	的	自负	,	哪个	加入	这	方式	到	山	锡安	,	经过	一个	小的

[leɪn] .

lane	.
车道	.

那里是自负之地，通过一条小路与通往锡安山的道路相连。

[hɪr] [ðeɪ] [met] [ə; eɪ] [brɪsk] [læd] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈɪgnərəns] , [tuː; tə] [huːm] [ˈkrɪstʃən] [sed] :

Here	they	met	a	brisk	lad	,	whose	name	was	Ignorance	,	to	whom	Christian	said	:
这里	他们	遇见	一个	轻快	小伙子	,	谁	姓名	曾是	无知	,	到	谁	基督教	说	:

他们在这里遇到一个活泼的小伙子，名叫伊戈兰斯，克里斯蒂安对他说：

[wens] [kʌm] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [pleɪs] [duː][juː; jʊ][goʊ] ?

Whence	come	you	,	and	to	what	place	do	you	go	?
何处	来	你	,	和	到	什么	地方	做	你	去	?

你们从哪里来，要到哪里去?

[ˈɪgnərəns] . — [sɜːr] , [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði][lænd] [ðæt] [laɪz] [ɔːf] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [left] ,

Ignorance	.	—	Sir	,	I	was	born	in	the	land	that	lies	off	there	on	the	left	,
无知	.	—	先生	,	我	曾是	出生	在	这	土地	那	谎言	离开	那里	在	这	左边	,

无知——先生，我出生在左边那片土地上。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][səˈlestʃ(ə)l] [ˈsɪti] .

and	I	wish	to	go	to	The	Celestial	City	.
和	我	希望	到	去	到	这	天体	城市	.

我想去天城。

['krɪstʃən] . — [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [get] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ?

Christian	.	—	How	do	you	think	to	get	in	at	the	gate	?
基督教	.	—	如何	做	你	思考	到	得到	在	在	这	门	?

克里斯蒂安：你觉得该怎么从大门进去?

['ɪgnərəns] . — [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [duː] .

Ignorance	.	—	Just	as	the	rest	of	the	world	do	.
无知	.	—	只是	作为	这	休息	的	这	世界	做	.

无知——就像世界上其他人一样。

['krɪstʃən] . — [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [æt; ət] [ðæt] [geɪt] [tuː; tə] [pæs] [juː; jʊ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Christian	.	—	But	what	have	you	to	show	at	that	gate	to	pass	you	through	it	?
基督教	.	—	但	什么	有	你	到	展示	在	那	门	到	经过	你	通过	它	?

基督徒：但是，你向那扇门出示了什么，才能通过它呢?

['ɪgnərəns] . — [aɪ] [noʊ] [maɪ] [lɔː(r)dz] [wɪl] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [led] [ə; eɪ] [gʊd] [laɪf] ;

Ignorance	.	—	I	know	my	Lord's	will	,	and	I	have	led	a	good	life	;
无知	.	—	我	知道	我的	主场	将要	,	和	我	有	引领	一个	好的	生活	;

无知——我知道我主的旨意，我也一直过着美好的生活;

[aɪ] [peɪ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] , [aɪ] [gɪv] [taɪð] , [ænd; ənd] [gɪv] [ɑːmz] ,

I	pay	for	all	that	I	have	,	I	give	tithes	,	and	give	alms	,
我	支付	为了	全部	那	我	有	,	我	给	什一奉献	,	和	给	施舍	,

我的一切都是靠自己挣来的，我缴纳什一税，也施舍钱财。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [left] [maɪ] [oʊn] [lænd] [fɔːr; fər] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [goʊ] .

and	have	left	my	own	land	for	that	to	which	I	now	go	.
和	有	左边	我的	自己的	土地	为了	那	到	哪个	我	现在	去	.

我已离开自己的土地，前往我现在要去的地方。

['krɪstʃən] . — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [keɪm] [nɑːt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [weɪ] ,

Christian	.	—	But	you	came	not	in	at	the	gate	that	is	at	the	head	of	this	way	,
基督教	.	—	但	你	来了	不是	在	在	这	门	那	是	在	这	头	的	这	方式	,

,

基督徒——但你们没有从这条路尽头的门进来，

[juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] [leɪn] ; [soʊ] [ðæt] [aɪ] [fɪr] ,

you	came	in	through	a	small	lane	;	so	that	I	fear	,
你	来了	在	通过	一个	小的	车道	;	所以	那	我	害怕	,

你是从一条小巷进来的；所以我担心，

[ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ,

though	you	may	think	well	of	all	you	have	done	,	that	when	the	time	shall	come	,
尽管	你	可能	思考	出色地	的	全部	你	有	完毕	,	那	什么时候	这	时间	将	来	,

虽然你可能对自己所做的一切都感到满意，但当那一刻到来时，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðɪs] [leɪd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] ,

you	will	have	this	laid	to	your	charge	,
你	将要	有	这	铺设	到	你的	收费	,

这件事将由你负责。

[ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [get] [ɪn] .

that	you	are	a	thief	and	so	you	will	not	get	in	.
那	你	是	一个	贼	和	所以	你	将要	不是	得到	在	.

因为你是小偷，所以你进不去。

['ɪgnərəns] . — [wel] , [sɪns] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] ; [juː; jʊ] [kiːp] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [kriːd] ,

Ignorance	.	—	Well	,	since	I	know	you	not	;	you	keep	to	your	own	creed	,
无知	.	—	出色地	,	自从	我	知道	你	不是	;	你	保持	到	你的	自己的	信条	,

无知——好吧，既然我不认识你；你坚持你自己的信条，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kiːp] [tuː; tə] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .

and	I	will	keep	to	mine	,	and	I	hope	all	will	be	well	.
和	我	将要	保持	到	矿	,	和	我	希望	全部	将要	是	出色地	.

我会坚持我的想法，希望一切都会好起来。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ,

And	as	for	the	gate	that	you	talk	of	,
和	作为	为了	这	门	那	你	讲话	的	,

至于你提到的那扇门，

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][lænd] ,

all	the	world	knows	that	it	is	far	from	our	land	,
全部	这	世界	知道	那	它	是	远的	从	我们的	土地	,

全世界都知道它离我们这里很远。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr][pɑːrts] [huː] [dʌz] [soʊ] [mʌtʃ]

and	I	do	not	think	that	there	is	a	man	in	all	our	parts	who	does	so	much
和	我	做	不是	思考	那	那里	是	一个	男人	在	全部	我们的	部分	WHO	做	所以	很多

[æz; əz] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

as	know	the	way	to	it	,
作为	知道	这	方式	到	它	,

而且我认为，在我们这片地区，没有一个人知道该怎么做。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [nɑːt] [wʌt] [niːd] [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] , [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] , [æz; əz][juː; jʊ]

and	I	see	not	what	need	there	is	that	he	should	,	since	we	have	,	as	you
和	我	看	不是	什么	需要	那里	是	那	他	应该	,	自从	我们	有	,	作为	你

[siː] ,

see	,
看	,

我不明白他有什么必要这样做，因为我们已经有了，正如你所看到的，

[ə; eɪ] [faɪn] [griːn] [leɪn] [æt; ət][ðə; ði][nekst][tɜːrn] [ðæt] [kʌmz] [daʊn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

a	fine	green	lane	at	the	next	turn	that	comes	down	from	our	part	of	the
一个	美好的	绿色的	车道	在	这	下一个	转动	那	来	向下	从	我们的	部分	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

下一个转弯处是一条风景优美的绿色小路，从我们这边延伸过来。

['krɪstʃən] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [tuː; tə]['hoʊpf(ə)l] :

Christian	said	in	a	low	tone	of	voice	to	Hopeful	:
基督教	说	在	一个	低的	语气	的	嗓音	到	充满希望	:

克里斯蒂安低声对霍普弗尔说：

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

There	is	more	hope	of	a	fool	than	of	him	.
那里	是	更多的	希望	的	一个	傻子	比	的	他	.

傻子都比他更有希望。

['hoʊpf(ə)l] . — [let] [ˌjuː 'es] [pæs] [ɑːn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

Hopeful	.	—	Let	us	pass	on	if	you	will	,	and	talk	to	him	by	and	by	,
充满希望	.	—	让	我们	经过	在	如果	你	将要	,	和	讲话	到	他	经过	和	经过	,

充满希望。——我们先走吧，过段时间再跟他谈。

[wen] , [meɪ] [biː; bi] , [hiː; hi][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

when	,	may	be	,	he	can	bear	it	.
什么时候	,	可能	是	,	他	能	熊	它	.

或许，当他能够承受的时候。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [trɑːd][ɪn][ðer; ðər] [steps] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]

So	they	went	on	,	and	Ignorance	trod	in	their	steps	a	short	way	from	them
所以	他们	去	在	,	和	无知	践踏	在	他们的	步骤	一个	短的	方式	从	他们

,

,

,

于是他们继续前行，而无知则紧随其后，离他们不远。

[tɪl] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][roʊd] [bræntʃ] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wʌn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ,

till	they	saw	a	road	branch	off	from	the	one	they	were	in	,
直到	他们	锯	一个	路	分支	离开	从	这	一	他们	是	在	,

直到他们看到一条路从他们所在的路岔出去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [tuː; tə] [teɪk] .

and	they	knew	not	which	of	the	two	to	take	.
和	他们	知道	不是	哪个	的	这	二	到	拿	.

他们不知道该选择哪一个。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][mæn] [huːz] [skɪn][wʌz; wəz] [blæk] ,

As	they	stood	to	think	of	it	,	a	man	whose	skin	was	black	,
作为	他们	站立	到	思考	的	它	,	一个	男人	谁	皮肤	曾是	黑色的	,

他们站着思考这个问题时，想到了一个皮肤黝黑的男人，

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [roʊb] , [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] :

but	who	was	clad	in	a	white	robe	,	came	to	them	and	said	:
但	WHO	曾是	覆膜	在	一个	白色的	长袍	,	来了	到	他们	和	说	:

但那位身穿白袍的，走到他们面前说：

[waɪ] [duː][juː; jʊ][stænd] [hɪr] ?

Why	do	you	stand	here	?
为什么	做	你	站立	这里	?

你为什么站在这里?

[ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][sə'lestʃ(ə)l] ['sɪti] ,

They	told	him	that	they	were	on	their	way	to	The	Celestial	City	,
他们	讲述	他	那	他们	是	在	他们的	方式	到	这	天体	城市	,

他们告诉他，他们正前往天城。

[bʌt; bət] [nuː] [nɑːt] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [roʊdz] [tuː; tə] [teɪk] .

but	knew	not	which	of	the	two	roads	to	take	.
但	知道	不是	哪个	的	这	二	道路	到	拿	.

但他不知道该走哪条路。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðen] , [sed] [ðə; ðɪ][mæn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][goʊ] .

Come	with	me	,	then	,	said	the	man	,	for	it	is	there	that	I	mean	to	go	.
来	和	我	,	然后	,	说	这	男人	,	为了	它	是	那里	那	我	意思是	到	去	.

“那就跟我来吧，”那人说，“因为我正要去那里。”

[soʊ] [ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ðɪ] [roʊd] [mʌst; məst][hæv; həv]

So	they	went	with	him	,	though	it	was	clear	that	the	road	must	have
所以	他们	去	和	他	,	尽管	它	曾是	清除	那	这	路	必须	有

[meɪd] [ə; eɪ][bend] ,

made	a	bend	,
制成	一个	弯曲	,

于是他们就跟着他走了，尽管很明显，这条路肯定拐了个弯。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [tɜːrn][ðer; ðər] [bæks] [ɑːn][ðə; ðɪ][sə'lestʃ(ə)l] ['sɪti] .

for	they	found	they	would	soon	turn	their	backs	on	The	Celestial	City	.
为了	他们	成立	他们	会	很快	转动	他们的	背部	在	这	天体	城市	.

因为他们发现自己很快就会背弃天城。

[er] [lɔːŋ] , ['krɪstʃən] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l][wɜːr; wər][bəuθ] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][net] , [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt]

Ere	long	,	Christian	and	Hopeful	were	both	caught	in	a	net	,	and	knew	not
埃雷	长的	,	基督教	和	充满希望	是	两个都	捕捉	在	一个	网	,	和	知道	不是

[wʌt] [tuː; tə][duː] ;

what	to	do	;
什么	到	做	;

不久，克里斯蒂安和霍普福尔都落入了网中，不知所措；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [waɪt] [roʊb] [fel] [ɔːf][ðə; ðɪ] [blæk] ['mænz] [bæk] .

and	with	that	the	white	robe	fell	off	the	black	man's	back	.
和	和	那	这	白色的	长袍	跌倒	离开	这	黑色的	男人的	后退	.

于是，黑人身上的白袍滑落下来。

[ðen] [ðeɪ] [sɔː] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

Then	they	saw	where	they	were	.
然后	他们	锯	在哪里	他们	是	.

然后他们才意识到自己身在何处。

[soʊ][ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wept] .

So	there	they	sat	down	and	wept	.
所以	那里	他们	卫星	向下	和	哭泣	.

于是他们就坐在那里哭泣。

['krɪstʃən] . — [dɪd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːr] [men] [huː] [kept] [gɑːrd] [ɑːn][ðer; ðər] [ʃiːp] [tel] [ˌjuː 'es]

Christian	.	—	Did	not	one	of	the	four	men	who	kept	guard	on	their	sheep	tell	us
基督教	.	—	做过	不是	一	的	这	四	男人	WHO	保留	警卫	在	他们的	羊	告诉	我们

[tuː; tə] [teɪk] [hiːd] [lest] ['flætərər] [ʃʊd; ʃəd] [spred] [ə; eɪ][net][fɔːr; fər][aʊt] [fiːt] ?

to	take	heed	lest	Flatterer	should	spread	a	net	for	out	feet	?
到	拿	注意	免得	奉承者	应该	传播	一个	网	为了	出去	脚	?

基督徒——难道那四个看守羊群的人中，没有一个人告诉我们要小心，免得谄媚者撒网害我们吗?

['hoʊpf(ə)l] . — [ðoʊz] [men] , [tuː] , [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]

Hopeful	.	—	Those	men	,	too	,	gave	us	a	note	of	the	way	,	but	we	have
充满希望	.	—	那些	男人	,	也	,	给予	我们	一个	笔记	的	这	方式	,	但	我们	有

[nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

not	read	it	,
不是	读	它	,

充满希望。——那些人也给我们留下了路线说明，但我们还没有看过。

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][nɑːt] [kept] [ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] [pæθ] .

and	so	have	not	kept	in	the	right	path	.
和	所以	有	不是	保留	在	这	正确的	小路	.

因此，他们没有走上正确的道路。

[ðʌs] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][net][tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd] [weɪl] .

Thus	they	lay	in	the	net	to	weep	and	wail	.
因此	他们	躺	在	这	网	到	哭泣	和	哀号	.

于是，他们躺在网里哭泣哀号。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [braɪt] [wʌn] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪp] [ʌv; əv] [faɪn] [kɔːrd]

At	last	they	saw	a	Bright	One	come	up	to	them	with	a	whip	of	fine	cord
在	最后的	他们	锯	一个	明亮的	一	来	向上	到	他们	和	一个	鞭	的	美好的	绳索

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

in	his	hand	,
在	他的	手	,

最后，他们看到一个光明者朝他们走来，手里拿着一条细绳制成的鞭子。

[huː] [sed] : [wʌt] [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

who	said	:	What	do	you	here	?
WHO	说	:	什么	做	你	这里	?

谁说：你在这里做什么?

[wens] [kʌm] [juː; jʊ] ?
Whence come you ?
何处 来 你 ?

你从哪里来?

[ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['zaɪən] ,
They told him that their wish was to go to Zion ,
他们 讲述 他 那 他们的 希望 曾是 到 去 到 锡安 ,

他们告诉他，他们的愿望是去锡安。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [led] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt]
but that they had been led out of the way by a black man with a white
但 那 他们 有 到过 引领 出去 的 这 方式 经过 一个 黑色的 男人 和 一个 白色的
[kloʊk] [ɑːn] ,
cloak on ,
披风 在 ,

但他们被一个身穿白斗篷的黑人引开了。

[huː] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm]
who , as he was bound for the same place , said he would show them
WHO , 作为 他 曾是 边界 为了 这 相同的 地方 , 说 他 会 展示 他们
[ðə; ði][roʊd] .
the road .
这 路 .

他因为也要去同一个地方，便说他会给他们指路。

[ðen] [sed] [hiː; hi] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['flætərər] , [ə; eɪ] [fɔːls] [mæn] ,
Then said he : It is Flatterer , a false man ,
然后 说 他 : 它 是 奉承者 , 一个 错误的 男人 ,

然后他说：他是奉承者，一个虚伪的人。

[huː] [hæz; həz] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [wʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
who has put on the garb of a Bright One for a time .
WHO 有 放 在 这 外衣 的 一个 明亮的 一 为了 一个 时间 .

他曾一度穿上光明者的服装。

[soʊ][hiː; hi] [rent] [ðə; ði] [net] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [men] [aʊt] .
So he rent the net and let the men out .
所以 他 租 这 网 和 让 这 男人 出去 .

于是他租下了渔网，放人出去。

[ðen] [hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Then he bade them come with him ,
然后 他 巴德 他们 来 和 他 ,

然后他命令他们跟他走。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [set] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [wei] [wʌns] [mɔːr] .
that he might set them on the right way once more .
那 他 可能 放 他们 在 这 正确的 方式 一次 更多的 .

好让他们重新走上正途。

[hiː; hi] [sed] : [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ][læst] [naɪt] ?
He said : Where were you last night ?
他 说 : 在哪里 是 你 最后的 夜晚 ?

他说：你昨晚在哪儿?

[kwoʊθ] [ðeɪ] : [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] [huː] [kept] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃiːp] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'lektəb(ə)l]
Quoth they : With the men who kept watch of their sheep on The Delectable
引用 他们 : 和 这 男人 WHO 保留 手表 的 他们的 羊 在 这 美味的
['maʊntnz] .
Mountains .
山脉 .

他们说：与那些在美味山脉上看守羊群的人一起。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ][stænd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [riːd] [jʊr; jər]

Then	he	said	:	But	when	you	were	at	a	stand	why	did	you	not	read	your
然后	他	说	:	但	什么时候	你	是	在	一个	站立	为什么	做过	你	不是	读	你的

[noʊt] ?

note	?
笔记	?

然后他说：但是当你站在看台上时，为什么不看你的纸条呢?

[ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

They	told	him	they	had	not	thought	of	it	.
他们	讲述	他	他们	有	不是	想法	的	它	.

他们告诉他，他们没有想到这一点。

[naʊ] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt] [hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm][laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [hwipt] [ðem; ðəm] [sɔːr] ,

Now	I	saw	in	my	dream	that	he	bade	them	lie	down	,	and	whipt	them	sore	,
现在	我	锯	在	我的	梦	那	他	巴德	他们	说谎	向下	,	和	鞭子	他们	疮	,

我在梦中看见他命令他们躺下，然后狠狠地鞭打他们。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [gʊd] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

to	teach	them	the	good	way	in	which	they	should	walk	;	and	he	said	:
到	教	他们	这	好的	方式	在	哪个	他们	应该	走	;	和	他	说	:

教导他们当行的正路；他说：

[ðoʊz] [huːm] [aɪ] [lʌv] [aɪ] [sɜːrv] [ðʌs] .

Those	whom	I	love	I	serve	thus	.
那些	谁	我	爱	我	服务	因此	.

我如此服侍我所爱的人。

[soʊ] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [θæŋks] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm] ,

So	they	gave	him	thanks	for	what	he	had	taught	them	,
所以	他们	给予	他	谢谢	为了	什么	他	有	教授	他们	,

于是他们感谢他教导他们的一切。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

and	went	on	the	right	way	up	the	hill	with	a	song	of	joy	.
和	去	在	这	正确的	方式	向上	这	爬坡道	和	一个	歌曲	的	喜悦	.

他们一路欢歌笑语，沿着正确的方向上了山。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][lænd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [men] [sliːp] ,

At	length	they	came	to	a	land	the	air	of	which	made	men	sleep	,
在	长度	他们	来了	到	一个	土地	这	空气	的	哪个	制成	男人	睡觉	,

最后，他们来到了一片空气令人昏昏欲睡的土地。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][lɪdz][ʌv; əv] [-] [aɪz] [drɑːpt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

and	here	the	lids	of	Hopeful's	eyes	dropped	,	and	he	said	:
和	这里	这	盖子	的	希望之星	眼睛	掉落	,	和	他	说	:

这时，霍普弗的眼皮垂了下来，说道：

[let] [ˌjuː ˈes][laɪ] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][næp] .

Let	us	lie	down	here	and	take	a	nap	.
让	我们	说谎	向下	这里	和	拿	一个	午睡	.

我们躺下睡一会儿吧。

['krɪstʃən] . — [baɪ][noʊ] [miːnz] , [lest] [ɪf] [wiː; wi] [sliːp] [wiː; wi] [weɪk] [noʊ] [mɔːr] .

Christian	.	—	By	no	means	,	lest	if	we	sleep	we	wake	no	more	.
基督教	.	—	经过	不	方法	,	免得	如果	我们	睡觉	我们	唤醒	不	更多的	.

基督徒——绝不可如此，免得我们睡着了就再也醒不过来了。

['hoʊpf(ə)l] . — [neɪ] , [frend] ['krɪstʃən] , [sliːp] [ɪz] [swiːt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [spent] [ðə; ði]

Hopeful	**.**	**—**	**Nay**	**,**	**friend**	**Christian**	**,**	**sleep**	**is**	**sweet**	**to**	**the**	**man**	**who**	**has**	**spent**	**the**
充满希望	.	—	不	,	朋友	基督教	,	睡觉	是	甜的	到	这	男人	WHO	有	花费	这

[deɪ] [ɪn] [tɔɪl] .

day	**in**	**toil**	**.**
天	在	辛劳	.

充满希望。——不，我的朋友克里斯蒂安，对于辛勤劳作了一天的人来说，睡眠是甜蜜的。

['krɪstʃən] . — [duː][juː; jʊ][nɑːt][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [kept] [wɑːtʃ] [ʌv; əv]

Christian	**.**	**—**	**Do**	**you**	**not**	**call**	**to**	**mind**	**that**	**one**	**of**	**the**	**men**	**who**	**kept**	**watch**	**of**
基督教	.	—	做	你	不是	称呼	到	头脑	那	一	的	这	男人	WHO	保留	手表	的

[ðə; ði] [ʃiːp] [beɪd] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [graʊnd] ?

the	**sheep**	**bade**	**us**	**take**	**care**	**of**	**The**	**Enchanted**	**Ground**	**?**
这	羊	巴德	我们	拿	关心	的	这	迷人的	地面	?

克里斯蒂安——你难道不记得，看守羊群的其中一个人嘱咐我们好好照看那片魔法之地吗?

[hiː; hi] [ment] [baɪ] [ðæt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hiːd] [nɑːt][tuː; tə] [sliːp] ; [soʊ] [let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [sliːp] ,

He	**meant**	**by**	**that**	**that**	**we**	**should**	**take**	**heed**	**not**	**to**	**sleep**	**;**	**so**	**let**	**us**	**not**	**sleep**	**,**
他	意思是	经过	那	那	我们	应该	拿	注意	不是	到	睡觉	;	所以	让	我们	不是	睡觉	,

他的意思是说我们要注意不要睡觉；所以，我们不要睡觉。

[bʌt; bət] [wɑːtʃ] .

but	**watch**	**.**
但	手表	.

但请拭目以待。

['hoʊpf(ə)l] . — [aɪ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [fɔːlt] .

Hopeful	**.**	**—**	**I**	**see**	**I**	**am**	**in**	**fault**	**.**
充满希望	.	—	我	看	我	是	在	过错	.

充满希望。——我意识到是我的错。

['krɪstʃən] . — [naʊ] [ðen] , [tuː; tə] [kiːp] [sliːp] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ] , [æz; əz]

Christian	**.**	**—**	**Now**	**then**	**,**	**to**	**keep**	**sleep**	**from**	**our**	**eyes**	**I**	**will**	**ask**	**you**	**,**	**as**
基督教	.	—	现在	然后	,	到	保持	睡觉	从	我们的	眼睛	我	将要	问	你	,	作为

[wiː; wi][goʊ] ,

we	**go**	**,**
我们	去	,

克里斯蒂安——那么，为了不让我们犯困，我边走边问你们，

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ][duː] [naʊ] ?

to	**tell**	**me**	**how**	**you**	**came**	**at**	**first**	**to**	**do**	**as**	**you**	**do**	**now**	**?**
到	告诉	我	如何	你	来了	在	第一的	到	做	作为	你	做	现在	?

请告诉我你最初是如何走到今天这一步的?

['hoʊpf(ə)l] . — [duː][juː; jʊ] [miːn] [haʊ] [keɪm] [aɪ][fɜːrst][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] ?

Hopeful	**.**	**—**	**Do**	**you**	**mean**	**how**	**came**	**I**	**first**	**to**	**look**	**to**	**the**	**good**	**of**	**my**	**soul**	**?**
充满希望	.	—	做	你	意思是	如何	来了	我	第一的	到	看	到	这	好的	的	我的	灵魂	?

充满希望。——你是问我如何首先关注我灵魂的益处吗?

['krɪstʃən] . — [jes] .

Christian	**.**	**—**	**Yes**	**.**
基督教	.	—	是的	.

克里斯蒂安——是的。

['hoʊpf(ə)l] . — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [siːn] [ænd; ənd][soʊld][æt; ət]['vænəti]

Hopeful	**.**	**—**	**For**	**a**	**long**	**time**	**the**	**things**	**that**	**were**	**seen**	**and**	**sold**	**at**	**Vanity**
充满希望	.	—	为了	一个	长的	时间	这	事物	那	是	已见	和	卖	在	虚荣

[fer] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Fair	**were**	**a**	**great**	**joy**	**to**	**me**	**.**
公平的	是	一个	伟大的	喜悦	到	我	.

充满希望。——很长一段时间以来，《名利场》杂志上刊登和出售的商品都给我带来了极大的快乐。

['krɪstʃən] . — [wʌt] [θɪŋz] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ?

Christian	.	—	What	things	do	you	speak	of	?
基督教	.	—	什么	事物	做	你	说话	的	?

克里斯蒂安：你们在谈论什么?

['hoʊpf(ə)l] . — [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ; [sʌtʃ] [æz; əz][laɪz] , [oʊðz] , [drɪŋk] ; [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

Hopeful	.	—	All	the	good	of	this	life	;	such	as	lies	,	oaths	,	drink	;	in	a	word	,
充满希望	.	—	全部	这	好的	的	这	生活	;	这样的	作为	谎言	,	誓言	,	喝	;	在	一个	单词	,

充满希望。——今生一切美好事物；例如谎言、誓言、饮酒；总之，

[lʌv] [ʌv; əv][self][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [tend][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][soʊl] .

love	of	self	and	all	that	tend	to	kill	the	soul	.
爱	的	自己	和	全部	那	趋向	到	杀	这	灵魂	.

自恋以及所有那些会扼杀灵魂的事物。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪz] [deθ] .

But	I	heard	from	you	and	Faithful	that	the	end	of	these	things	is	death	.
但	我	听到	从	你	和	忠实	那	这	结尾	的	这些	事物	是	死亡	.

但我从你和忠信那里听说，这些事的结局就是死亡。

[ðʌs] [dɪd] [ðeɪ] [tɔːk] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] .

Thus	did	they	talk	as	they	went	on	their	way	.
因此	做过	他们	讲话	作为	他们	去	在	他们的	方式	.

他们一边走一边聊天。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l][hæd; həd][gɑːt]

But	I	saw	in	my	dream	that	by	this	time	Christian	and	Hopeful	had	got
但	我	锯	在	我的	梦	那	经过	这	时间	基督教	和	充满希望	有	得到

[θruː] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [graʊnd] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['bjuːlə] ,

through	The	Enchanted	Ground	and	had	come	to	the	land	of	Beulah	,
通过	这	迷人的	地面	和	有	来	到	这	土地	的	比尤拉	,

但我在梦中看到，此时克里斯蒂安和霍普福已经穿过了魔法之地，来到了比尤拉之地。

[wer] [ðə; ði] [er] [ɪz] [swiːt] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [wei] [leɪ] [θruː] [ðɪs] [lænd] ,

where	the	air	is	sweet	;	and	as	their	way	lay	through	this	land	,
在哪里	这	空气	是	甜的	;	和	作为	他们的	方式	躺	通过	这	土地	,

那里空气清新；而他们的旅程就途经这片土地，

[ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [heɪst] [tuː; tə][kwɪt][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [hɪr] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][bɜːrdz] [sɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

they	made	no	haste	to	quit	it	,	for	here	they	heard	the	birds	sing	all	day	long	,
他们	制成	不	匆忙	到	辞职	它	,	为了	这里	他们	听到	这	鸟类	唱歌	全部	天	长的	,

他们并不急于离开，因为他们整天都能听到鸟儿歌唱。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] ; [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][left] ,

and	the	sun	shone	day	and	night	;	the	Valley	of	Death	was	on	the	left	,
和	这	太阳	闪耀	天	和	夜晚	;	这	谷	的	死亡	曾是	在	这	左边	,

太阳日夜照耀着大地；死亡谷在左边。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]['dʒaɪənt] [dɪ'sper] ;

and	it	was	out	of	the	reach	of	Giant	Despair	;
和	它	曾是	出去	的	这	抵达	的	巨大的	绝望	;

而且，它超出了绝望巨人的能力范围；

[nɔːr][kʊd; kəd] [ðeɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [siː] ['daʊtɪŋ] ['kæs(ə)l] .

nor	could	they	from	this	place	so	much	as	see	Doubting	Castle	.
也不	可以	他们	从	这	地方	所以	很多	作为	看	怀疑	城堡	.

他们从这里甚至连怀疑城堡都看不到。

[naʊ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv]['zaɪən] ,

Now	were	they	in	sight	of	Zion	,
现在	是	他们	在	视线	的	锡安	,

现在他们已经看到了锡安，

[ænd; ənd] [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [wʌnz] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

and	here	some	of	the	Bright	Ones	came	to	meet	them	.
和	这里	一些	的	这	明亮的	一个	来了	到	见面	他们	.

这里，一些光明使者前来与他们会面。

[hɪr] , [tuː] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dwelt] [ɪn]['zaɪən] ,

Here	,	too	,	they	heard	the	voice	of	those	who	dwelt	in	Zion	,
这里	,	也	,	他们	听到	这	嗓音	的	那些	WHO	居住	在	锡安	,

在这里，他们也听到了锡安居民的声音。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv] [blɪs] ,

and	had	a	good	view	of	this	land	of	bliss	,
和	有	一个	好的	看法	的	这	土地	的	极乐	,

并饱览了这片人间乐土的美景。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] [rer] ['dʒɛmz][ʌv; əv][ɔːl] [hjuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər][leɪd][wɪð; wɪθ]

which	was	built	of	rare	gems	of	all	hues	,	and	the	streets	were	laid	with
哪个	曾是	建造	的	稀有的	宝石	的	全部	色调	,	和	这	街道	是	铺设	和

[goʊld] .

gold	.
金子	.

这座城市由各种颜色的珍稀宝石建造而成，街道铺满了黄金。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ɑːn] ['krɪstʃən] [wɜːr; wər] [tuː] [braɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

So	that	the	rays	of	light	which	shone	on	Christian	were	too	bright	for	him
所以	那	这	射线	的	光	哪个	闪耀	在	基督教	是	也	明亮的	为了	他

[tuː; tə] [ber] ,

to	bear	,
到	熊	,

所以，照在克里斯蒂安身上的光线太强了，他无法承受。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [sɪk] , [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .

and	he	fell	sick	,	and	Hopeful	had	a	fit	of	the	same	kind	.
和	他	跌倒	生病的	,	和	充满希望	有	一个	合身	的	这	相同的	种类	.

他病倒了，而希望也出现了同样的症状。

[soʊ] [ðeɪ] [leɪ] [baɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd] [wept] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

So	they	lay	by	for	a	time	,	and	wept	,	for	their	joy	was	too	much	for
所以	他们	躺	经过	为了	一个	时间	,	和	哭泣	,	为了	他们的	喜悦	曾是	也	很多	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

于是他们躺了一会儿，哭了起来，因为他们的喜悦之情难以抑制。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [step] [baɪ] [step] , [ðeɪ] [druː] [nɪr] [tuː; tə]['zaɪən] ,

At	length	,	step	by	step	,	they	drew	near	to	Zion	,
在	长度	,	步	经过	步	,	他们	画	靠近	到	锡安	,

最后，他们一步一步地靠近了锡安。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [bæk] .

and	saw	that	the	gates	were	flung	back	.
和	锯	那	这	大门	是	扔	后退	.

只见城门被猛地向后推开。

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] , [tuː; tə] [huːm] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] [sed] :

A	man	stood	in	the	way	,	to	whom	Christian	and	Hopeful	said	:
一个	男人	站立	在	这	方式	,	到	谁	基督教	和	充满希望	说	:

一个男人挡在了路中间，克里斯蒂安和霍普福尔对他说：

[huːz] [vaɪnz] [ænd; ənd][krɑːps][ɑːr; ər] [ðiːz] ?

Whose	vines	and	crops	are	these	?
谁	藤蔓	和	农作物	是	这些	?

这些葡萄藤和庄稼是谁的?

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɪŋz] [ænd; ənd][wɜːr; wər][pʊt][ðer; ðər][tuː; tə] [gɪv] [dʒɔɪ][tuː; tə]

He	told	them	they	were	the	king's	and	were	put	there	to	give	joy	to
他	讲述	他们	他们	是	这	国王的	和	是	放	那里	到	给	喜悦	到

[ðoʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

those	who	should	go	on	the	road	.
那些	WHO	应该	去	在	这	路	.

他告诉他们，这些是国王的，放在那里是为了给那些上路的人带来欢乐。

[soʊ][hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [iːt] [wʌt] [fruːt] [ðeɪ] [tʃoʊz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

So	he	bade	them	eat	what	fruit	they	chose	,	and	took	them	to	see	the
所以	他	巴德	他们	吃	什么	水果	他们	选择	,	和	采取	他们	到	看	这

['kɪŋz] [wɔːks] ;

king's	walks	;
国王的	散步	;

于是他吩咐他们吃自己喜欢的水果，然后带他们去看国王的散步；

[wer] [ðeɪ] [slept] .

where	they	slept	.
在哪里	他们	睡着了	.

他们睡觉的地方。

[naʊ] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt] [ðeɪ] [spoʊk] [mɔːr] [ɪn][ðer; ðər] [sliːp] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn]

Now	I	saw	in	my	dream	that	they	spoke	more	in	their	sleep	than	they	had	done
现在	我	锯	在	我的	梦	那	他们	辐	更多的	在	他们的	睡觉	比	他们	有	完毕

[ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

all	the	rest	of	the	way	,
全部	这	休息	的	这	方式	,

我在梦里看到，他们睡梦中说的话比一路上说的话都多。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [mjuːz] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [sed] : [waɪ] [duː][juː; jʊ] [mjuːz] [æt; ət]

and	I	could	but	muse	at	this	,	but	the	man	said	:	Why	do	you	muse	at
和	我	可以	但	沉思	在	这	,	但	这	男人	说	:	为什么	做	你	沉思	在

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

我只能沉思，但那人却说：你为什么沉思呢?

[ðə; ði][dʒuːs][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪps] [ʌv; əv] [ðɪs] [vaɪn] [ɪz][soʊ] [swiːt] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]

The	juice	from	the	grapes	of	this	vine	is	so	sweet	as	to	cause	the	lips	of
这	汁	从	这	葡萄	的	这	藤	是	所以	甜的	作为	到	原因	这	嘴唇	的

[ðem; ðəm] [ðæt] [sliːp] [tuː; tə] [spiːk] .

them	that	sleep	to	speak	.
他们	那	睡觉	到	说话	.

这种葡萄藤结出的葡萄汁非常甜，甜到能让睡梦中的人开口说话。

[aɪ] [ðen] [sɔː] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [woʊk] , [ðeɪ] [wʊd] [feɪn][goʊ][ʌp][tuː; tə]['zaɪən] ;

I	then	saw	that	when	they	woke	,	they	would	fain	go	up	to	Zion	;
我	然后	锯	那	什么时候	他们	觉醒	,	他们	会	欣然	去	向上	到	锡安	;

我后来看到，他们醒来后，就渴望上锡安山；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sed] , [ðə; ði][sʌn] [θruː] [ɔːf] [sʌtʃ] [braɪt] ['reɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['sɪti] ,

but	as	I	said	,	the	sun	threw	off	such	bright	rays	from	The	Celestial	City	,
但	作为	我	说	,	这	太阳	扔	离开	这样的	明亮的	射线	从	这	天体	城市	,

但正如我所说，太阳从天城散发出如此耀眼的光芒。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] , [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] , [æz; əz] [jet] , [lʊk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

which	was	built	of	pure	gold	,	that	they	could	not	,	as	yet	,	look	on	it	,
哪个	曾是	建造	的	纯的	金子	,	那	他们	可以	不是	,	作为	然而	,	看	在	它	,

那是用纯金建造的，他们至今还无法一睹其真容。

[seɪv] [θruː] [ə; eɪ] [glæs] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [end] .

save	through	a	glass	made	for	that	end	.
节省	通过	一个	玻璃	制成	为了	那	结尾	.

用为此目的而设计的玻璃杯保存。

[naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] , [ðeɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [tuː] [men] [ɪn] [waɪt] [roʊbz] ,

Now	as	they	went	,	they	met	with	two	men	in	white	robes	,
现在	作为	他们	去	,	他们	遇见	和	二	男人	在	白色的	长袍	,

他们边走边遇到两个身穿白袍的人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʃoʊn] [braɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] .

and	the	face	of	each	shone	bright	as	the	light	.
和	这	脸	的	每个	闪耀	明亮的	作为	这	光	.

每个人的脸都像阳光一样明亮。

[ðiːz] [men] [sed] : [wens] [kʌm] [juː; jʊ] ?

These	men	said	:	Whence	come	you	?
这些	男人	说	:	何处	来	你	?

这些人问：你从哪里来?

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðeɪ] [sed] : [juː; jʊ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə]

And	when	they	had	been	told	they	said	:	You	have	but	one	thing	more	to
和	什么时候	他们	有	到过	讲述	他们	说	:	你	有	但	一	事物	更多的	到

[duː] ,

do	,
做	,

当他们得知此事后，他们说：你们只剩最后一件事要做了。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑːrd] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] ['zaɪən] .

which	is	a	hard	one	,	and	then	you	are	in	Zion	.
哪个	是	一个	难的	一	,	和	然后	你	是	在	锡安	.

这很难，但当你做到之后，你就身处锡安了。

['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['hoʊpf(ə)l] [dɪd] [ðen] [beg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [men] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ;

Christian	and	Hopeful	did	then	beg	of	the	two	men	to	go	with	them	;
基督教	和	充满希望	做过	然后	求	的	这	二	男人	到	去	和	他们	;

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] .

which	they	did	.
哪个	他们	做过	.

克里斯蒂安和霍普弗尔于是恳求那两个人跟他们一起走；那两个人答应了。

[bʌt; bət] , [sed] [ðeɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [baɪ] [jʊr; jər] [oʊn] [feɪθ] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [geɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

But	,	said	they	,	It	is	by	your	own	faith	that	you	must	gain	it	.
但	,	说	他们	,	它	是	经过	你的	自己的	信仰	那	你	必须	获得	它	.

但他们说，你必须凭借自己的信仰才能获得它。

[naʊ] - [twɪkst] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɪrs] [striːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brɔːd]

Now	'	twixt	them	and	the	gate	was	a	fierce	stream	which	was	broad
现在	-	中间	他们	和	这	门	曾是	一个	凶猛的	溪流	哪个	曾是	广阔

[ænd; ənd] [diːp] ;

and	deep	;
和	深的	;

现在，它们之间，大门是一条宽阔而深邃的湍急河流；

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [noʊ] [brɪdʒ] ,

it	had	no	bridge	,
它	有	不	桥	,

它没有桥，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ] [stʌn] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

and	the	mere	sight	of	it	did	so	stun	Christian	and	Hopeful	that	they	could
和	这	仅仅	视线	的	它	做过	所以	眩晕	基督教	和	充满希望	那	他们	可以

[nɑːt] [muːv] .

not	move	.
不是	移动	.

仅仅是看到这一幕，就让克里斯蒂安和霍普弗惊呆了，动弹不得。

[bʌt; bət][ðə; ði] [men] [huː] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [sed] :

But	the	men	who	went	with	them	said	:
但	这	男人	WHO	去	和	他们	说	:

但与他们同行的人却说：

[juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [bʌt; bət] [θruː] [ðɪs] [striːm] .

You	can	not	come	to	the	gate	but	through	this	stream	.
你	能	不是	来	到	这	门	但	通过	这	溪流	.

你只能穿过这条小溪才能到达大门。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [weɪ] [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ?

Is	there	no	way	but	this	one	to	the	gate	?
是	那里	不	方式	但	这	一	到	这	门	?

难道除了这条路之外就没有别的路可以到达大门了吗?

[sed] [pʊr] ['krɪstʃən] .

said	poor	Christian	.
说	贫穷的	基督教	.

可怜的基督徒说道。

[jes] , [kwoʊθ] [ðeɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət] [tuː] [men] , [tuː; tə][wɪt] ,

Yes	,	quoth	they	,	but	there	have	been	but	two	men	,	to	wit	,
是的	,	引用	他们	,	但	那里	有	到过	但	二	男人	,	到	有	,

“是的，”他们说道，“但是只有两个人，那就是……”

['iːnɑːk] [ænd; ənd][ɪ'laɪdʒə] [huː] [hæv; həv][trɑːd] [ðæt] [pæθ] [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [meɪd] .

Enoch	and	Elijah	who	have	trod	that	path	since	the	world	was	made	.
以诺	和	以利亚	WHO	有	践踏	那	小路	自从	这	世界	曾是	制成	.

自创世以来，以诺和以利亚就走上了这条道路。

[wen] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l][kæst][ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [striːm] [wʌns] [mɔːr] ,

When	Christian	and	Hopeful	cast	their	eyes	on	the	stream	once	more	,
什么时候	基督教	和	充满希望	投掷	他们的	眼睛	在	这	溪流	一次	更多的	,

当克里斯蒂安和霍普再次将目光投向小溪时，

[ðeɪ] [felt][ðer; ðər] ['hɑːrts] [sɪŋk][wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

they	felt	their	hearts	sink	with	fear	,
他们	毛毡	他们的	心	下沉	和	害怕	,

他们感到一阵恐惧袭来，心头一沉。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [mʌtʃ] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

and	gave	a	look	this	way	and	that	in	much	dread	of	the	waves	.
和	给予	一个	看	这	方式	和	那	在	很多	恐惧	的	这	波浪	.

他惊恐地四处张望，对海浪充满了恐惧。

[jet] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]['zaɪən] .

Yet	through	it	lay	the	way	to	Zion	.
然而	通过	它	躺	这	方式	到	锡安	.

然而，通往锡安的道路就在其中。

[ɪz][ðə; ði] [striːm] [ɔːl][ʌv; əv][wʌn] [depθ] ? [sed] ['krɪstʃən] .

Is	the	stream	all	of	one	depth	?	said	Christian	.
是	这	溪流	全部	的	一	深度	?	说	基督教	.

克里斯蒂安问道：“这条溪流的深度都一样吗？”

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [jet] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] ,

He	was	told	that	it	was	not	,	yet	that	in	that	there	was	no	help	,
他	曾是	讲述	那	它	曾是	不是	,	然而	那	在	那	那里	曾是	不	帮助	,

他被告知并非如此，但即便如此也无济于事。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [striːm] [mɔːr] [ɔːr] [les] [diːp] ,

for	he	would	find	the	stream	more	or	less	deep	,
为了	他	会	寻找	这	溪流	更多的	或者较少的		深的	,

因为他会发现这条溪流或深或浅。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

as	he	had	faith	in	the	King	of	the	place	.
作为	他	有	信仰	在	这	国王	的	这	地方	.

因为他信仰当地的国王。

[soʊ] [ðeɪ] [set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [striːm] ,

So	they	set	foot	on	the	stream	,
所以	他们	放	脚	在	这	溪流	,

于是他们踏上了溪流，

[bʌt; bət] [ˈkrɪstʃən] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] [ˈhoʊpf(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] :

but	Christian	gave	a	loud	cry	to	his	good	friend	Hopeful	,	and	said	:
但	基督教	给予	一个	大声	哭	到	他的	好的	朋友	充满希望	,	和	说	:

但克里斯蒂安大声呼喊他的好朋友霍普福尔，说道：

[ðə; ði] [weɪvz] [kloʊz] [raʊnd] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd][aɪ] [sɪŋk] .

The	waves	close	round	my	head	,	and	I	sink	.
这	波浪	关闭	圆形的	我的	头	,	和	我	下沉	.

海浪合拢，将我的头淹没，我沉了下去。

[ðen] [sed] [ˈhoʊpf(ə)l] : [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ; [maɪ] [fiːt] [fiːl] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

Then	said	Hopeful	:	Be	of	good	cheer	;	my	feet	feel	the	bed	of	the	stream	,
然后	说	充满希望	:	是	的	好的	欢呼	;	我的	脚	感觉	这	床	的	这	溪流	,

然后希望说道：振作起来；我的脚感觉到了溪床。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] .

and	it	is	good	.
和	它	是	好的	.

而且很好。

[bʌt; bət] [ˈkrɪstʃən] [sed] : [ɑː] , [ˈhoʊpf(ə)l] , [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [deθ] [hæv; həv][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ;

But	Christian	said	:	Ah	,	Hopeful	,	the	pains	of	death	have	got	hold	of	me	;
但	基督教	说	:	啊	,	充满希望	,	这	疼痛	的	死亡	有	得到	抓住	的	我	;

但克里斯蒂安说：啊，希望，死亡的痛苦已经抓住了我；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði][lænd] [ðæt] [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] .

I	shall	not	reach	the	land	that	I	long	for	.
我	将	不是	抵达	这	土地	那	我	长的	为了	.

我将无法到达我梦寐以求的土地。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə; eɪ] [klaʊd] [keɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [saɪt] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

And	with	that	a	cloud	came	on	his	sight	,	so	that	he	could	not	see	.
和	和	那	一个	云	来了	在	他的	视线	,	所以	那	他	可以	不是	看	.

于是，他的眼前仿佛蒙上了一层雾气，什么也看不见了。

[ˈhoʊpf(ə)l][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [kiːp] [ˈkrɪstʃənz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ;

Hopeful	had	much	to	do	to	keep	Christian's	head	out	of	the	stream	;
充满希望	有	很多	到	做	到	保持	基督徒的	头	出去	的	这	溪流	;

霍普福尔费了好大劲才让克里斯蒂安的头不被溪水冲走；

[neɪ] , [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [sʌŋk] ,

nay	,	at	times	he	had	quite	sunk	,
不	,	在	时代	他	有	相当	沉没	,

不，有时他甚至完全沉沦了。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [raɪz] [ʌp] [hæf] [ded] .

and	then	in	a	while	he	would	rise	up	half	dead	.
和	然后	在	一个	尽管	他	会	上升	向上	一半	死的	.

过一会儿，他就会半死不活地爬起来。

[ðen] [sed] ['hoʊpf(ə)l] : [maɪ] [frend] ,

Then	said	Hopeful	:	My	friend	,
然后	说	充满希望	:	我的	朋友	,

然后霍普弗尔说：我的朋友，

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [sent] [tuː; tə] [traɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [tuː; tə] [maɪnd] [ɔːl] [ðæt] [gɑːd] [hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ]

all	this	is	sent	to	try	if	you	will	call	to	mind	all	that	God	has	done	for	you
全部	这	是	发送	到	尝试	如果	你	将要	称呼	到	头脑	全部	那	上帝	有	完毕	为了	你

,

,

,

这一切都是为了考验你是否能想起上帝为你所做的一切。

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [jʊr; jər] [hɑːrt] .

and	live	on	Him	in	your	heart	.
和	居住	在	他	在	你的	心	.

并将祂活在你的心中。

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ['hoʊpf(ə)l] [sɔː] [ðæt] ['krɪstʃən] [wʌz; wəz] [ɪn] [diːp] [θɔːt] ; [soʊ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

At	these	words	Hopeful	saw	that	Christian	was	in	deep	thought	;	so	he	said	to
在	这些	字	充满希望	锯	那	基督教	曾是	在	深的	想法	;	所以	他	说	到

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

听到这话，盼望见基督徒陷入沉思，便对他说：

[biː; bi] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , [kraɪst] [wɪl] [meɪk] [ðiː] [hoʊl] .

Be	of	good	cheer	,	Christ	will	make	thee	whole	.
是	的	好的	欢呼	,	基督	将要	制作	你	所有的	.

别灰心，基督会让你痊愈。

[ðen] ['krɪstʃən] [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] : [oʊ] , [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ,

Then	Christian	broke	out	with	a	loud	voice	:	Oh	,	I	see	Him	,
然后	基督教	打破	出去	和	一个	大声	嗓音	:	哦	,	我	看	他	,

然后克里斯蒂安大声说道：“哦，我看见他了！”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sez] , [wen] [juː; jʊ] [pæs] [θruː] [ðə; ðɪ] [diːp] [striːmz]

and	He	speaks	to	me	and	says	,	When	you	pass	through	the	deep	streams
和	他	说话	到	我	和	说道	,	什么时候	你	经过	通过	这	深的	溪流

,

,

,

祂对我说：“当你穿过深潭时”，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

I	will	be	with	you	.
我	将要	是	和	你	.

我会陪着你。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [gɑːt] [streŋθ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [striːm] [wʌz; wəz] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ə; eɪ]

And	now	they	both	got	strength	,	and	the	stream	was	as	still	as	a
和	现在	他们	两个都	得到	力量	,	和	这	溪流	曾是	作为	仍然	作为	一个

[stoʊn] ,

stone	,
石头	,

现在他们俩都恢复了体力，溪水也像石头一样静止了。

[soʊ] [ðæt] ['krɪstʃən] [felt] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɔːk]

so	that	Christian	felt	the	bed	of	it	with	his	feet	,	and	he	could	walk
所以	那	基督教	毛毡	这	床	的	它	和	他的	脚	,	和	他	可以	走

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

through	it	.
通过	它	.

所以克里斯蒂安可以用脚感觉到床面，并且可以在上面行走。

[ðʌs] [ðeɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [bæŋk] ,

Thus	they	got	to	the	right	bank	,
因此	他们	得到	到	这	正确的	银行	,

于是他们到达了正确的河岸。

[wer] [ðə; ði] [tuː] [men] [ɪn] [braɪt] [roʊbz] [stʊd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

where	the	two	men	in	bright	robes	stood	to	wait	for	them	,
在哪里	这	二	男人	在	明亮的	长袍	站立	到	等待	为了	他们	,

两个身穿鲜艳长袍的男子站在那里等候他们，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [left] [ɪn] [ðə; ði] [striːm] .

and	their	clothes	were	left	in	the	stream	.
和	他们的	衣服	是	左边	在	这	溪流	.

他们的衣服被遗弃在溪流中。

[naʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ber] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] ['zaɪən] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] ,

Now	you	must	bear	in	mind	that	Zion	was	on	a	steep	hill	,
现在	你	必须	熊	在	头脑	那	锡安	曾是	在	一个	陡	爬坡道	,

你必须记住，锡安山位于一座陡峭的山坡上。

[jet] [dɪd] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['hoʊpf(ə)l] [goʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [iːz] [ænd; ənd] [greɪt] [spiːd] ,

yet	did	Christian	and	Hopeful	go	up	with	ease	and	great	speed	,
然而	做过	基督教	和	充满希望	去	向上	和	舒适	和	伟大的	速度	,

然而，克里斯蒂安和霍普福尔却轻松快速地升空了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðiːz] [tuː] [men] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrmz] .

for	they	had	these	two	men	to	lead	them	by	the	arms	.
为了	他们	有	这些	二	男人	到	带领	他们	经过	这	武器	.

因为他们有这两个人牵着他们的胳膊。

[ðə; ði] [hɪl] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

The	hill	stood	in	the	sky	,	for	the	base	of	it	was	there	.
这	爬坡道	站立	在	这	天空	,	为了	这	根据	的	它	曾是	那里	.

山丘耸立于天空，因为它的根基就在那里。

[soʊ] [ɪn] [swiːt] [tɔːk] [ðeɪ] [went] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [er] .

So	in	sweet	talk	they	went	up	through	the	air	.
所以	在	甜的	讲话	他们	去	向上	通过	这	空气	.

于是，他们甜言蜜语地飞上了天空。

[ðə; ði] [braɪt] [wʌnz] [toʊld] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

The	Bright	Ones	told	them	of	the	bliss	of	the	place	,
这	明亮的	一个	讲述	他们	的	这	极乐	的	这	地方	,

那些光明者向他们讲述了这个地方的美好，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [sed] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [noʊ] [tʌŋz] [kʊd; kəd] [tel] ,

which	they	said	was	such	as	no	tongues	could	tell	,
哪个	他们	说	曾是	这样的	作为	不	舌头	可以	告诉	,

他们说，那是任何语言都无法形容的美妙景象。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ðeɪ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [iːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv]

and	that	there	they	would	see	the	Tree	of	Life	,	and	eat	of	the	fruit	of
和	那	那里	他们	会	看	这	树	的	生活	,	和	吃	的	这	水果	的

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

在那里，他们将看到生命树，并吃树上的果子。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ðer; ðər] , [sed] [ðeɪ] , [waɪt] [roʊbz] [wɪl] [biː; bi] [pʊt] [ɑːn] [juː; jʊ] ,

When	you	come	there	,	said	they	,	white	robes	will	be	put	on	you	,
什么时候	你	来	那里	,	说	他们	,	白色的	长袍	将要	是	放	在	你	,

他们说，你到了那里，就会有人给你穿上白袍。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [tɔːk] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɪŋ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [taɪm] .

and	your	talk	from	day	to	day	shall	be	with	the	King	for	all	time	.
和	你的	讲话	从	天	到	天	将	是	和	这	国王	为了	全部	时间	.

你每天的谈话将永远传到国王耳中。

[ðer; ðər] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [siː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [juː; jʊ] [sɔː] [ɑːn] [ɜːrθ] , [tuː; tə] [wɪt] ,

There	you	shall	not	see	such	things	as	you	saw	on	earth	,	to	wit	,
那里	你	将	不是	看	这样的	事物	作为	你	锯	在	地球	,	到	有	,

在那里，你将不会看到你在地球上看到的那些事物，即：

[ker] [ænd; ənd] [wɑːnt] , [ænd; ənd] [woʊ] [ænd; ənd] [deθ] .

care	and	want	,	and	woe	and	death	.
关心	和	想	,	和	悲哀	和	死亡	.

忧虑与欲望，以及悲伤与死亡。

[juː; jʊ] [naʊ] [goʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪbrəhæm] , [ˈaɪzək] , [ænd; ənd] [ˈdʒeɪkəb] .

You	now	go	to	be	with	Abraham	,	Isaac	,	and	Jacob	.
你	现在	去	到	是	和	亚伯拉罕	,	艾萨克	,	和	雅各布	.

现在你要去与亚伯拉罕、以撒和雅各同在。

[ˈkrɪstʃən] [ænd; ənd] [ˈhoʊpf(ə)l] . — [wʌt] [mʌst; məst] [wiː; wi] [duː] [ðer; ðər] ?

Christian	and	Hopeful	.	—	What	must	we	do	there	?
基督教	和	充满希望	.	—	什么	必须	我们	做	那里	?

基督徒和充满希望的人——我们必须在那里做什么？

[ðeɪ] [sed] : [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [rest] [fɔːr; fər] [ɔːl] [jʊr; jər] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [jʊr; jər] [griːf] .

They	said	:	You	will	have	rest	for	all	your	toil	,	and	joy	for	all	your	grief	.
他们	说	:	你	将要	有	休息	为了	全部	你的	辛劳	,	和	喜悦	为了	全部	你的	悲伤	.

他们说：你必得安息，洗净一切劳苦；得喜乐，洗净一切悲伤。

[juː; jʊ] [wɪl] [riːp] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [soʊn] — [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [terz] [juː; jʊ] [ʃed] [fɔːr; fər]

You	will	reap	what	you	have	sown	—	the	fruit	of	all	the	tears	you	shed	for
你	将要	收割	什么	你	有	播种	—	这	水果	的	全部	这	眼泪	你	棚	为了

[ðə; ði] [kɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [wei] .

the	King	by	the	way	.
这	国王	经过	这	方式	.

你必将收获你所种下的果实——顺便说一句，你为国王流下的所有眼泪，都将结出恶果。

[ɪn] [ðæt] [pleɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [wer] [kraʊnz] [ʌv; əv] [goʊld] ,

In	that	place	you	will	wear	crowns	of	gold	,
在	那	地方	你	将要	穿	皇冠	的	金子	,

在那里，你将戴上金冠。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [sɪts] [ɑːn] [ðə; ði] [θroʊn] .

and	have	at	all	times	a	sight	of	Him	who	sits	on	the	throne	.
和	有	在	全部	时代	一个	视线	的	他	WHO	坐着	在	这	王座	.

并且时时都能看见坐在宝座上的那一位。

[ðer; ðər][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [lʌv] , [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sɔŋz]

There	you	shall	serve	Him	with	love	,	with	shouts	of	joy	and	with	songs
那里	你	将	服务	他	和	爱	,	和	喊叫	的	喜悦	和	和	歌曲

[ʌv; əv] [preɪz] .

of	praise	.
的	称赞	.

在那里，你们要用爱心、欢呼声和赞美之歌来侍奉他。

[naʊ] , [waɪl] [ðeɪ] [ðʌs] [druː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [loʊ] ,

Now	,	while	they	thus	drew	up	to	the	gate	,	lo	,
现在	,	尽管	他们	因此	画	向上	到	这	门	,	洛	,

这时，他们正走到城门前，突然，

[ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [seɪnts] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [tuː] [braɪt] [wʌnz] [sed] :

a	host	of	saints	came	to	meet	them	,	to	whom	the	two	Bright	Ones	said	:
一个	主持人	的	圣徒	来了	到	见面	他们	,	到	谁	这	二	明亮的	一个	说	:

一群圣人前来迎接他们，两位光明者对他们说：

[ðiːz] [ɑːr; ər] [men] [huː] [felt] [lʌv] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

These	are	men	who	felt	love	for	our	Lord	when	they	were	in	the	world	,
这些	是	男人	WHO	毛毡	爱	为了	我们的	主	什么时候	他们	是	在	这	世界	,

这些人生前就对主怀有爱心。

[ænd; ənd] [left] [ɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][fɑːr][ɑːn]

and	left	all	for	His	name	;	and	He	sent	us	to	bring	them	far	on
和	左边	全部	为了	他的	姓名	;	和	他	发送	我们	到	带来	他们	远的	在

[ðer; ðər] [weɪ] ,

their	way	,
他们的	方式	,

他舍弃一切，只为祂的名；祂差遣我们护送他们走远路。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn][ðer; ðər] [lɔːrd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

that	they	might	go	in	and	look	on	their	Lord	with	joy	.
那	他们	可能	去	在	和	看	在	他们的	主	和	喜悦	.

好让他们进去后欢喜地瞻仰他们的主。

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [hoʊst][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ʃaʊts] [keɪm] [raʊnd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

Then	the	whole	host	with	great	shouts	came	round	on	all	sides	(	as	it	were
然后	这	所有的	主持人	和	伟大的	喊叫	来了	圆形的	在	全部	侧面	(	作为	它	是

[tuː; tə] [gɑːrd] [ðem; ðəm]) ;

to	guard	them	)	;
到	警卫	他们	)	;

然后，全体士兵大声呼喊着从四面八方赶来（仿佛要保护他们一样）；

[soʊ] [ðæt] [ɪz] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ɔːl]['zaɪən][hæd; həd] [kʌm]

so	that	is	would	seem	to	Christian	and	Hopeful	as	if	all	Zion	had	come
所以	那	是	会	似乎	到	基督教	和	充满希望	作为	如果	全部	锡安	有	来

[daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

down	to	meet	them	.
向下	到	见面	他们	.

因此，对于基督徒和有希望的人来说，就好像整个锡安都降临到他们面前一样。

[naʊ] , [wen] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] [went] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs]

Now	,	when	Christian	and	Hopeful	went	in	at	the	gate	a	great	change	took	place
现在	,	什么时候	基督教	和	充满希望	去	在	在	这	门	一个	伟大的	改变	采取	地方

[ɪn][ðem; ðəm] ,

in	them	,
在	他们	,

当克里斯蒂安和霍普弗尔走进大门时，他们身上发生了巨大的变化。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][klæd][ɪn] [roʊbz] [ðæt] [ʃoʊn] [laɪk] [goʊld] .

and	they	were	clad	in	robes	that	shone	like	gold	.
和	他们	是	覆膜	在	长袍	那	闪耀	喜欢	金子	.

他们身穿闪闪发光的金袍。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [braɪt] [həusts] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [hɑːps] [ænd; ənd] [kraʊnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] :

There	were	bright	hosts	that	came	with	harps	and	crowns	,	and	they	said	to	them	:
那里	是	明亮的	主持人	那	来了	和	竖琴	和	皇冠	,	和	他们	说	到	他们	:

有一些衣着光鲜的使者，带着竖琴和冠冕，对他们说：

[kʌm] , [jiː; ji] , [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .

Come	,	ye	,	in	the	joy	of	the	Lord	.
来	,	是的	,	在	这	喜悦	的	这	主	.

来吧，享受主的喜乐。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ɔːl][ðə; ði] ['belz] [ɪn]['zaɪən] [rɪŋ] .

And	then	I	heard	all	the	bells	in	Zion	ring	.
和	然后	我	听到	全部	这	铃铛	在	锡安	戒指	.

然后我听见锡安的钟声响起。

[naʊ] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [men] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] ,

Now	,	just	as	the	gates	were	flung	back	for	the	men	to	pass	in	,
现在	,	只是	作为	这	大门	是	扔	后退	为了	这	男人	到	经过	在	,

这时，大门被猛地打开，男人们走了进去。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv]['zaɪən] , [wɪtʃ] [ʃoʊn] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] ; [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][ʌv; əv]

I	had	a	sight	of	Zion	,	which	shone	like	the	sun	;	the	ground	was	of
我	有	一个	视线	的	锡安	,	哪个	闪耀	喜欢	这	太阳	;	这	地面	曾是	的

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

我看见锡安，它像太阳一样闪耀；地面是金色的，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [dwelt] [ðer; ðər][hæd; həd] [lʌv] [ɪn][ðer; ðər] [lʊks] , [kraʊnz] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] ,

and	those	who	dwelt	there	had	love	in	their	looks	,	crowns	on	their	heads	,
和	那些	WHO	居住	那里	有	爱	在	他们的	看起来	,	皇冠	在	他们的	头部	,

住在那里的人们，脸上都洋溢着爱意，头上戴着王冠。

[ænd; ənd] [pɑːmz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] [ðeɪ] [sent] [fɔːrθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [preɪz] .

and	palms	in	their	hands	,	and	with	one	voice	they	sent	forth	shouts	of	praise	.
和	棕榈树	在	他们的	双手	,	和	和	一	嗓音	他们	发送	前进	喊叫	的	称赞	.

他们手捧棕榈枝，齐声发出赞美的呼喊。

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] [naʊ] [wʌns] [mɔːr] [ʃʌt] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] ,

But	the	gates	were	now	once	more	shut	,	and	I	could	but	wish	that	I	,
但	这	大门	是	现在	一次	更多的	关闭	,	和	我	可以	但	希望	那	我	,

但大门再次关闭，我只能希望，

[tuː] , [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][tuː; tə] [ʃer] [ðɪs] [blɪs] .

too	,	had	gone	in	to	share	this	bliss	.
也	,	有	已消失	在	到	分享	这	极乐	.

也，他们也进去分享了这份喜悦。

[ðen] [aɪ] [woʊk] , [ænd; ənd] , [loʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] .

Then	I	woke	,	and	,	lo	,	it	was	a	dream	.
然后	我	觉醒	,	和	,	洛	,	它	曾是	一个	梦	.

然后我醒了过来，原来那是一场梦。

[end] [ʌv; əv] [fɜːrst] [pɑːrt] .
END OF FIRST PART .
结尾 的 第一的 部分 .

第一部分结束。

[pɑːrt] [iː] .
PART II .
部分 二 .

第二部分。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] : — [ˌkristiˈænə] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]
Once more I had a dream , and it was this : — Christiana , the wife of
一次 更多的 我 有 一个 梦 , 和 它 曾是 这 : — 克里斯蒂安娜 , 这 妻子 的
['krɪstʃən] ,
Christian ,
基督教 ,

我又做了一个梦，梦的内容是这样的：——克里斯蒂安娜，克里斯蒂安的妻子，

[hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [tuː; tə] [preɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] ,
had been on her knees to pray , and as she rose ,
有 到过 在 她 膝盖 到 祈祷 , 和 作为 她 玫瑰 ,

她刚才跪着祈祷，当她站起来时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
she heard a loud knock at the door .
她 听到 一个 大声 敲 在 这 门 .

她听到有人用力敲门。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ˈgɑːdz] [neɪm] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [kʌm] [ɪn] .
If you come in God's name , said she , come in .
如果 你 来 在 神的 姓名 , 说 她 , 来 在 .

“如果你奉上帝之名而来，”她说，“就进来吧。”

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt] [ə; eɪ][fɔːrm] , [klæd][ɪn] [roʊbz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ,
Then I thought in my dream that a form , clad in robes as white as snow ,
然后 我 想法 在 我的 梦 那 一个 形式 , 覆膜 在 长袍 作为 白色的 作为 雪 ,

然后我在梦中看到一个身穿雪白长袍的身影，

[θruː] [bæk] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sed] , [piːs] [biː; bi][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] .
threw back the door , and said , Peace be to this house .
扔 后退 这 门 , 和 说 , 和平 是 到 这 房子 .

他猛地推开门，说道：“愿这房子平安。”

[æt; ət][ə; eɪ] [saɪt] [soʊ] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˌkristiˈænə] [æt; ət][fɜːrst] [gruː] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
At a sight so new to her , Christiana at first grew pale with fear ,
在 一个 视线 所以 新的 到 她 , 克里斯蒂安娜 在 第一的 生长 苍白 和 害怕 ,

面对如此陌生的景象，克里斯蒂安娜起初吓得脸色苍白。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [tʊk] [hɑːrt] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] [noʊ] [wens] [hiː; hi]
but in a short time took heart and told him she would fain know whence he
但 在 一个 短的 时间 采取 心 和 讲述 他 她 会 欣然 知道 何处 他
[keɪm] ,
came ,
来了 ,

但不久后她鼓起勇气，告诉他她很想知道他来自哪里。

[ænd; ənd] [waɪ] .
and why .
和 为什么 .

以及原因。

[soʊ][hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dwelt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər]

So	he	said	his	name	was	Secret	,	and	that	he	dwelt	with	those	that	are
所以	他	说	他的	姓名	曾是	秘密	,	和	那	他	居住	和	那些	那	是

[ɑːn] [haɪ] .

on	high	.
在	高的	.

所以他说他的名字叫秘密，他与那些在高处的人同住。

[ðen] [sed] [hɜːr; hər] [gest] : [ˌkristi'ænə] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər] [ðiː] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

Then	said	her	guest	:	Christiana	,	here	is	a	note	for	thee	,	which	I	have
然后	说	她	客人	:	克里斯蒂安娜	,	这里	是	一个	笔记	为了	你	,	哪个	我	有

[brɔːt] [frʌm; frəm] ['krɪstʃən] .

brought	from	Christian	.
带来	从	基督教	.

她的客人说：克里斯蒂安娜，这是我从克里斯蒂安那里带来的给你的一张纸条。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [broʊk] [ðə; ði] [siːl] , [ænd; ənd] [riːd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][goʊld] :

So	she	took	it	,	broke	the	seal	,	and	read	these	words	,	which	were	in	gold	:
所以	她	采取	它	,	打破	这	海豹	,	和	读	这些	字	,	哪个	是	在	金子	:

于是她拿起来，撕开封印，读出了这些用金字写成的文字：

— " [tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz][maɪ] [dɪr] [waɪf] .

—	"	To	her	who	was	my	dear	wife	.
—	"	到	她	WHO	曾是	我的	亲爱的	妻子	.

——“献给我亲爱的妻子。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][duː][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,

The	King	would	have	you	do	as	I	have	done	,
这	国王	会	有	你	做	作为	我	有	完毕	,

国王希望你们照我所做的去做。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [lænd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dwel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

for	that	was	the	way	to	come	to	this	land	,	and	to	dwell	with	Him
为了	那	曾是	这	方式	到	来	到	这	土地	,	和	到	住	和	他

[ɪn][dʒɔɪ] .

in	joy	.
在	喜悦	.

因为那是来到这片土地，与祂一同欢喜居住的途径。

" [wen] [ˌkristi'ænə] [riːd] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [ʃed] [terz] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [brɔːt] [ðə; ði]

"	When	Christiana	read	this	,	she	shed	tears	,	and	said	to	him	who	brought	the
"	什么时候	克里斯蒂安娜	读	这	,	她	棚	眼泪	,	和	说	到	他	WHO	带来	这

[noʊt] ,

note	,
笔记	,

克里斯蒂安娜读到这条信息时，不禁流下了眼泪，她对送来纸条的人说：

[sɜːr] , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [sʌnz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðæt] [wiː; wi] , [tuː] ,

Sir	,	will	you	take	me	and	my	sons	with	you	,	that	we	,	too	,
先生	,	将要	你	拿	我	和	我的	儿子们	和	你	,	那	我们	,	也	,

先生，您能带我和我的儿子们一起走吗？我们也……

[meɪ] [baʊ; boʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [kɪŋ] ?

may	bow	down	to	this	king	?
可能	弓	向下	到	这	国王	?

可以向这位国王下跪吗?

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , [ˌkristiˈænə] , [dʒɔɪ][ɪz][bɔːrn][ʌv; əv] [griːf] : [ker] [mʌst; məst] [kʌm] [fɜːrst] , [ðen] [blɪs]

But	he	said	,	Christiana	,	joy	is	born	of	grief	:	care	must	come	first	,	then	bliss
但	他	说	,	克里斯蒂安娜	,	喜悦	是	出生	的	悲伤	:	关心	必须	来	第一的	,	然后	极乐

.

:

.

但他说道：“克里斯蒂安娜，喜悦源于悲伤：先有忧虑，后有幸福。”

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][lænd] [wer] [aɪ] [dwel] , [ðaʊ] [mʌst; məst][goʊ] [θruː] [tɔɪlz] ,

To	reach	the	land	where	I	dwell	,	thou	must	go	through	toils	,
到	抵达	这	土地	在哪里	我	住	,	你	必须	去	通过	辛勤劳作	,

要想到达我居住的土地，你必须经历艰辛。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][skɔːrn][ænd; ənd] [tɔːnts] .

as	well	as	scorn	and	taunts	.
作为	出色地	作为	轻蔑	和	嘲讽	.

以及蔑视和嘲讽。

[bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [liːdz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [geɪt] [wɪtʃ] [stændz][ɪn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

But	take	the	road	that	leads	up	to	the	field	gate	which	stands	in	the	head	of
但	拿	这	路	那	线索	向上	到	这	场地	门	哪个	站立	在	这	头	的

[ðə; ði] [wei] ;

the	way	;
这	方式	;

但要走那条通往田野大门的路，它就位于路的尽头；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl] [gʊd] [spiːd] .

and	I	wish	you	all	good	speed	.
和	我	希望	你	全部	好的	速度	.

祝你们一路顺风。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [wer] [ðɪs] [noʊt] [ɪn] [ðaɪ] [brest] ,

I	would	have	thee	wear	this	note	in	thy	breast	,
我	会	有	你	穿	这	笔记	在	你的	胸部	,

我希望你将这张纸条佩戴在胸前。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [baɪ] [ðiː] [tɪl] [ðaʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [geɪt] [ðæt]

that	it	may	be	read	by	thee	till	thou	must	give	it	up	at	the	last	gate	that
那	它	可能	是	读	经过	你	直到	你	必须	给	它	向上	在	这	最后的	门	那

[liːdz] [tuː; tə][ðə; ði][səˈlestʃ(ə)l] [ˈsɪti] .

leads	to	The	Celestial	City	.
线索	到	这	天体	城市	.

愿你一直阅读它，直到你不得不在通往天城的最后一道门前将它交出。

[ðen] [ˌkristiˈænə] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [sed] : [maɪ] [sʌnz] ,

Then	Christiana	spoke	to	her	boys	,	and	said	:	My	sons	,
然后	克里斯蒂安娜	辐	到	她	男孩们	,	和	说	:	我的	儿子们	,

然后克里斯蒂安娜对她的儿子们说：我的儿子们，

[aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] [sæd][æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈkrɪstʃən] , [jʊr; jər] [dɪr] [ˈsaɪər] .

I	have	of	late	been	sad	at	the	death	of	Christian	,	your	dear	sire	.
我	有	的	晚的	到过	伤心	在	这	死亡	的	基督教	,	你的	亲爱的	父系	.

最近我一直为你的亲人克里斯蒂安的去世而感到悲伤。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

But	I	feel	sure	now	that	it	is	well	with	him	,
但	我	感觉	当然	现在	那	它	是	出色地	和	他	,

但我现在确信他一切安好。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dwelz] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [piːs] .

and	that	he	dwells	in	the	land	of	life	and	peace	.
和	那	他	居住地	在	这	土地	的	生活	和	和平	.

他居住在生命与和平之地。

[aɪ][hæv; həv] , [tuː] , [felt] [diːp] [griːf] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [steɪt] [ænd; ənd] [jɔːrz] ;

I	have	,	too	,	felt	deep	grief	at	the	thoughts	of	my	own	state	and	yours	;
我	有	,	也	,	毛毡	深的	悲伤	在	这	想法	的	我的	自己的	状态	和	你的	;

想到我自己的处境和你的处境，我也感到非常悲痛；

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [rɔːŋ] [tuː; tə][let]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [groʊ] [koʊld] ,

for	we	were	wrong	to	let	our	hearts	grow	cold	,
为了	我们	是	错误的	到	让	我们的	心	生长	寒冷的	,

我们不应该让自己的心变得冷漠，

[ænd; ənd][tɜːrn][ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [woʊ] ,

and	turn	a	deaf	ear	to	him	in	the	time	of	his	woe	,
和	转动	一个	聋	耳朵	到	他	在	这	时间	的	他的	悲哀	,

在他悲痛的时候，对他置若罔闻。

[ænd; ənd][hoʊld] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [fled] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .

and	hold	back	from	him	when	he	fled	from	this	City	of	Destruction	.
和	抓住	后退	从	他	什么时候	他	逃亡	从	这	城市	的	破坏	.

当他逃离这座毁灭之城时，却袖手旁观。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] ,

The	thought	of	these	things	would	kill	me	,
这	想法	的	这些	事物	会	杀	我	,

想到这些事我就想死。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [driːm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][læst] [naɪt] ,

were	it	not	for	a	dream	which	I	had	last	night	,
是	它	不是	为了	一个	梦	哪个	我	有	最后的	夜晚	,

若非昨晚做的那个梦，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [ə; eɪ] [gest] [huː] [keɪm] [hɪr] [æt; ət] [dɑːn] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] .

and	for	what	a	guest	who	came	here	at	dawn	has	told	me	.
和	为了	什么	一个	客人	WHO	来了	这里	在	黎明	有	讲述	我	.

还有一位黎明时分来到这里的客人告诉我的事。

[soʊ] [kʌm] , [maɪ] [dɪr] [wʌnz] ,

So	come	,	my	dear	ones	,
所以	来	,	我的	亲爱的	一个	,

来吧，我亲爱的孩子们，

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [æt; ət][wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['sɪti] ,

let	us	make	our	way	at	once	to	the	gate	that	leads	to	The	Celestial	City	,
让	我们	制作	我们的	方式	在	一次	到	这	门	那	线索	到	这	天体	城市	,

让我们立刻前往通往天城的大门。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [siː] [jʊr; jər]['saɪər][ænd; ənd][biː; bi][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .

that	we	may	see	your	sire	and	be	there	with	him	and	his	friends	.
那	我们	可能	看	你的	父系	和	是	那里	和	他	和	他的	朋友们	.

好让我们能见到你的父亲，和他以及他的朋友们在一起。

[ðen] [hɜːr; hər][fɜːrst] [tuː] [sʌnz] [bɜːrst] [aʊt] [ɪn] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] - [hɑːrt] [wʌz; wəz][set]

Then	her	first	two	sons	burst	out	in	tears	of	joy	that	Christiana's	heart	was	set
然后	她	第一的	二	儿子们	爆裂	出去	在	眼泪	的	喜悦	那	-	心	曾是	放

[ðæt] [wei] .

that	way	.
那	方式	.

然后，她的前两个儿子喜极而泣，因为克里斯蒂安娜的心意如此坚定。

[naʊ] [waɪl] [ðeɪ] [pʊt] [ɔːl] [θɪŋz] [raɪt] [tuː; tə][goʊ] ,

Now	while	they	put	all	things	right	to	go	,
现在	尽管	他们	放	全部	事物	正确的	到	去	,

现在，当他们把一切都安排妥当后，

[tuː] [frendz] [ʌv; əv] - [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [haʊs] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət]

two	friends	of	Christiana's	came	up	to	her	house	,	and	gave	a	knock	at
二	朋友们	的	-	来了	向上	到	她	房子	,	和	给予	一个	敲	在

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

克里斯蒂安娜的两个朋友来到她家，敲了敲门。

[tuː; tə] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ['gɑːdz] [neɪm] , [kʌm] [ɪn] .

To	them	she	said	,	If	you	come	in	God's	name	,	come	in	.
到	他们	她	说	,	如果	你	来	在	神的	姓名	,	来	在	.

她对他们说："如果你们奉上帝的名义而来，就进来吧。"

[ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ˌkristi'ænə] [strʌk] [ðem; ðəm] [æz; əz] [streɪndʒ] .

This	mode	of	speech	from	the	lips	of	Christiana	struck	them	as	strange	.
这	模式	的	演讲	从	这	嘴唇	的	克里斯蒂安娜	击	他们	作为	奇怪的	.

克里斯蒂安娜的这种说话方式让他们觉得很奇怪。

[jet] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [sed] , [preɪ] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] ?

Yet	they	came	in	,	and	said	,	Pray	what	do	you	mean	by	this	?
然而	他们	来了	在	,	和	说	,	祈祷	什么	做	你	意思是	经过	这	?

他们进来后问道："请问，你这话是什么意思？"

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [hoʊm] ,

I	mean	to	leave	my	home	,
我	意思是	到	离开	我的	家	,

我打算离开家，

[sed] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['tɪmərəs] — [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [frendz] .

said	she	to	Mrs	.	Timorous	—	for	that	was	the	name	of	one	of	these	friends	.
说	她	到	太太	.	胆怯的	—	为了	那	曾是	这	姓名	的	一	的	这些	朋友们	.

她对蒂莫鲁斯太太说——因为那是她其中一位朋友的名字。

['tɪmərəs] : — [tuː; tə] [wʌt] [end] , [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] ?

Timorous	:	—	To	what	end	,	pray	tell	me	?
胆怯的	:	—	到	什么	结尾	,	祈祷	告诉	我	?

蒂莫罗斯：——请告诉我，这究竟是为了什么目的?

[ˌkristi'ænə] : — [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [maɪ] [dɪr] ['krɪstʃən] .

Christiana	:	—	To	go	to	my	dear	Christian	.
克里斯蒂安娜	:	—	到	去	到	我的	亲爱的	基督教	.

克里斯蒂安娜：——去见我亲爱的克里斯蒂安。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wept] .

And	with	that	she	wept	.
和	和	那	她	哭泣	.

说着说着，她哭了起来。

['tɪmərəs] : — [neɪ] , [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [soʊ] ?

Timorous	:	—	Nay	,	can	it	be	so	?
胆怯的	:	—	不	,	能	它	是	所以	?

蒂莫罗斯：——不，怎么可能呢?

[huː] [ɔːr] [wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] ?

Who	or	what	has	brought	you	to	this	state	of	mind	?
WHO	或者	什么	有	带来	你	到	这	状态	的	头脑	?

是什么人或事让你陷入了这种心态?

[ˌkristi'ænə] : — [oʊ] , [maɪ] [frend] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][bʌt; bət] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] ,
Christiana : — Oh , my friend , if you did but know as much as I do ,
克里斯蒂安娜 : — 哦 , 我的 朋友 , 如果 你 做过 但 知道 作为 很多 作为 我 做 ,

克里斯蒂安娜：——哦，我的朋友，如果你知道的和我一样多的话，

[aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I doubt not that you would be glad to go with me .
我 怀疑 不是 那 你 会 是 高兴的 到 去 和 我 .

我相信你很乐意和我一起去。

['tɪmərəs] : — [preɪ] [wʌt] [nuː] [lɔːr] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] [ðæt] [drɔːz] [jʊr; jər][maɪnd]
Timorous : — Pray what new lore have you got hold of that draws your mind
胆怯的 : — 祈祷 什么 新的 知识 有 你 得到 抓住 的 那 平局 你的 头脑
[frʌm; frəm][jʊr; jər] [frendz] ,
from your friends ,
从 你的 朋友们 ,

蒂莫罗斯：——请问你又得到了什么新奇的知识，以至于你无暇顾及朋友了？

[ænd; ənd] [tempts] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][noʊ][wʌn] [noʊz] [wer] ?
and tempts you to go no one knows where ?
和 诱惑 你 到 去 不 一 知道 在哪里 ?

并诱使你去一个无人知晓的地方？

[ˌkristi'ænə] : — [aɪ] [dremt] [læst] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['krɪstʃən] .
Christiana : — I dreamt last night that I saw Christian .
克里斯蒂安娜 : — 我 梦见 最后的 夜晚 那 我 锯 基督教 .

克里斯蒂安娜：——我昨晚梦见我见到了克里斯蒂安。

[oʊ] , [ðæt] [maɪ] [soʊl] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] !
Oh , that my soul were with him now !
哦 , 那 我的 灵魂 是 和 他 现在 !

但愿我的灵魂此刻能与他同在！

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
The Prince of the place has sent for me ,
这 王子 的 这 地方 有 发送 为了 我 ,

那里的王子召见了我。

[θruː] [wʌn] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [sʌn] [raɪz] ,
through one who came to me at sun rise ,
通过 一 WHO 来了 到 我 在 太阳 上升 ,

通过一位在日出时分来到我身边的人，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðɪs] [noʊt] [tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː][goʊ][ðer; ðər] ; [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] .
and brought this note to bid me go there ; read it , I pray you .
和 带来 这 笔记 到 出价 我 去 那里 ; 读 它 , 我 祈祷 你 .

他带来了这张纸条，让我去那里；请你读一读。

['tɪmərəs] : — [ɑː] , [haʊ] [mæd][tuː; tə] [rʌn] [sʌtʃ] [rɪsks] !
Timorous : — Ah , how mad to run such risks !
胆怯的 : — 啊 , 如何 疯狂的 到 跑步 这样的 风险 !

蒂莫罗斯：——啊，冒这样的风险真是太疯狂了！

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [frend] ['ɑːbstɪnət] , [wʌt] ['krɪstʃən] [met]
You have heard , I am sure , from our friend Obstinate , what Christian met
你 有 听到 , 我 是 当然 , 从 我们的 朋友 顽固 , 什么 基督教 遇见
[wɪð; wɪθ][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ,
with on the way ,
和 在 这 方式 ,

我相信你们都从我们那位固执的朋友那里听说了克里斯蒂安在路上遇到的遭遇。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [jeɪ] , [ænd; ənd]['plaɪəb(ə)l] , [tuː] , [tɪl] [ðeɪ] , [laɪk] [waɪz] [men] ,

for	he	went	with	him	;	yea	,	and	Pliable	,	too	,	till	they	,	like	wise	men	,
为了	他	去	和	他	;	是的	,	和	柔韧的	,	也	,	直到	他们	,	喜欢	明智的	男人	,

因为他与他同行；是的，还有普莱布尔，直到他们像智者一样，

[keɪm] [bæk] [θruː] [fɪr] .

came	back	through	fear	.
来了	后退	通过	害怕	.

出于恐惧而回归。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [haʊ] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] [ænd; ənd] [ə'pɔljən] ,

You	heard	how	he	met	with	the	beasts	of	prey	and	Apollyon	,
你	听到	如何	他	遇见	和	这	野兽	的	猎物	和	阿波罗	,

你听说了他如何与猛兽和亚波伦相遇的故事，

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] ,

what	he	saw	in	the	Valley	of	the	Shadow	of	Death	,
什么	他	锯	在	这	谷	的	这	阴影	的	死亡	,

他在死荫幽谷中所看到的，

[ænd; ənd] [mɔːr] [stɪl] [ðæt] [meɪks] [maɪ] [her] [stænd][ɑːn][end][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ;

and	more	still	that	makes	my	hair	stand	on	end	to	hear	of	;
和	更多的	仍然	那	制作	我的	头发	站立	在	结尾	到	听到	的	;

还有一些事，光是听了就让我毛骨悚然；

[θɪŋk] , [tuː] , [ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːr] [swiːt] [bɔɪz] [huː] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [boʊn] ;

think	,	too	,	of	these	four	sweet	boys	who	are	your	own	flesh	and	bone	;
思考	,	也	,	的	这些	四	甜的	男孩们	WHO	是	你的	自己的	肉	和	骨	;

也想想这四个可爱的男孩，他们是你的骨肉；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [ræʃ] [æz; əz][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] , [jet] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

and	,	though	you	should	be	so	rash	as	to	wish	to	go	,	yet	for	their
和	,	尽管	你	应该	是	所以	皮疹	作为	到	希望	到	去	,	然而	为了	他们的

[seɪl] ,

sale	,
销售	,

虽然你如此鲁莽地想要去，但为了出售，

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [kiːp] [æt; ət] [hoʊm] .

I	pray	you	keep	at	home	.
我	祈祷	你	保持	在	家	.

我祈祷你待在家里。

[bʌt; bət] [ˌkristi'ænə] [sed] : [tempt] [ˌem 'iː][nɑːt] .

But	Christiana	said	:	Tempt	me	not	.
但	克里斯蒂安娜	说	:	诱惑	我	不是	.

但克里斯蒂安娜说：别诱惑我。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ] [tʃæns] [pʊt] [ɪn][maɪ][hænd][tuː; tə][get] [geɪn] ,

I	have	now	a	chance	put	in	my	hand	to	get	gain	,
我	有	现在	一个	机会	放	在	我的	手	到	得到	获得	,

我现在有机会获得收益，

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][græsp][ˌaɪ 'tiː] .

and	in	truth	I	should	be	a	fool	if	I	had	not	the	heart	to	grasp	it	.
和	在	真相	我	应该	是	一个	傻子	如果	我	有	不是	这	心	到	抓牢	它	.

事实上，如果我没有勇气接受它，那我才是傻瓜。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tɔɪlz] [ænd; ənd] [sneəz] [ðæt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kiːp] [ˌem 'iː] [bæk] ;

And	these	toils	and	snares	that	you	tell	me	of	shall	not	keep	me	back	;
和	这些	辛勤劳作	和	陷阱	那	你	告诉	我	的	将	不是	保持	我	后退	;

你告诉我的这些艰辛和陷阱都不能阻挡我前进的脚步；

[noʊ] , [ðeɪ] [sɜːrv] [bʌt; bət][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .

no	,	they	serve	but	to	show	me	that	I	am	in	the	right	.
不	,	他们	服务	但	到	展示	我	那	我	是	在	这	正确的	.

不，它们的作用只是为了向我证明我是对的。

[ker] [mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi] [felt] , [ðen] [dʒɔɪ] .

Care	must	first	be	felt	,	then	joy	.
关心	必须	第一的	是	毛毡	,	然后	喜悦	.

关爱必须先于喜悦。

[soʊ] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [nɑːt][tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

So	since	you	came	not	to	my	house	in	God's	name	,	as	I	said	,
所以	自从	你	来了	不是	到	我的	房子	在	神的	姓名	,	作为	我	说	,

既然你们没有按照我说的，奉上帝的名义来到我家，

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] , [ænd; ənd] [tempt] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] .

I	pray	you	to	be	gone	,	and	tempt	me	no	more	.
我	祈祷	你	到	是	已消失	,	和	诱惑	我	不	更多的	.

我祈求你离开，不要再诱惑我。

[ðen] ['tɪmərəs] [sed] [tuː; tə] ['mɜːrsi] ([huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]) :

Then	Timorous	said	to	Mercy	(	who	had	come	with	her	)	:
然后	胆怯的	说	到	怜悯	(	WHO	有	来	和	她	)	:

蒂莫鲁斯随后对和她一起来的梅西说：

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [skɔːnz] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [seɪ] .

Let	us	leave	her	in	her	own	hands	,	since	she	scorns	all	that	I	say	.
让	我们	离开	她	在	她	自己的	双手	,	自从	她	蔑视	全部	那	我	说	.

既然她不听我的劝告，我们就让她自己处置吧。

[bʌt; bət] ['mɜːrsi] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər] [frend] [ˌkristi'ænə] [mʌst; məst][biː; bi] [gɔːn] ,

But	Mercy	thought	that	if	her	friend	Christiana	must	be	gone	,
但	怜悯	想法	那	如果	她	朋友	克里斯蒂安娜	必须	是	已消失	,

但梅西心想，如果她的朋友克里斯蒂安娜注定要离开，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .

she	would	go	part	of	the	way	with	her	to	help	her	.
她	会	去	部分	的	这	方式	和	她	到	帮助	她	.

她会陪她走一段路，帮助她。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌm; səm] [θɔːt] , [tuː] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [soʊl] ,

She	took	some	thought	,	too	,	of	her	own	soul	,
她	采取	一些	想法	,	也	,	的	她	自己的	灵魂	,

她也认真思考了自己的灵魂。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ˌkristi'ænə] [hæd; həd] [sed] [hæd; həd] [leɪd] [hoʊld][ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

for	what	Christiana	had	said	had	laid	hold	on	her	mind	,
为了	什么	克里斯蒂安娜	有	说	有	铺设	抓住	在	她	头脑	,

克里斯蒂安娜的话一直萦绕在她的脑海里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [frend] ;

and	she	felt	she	must	have	some	talk	with	this	friend	;
和	她	毛毡	她	必须	有	一些	讲话	和	这	朋友	;

她觉得她必须和这位朋友谈谈；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [truːθ] [ænd; ənd][laɪf][wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,

and	if	she	found	that	truth	and	life	were	in	her	words	,
和	如果	她	成立	那	真相	和	生活	是	在	她	字	,

如果她发现真理和生命就蕴藏在她的文字中，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʒɔɪn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

she	would	join	her	with	all	her	heart	.
她	会	加入	她	和	全部	她	心	.

她会全心全意地加入她。

[soʊ] ['mɜːrsi] [sed] [tuː; tə] ['tɪmərəs] : [aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌkristi'ænə] ,

So	Mercy	said	to	Timorous	:	I	came	with	you	to	see	Christiana	,
所以	怜悯	说	到	胆怯的	:	我	来了	和	你	到	看	克里斯蒂安娜	,

于是，梅西对提摩罗斯说："我和你一起来看克里斯蒂安娜。"

[ænd; ənd] [sɪns] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

and	since	on	this	day	she	takes	leave	of	the	town	,
和	自从	在	这	天	她	需要	离开	的	这	镇	,

而就在这一天，她将离开这座小镇。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [liːst] [aɪ][kæn; kən][duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə]

I	think	the	least	I	can	do	would	be	to	walk	a	short	way	with	her	to
我	思考	这	至少	我	能	做	会	是	到	走	一个	短的	方式	和	她	到

[help] [hɜːr; hər][ɑːn] .

help	her	on	.
帮助	她	在	.

我觉得我至少可以陪她走一小段路，帮她一把。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʃiː; ʃi] [kept] [frʌm; frəm] ['tɪmərəs] .

But	the	rest	she	kept	from	Timorous	.
但	这	休息	她	保留	从	胆怯的	.

但其余的事情她都瞒着蒂莫罗斯。

['tɪmərəs] : — [wel] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] , [tuː] ;

Timorous	:	—	Well	,	I	see	you	have	a	mind	to	play	the	fool	,	too	;
胆怯的	:	—	出色地	,	我	看	你	有	一个	头脑	到	玩	这	傻子	,	也	;

蒂莫罗斯：——看来你也想装傻充愣啊；

[bʌt; bət] [teɪk] [hiːd] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd][biː; bi] [waɪz] .

but	take	heed	in	good	time	,	and	be	wise	.
但	拿	注意	在	好的	时间	,	和	是	明智的	.

但要及时警醒，要明智。

[soʊ]['mɪsɪz] . ['tɪmərəs] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] ; [ænd; ənd] [ˌkristi'ænə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fɔːr]

So	Mrs	.	Timorous	went	to	her	own	house	;	and	Christiana	,	with	her	four
所以	太太	.	胆怯的	去	到	她	自己的	房子	;	和	克里斯蒂安娜	,	和	她	四

[bɔɪz] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] ,

boys	and	Mercy	,
男孩们	和	怜悯	,

于是蒂莫鲁斯太太回了自己家；克里斯蒂安娜带着她的四个儿子和默西，

[went] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] .

went	on	their	way	.
去	在	他们的	方式	.

他们继续上路了。

['mɜːrsi] , [sed] [ˌkristi'ænə] ,

Mercy	,	said	Christiana	,
怜悯	,	说	克里斯蒂安娜	,

"怜悯，"克里斯蒂安娜说道。

[aɪ] [teɪk] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [buːn] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [set] [fʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [tuː; tə][stɑːrt][ˌem 'iː]

I	take	this	as	a	great	boon	that	you	should	set	foot	out	of	doors	to	start	me
我	拿	这	作为	一个	伟大的	恩惠	那	你	应该	放	脚	出去	的	门	到	开始	我

[ɑːn][maɪ] [wei] .

on	my	way	.
在	我的	方式	.

我认为这是一件幸事，你应该走出家门，带我走上正轨。

[ðen] [sed] [jʌŋ] ['mɜːrsi] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [jʌŋ]) :

Then	said	young	Mercy	(	for	she	was	quite	young	)	:
然后	说	年轻的	怜悯	(	为了	她	曾是	相当	年轻的	)	:

年轻的梅西（因为她当时年纪很小）说道：

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] ,

If	I	thought	it	would	be	good	to	join	you	,
如果	我	想法	它	会	是	好的	到	加入	你	,

如果我认为加入你们是件好事，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [bæk] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

I	would	not	go	back	at	all	to	the	town	.
我	会	不是	去	后退	在	全部	到	这	镇	.

我绝对不会再回那个镇子了。

[ˌkristiˈænə] : — [wel] , [ˈmɜːrsi] , [kæst][jʊr; jər][lɑːt][ɪn][wɪð; wɪθ][maɪn] ;

Christiana	:	—	Well	,	Mercy	,	cast	your	lot	in	with	mine	;
克里斯蒂安娜	:	—	出色地	,	怜悯	,	投掷	你的	很多	在	和	矿	;

克里斯蒂安娜：——好吧，默西，你跟我一起做决定吧；

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tɔɪlz] .

I	know	what	will	be	the	end	of	our	toils	.
我	知道	什么	将要	是	这	结尾	的	我们的	辛勤劳作	.

我知道我们辛勤劳作的最终结局是什么。

['krɪstʃən] [ɪz] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][goʊld][ɪn][ðə; ði] [maɪnz] [ʌv; əv]

Christian	is	where	he	would	not	fail	to	be	for	all	the	gold	in	the	mines	of
基督教	是	在哪里	他	会	不是	失败	到	是	为了	全部	这	金子	在	这	矿井	的

[speɪn] .

Spain	.
西班牙	.

即使西班牙矿山里所有的黄金都归克里斯蒂安所有，他也不会错过这个地方。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] [sent] [bæk] , [ðoʊ] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ][wʌn]

Nor	shall	you	be	sent	back	,	though	there	be	no	one
也不	将	你	是	发送	后退	,	尽管	那里	是	不	一

即使没有人，你也不会被送回去。

[bʌt; bət][aɪ][tuː; tə][æsk][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

but	I	to	ask	it	for	you	;
但	我	到	问	它	为了	你	;

但我会替你问；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [hæz; həz][sent][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [bɔɪz] [ɪz][wʌn] [huː] [tɜːrnz][nɑːt]

for	the	King	who	has	sent	for	me	and	my	boys	is	One	who	turns	not
为了	这	国王	WHO	有	发送	为了	我	和	我的	男孩们	是	一	WHO	转弯	不是

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [siːk] [hɪm; ɪm] .

from	those	who	seek	Him	.
从	那些	WHO	寻找	他	.

因为召见我和我的孩子们的君王，是不会抛弃寻求他的人的君王。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ] [wɪl] ['haɪər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][æz; əz][maɪ] [meɪd] ,

If	you	like	I	will	hire	you	,	and	you	shall	go	as	my	maid	,
如果	你	喜欢	我	将要	聘请	你	,	和	你	将	去	作为	我的	女佣	,

如果你愿意，我会雇用你，你将做我的女仆。

[ænd; ənd] [jet] [ʃæl; ʃəl] [ʃer] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][duː][bʌt; bət][goʊ] .

and	yet	shall	share	all	things	with	me	,	so	that	you	do	but	go	.
和	然而	将	分享	全部	事物	和	我	,	所以	那	你	做	但	去	.

但你仍要与我分享一切，所以你只需离开。

['mɜːrsi] : — [bʌt; bət] [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [let] [ɪn] ?

Mercy	:	—	But	how	do	I	know	that	I	shall	be	let	in	?
怜悯	:	—	但	如何	做	我	知道	那	我	将	是	让	在	?

梅西：——但我怎么知道我会被放进去呢?

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [help] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [huːm] [ɔːl] [help] [kʌmz] ,

If	I	thought	I	should	have	help	from	Him	from	whom	all	help	comes	,
如果	我	想法	我	应该	有	帮助	从	他	从	谁	全部	帮助	来	,

如果我认为我应该从那位赐予一切帮助的主那里得到帮助，

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [pɔːz] , [bʌt; bət] [wʊd] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] ,

I	would	make	no	pause	,	but	would	go	at	once	,
我	会	制作	不	暂停	,	但	会	去	在	一次	,

我不会犹豫，会立刻出发。

[let] [ðə; ði] [weɪ] [biː; bi] [æz; əz] [rʌf] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] .

let	the	way	be	as	rough	as	it	might	.
让	这	方式	是	作为	粗糙的	作为	它	可能	.

即使前路崎岖坎坷也无妨。

[ˌkristiˈænə] : — [wel] , [ˈmɜːrsi] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [duː] .

Christiana	:	—	Well	,	Mercy	,	I	will	tell	you	what	I	would	have	you	do	.
克里斯蒂安娜	:	—	出色地	,	怜悯	,	我	将要	告诉	你	什么	我	会	有	你	做	.

克里斯蒂安娜：——好吧，默西，我会告诉你我希望你怎么做。

[goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːld] [geɪt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [wɪl] [æsk] ;

Go	with	me	as	far	as	to	the	field	gate	,	and	there	I	will	ask	;
去	和	我	作为	远的	作为	到	这	场地	门	,	和	那里	我	将要	问	;

请你陪我到田野门口，我在那里问；

[ænd; ənd] [ɪf] [noʊ] [hoʊps] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [held] [aʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [baɪ] [hɪm; ɪm] [huː] [kiːps] [ðə; ði] [geɪt] ,

and	if	no	hopes	should	be	held	out	to	you	by	Him	who	keeps	the	gate	,
和	如果	不	希望	应该	是	握住	出去	到	你	经过	他	WHO	保持	这	门	,

如果那守门者不给你任何希望，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [bʌt; bət] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [hoʊm] .

you	can	but	go	back	to	your	home	.
你	能	但	去	后退	到	你的	家	.

你可以回家。

[ˈmɜːrsi] :

Mercy	:
怜悯	:

怜悯：

[wel] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

Well	,	I	will	go	with	you	,
出色地	,	我	将要	去	和	你	,

那我就跟你一起去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːrd] [grænt] [ðæt] [maɪ] [lɑːt] [meɪ] [biː; bi] [kæst] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

and	the	Lord	grant	that	my	lot	may	be	cast	to	dwell	in	the	land	for	which
和	这	主	授予	那	我的	很多	可能	是	投掷	到	住	在	这	土地	为了	哪个

[maɪ] [hɑːrt] [jəːnz] .

my	heart	yearns	.
我的	心	渴望	.

愿主使我得以居住在我心向往之地。

[ˌkristiˈænə] [ðen] [felt] [glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɜːr; hər] ,

Christiana	then	felt	glad	that	she	had	a	friend	to	join	her	,
克里斯蒂安娜	然后	毛毡	高兴的	那	她	有	一个	朋友	到	加入	她	,

克里斯蒂安娜感到很高兴有朋友陪伴她。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ker] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [soʊl] .

and	that	her	friend	should	have	so	great	a	care	for	her	soul	.
和	那	她	朋友	应该	有	所以	伟大的	一个	关心	为了	她	灵魂	.

她的朋友竟然如此关心她的灵魂。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] ;

So	they	went	on	their	way	;
所以	他们	去	在	他们的	方式	;

于是他们继续上路了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [wɔːr] [soʊ][sæd][ə; eɪ] [miːn] [ðæt] [ˌkristi'ænə] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

but	the	face	of	Mercy	wore	so	sad	a	mien	that	Christiana	said	to	her	,
但	这	脸	的	怜悯	穿着	所以	伤心	一个	面容	那	克里斯蒂安娜	说	到	她	,

但梅西脸上满是悲伤，克里斯蒂安娜对她说：

[wʌt] [eɪlz] [juː; jʊ] ?

What	ails	you	?
什么	疾病	你	?

你怎么了?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [wiːp] ?

Why	do	you	weep	?
为什么	做	你	哭泣	?

你为什么哭泣?

['mɜːrsi] : — [oʊ] ,

Mercy	:	—	Oh	,
怜悯	:	—	哦	,

梅西：——哦，

[huː] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [wiːp] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [frendz] [nɪr] [ænd; ənd]

who	could	but	weep	to	think	of	the	state	of	my	poor	friends	near	and
WHO	可以	但	哭泣	到	思考	的	这	状态	的	我的	贫穷的	朋友们	靠近	和

[dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

dear	to	me	,
亲爱的	到	我	,

想到我那些可怜的、与我亲近的朋友们的处境，谁能不落泪呢?

[ɪn]['aʊər; ɑːr][hæd; həd] [taʊn] ?

in	our	had	town	?
在	我们的	有	镇	?

在我们这个小镇?

[ˌkristi'ænə] : — [juː; jʊ] [fiːl] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [frendz] [æz; əz][maɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] [dɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen]

Christiana	:	—	You	feel	for	your	friends	as	my	good	Christian	did	for	me	when
克里斯蒂安娜	:	—	你	感觉	为了	你的	朋友们	作为	我的	好的	基督教	做过	为了	我	什么时候

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] ,

he	left	me	,
他	左边	我	,

克里斯蒂安娜：——你对你的朋友的感情，就像我亲爱的克里斯蒂安离开我时对我的感情一样。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

for	it	went	to	his	heart	to	find	that	I	would	not	see	these	things	in	the
为了	它	去	到	他的	心	到	寻找	那	我	会	不是	看	这些	事物	在	这

[seɪm] [laɪt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

same	light	as	he	did	.
相同的	光	作为	他	做过	.

因为得知我不会以他看待这些事情的视角来看待它们，他感到非常难过。

[ænd; ənd] [naʊ] , [juː; jʊ] , [aɪ] , [ænd; ənd] [ðiːz] [dɪr] [bɔɪz] , [riːp] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [wəʊz] .

And	now	,	you	,	I	,	and	these	dear	boys	,	reap	the	fruits	of	all	his	woes	.
和	现在	,	你	,	我	,	和	这些	亲爱的	男孩们	,	收割	这	水果	的	全部	他的	烦恼	.

现在，你、我，还有这些可爱的孩子们，都要承受他所有苦难的后果。

[aɪ] [hoʊp] , ['mɜːrsi] , [ðiːz] [terz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ʃed] [ɪn] [veɪn] ,

I	hope	,	Mercy	,	these	tears	of	yours	will	not	be	shed	in	vain	,
我	希望	,	怜悯	,	这些	眼泪	的	你的	将要	不是	是	棚	在	徒劳	,

梅西，我希望你的眼泪不会白流。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][laɪ] ,

for	He	who	could	not	lie	,
为了	他	WHO	可以	不是	说谎	,

因为祂不能说谎，

[hæz; həz] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [soʊ] [ɪn] [terz] [ʃæl; ʃəl] [riːp] [ɪn][dʒɔɪ] .

has	said	that	they	who	sow	in	tears	shall	reap	in	joy	.
有	说	那	他们	WHO	母猪	在	眼泪	将	收割	在	喜悦	.

他曾说过，流泪播种的人，必欢呼收割。

[naʊ] [wen] [ˌkristi'ænə] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [slaʊ] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːnd] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌnz]

Now	when	Christiana	came	up	to	the	Slough	Of	Despond	,	she	and	her	sons
现在	什么时候	克里斯蒂安娜	来了	向上	到	这	泥沼	的	沮丧	,	她	和	她	儿子们

[meɪd] [ə; eɪ][stænd] ,

made	a	stand	,
制成	一个	站立	,

当克里斯蒂安娜来到绝望沼泽时，她和她的儿子们奋起反抗。

[ænd; ənd] [ˌkristi'ænə] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [dɪr] ['krɪstʃən]

and	Christiana	told	them	that	this	was	the	place	in	which	her	dear	Christian
和	克里斯蒂安娜	讲述	他们	那	这	曾是	这	地方	在	哪个	她	亲爱的	基督教

[fel] .

fell	.
跌倒	.

克里斯蒂安娜告诉他们，这里就是她亲爱的克里斯蒂安倒下的地方。

[bʌt; bət] ['mɜːrsi] [sed] , [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es][traɪ] ;

But	Mercy	said	,	Come	,	let	us	try	;
但	怜悯	说	,	来	,	让	我们	尝试	;

但梅西说，来，让我们试试；

[ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [steps] [wel] [ɪn] [vjuː] .

all	we	have	to	do	is	to	keep	the	steps	well	in	view	.
全部	我们	有	到	做	是	到	保持	这	步骤	出色地	在	看法	.

我们只需要时刻注意台阶的位置即可。

[jet] [ˌkristi'ænə] [meɪd] [ə; eɪ][slɪp][ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] ;

Yet	Christiana	made	a	slip	or	two	in	the	mud	;
然而	克里斯蒂安娜	制成	一个	滑	或者	二	在	这	泥	;

然而，克里斯蒂安娜在泥泞中还是犯了一两次错误；

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ðeɪ] [gɑːt] [θruː] [ðə; ði] [slaʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ]

but	at	last	they	got	through	the	slough	,	and	then	they	heard	a	voice	say
但	在	最后的	他们	得到	通过	这	泥沼	,	和	然后	他们	听到	一个	嗓音	说

[tuː; tə][ðem; ðəm] :

to	them	:
到	他们	:

但他们最终还是穿过了沼泽，然后他们听到一个声音对他们说：

[blest] [ɪz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæθ] [feɪθ] ,

Blest	is	she	who	hath	faith	,
祝福	是	她	WHO	有	信仰	,

有信仰的人有福了。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

for	those	things	which	were	told	her	of	the	Lord	shall	come	to	pass	.
为了	那些	事物	哪个	是	讲述	她	的	这	主	将	来	到	经过	.

主告诉她的那些事必将实现。

[soʊ] [naʊ] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['mɜːrsi] [sed] ,

So	now	they	went	on	once	more	,	and	Mercy	said	,
所以	现在	他们	去	在	一次	更多的	,	和	怜悯	说	,

于是他们又继续往前走，默西说道：

[hæd; həd][aɪ][æz; əz] [gʊd] [graʊndz] [tuː; tə][hoʊp][tuː; tə][get][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ,

Had	I	as	good	grounds	to	hope	to	get	in	at	the	gate	as	you	have	,
有	我	作为	好的	理由	到	希望	到	得到	在	在	这	门	作为	你	有	,

如果我像你一样有充分的理由希望从门口进入，

[aɪ] [θɪŋk] [noʊ] [slaʊ] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːnd] [wʊd] [kiːp] [ˌem 'iː] [bæk] .

I	think	no	Slough	Of	Despond	would	keep	me	back	.
我	思考	不	泥沼	的	沮丧	会	保持	我	后退	.

我觉得再大的绝望沼泽也阻挡不了我。

[wel] , [sed] [ˌkristi'ænə] , [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [sɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [maɪn] ,

Well	,	said	Christiana	,	you	know	your	sore	,	and	I	know	mine	,
出色地	,	说	克里斯蒂安娜	,	你	知道	你的	疮	,	和	我	知道	矿	,

“嗯，”克里斯蒂安娜说，“你知道你哪里疼，我也知道我哪里疼。”

[ænd; ənd][hɑːrd][tɔɪl] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

and	hard	toil	will	it	be	for	both	of	us	to	get	to	the	end	of	the
和	难的	辛劳	将要	它	是	为了	两个都	的	我们	到	得到	到	这	结尾	的	这

[weɪ] ;

way	;
方式	;

我们两人都要付出艰辛的努力才能走到终点；

[fɔːr; fər] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [set] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [blɪs] ,

for	how	can	we	think	that	they	who	set	out	on	a	scheme	of	so	much	bliss	,
为了	如何	能	我们	思考	那	他们	WHO	放	出去	在	一个	方案	的	所以	很多	极乐	,

我们怎能认为那些着手实施如此美好计划的人，

[ʃʊd; ʃəd] [stɪr] [klɪr] [ʌv; əv] [fraɪts] [ænd; ənd] [fɪrz] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] [ðæt] [braɪt] [buən] [wɪtʃ]

should	steer	clear	of	frights	and	fears	on	their	way	to	that	bright	bourn	which
应该	转向	清除	的	惊吓	和	恐惧	在	他们的	方式	到	那	明亮的	伯恩	哪个

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][eɪm][tuː; tə] [riːtʃ] ?

it	is	their	aim	to	reach	?
它	是	他们的	目的	到	抵达	?

他们应该在通往美好彼岸的路上避开恐惧和惊吓，因为他们的目标是到达那光明的彼岸吗?

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,

When	they	came	to	the	gate	,
什么时候	他们	来了	到	这	门	,

当他们来到大门口时，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm][sʌm; səm][taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə]

it	took	them	some	time	to	make	out	a	plan	of	what	they	should	say	to
它	采取	他们	一些	时间	到	制作	出去	一个	计划	的	什么	他们	应该	说	到

[hɪm; ɪm] [huː] [stʊd] [ðer; ðər] ;

Him	who	stood	there	;
他	WHO	站立	那里	;

他们花了些时间才想好该对站在那里的那位说些什么；

[ænd; ənd][æz; əz] ['mɜːrsi] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][oʊld][æz; əz][hɜːr; hər] [frend] ,

and	as	Mercy	was	not	so	old	as	her	friend	,
和	作为	怜悯	曾是	不是	所以	老的	作为	她	朋友	,

而且，由于梅西的年纪没有她的朋友那么大，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][rest][wɪð; wɪθ] [ˌkristi'ænə] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

she	said	that	it	must	rest	with	Christiana	to	speak	for	all	of	them	.
她	说	那	它	必须	休息	和	克里斯蒂安娜	到	说话	为了	全部	的	他们	.

她说，克里斯蒂安娜必须代表他们所有人发言。

[soʊ] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [nɑːk] , [ænd; ənd] [ðen] ([laɪk] ['krɪstʃən]) [tuː] [mɔːr] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [keɪm] .

So	,	she	gave	a	knock	,	and	then	(	like	Christian	)	two	more	;	but	no	one	came	.
所以	,	她	给予	一个	敲	,	和	然后	(	喜欢	基督教	)	二	更多的	;	但	不	一	来了	.

于是，她敲了敲门，然后（像克里斯蒂安一样）又敲了两下；但没有人应门。

[naʊ] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [fɪrs] [bɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [ʃeɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

Now	they	heard	the	fierce	bark	of	a	dog	,	which	made	them	shake	with	fear	,
现在	他们	听到	这	凶猛的	吠	的	一个	狗	,	哪个	制成	他们	摇	和	害怕	,

这时，他们听到一声凶猛的狗吠，吓得他们浑身发抖。

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [der] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [nɑːk] [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] ,

nor	did	they	dare	for	a	while	to	knock	a	third	time	,
也不	做过	他们	敢	为了	一个	尽管	到	敲	一个	第三	时间	,

他们一时也不敢敲第三次门。

[lest] [ðə; ði][dɔːg] [ʃʊd; ʃəd] [flaɪ][æt; ət][ðem; ðəm] .

lest	the	dog	should	fly	at	them	.
免得	这	狗	应该	飞	在	他们	.

免得那条狗朝他们扑过来。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊt] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɪts] - [end] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] :

So	they	were	put	to	their	wits	'	end	to	know	what	to	do	:
所以	他们	是	放	到	他们的	智慧	-	结尾	到	知道	什么	到	做	:

于是他们绞尽脑汁也想不出该怎么办：

[tuː; tə] [nɑːk] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [der] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] ;

to	knock	they	did	not	dare	,	for	fear	of	the	dog	;
到	敲	他们	做过	不是	敢	,	为了	害怕	的	这	狗	;

他们不敢敲门，因为害怕那条狗；

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [der] ,

to	go	back	they	did	not	dare	,
到	去	后退	他们	做过	不是	敢	,

他们不敢回去。

[lest] [hiː; hi] [huː] [kept] [ðə; ði] [geɪt] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [maɪt] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

lest	He	who	kept	the	gate	should	see	them	as	they	went	,	and	might	not	like	it	.
免得	他	WHO	保留	这	门	应该	看	他们	作为	他们	去	,	和	可能	不是	喜欢	它	.

免得守门的看见他们往来，不高兴。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [nɑːk] [fɔːr] [taɪmz] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] .

At	last	they	gave	a	knock	four	times	as	loud	as	the	first	.
在	最后的	他们	给予	一个	敲	四	时代	作为	大声	作为	这	第一的	.

最后，他们敲了起来，声音比第一次大了四倍。

[ðen] [hiː; hi] [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [sed] , [huː] [ɪz][ðer; ðər] ?

Then	He	who	stood	at	the	gate	said	,	Who	is	there	?
然后	他	WHO	站立	在	这	门	说	,	WHO	是	那里	?

站在门口的那位说：“那里是谁？”

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə][bɑːrk][noʊ] [mɔːr] ,

The	dog	was	heard	to	bark	no	more	,
这	狗	曾是	听到	到	吠	不	更多的	,

那只狗再也没有吠叫了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [swʌŋ] [waɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

and	the	gate	swung	wide	for	them	to	come	in	.
和	这	门	摇摆	宽的	为了	他们	到	来	在	.

大门向他们敞开，让他们走了进去。

[ˌkristiˈænə] [sæŋk][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [sed] ,

Christiana	sank	on	her	knees	,	and	said	,
克里斯蒂安娜	沉没	在	她	膝盖	,	和	说	,

克里斯蒂娜跪倒在地，说道：

[let] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [biː; bi] [rɔːθ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [laʊd] [nɔɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪt] .

Let	not	our	Lord	be	wroth	that	we	have	made	this	loud	noise	at	His	gate	.
让	不是	我们的	主	是	愤怒	那	我们	有	制成	这	大声	噪音	在	他的	门	.

求主不要因我们在祂的门前喧哗而发怒。

[æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [sed] : [wens] [kʌm] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ?

At	this	He	said	:	Whence	come	you	,	and	what	is	it	that	you	would	have	?
在	这	他	说	:	何处	来	你	,	和	什么	是	它	那	你	会	有	?

于是祂说：你们从哪里来？你们想要什么？

[kwoʊθ] [ˌkristi'ænə] : [wiː; wi][ɑːr; ər] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [wens] ['krɪstʃən] [keɪm] ,

Quoth	Christiana	:	We	are	come	from	the	town	whence	Christian	came	,
引用	克里斯蒂安娜	:	我们	是	来	从	这	镇	何处	基督教	来了	,

克里斯蒂安娜说：“我们来自克里斯蒂安出生的那个城镇。”

[tuː; tə][beg][tuː; tə][biː; bi][let][ɪn][æt; ət] [ðɪs] [geɪt] ,

to	beg	to	be	let	in	at	this	gate	,
到	求	到	是	让	在	在	这	门	,

乞求从这扇门进去，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [goʊ][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['sɪti] .

that	we	may	go	on	our	way	to	The	Celestial	City	.
那	我们	可能	去	在	我们的	方式	到	这	天体	城市	.

这样我们就可以继续前往天城了。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] ['krɪstʃən] , [huː] [naʊ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [blɪs] .

I	was	once	the	wife	of	Christian	,	who	now	is	in	the	land	of	bliss	.
我	曾是	一次	这	妻子	的	基督教	,	WHO	现在	是	在	这	土地	的	极乐	.

我曾是克里斯蒂安的妻子，他现在已经去了天堂。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] , [hiː; hi] [huː] [kept] [ðə; ði] [geɪt] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [sed] ,

With	that	,	He	who	kept	the	gate	threw	up	His	arms	and	said	,
和	那	,	他	WHO	保留	这	门	扔	向上	他的	武器	和	说	,

说完，那位守门人举起双臂说道：

[wʌt] ! [ɪz][ʃiː; ʃi][ɑːn][hɜːr; hər][roʊd][tuː; tə][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['sɪti] [huː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [sɪns] ,

What	!	is	she	on	her	road	to	The	Celestial	City	who	,	but	a	short	time	since	,
什么	!	是	她	在	她	路	到	这	天体	城市	WHO	,	但	一个	短的	时间	自从	,

什么！她正前往天城，但就在不久前，

[dɪd] [heɪt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] ?

did	hate	the	life	of	that	place	?
做过	恨	这	生活	的	那	地方	?

你讨厌那里的生活吗?

[ðen] [ˌkristi'ænə] [bent] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [sed] , [jes] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər] [ðiːz] , [maɪ] [dɪr]

Then	Christiana	bent	her	head	,	and	said	,	Yes	,	and	so	are	these	,	my	dear
然后	克里斯蒂安娜	弯曲	她	头	,	和	说	,	是的	,	和	所以	是	这些	,	我的	亲爱的

[sʌnz] .

sons	.
儿子们	.

然后克里斯蒂安娜低下头说：“是的，我的宝贝儿子们也是如此。”

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][hɜːr; hər][ɪn] ;

So	He	took	her	by	the	hand	and	led	her	in	;
所以	他	采取	她	经过	这	手	和	引领	她	在	;

于是他拉着她的手，领她进去；

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [fɔːr] [sʌnz] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] , [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] .

and	when	her	four	sons	had	gone	through	,	He	shut	the	gate	.
和	什么时候	她	四	儿子们	有	已消失	通过	,	他	关闭	这	门	.

当她的四个儿子都进去之后，他就把门关上了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

单音节词版《天路历程》(The Pilgrim's Progress in Words of One Syllable)

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][hɑːrd][baɪ] , [saʊnd] [ðə; ði][hɔːrn][fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

This	done	,	He	said	to	a	man	hard	by	,	Sound	the	horn	for	joy	.
这	完毕	,	他	说	到	一个	男人	难的	经过	,	声音	这	喇叭	为了	喜悦	.

事情办妥了，他对旁边一个人说：“吹响号角，欢呼吧！”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˌkristi'ænə] [wʌz; wəz] [seɪf] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɔɪz] ,

But	now	that	Christiana	was	safe	through	the	gate	with	her	boys	,
但	现在	那	克里斯蒂安娜	曾是	安全的	通过	这	门	和	她	男孩们	,

但现在克里斯蒂安娜已经带着她的孩子们安全地穿过了大门，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	thought	it	time	to	speak	a	word	for	Mercy	,	so	she	said	,
她	想法	它	时间	到	说话	一个	单词	为了	怜悯	,	所以	她	说	,

她觉得是时候为梅西说句话了，于是她说：

[maɪ] [lɔːrd] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [frend] [huː] [stændz] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ,

My	Lord	,	I	have	a	friend	who	stands	at	the	gate	,
我的	主	,	我	有	一个	朋友	WHO	站立	在	这	门	,

我的主啊，我有一位朋友站在门口，

[huː] [hæz; həz] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [trʌst] [ðæt] [aɪ] [dɪd] ;

who	has	come	here	with	the	same	trust	that	I	did	;
WHO	有	来	这里	和	这	相同的	相信	那	我	做过	;

和我一样怀着同样的信任来到这里的人；

[wʌn] [huːz] [hɑːrt] [ɪz] [sæd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

one	whose	heart	is	sad	to	think	that	she	comes	,	it	may	be	,
一	谁	心	是	伤心	到	思考	那	她	来	,	它	可能	是	,

也许，有人会因为想到她要来而感到悲伤。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [sent] [fɔːr; fər] ; [waɪl] [aɪ] [hæd; həd] [wɜːrd] [frʌm; frəm] ['krɪstʃənz] [kɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] .

when	she	is	not	sent	for	;	while	I	had	word	from	Christian's	King	to	come	.
什么时候	她	是	不是	发送	为了	;	尽管	我	有	单词	从	基督徒的	国王	到	来	.

当她没有被召见时；而我却收到了基督徒之王的来信。

[ðə; ði] [taɪm] [dɪd] [soʊ] [læg] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['mɜːrsi] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [let] [ɪn] ,

The	time	did	so	lag	with	poor	Mercy	while	she	stood	to	be	let	in	,
这	时间	做过	所以	落后	和	贫穷的	怜悯	尽管	她	站立	到	是	让	在	,

时间仿佛在可怜的梅西身上凝固，她站在那里等待被放行。

[ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] ,

that	though	it	was	but	a	short	space	,
那	尽管	它	曾是	但	一个	短的	空间	,

虽然时间很短，

[jet] [θruː] [fɪr] [ænd; ənd] [daʊt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [laɪk] [æn; ən] ['aʊər] [æt; ət] [liːst] ;

yet	through	fear	and	doubt	did	it	seem	to	her	like	an	hour	at	least	;
然而	通过	害怕	和	怀疑	做过	它	似乎	到	她	喜欢	一个	小时	在	至少	;

然而，由于恐惧和怀疑，她感觉至少过了一个小时；

[ænd; ənd] [ˌkristi'ænə] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [kept] [ðə; ði] [geɪt]

and	Christiana	could	not	say	more	for	Mercy	to	Him	who	kept	the	gate
和	克里斯蒂安娜	可以	不是	说	更多的	为了	怜悯	到	他	WHO	保留	这	门

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔks] ,

for	the	knocks	,
为了	这	敲门声	,

克里斯蒂安娜无法再多表达对那位为敲门者守门的神的怜悯之情了。

[wɪtʃ] [keɪm] [soʊ][fæst] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][æt; ət][læst][soʊ][laʊd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [ˌkristi'ænə] [stɑːrt] .

which	came	so	fast	,	and	were	at	last	so	loud	that	they	made	Christiana	start	.
哪个	来了	所以	快速地	,	和	是	在	最后的	所以	大声	那	他们	制成	克里斯蒂安娜	开始	.

声音来得如此之快，最后变得如此之大，以至于克里斯蒂安娜都吓了一跳。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , [huː] [ɪz][ðer; ðər] ?

Then	He	said	,	Who	is	there	?
然后	他	说	,	WHO	是	那里	?

然后祂说：“谁在那里？”

[kwoʊθ] [ˌkristi'ænə] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [frend] .

Quoth	Christiana	:	It	is	my	friend	.
引用	克里斯蒂安娜	:	它	是	我的	朋友	.

克里斯蒂安娜说：这是我的朋友。

[soʊ][hiː; hi] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] , [bʌt; bət] ['mɜːrsi] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [swuːn] ,

So	He	threw	back	the	gate	to	look	out	,	but	Mercy	was	in	a	swoon	,
所以	他	扔	后退	这	门	到	看	出去	,	但	怜悯	曾是	在	一个	昏厥	,

于是祂猛地推开大门向外张望，但怜悯却昏厥过去了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [let] [ɪn] .

from	the	fear	that	she	should	not	be	let	in	.
从	这	害怕	那	她	应该	不是	是	让	在	.

因为她害怕自己不应该被放进去。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [sed] , [fɪr] [nɑːt] ; [stænd][fɜːrm][ɑːn][ðaɪ] [fiːt] ,

Then	He	took	her	by	the	hand	and	said	,	Fear	not	;	stand	firm	on	thy	feet	,
然后	他	采取	她	经过	这	手	和	说	,	害怕	不是	;	站立	公司	在	你的	脚	,

然后祂拉着她的手说：“不要害怕，站稳了。”

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wens] [ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [end] ?

and	tell	me	whence	thou	art	come	,	and	for	what	end	?
和	告诉	我	何处	你	艺术	来	,	和	为了	什么	结尾	?

告诉我你从哪里来，又是为了什么目的?

['mɜːrsi] : — [aɪ][duː][nɑːt] [kʌm] [æz; əz][maɪ] [frend] [ˌkristi'ænə] [dʌz] ,

Mercy	:	—	I	do	not	come	as	my	friend	Christiana	does	,
怜悯	:	—	我	做	不是	来	作为	我的	朋友	克里斯蒂安娜	做	,

梅西：——我不像我的朋友克里斯蒂安娜那样来到这里，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][sent][fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [boʊld] .

for	I	was	not	sent	for	by	the	King	,	and	I	fear	I	am	too	bold	.
为了	我	曾是	不是	发送	为了	经过	这	国王	,	和	我	害怕	我	是	也	大胆的	.

因为我并非奉国王之命前来，恐怕我胆子太大了。

[jet] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [greɪs] [tuː; tə] [ʃer] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] [let] [ˌem 'iː] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] .

Yet	if	there	is	grace	to	share	,	I	pray	Thee	let	me	share	it	.
然而	如果	那里	是	优雅	到	分享	,	我	祈祷	汝	让	我	分享	它	.

然而，如果能分享恩典，我祈求祢让我分享它。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][hɜːr; hər][ɪn] ,

Then	He	took	her	once	more	by	the	hand	and	led	her	in	,
然后	他	采取	她	一次	更多的	经过	这	手	和	引领	她	在	,

然后祂再次牵起她的手，领她进去。

[ænd; ənd] [sed] , [ɔːl] [meɪ] [kʌm] [ɪn] [huː] [pʊt] [ðer; ðər] [trʌst] [ɪn] [ˌem ˈiː] ,

and	said	,	All	may	come	in	who	put	their	trust	in	me	,
和	说	,	全部	可能	来	在	WHO	放	他们的	相信	在	我	,

他说：“凡信靠我的人都可以进来。”

[let] [ðə; ði] [miːnz] [biː; bi] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [ðæt] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hɪr] .

let	the	means	be	what	they	may	that	brought	them	here	.
让	这	方法	是	什么	他们	可能	那	带来	他们	这里	.

不管他们来到这里所用的手段是什么。

[ðen] [hiː; hi] [toʊld] [ðoʊz] [ðæt] [stʊd] [baɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [mɜːr] ,

Then	He	told	those	that	stood	by	to	bring	her	some	myrrh	,
然后	他	讲述	那些	那	站立	经过	到	带来	她	一些	没药	,

然后他吩咐旁边的人拿些没药来给她。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [wel] .

and	in	a	while	she	got	well	.
和	在	一个	尽管	她	得到	出色地	.

过了一段时间，她就康复了。

[naʊ] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [maɪ] [driːm] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [gʊd] [wɜːrdz] [tuː; tə] ['mɜːrsi] ,

Now	I	saw	in	my	dream	that	he	spoke	good	words	to	Mercy	,
现在	我	锯	在	我的	梦	那	他	辐	好的	字	到	怜悯	,

我在梦中看到他对梅西说了好话，

[ˌkristi'ænə] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [bɔɪz] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [glæd] [ðer; ðər] ['hɑːrts] .

Christiana	,	and	her	boys	,	so	as	to	make	glad	their	hearts	.
克里斯蒂安娜	,	和	她	男孩们	,	所以	作为	到	制作	高兴的	他们的	心	.

克里斯蒂安娜和她的孩子们，好让他们开心。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] ,

And	He	took	them	up	to	the	top	of	the	gate	,
和	他	采取	他们	向上	到	这	顶部	的	这	门	,

他带他们上了城门顶，

[wer] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ˌkristi'ænə] [sed] : [oʊ] [maɪ] [dɪr] [frend] ,

where	He	left	them	for	a	while	,	and	Christiana	said	:	Oh	my	dear	friend	,
在哪里	他	左边	他们	为了	一个	尽管	,	和	克里斯蒂安娜	说	:	哦	我的	亲爱的	朋友	,

他暂时离开了他们，克里斯蒂安娜说：哦，我亲爱的朋友，

[haʊ] [glæd] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [gɑːt] [ɪn] !

how	glad	am	I	that	we	have	all	got	in	!
如何	高兴的	是	我	那	我们	有	全部	得到	在	!

我们都被录取了，我真是太高兴了！

['mɜːrsi] : — [soʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [biː; bi] ; [bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] [hæv; həv] [aɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] .

Mercy	:	—	So	you	may	well	be	;	but	most	of	all	have	I	cause	for	joy	.
怜悯	:	—	所以	你	可能	出色地	是	;	但	最多	的	全部	有	我	原因	为了	喜悦	.

怜悯：——你或许确实如此；但我最高兴的还是我。

[ˌkristi'ænə] : — [aɪ] [θɔːt] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [æz; əz] [aɪ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [nʌn]

Christiana	:	—	I	thought	at	one	time	as	I	stood	at	the	gate	,	and	none
克里斯蒂安娜	:	—	我	想法	在	一	时间	作为	我	站立	在	这	门	,	和	没有任何

[keɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

came	to	me	,
来了	到	我	,

克里斯蒂安娜：——我曾站在门口想，却没有人来找我。

[ðæt] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [peɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] .

that	all	our	pains	had	been	lost	.
那	全部	我们的	疼痛	有	到过	丢失的	.

我们所有的痛苦都消失了。

['mɜːrsi] :
Mercy :
怜悯 :

怜悯：

— [bʌt; bət][maɪ][wɜːrst] [fɪrz] [keɪm] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [huː] [kept] [ðə; ði] [geɪt] [grænt][juː; jʊ][jʊr; jər]
— But my worst fears came when I saw Him who kept the gate grant you your
— 但 我的 最差 恐惧 来了 什么时候 我 锯 他 WHO 保留 这 门 授予 你 你的
[wɪʃ] ,
wish ,
希望 ,

但我最害怕的事情还是发生了，我看到那位把守大门的人满足了你的愿望。

[ænd; ənd] [teɪk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
and take no heed of me .
和 拿 不 注意 的 我 .

不要理会我的话。

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [tuː] [huː] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [mɪl] ,
And this brought to my mind the two who ground at the same mill ,
和 这 带来 到 我的 头脑 这 二 WHO 地面 在 这 相同的 磨 ,

这让我想起了在同一家磨坊磨面的两个人。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [left] ;
and how I was the one who was left ;
和 如何 我 曾是 这 一 WHO 曾是 左边 ;

而我，却成了被留下的那个人；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd][nɑːt][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [lɔːst] !
and I found it hard not to cry out , I am lost !
和 我 成立 它 难的 不是 到 哭 出去 , 我 是 丢失的 !

我很难不喊出声来："我迷路了！"

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [lɔːst] !
I am lost !
我 是 丢失的 !

我迷路了！

[ˌkristiˈænə] : — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn][baɪ] [ruːd] [fɔːrs] .
Christiana : — I thought you would have come in by rude force .
克里斯蒂安娜 : — 我 想法 你 会 有 来 在 经过 粗鲁的 力量 .

克里斯蒂安娜：——我还以为你会强行闯进来呢。

['mɜːrsi] : — [ɑː] [ˌem ˈiː] !
Mercy : — Ah me !
怜悯 : — 啊 我 !

梅西：——啊，我！

[juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɑːn][ˌem ˈiː] ,
You saw that the door was shut on me ,
你 锯 那 这 门 曾是 关闭 在 我 ,

你看到门在我面前关上了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪrs] [haʊnd] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [ɔːf] .
and that a fierce hound was not far off .
和 那 一个 凶猛的 猎犬 曾是 不是 远的 离开 .

而且，不远处还有一条凶猛的猎犬。

[huː] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [feɪnt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [maɪn] , [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [laʊd] [nɔks] [wɪð; wɪθ] [ɔːl]

Who	**,**	**with**	**so**	**faint**	**a**	**heart**	**as**	**mine**	**,**	**would**	**not**	**give**	**loud**	**knocks**	**with**	**all**
WHO	,	和	所以	头晕的	一个	心	作为	矿	,	会	不是	给	大声	敲门声	和	全部

[hɜːr; hər] [maɪt] ?

her	**might**	**?**
她	可能	?

谁像我这样胆小，不会使出浑身解数大声敲门呢?

[bʌt; bət] , [preɪ] , [wʌt] [sed] [maɪ] [lɔːrd] [æt; ət] [ðɪs] [ruːd] [nɔɪz] ?

But	**,**	**pray**	**,**	**what**	**said**	**my**	**Lord**	**at**	**this**	**rude**	**noise**	**?**
但	,	祈祷	,	什么	说	我的	主	在	这	粗鲁的	噪音	?

但是，请问，我的主对这种粗鲁的噪音说了什么?

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [nɑːt] [rɔːθ] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] ?

Was	**He**	**not**	**wroth**	**with**	**me**	**?**
曾是	他	不是	愤怒	和	我	?

祂难道没有向我发怒吗?

[ˌkristiˈænə] : — [wen]

Christiana	**:**	**—**	**When**
克里斯蒂安娜	:	—	什么时候

克里斯蒂安娜：——当

[hiː; hi] [hɜːrd] [jʊr; jər] [laʊd] [θʌmps] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [smaɪl] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] ,

He	**heard**	**your**	**loud**	**thumps**	**at**	**the**	**door**	**He**	**gave**	**a**	**smile**	**;**	**and**	**to**	**my**	**mind**	**,**
他	听到	你的	大声	咚咚	在	这	门	他	给予	一个	微笑	;	和	到	我的	头脑	,

他听到你砰砰的敲门声，他露出了微笑；在我看来，

[wʌt] [juː; jʊ] [dɪd] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] [wel] .

what	**you**	**did**	**would**	**seem**	**to**	**please**	**Him**	**well**	**.**
什么	你	做过	会	似乎	到	请	他	出色地	.

你所做的一切似乎让他很满意。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [ges] [waɪ] [hiː; hi] [kiːps] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɔːg] .

But	**it**	**is**	**hard**	**to**	**guess**	**why**	**He**	**keeps**	**such**	**a**	**dog**	**.**
但	它	是	难的	到	猜测	为什么	他	保持	这样的	一个	狗	.

但很难猜到他为什么会养这样一条狗。

[hæd; həd] [aɪ] [noʊn] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [fɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] .

Had	**I**	**known**	**of**	**it**	**,**	**I**	**fear**	**I**	**should**	**not**	**have**	**had**	**the**	**wish**	**to**	**come**	**.**
有	我	已知	的	它	,	我	害怕	我	应该	不是	有	有	这	希望	到	来	.

如果我事先知道这件事，恐怕就不会想来了。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [seɪf] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [glæd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] .

But	**now**	**we**	**are**	**in**	**,**	**we**	**are**	**safe**	**;**	**and**	**I**	**am**	**glad**	**with**	**all**	**my**	**heart**	**.**
但	现在	我们	是	在	,	我们	是	安全的	;	和	我	是	高兴的	和	全部	我的	心	.

但现在我们已经安全了，我由衷地感到高兴。

[wʌn] [ʌv; əv] - [bɔɪz] [sed] : [preɪ] [æsk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːg] ,

One	**of**	**Christiana's**	**boys**	**said**	**:**	**Pray**	**ask**	**to**	**have**	**a**	**chain**	**put**	**on**	**the**	**dog**	**,**
一	的	-	男孩们	说	:	祈祷	问	到	有	一个	链	放	在	这	狗	,

克里斯蒂安娜的一个儿子说："请请求给狗拴上链子。"

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [baɪt] [ˌjuː ˈes] [wen] [wiː; wi] [goʊ] [hens] .

for	**it**	**will**	**bite**	**us**	**when**	**we**	**go**	**hence**	**.**
为了	它	将要	咬	我们	什么时候	我们	去	因此	.

因为当我们离开时，它会反噬我们。

[ðen] [hiː; hi] [huː] [kept] [ðə; ði] [geɪt] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌns] [mɔːr] ,

Then	He	who	kept	the	gate	came	down	to	them	once	more	,
然后	他	WHO	保留	这	门	来了	向下	到	他们	一次	更多的	,

然后，那位守门的又一次降临到他们面前。

[ænd; ənd]['mɜːrsi] [fel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [sed] , [oʊ] ,

and	Mercy	fell	with	her	face	to	the	ground	,	and	said	,	Oh	,
和	怜悯	跌倒	和	她	脸	到	这	地面	,	和	说	,	哦	,

梅西脸朝下倒在地上，说道："哦，

[let] [ˌem ˈiː] [bles] [ænd; ənd] [preɪz] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [lɪps] !

let	me	bless	and	praise	the	Lord	with	my	lips	!
让	我	保佑	和	称赞	这	主	和	我的	嘴唇	!

让我用我的嘴唇赞美主！

[soʊ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [piːs] [biː; bi] [tuː; tə] [ðiː] ; [stænd] [ʌp] .

So	He	said	to	her	,	Peace	be	to	thee	;	stand	up	.
所以	他	说	到	她	,	和平	是	到	你	;	站立	向上	.

于是他对她说："愿你平安！起来！"

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [raɪz] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi] [kept] [soʊ] [fɪrs]

But	she	would	not	rise	till	she	had	heard	from	Him	why	He	kept	so	fierce
但	她	会	不是	上升	直到	她	有	听到	从	他	为什么	他	保留	所以	凶猛的

[ə; eɪ] [dɔːg] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] .

a	dog	in	the	yard	.
一个	狗	在	这	院子	.

但她非要听祂解释为什么祂要在院子里养一条这么凶猛的狗才肯起身。

[hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [oʊn] [ðə; ði] [dɔːg] ,

He	told	her	He	did	not	own	the	dog	,
他	讲述	她	他	做过	不是	自己的	这	狗	,

他告诉她，那条狗不是他的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [dwelt] [nɪr] .

but	that	it	was	shut	up	in	the	grounds	of	one	who	dwelt	near	.
但	那	它	曾是	关闭	向上	在	这	理由	的	一	WHO	居住	靠近	.

但它被锁在附近一位居民的院子里。

[ɪn] [truːθ] , [sed] [hiː; hi] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [kept] [frʌm; frəm] [noʊ] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɔːr] [maɪn] ,

In	truth	,	said	He	,	it	is	kept	from	no	good	will	to	me	or	mine	,
在	真相	,	说	他	,	它	是	保留	从	不	好的	将要	到	我	或者	矿	,

"事实上，"他说，"这并非出于对我或我的家人的善意。"

[bʌt; bət] [tuː; tə] [kɔːz] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] [frʌm; frəm] [maɪ] [geɪt] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd]

but	to	cause	those	who	come	here	to	turn	back	from	my	gate	by	the	sound
但	到	原因	那些	WHO	来	这里	到	转动	后退	从	我的	门	经过	这	声音

[ʌv; əv] [ɪts] [vɔɪs] .

of	its	voice	.
的	它是	嗓音	.

但要使那些来到这里的人因它的声音而从我的门口退去。

[bʌt; bət] [hædst] [ðaʊ] [noʊn] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt] [hæv; həv] [felt] [fɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːg] .

But	hadst	thou	known	more	of	me	thou	wouldst	not	have	felt	fear	of	a	dog	.
但	哈斯特	你	已知	更多的	的	我	你	会	不是	有	毛毡	害怕	的	一个	狗	.

但如果你更了解我，就不会害怕狗了。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [huː] [goʊz] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] [wɪl] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ɑːmz] ,

The	poor	man	who	goes	from	door	to	door	will	,	for	the	sake	of	alms	,
这	贫穷的	男人	WHO	去	从	门	到	门	将要	,	为了	这	清酒	的	施舍	,

挨家挨户乞讨的穷人，为了施舍，

[rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [baɪt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kɜːr] ; [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [ə; eɪ] [dɔːg] [kiːp] [ðiː] [frʌm; frəm]

run	the	risk	of	a	bite	from	a	cur	;	and	shall	a	dog	keep	thee	from
跑步	这	风险	的	一个	咬	从	一个	库尔	;	和	将	一个	狗	保持	你	从

[ˌem ˈiː] ?

me	?
我	?

冒着被恶犬咬伤的风险；难道一条狗就能阻止你和我在一起吗?

['mɜːrsi] : — [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [nuː] [nɑːt] ; [bʌt; bət] , [lɔːrd] ,

Mercy	:	—	I	spoke	of	what	I	knew	not	;	but	,	Lord	,
怜悯	:	—	我	辐	的	什么	我	知道	不是	;	但	,	主	,

怜悯：——我曾谈论我所不知道的事；但是，主啊，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] .

I	know	that	Thou	dost	all	things	well	.
我	知道	那	你	朋友	全部	事物	出色地	.

我知道祢所做的一切都是美好的。

[ðen] [ˌkristiˈænə] [roʊz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] .

Then	Christiana	rose	as	if	she	would	go	on	her	way	.
然后	克里斯蒂安娜	玫瑰	作为	如果	她	会	去	在	她	方式	.

然后克里斯蒂安娜站了起来，好像要继续赶路。

[soʊ] [hiː; hi] [fed] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [pæθ] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn]

So	He	fed	them	,	and	set	them	in	the	right	path	,	as	He	had	done
所以	他	美联储	他们	,	和	放	他们	在	这	正确的	小路	,	作为	他	有	完毕

[tuː; tə] ['krɪstʃən] .

to	Christian	.
到	基督教	.

所以祂喂养了他们，并引导他们走上正路，就像祂对待基督徒一样。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [went] , [ˌkristiˈænə] [sæŋ] [ə; eɪ] [hɪm] : " [wiː; wi] [tɜːrn] ['aʊər; ɑːr] [terz] [tuː; tə] [dʒɔɪ] ,

And	as	they	went	,	Christiana	sang	a	hymn	:	"	We	turn	our	tears	to	joy	,
和	作为	他们	去	,	克里斯蒂安娜	唱	一个	圣歌	:	"	我们	转动	我们的	眼泪	到	喜悦	,

他们边走边唱着赞美诗：“我们把眼泪化作喜悦，

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [fɪrz] [tuː; tə] [feɪθ] .

and	our	fears	to	faith	.
和	我们的	恐惧	到	信仰	.

我们将恐惧转化为信仰。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [fruːt] [triːz] ,

"	They	had	not	gone	far	when	they	saw	some	fruit	trees	,
"	他们	有	不是	已消失	远的	什么时候	他们	锯	一些	水果	树木	,

他们没走多远就看到了一些果树，

[ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪlt] [əˈraʊnd]

the	boughs	of	which	hung	from	the	top	of	a	wall	that	was	built	around
这	树枝	的	哪个	悬挂	从	这	顶部	的	一个	墙	那	曾是	建造	大约

[ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [kept] [ðə; ði] [fɪrs] [haʊnd] ,

the	grounds	of	him	who	kept	the	fierce	hound	,
这	理由	的	他	WHO	保留	这	凶猛的	猎犬	,

树枝从围墙顶端垂下，这堵墙围绕着饲养凶猛猎犬的主人的庄园而建。

[ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] [ðoʊz] [ðæt] [keɪm] [ðæt] [wei] [wʊd] [iːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [kɔːst] .

and	at	times	those	that	came	that	way	would	eat	them	to	their	cost	.
和	在	时代	那些	那	来了	那	方式	会	吃	他们	到	他们的	成本	.

有时，那些走上这条路的人会反过来吞噬他们。

[soʊ][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪp] , - [bɔɪz] [θruː] [ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] [eɪt] [sʌm; səm]

So	as	they	were	ripe	,	Christiana's	boys	threw	them	down	and	ate	some
所以	作为	他们	是	成熟	,	-	男孩们	扔	他们	向下	和	吃	一些

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

of	them	;
的	他们	;

于是，当果子成熟后，克里斯蒂安娜的儿子们把它们扔到地上，吃了一些；

[ðoʊ] [ˌkristiˈænə] [tʃɪd] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [sed] , [ðæt] [fruːt] [ɪz] [nɑːt] [ˈaʊərz] .

though	Christiana	chid	them	for	it	,	and	said	,	That	fruit	is	not	ours	.
尽管	克里斯蒂安娜	孩子	他们	为了	它	,	和	说	,	那	水果	是	不是	我们的	.

克里斯蒂安娜为此责备他们，说：“那果子不是我们的。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [ðen] [huːz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] .

But	she	knew	not	then	whose	it	was	.
但	她	知道	不是	然后	谁	它	曾是	.

但她当时并不知道那是谁的。

[stɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [iːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

Still	the	boys	would	eat	of	it	.
仍然	这	男孩们	会	吃	的	它	.

男孩们还是会吃。

[naʊ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] , [ðeɪ] [sɔː] [tuː] [men] ,

Now	when	they	had	gone	but	a	bow	shot	from	the	place	,	they	saw	two	men	,
现在	什么时候	他们	有	已消失	但	一个	弓	射击	从	这	地方	,	他们	锯	二	男人	,

他们离开那里只有一箭之遥的时候，看见了两个人。

[huː] [wɪð; wɪθ] [boʊld] [lʊks] [keɪm] [fæst] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

who	with	bold	looks	came	fast	down	the	hill	to	meet	them	.
WHO	和	大胆的	看起来	来了	快速地	向下	这	爬坡道	到	见面	他们	.

一个眼神大胆的人迅速从山上跑下来迎接他们。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ˌkristiˈænə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [frend] [ˈmɜːrsi] , [druː] [daʊn] [ðer; ðər] [veɪlz] , [ænd; ənd] [soʊ] [kept] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] ,

With	that	,	Christiana	and	her	friend	Mercy	,	drew	down	their	veils	,	and	so	kept	on	their	way	,
和	那	,	克里斯蒂安娜	和	她	朋友	怜悯	,	画	向下	他们的	面纱	,	和	所以	保留	在	他们的	方式	,

说完，克里斯蒂安娜和她的朋友默西拉下面纱，继续上路了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [went] [ɑːn] [fɜːrst] .

and	the	boys	went	on	first	.
和	这	男孩们	去	在	第一的	.

男生们先上场。

[ðen] [ðə; ði] [men] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ˌkristiˈænə] [sed] : [stænd] [bæk] , [ɔːr] [goʊ] [baɪ] [ɪn] [piːs] ,

Then	the	men	came	up	to	them	,	but	Christiana	said	:	Stand	back	,	or	go	by	in	peace	,
然后	这	男人	来了	向上	到	他们	,	但	克里斯蒂安娜	说	:	站立	后退	,	或者	去	经过	在	和平	,

这时，那些人走了过来，但克里斯蒂安娜说：退后，或者就这么平静地走开。

[æz; əz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .

as	you	should	.
作为	你	应该	.

理应如此。

[jet] [ðeɪ] [tʊk] [noʊ] [mɔːr] [hiːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz][ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [def] .

Yet	they	took	no	more	heed	of	her	words	than	if	they	had	been	deaf	.
然而	他们	采取	不	更多的	注意	的	她	字	比	如果	他们	有	到过	聋	.

然而，他们对她的话充耳不闻，就好像充耳不闻一样。

[ˌkristi'ænə] , [huː] [dɪd][nɑːt][laɪk][ðer; ðər] [lʊks] , [sed] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd][kæn; kən][nɑːt] [steɪ] ;

Christiana	,	who	did	not	like	their	looks	,	said	,	We	are	in	haste	,	and	can	not	stay	;
克里斯蒂安娜	,	WHO	做过	不是	喜欢	他们的	看起来	,	说	,	我们	是	在	匆忙	,	和	能	不是	停留	;

克里斯蒂安娜不喜欢他们的长相，说道：“我们时间紧迫，不能久留。”

['aʊər; ɑːr][wɜːrk][ɪz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

our	work	is	a	work	of	life	and	death	.
我们的	工作	是	一个	工作	的	生活	和	死亡	.

我们的工作关乎生死。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][rest] [meɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [muːv] [tuː; tə] [pæs] ,

With	that	she	and	the	rest	made	a	fresh	move	to	pass	,
和	那	她	和	这	休息	制成	一个	新鲜的	移动	到	经过	,

于是她和其他人再次尝试通过。

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [wʊd] [nɑːt][let][ðem; ðəm] .

but	the	men	would	not	let	them	.
但	这	男人	会	不是	让	他们	.

但男人们不让他们这么做。

[soʊ][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] [ðeɪ] [ɔːl] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] .

So	with	one	voice	they	all	set	up	a	loud	cry	.
所以	和	一	嗓音	他们	全部	放	向上	一个	大声	哭	.

于是他们齐声发出响亮的呼喊。

[naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][held] [geɪt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] ,

Now	,	as	they	were	not	far	from	the	held	gate	,	they	were	heard	from	that	place	,
现在	,	作为	他们	是	不是	远的	从	这	握住	门	,	他们	是	听到	从	那	地方	,

由于他们离守卫的城门不远，所以从那里也能听到他们的声音。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [keɪm] [aʊt][ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [kætʃ] [ðiːz] [bæd][men] ;

and	some	of	those	in	the	lodge	came	out	in	haste	to	catch	these	bad	men	;
和	一些	的	那些	在	这	小屋	来了	出去	在	匆忙	到	抓住	这些	坏的	男人	;

旅馆里的一些人急忙出来抓住这些坏人；

[wen] [ðeɪ] [suːn] [lept] [ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd][gɑːt] [seɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊndz] [wer] [ðə; ði][dɔːg] [wʌz; wəz] [kept] .

when	they	soon	leapt	the	wall	,	and	got	safe	to	the	grounds	where	the	dog	was	kept	.
什么时候	他们	很快	跳跃	这	墙	,	和	得到	安全的	到	这	理由	在哪里	这	狗	曾是	保留	.

他们很快翻过墙，安全到达了关押那条狗的院子里。

[rɪ'liːvər] :

Reliever	:
救援投手	:

救援投手：

— [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][æsk][hɪm; ɪm] [huː]

—	How	was	it	that	when	you	were	at	the	gate	you	did	not	ask	Him	who
—	如何	曾是	它	那	什么时候	你	是	在	这	门	你	做过	不是	问	他	WHO

[stʊd] [ðer; ðər][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [wei] ,

stood	there	to	take	you	on	your	way	,
站立	那里	到	拿	你	在	你的	方式	,

—当你站在城门口时，为什么不请求站在那里的那位带你上路呢?

[ænd; ənd] [gɑːrd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][hɑːrm] ?

and	guard	you	from	harm	?
和	警卫	你	从	伤害	?

并保护你免受伤害?

[hæd; həd][juː; jʊ] [dʌn] [soʊ][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ðiːz] [fraɪts] ,

Had	you	done	so	you	would	not	have	gone	through	these	frights	,
有	你	完毕	所以	你	会	不是	有	已消失	通过	这些	惊吓	,

如果你那样做，就不会经历这些惊吓了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [tuː; tə][grænt][juː; jʊ][jʊr; jər] [wɪʃ] .

for	He	would	have	been	sure	to	grant	you	your	wish	.
为了	他	会	有	到过	当然	到	授予	你	你的	希望	.

因为祂一定会满足你的愿望。

[ˌkristi'ænə] : — [ɑː] , [sɜːr] , [ðə; ði][dʒɔɪ][wiː; wi] [felt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][let][ɪn] ,

Christiana	:	—	Ah	,	Sir	,	the	joy	we	felt	when	we	were	let	in	,
克里斯蒂安娜	:	—	啊	,	先生	,	这	喜悦	我们	毛毡	什么时候	我们	是	让	在	,

克里斯蒂安娜：——啊，先生，我们被放进来的时候真是太高兴了!

[droʊv] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ɔːl] [fɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .

drove	from	our	thoughts	all	fears	to	come	.
驾驶	从	我们的	想法	全部	恐惧	到	来	.

驱散了我们对未来的所有恐惧。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [hæd; həd][men][kʊd; kəd][lɜːrk][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz]

And	how	could	we	think	that	such	had	men	could	lurk	in	such	a	place	as
和	如何	可以	我们	思考	那	这样的	有	男人	可以	潜伏	在	这样的	一个	地方	作为

[ðæt] ?

that	?
那	?

我们怎么会想到，那样邪恶的人会潜伏在那样的地方呢?

[truː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm]

True	,	it	would	have	been	well	for	us	if	we	had	thought	to	ask	Him
真的	,	它	会	有	到过	出色地	为了	我们	如果	我们	有	想法	到	问	他

;

;

;

的确，如果我们当初想到去问祂，对我们来说会很有帮助;

[bʌt; bət] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ,

but	since	our	Lord	knew	it	would	be	for	our	good	,
但	自从	我们的	主	知道	它	会	是	为了	我们的	好的	,

但既然我们的主知道这会对我们有益，

[haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pæs] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [send] [sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?

how	came	it	to	pass	that	He	did	not	send	some	one	with	us	?
如何	来了	它	到	经过	那	他	做过	不是	发送	一些	一	和	我们	?

为什么祂没有派人与我们同行呢?

[rɪ'liːvər] : — [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][æsk] .

Reliever	:	—	You	did	not	ask	.
救援投手	:	—	你	做过	不是	问	.

救援队员：——你没问。

[wen] [ðə; ðɪ][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][felt] ,

When	the	want	of	a	thing	is	felt	,
什么时候	这	想	的	一个	事物	是	毛毡	,

当感到需要某样东西时，

[ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ɪz] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] .

that	which	we	wish	for	is	worth	all	the	more	.
那	哪个	我们	希望	为了	是	值得	全部	这	更多的	.

我们所渴望的事物因此而更加珍贵。

[ˌkristi'ænə] :

Christiana	:
克里斯蒂安娜	:

克里斯蒂安娜：

— [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][wiː; wi] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn]

—	Shall	we	go	back	to	my	Lord	and	tell	Him	we	wish	we	had	been
—	将	我们	去	后退	到	我的	主	和	告诉	他	我们	希望	我们	有	到过

[mɔːr] [waɪz] ,

more	wise	,
更多的	明智的	,

我们是否应该回去告诉我的主，我们多么希望自己当初更明智一些?

[ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gɑːrd] ?

and	ask	for	a	guard	?
和	问	为了	一个	警卫	?

然后要求派一名警卫过来?

[rɪ'liːvər] : — [goʊ] [bæk] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ,

Reliever	:	—	Go	back	you	need	not	,
救援投手	:	—	去	后退	你	需要	不是	,

救援队员：——你不必回去了。

[fɔːr; fər][ɪn][noʊ] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][goʊ] [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ][wɑːnt][æt; ət][ɔːl] .

for	in	no	place	where	you	go	will	you	find	a	want	at	all	.
为了	在	不	地方	在哪里	你	去	将要	你	寻找	一个	想	在	全部	.

无论你走到哪里，你都不会感到任何匮乏。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðɪs] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][rest] [went] [ɑːn][ðer; ðər] [wei]

When	he	had	said	this	he	took	his	leave	,	and	the	rest	went	on	their	way
什么时候	他	有	说	这	他	采取	他的	离开	,	和	这	休息	去	在	他们的	方式

.

:

.

说完这些话，他就告辞了，其他人也继续赶路。

['mɜːrsi] : — [wʌt] [ə; eɪ][blæŋk][ɪz] [hɪr] !

Mercy	:	—	What	a	blank	is	here	!
怜悯	:	—	什么	一个	空白的	是	这里	!

梅西：——这里一片空白!

[aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [pæst][ɔːl] [rɪsk] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ker]

I	made	sure	we	had	been	past	all	risk	,	and	that	we	should	see	no	more	care
我	制成	当然	我们	有	到过	过去的	全部	风险	,	和	那	我们	应该	看	不	更多的	关心

.

:

.

我确保我们已经脱离了所有风险，并且不再需要任何治疗。

[ˌkristi'ænə] : — [jʊr; jər] [juːθ] [meɪ] [pliːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [skriːn] [juː; jʊ]

Christiana	:	—	Your	youth	may	plead	for	you	,	my	friend	,	and	screen	you
克里斯蒂安娜	:	—	你的	青年	可能	恳求	为了	你	,	我的	朋友	,	和	屏幕	你

[frʌm; frəm] [bleɪm] ;

from	blame	;
从	责备	;

克里斯蒂安娜：——我的朋友，你的年轻或许能为你求情，让你免受责罚；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

but	as	for	me	,
但	作为	为了	我	,

但就我而言，

[maɪ] [fɔːlt] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [nuː] [wʌt] [wʊd] [teɪk] [pleɪs]

my	fault	is	so	much	the	worse	in	so	far	as	I	knew	what	would	take	place
我的	过错	是	所以	很多	这	更糟	在	所以	远的	作为	我	知道	什么	会	拿	地方

我的错更严重，因为我明明知道会发生什么。

[er] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [dɔːr] .

ere	I	came	out	of	my	door	.
埃雷	我	来了	出去	的	我的	门	.

在我走出家门之前。

['mɜːrsi] : — [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [er] [juː; jʊ][set] [aʊt] ?

Mercy	:	—	But	how	could	you	know	this	ere	you	set	out	?
怜悯	:	—	但	如何	可以	你	知道	这	埃雷	你	放	出去	?

梅西：——但是你出发前怎么可能知道这些呢?

[ˌkristi'ænə] : — [waɪ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

Christiana	:	—	Why	,	I	will	tell	you	.
克里斯蒂安娜	:	—	为什么	,	我	将要	告诉	你	.

克里斯蒂安娜：——为什么呢，我会告诉你。

[wʌn] [naɪt] [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɪn][bed] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] ,

One	night	as	I	lay	in	bed	,	I	had	a	dream	,
一	夜晚	作为	我	躺	在	床	,	我	有	一个	梦	,

一天晚上，我躺在床上做了一个梦，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] [dʒʌst] [naʊ] .

in	which	I	saw	the	whole	scene	as	it	took	place	just	now	.
在	哪个	我	锯	这	所有的	场景	作为	它	采取	地方	只是	现在	.

我看到了刚才发生的整个场景。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌkristi'ænə] , ['mɜːrsi][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [bɔɪz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

By	this	time	Christiana	,	Mercy	and	the	four	boys	had	come	to	the	house	of
经过	这	时间	克里斯蒂安娜	,	怜悯	和	这	四	男孩们	有	来	到	这	房子	的

[ɪn'tɜːrprətər] .

Interpreter	.
翻译	.

这时，克里斯蒂安娜、默西和四个男孩已经来到了翻译者的家。

[naʊ] [wen] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] - [neɪm] ;

Now	when	they	drew	near	to	the	door	they	heard	the	sound	of	Christiana's	-	name	;
现在	什么时候	他们	画	靠近	到	这	门	他们	听到	这	声音	的	-	-	姓名	;

当他们走到门口时，听到了克里斯蒂安娜的名字；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [flaɪt] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [stɜːr] ;

for	the	news	of	her	flight	had	made	a	great	stir	;
为了	这	消息	的	她	航班	有	制成	一个	伟大的	搅拌	;

因为她逃亡的消息引起了很大的轰动；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

but	they	knew	not	that	she	stood	at	the	door	.
但	他们	知道	不是	那	她	站立	在	这	门	.

但他们并不知道她正站在门口。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [nɑːk] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ,

At	last	she	gave	a	knock	,	as	she	had	done	at	the	gate	,
在	最后的	她	给予	一个	敲	,	作为	她	有	完毕	在	这	门	,

最后她敲了敲门，就像之前敲大门那样。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd] , ['ɪnəs(ə)nt] [baɪ] [neɪm] .

when	there	came	to	the	door	a	young	maid	,	Innocent	by	name	.
什么时候	那里	来了	到	这	门	一个	年轻的	女佣	,	清白的	经过	姓名	.

这时，一个名叫伊诺森特的年轻女仆来到了门口。

['ɪnəs(ə)nt] : — [wɪð; wɪθ] [huːm] [wʊd] [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ?

Innocent	:	—	With	whom	would	you	speak	in	this	place	?
清白的	:	—	和	谁	会	你	说话	在	这	地方	?

无辜者：——你在这里会和谁说话呢?

[ˌkristi'ænə] :

Christiana	:
克里斯蒂安娜	:

克里斯蒂安娜：

— [æz; əz] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rest] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] [goʊ] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,

—	As	we	heard	that	this	is	a	place	of	rest	for	those	that	go	by	the	way	,
—	作为	我们	听到	那	这	是	一个	地方	的	休息	为了	那些	那	去	经过	这	方式	,

—我们听说这里是过路人休憩的地方，

[wiː; wi] [preɪ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [let] [ɪn] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] ,

we	pray	that	we	may	be	let	in	,	for	the	day	,	as	you	see	,
我们	祈祷	那	我们	可能	是	让	在	,	为了	这	天	,	作为	你	看	,

我们祈祷能被允许进入，哪怕只有一天，正如你所看到的。

[ɪz] [fɑːr] [spent] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [loʊθ] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [baɪ] [naɪt] .

is	far	spent	,	and	we	are	loth	to	go	on	by	night	.
是	远的	花费	,	和	我们	是	洛斯	到	去	在	经过	夜晚	.

已经筋疲力尽，我们也不愿意熬夜继续赶路。

['ɪnəs(ə)nt] : — [preɪ]

Innocent	:	—	Pray
清白的	:	—	祈祷

无辜者：——祈祷

[wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ] [lɔːrd] ?

what	is	your	name	,	that	I	may	tell	it	to	my	Lord	?
什么	是	你的	姓名	,	那	我	可能	告诉	它	到	我的	主	?

请问你的名字是什么？我好报答我的主。

[ˌkristi'ænə] : — [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˌkristi'ænə] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ,

Christiana	:	—	My	name	is	Christiana	;	I	was	the	wife	of	Christian	,
克里斯蒂安娜	:	—	我的	姓名	是	克里斯蒂安娜	;	我	曾是	这	妻子	的	基督教	,

克里斯蒂安娜：——我的名字叫克里斯蒂安娜；我是克里斯蒂安的妻子，

[huː] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [keɪm] [baɪ] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [sʌnz] .

who	some	time	since	came	by	this	way	,	and	these	are	his	four	sons	.
WHO	一些	时间	自从	来了	经过	这	方式	,	和	这些	是	他的	四	儿子们	.

不久前，他从这条路来到这里，这是他的四个儿子。

['ɪnəs(ə)nt] [ðen] [ræn][ɪn][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðer; ðər] , [kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [huː] [ɪz][æt; ət]

Innocent	**then**	**ran**	**in**	**and**	**said**	**to**	**those**	**there**	**,**	**Can**	**you**	**guess**	**who**	**is**	**at**
清白的	然后	跑	在	和	说	到	那些	那里	,	能	你	猜测	WHO	是	在

[ðə; ði] [dɔːr] ?

the	**door**	**?**
这	门	?

这时，伊诺森特跑了进去，对里面的人说：“你们能猜到谁在门口吗？”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌkristi'ænə] , [hɜːr; hər] [bɔɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] !

There	**are**	**Christiana**	**,**	**her**	**boys**	**and**	**her**	**friend**	**!**
那里	是	克里斯蒂安娜	,	她	男孩们	和	她	朋友	!

这里有克里斯蒂安娜、她的儿子们和她的朋友！

[soʊ] [ðeɪ] [lept] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðer; ðər] [lɔːrd] ,

So	**they**	**leapt**	**for**	**joy**	**,**	**and**	**went**	**to**	**tell**	**it**	**to**	**their**	**Lord**	**,**
所以	他们	跳跃	为了	喜悦	,	和	去	到	告诉	它	到	他们的	主	,

于是他们欢呼雀跃，去告诉他们的主。

[huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sed] ,

who	**came**	**to**	**the**	**door**	**and**	**said**	**,**
WHO	来了	到	这	门	和	说	,

有人来到门口说：

[ɑːrt] [ðaʊ] [ðæt] [ˌkristi'ænə] [huːm] ['krɪstʃən] [left] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ,

Art	**thou**	**that**	**Christiana**	**whom**	**Christian**	**left**	**in**	**the**	**town**	**of**	**Destruction**	**,**
艺术	你	那	克里斯蒂安娜	谁	基督教	左边	在	这	镇	的	破坏	,

你就是克里斯蒂安娜吗？就是克里斯蒂安留在毁灭之城的那个克里斯蒂安娜？

[wen] [hiː; hi] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] ['sɪti] ?

when	**he**	**set**	**out**	**for**	**The**	**Celestial**	**City**	**?**
什么时候	他	放	出去	为了	这	天体	城市	?

他何时启程前往天城？

[ˌkristi'ænə] : — [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][æz; əz][tuː; tə] [slaɪt] [hɪz; ɪz]

Christiana	**:**	**—**	**I**	**am**	**she**	**,**	**and**	**my**	**heart**	**was**	**so**	**hard**	**as**	**to**	**slight**	**his**
克里斯蒂安娜	:	—	我	是	她	,	和	我的	心	曾是	所以	难的	作为	到	轻微	他的

[wəʊz] ,

woes	**,**
烦恼	,

克里斯蒂安娜：——我就是她，我的心太过冷酷无情，以至于对他的苦难漠不关心。

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz]

and	**leave**	**him**	**to**	**make**	**his**	**way**	**as**	**he**	**could**	**;**	**and**	**these**	**are**	**his**
和	离开	他	到	制作	他的	方式	作为	他	可以	;	和	这些	是	他的

[fɔːr] [sʌnz] .

four	**sons**	**.**
四	儿子们	.

让他自谋生路；这是他的四个儿子。

[bʌt; bət][aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] [kʌm] , [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ] [weɪ] [ɪz] [raɪt] [bʌt; bət] [ðɪs] .

But	**I**	**,**	**too**	**,**	**am**	**come**	**,**	**for**	**I**	**feel**	**sure**	**that**	**no**	**way**	**is**	**right**	**but**	**this**	**.**
但	我	,	也	,	是	来	,	为了	我	感觉	当然	那	不	方式	是	正确的	但	这	.

但我也来了，因为我确信除了这条路之外，没有其他路是正确的。

[ɪn'tɜːrprətər] : — [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][stænd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ?

Interpreter	**:**	**—**	**But**	**why**	**do**	**you**	**stand**	**at**	**the**	**door**	**?**
翻译	:	—	但	为什么	做	你	站立	在	这	门	?

翻译：——但是你为什么站在门口？

[kʌm] [ɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [spoʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

Come	**in**	**;**	**it**	**was**	**but**	**just**	**now**	**that**	**we**	**spoke**	**of**	**you**	**,**
来	在	;	它	曾是	但	只是	现在	那	我们	辐	的	你	,

进来吧，我们刚才才提到你。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][jʊr; jər] [wei] .

for	we	heard	that	you	were	on	your	way	.
为了	我们	听到	那	你	是	在	你的	方式	.

因为我们听说你正在来的路上。

[kʌm] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪz] , [kʌm] [ɪn] ; [kʌm] , [maɪ] [swiːt] [meɪd] , [kʌm] [ɪn] .

Come	,	my	dear	boys	,	come	in	;	come	,	my	sweet	maid	,	come	in	.
来	,	我的	亲爱的	男孩们	,	来	在	;	来	,	我的	甜的	女佣	,	来	在	.

来吧，我的孩子们，进来吧；来吧，我的甜美姑娘，进来吧。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] .

So	he	took	them	to	the	house	,	and	bade	them	sit	down	and	rest	.
所以	他	采取	他们	到	这	房子	,	和	巴德	他们	坐	向下	和	休息	.

于是他把他们带回屋里，让他们坐下休息。

[ɔːl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɔːr] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌkristiˈænə] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər]

All	in	the	house	wore	a	smile	of	joy	to	think	that	Christiana	was	on	her
全部	在	这	房子	穿着	一个	微笑	的	喜悦	到	思考	那	克里斯蒂安娜	曾是	在	她

[wei] [tuː; tə][ðə; ði][səˈlestʃ(ə)l] ['sɪti] ,

way	to	The	Celestial	City	,
方式	到	这	天体	城市	,

屋里所有人都面带喜悦的笑容，因为他们想到克里斯蒂安娜即将前往天国。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [wɔːk] [ɪn]['gɑːdz] [weɪz] ,

and	they	were	glad	to	see	the	young	ones	walk	in	God's	ways	,
和	他们	是	高兴的	到	看	这	年轻的	一个	走	在	神的	方式	,

他们很高兴看到年轻人遵循上帝的旨意。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][klæsp][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [gʊd] [wɪl] .

and	gave	them	a	kind	of	clasp	of	the	hand	to	show	their	good	will	.
和	给予	他们	一个	种类	的	搭扣	的	这	手	到	展示	他们的	好的	将要	.

他们还与他们握手，以示友好。

[ðeɪ] [sed] [sɔːft] [wɜːrdz] , [tuː] , [tuː; tə] ['mɜːrsi] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][biː; bi][æt; ət][ðer; ðər] [iːz] .

They	said	soft	words	,	too	,	to	Mercy	,	and	bade	them	all	be	at	their	ease	.
他们	说	柔软的	字	,	也	,	到	怜悯	,	和	巴德	他们	全部	是	在	他们的	舒适	.

他们也对梅西说了些轻声细语，并嘱咐大家放松心情。

[tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [taɪm] [tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sʌp] ,

To	fill	up	the	time	till	they	could	sup	,
到	充满	向上	这	时间	直到	他们	可以	上	,

为了打发时间，直到他们能吃晚饭为止，

[ɪnˈtɜːrprətər] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [tuː; tə] ['krɪstʃən]

Interpreter	took	them	to	see	all	those	things	that	had	been	shown	to	Christian
翻译	采取	他们	到	看	全部	那些	事物	那	有	到过	所示	到	基督教

.

:

.

翻译带他们去看那些曾经向基督徒展示过的东西。

[ðɪs] [dʌn] ,

This	done	,
这	完毕	,

事情办妥了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][led][tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

they	were	led	to	a	room	in	which	stood	a	man	with	a	prong	in	his	hand	,
他们	是	引领	到	一个	房间	在	哪个	站立	一个	男人	和	一个	叉	在	他的	手	,

他们被带到一个房间，房间里站着一个手里拿着尖刺的男人。

[huː] [kʊd; kəd] [lʊk] [noʊ] [wei] [bʌt; bət] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;
who could look no way but down on the ground ;
WHO 可以 看 不 方式 但 向下 在 这 地面 ;

他只能低头看着地面；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
and there stood one with a crown in his hand ,
和 那里 站立 一 和 一个 王冠 在 他的 手 ,

那里站着一个人，手里拿着王冠。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prɔːŋ] ;
which he said he would give him for his prong ;
哪个 他 说 他 会 给 他 为了 他的 叉 ;

他说他会把那东西给他作为交换；

[jet] [ðə; ði][fɜːrst][mæn][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn][tuː; tə] [reɪk] [ðə; ði] [strɔːz] ,
yet the first man did not look up , but went on to rake the straws ,
然而 这 第一的 男人 做过 不是 看 向上 , 但 去 在 到 耙 这 吸管 ,

然而，第一个人没有抬头，而是继续耙稻草。

[dʌst] , [ænd; ənd] [stɑːks] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
dust , and stocks which lay on the floor .
灰尘 , 和 股票 哪个 躺 在 这 地面 .

灰尘，以及散落在地板上的存货。

[ðen] [sed] [ˌkristiˈænə] : [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] .
Then said Christiana : I think I know what this means .
然后 说 克里斯蒂安娜 : 我 思考 我 知道 什么 这 方法 .

克里斯蒂安娜说："我想我知道这意味着什么了。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] , [gʊd] [sɜːr] ?
It is a sketch of a man of this world , is it not , good Sir ?
它 是 一个 草图 的 一个 男人 的 这 世界 , 是 它 不是 , 好的 先生 ?

这是一幅世俗人物的素描，不是吗，先生?

[ɪnˈtɜːrprətər] : — [ðaʊ] [ɑːrt] [raɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prɔːŋ] [ʃoʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
Interpreter : — Thou art right , and his prong shows that his mind is of the
翻译 : — 你 艺术 正确的 , 和 他的 叉 演出 那 他的 头脑 是 的 这
[ɜːrθ] ,
earth ,
地球 ,

译者：——你说得对，他的叉子表明他心系尘世。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [laɪf] [ɪn][ðə; ði][nekst][wɜːrld] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [sɔːŋ] ;
and that he thinks life in the next world is a mere song ;
和 那 他 思考 生活 在 这 下一个 世界 是 一个 仅仅 歌曲 ;

他认为来世的生活不过是一首歌而已；

[teɪk] [noʊt] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊk] [ʌp] ; [ænd; ənd] [strɔːz] ,
take note that he does not so much as look up ; and straws ,
拿 笔记 那 他 做 不是 所以 很多 作为 看 向上 ; 和 吸管 ,

注意他甚至连头都没抬一下；还有稻草，

[stɪks] , [ænd; ənd] [dʌst] , [wɪð; wɪθ][moʊst] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] .
sticks , and dust , with most , are the great things to live for .
棍子 , 和 灰尘 , 和 最多 , 是 这 伟大的 事物 到 居住 为了 .

对于大多数人来说，树枝和尘土才是值得我们为之奋斗的美好事物。

[æt; ət] [ðæt] [ˌkristiˈænə] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] [wept] , [ænd; ənd] [sed] , [ɑː] , [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [truː] !
At that Christiana and Mercy wept , and said , Ah , yes , it is too true !
在 那 克里斯蒂安娜 和 怜悯 哭泣 , 和 说 , 啊 , 是的 , 它 是 也 真的 !

克里斯蒂安娜和默西听后都哭了，说道："啊，是的，这太真实了！"

[ɪnˈtɜːrprətər] [ðen] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [wer] [wɜːr; wər][ə; eɪ][hen][ænd; ənd][hɜːr; hər]

Interpreter	**then**	**took**	**them**	**to**	**a**	**room**	**where**	**were**	**a**	**hen**	**and**	**her**
翻译	然后	采取	他们	到	一个	房间	在哪里	是	一个	母鸡	和	她

[tʃɪks] ,

chicks	**,**
小鸡	,

翻译随后带他们来到一个房间，里面有一只母鸡和她的小鸡们。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [wel] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

and	**bade**	**them**	**look**	**well**	**at**	**them**	**for**	**a**	**while**	**.**
和	巴德	他们	看	出色地	在	他们	为了	一个	尽管	.

并命令他们仔细观察一会儿。

[soʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪks] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [trɔːf] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

So	**one**	**of**	**the**	**chicks**	**went**	**to**	**the**	**trough**	**to**	**drink**	**,**
所以	一	的	这	小鸡	去	到	这	槽	到	喝	,

于是，其中一只小鸡走到水槽边喝水。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [dræŋk] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [lɪft] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**each**	**time**	**she**	**drank**	**would**	**she**	**lift**	**up**	**her**	**head**	**and**	**her**	**eyes**	**to**	**the**
和	每个	时间	她	喝	会	她	举起	向上	她	头	和	她	眼睛	到	这

[skaɪ] .

sky	**.**
天空	.

每次喝水的时候，她都会抬起头，望着天空。

[siː] , [sed] [hiː; hi] , [wʌt] [ðɪs] [bɜːrd] [dʌz] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [wens] [ɔːl]

See	**,**	**said**	**he**	**,**	**what**	**this**	**bird**	**does**	**,**	**and**	**learn**	**of**	**her**	**to**	**know**	**whence**	**all**
看	,	说	他	,	什么	这	鸟	做	,	和	学习	的	她	到	知道	何处	全部

[gʊd] [kʌmz] ,

good	**comes**	**,**
好的	来	,

他说道："看看这只鸟做了什么，向她学习，就能知道一切美好事物的来源。"

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] [huː] [dwelz] [ɑːn] [haɪ] , [ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd] [θæŋks] [fɔːr; fər]

and	**to**	**give**	**to**	**the**	**Lord**	**who**	**dwells**	**on**	**high**	**,**	**the**	**praise**	**and**	**thanks**	**for**
和	到	给	到	这	主	WHO	居住地	在	高的	,	这	称赞	和	谢谢	为了

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	**.**
它	.

并将赞美和感谢献给住在至高之处的耶和华。

[lʊk] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [ðæt] [ðə; ði][hen][hæz; həz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [jʌŋ]

Look	**once**	**more**	**,**	**and**	**see**	**all**	**the**	**ways**	**that**	**the**	**hen**	**has**	**with**	**her**	**young**
看	一次	更多的	,	和	看	全部	这	方式	那	这	母鸡	有	和	她	年轻的

[bruːd] .

brood	**.**
幼虫	.

再仔细看看，母鸡是如何对待她的小鸡们的。

[ðer; ðər][ɪz][hɜːr; hər][kɔːl] [ðæt] [goʊz][ɑːn][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ;

There	**is**	**her**	**call**	**that**	**goes**	**on**	**all**	**day**	**long**	**;**
那里	是	她	称呼	那	去	在	全部	天	长的	;

她整天都在打电话；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][hɜːr; hər][kɔːl] [ðæt] [kʌmz] [bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;

and	**there**	**is**	**her**	**call**	**that**	**comes**	**but**	**now**	**and**	**then**	**;**
和	那里	是	她	称呼	那	来	但	现在	和	然后	;

她偶尔会打电话来；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][θɜːrd][kɔːl][tuː; tə] [ʃiːld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪŋz] ;

she	has	a	third	call	to	shield	them	with	her	wings	;
她	有	一个	第三	称呼	到	盾	他们	和	她	翅膀	;

她还有第三次召唤，用翅膀保护他们；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɔːrθ] [ɪz][ə; eɪ][laʊd][kraɪ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [wen] [ʃiː; ʃi][spaɪz][ə; eɪ][foʊ] .

and	her	fourth	is	a	loud	cry	,	which	she	gives	when	she	spies	a	foe	.
和	她	第四	是	一个	大声	哭	,	哪个	她	给予	什么时候	她	间谍	一个	敌人	.

她的第四种叫声是大声喊叫，当她发现敌人时就会发出这种叫声。

[naʊ] , [sed] [hiː; hi] , [set][hɜːr; hər] [weɪz] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɪŋz] ,

Now	,	said	he	,	set	her	ways	by	the	side	of	your	King's	,
现在	,	说	他	,	放	她	方式	经过	这	边	的	你的	国王学院	,

“现在，”他说，“让她走你们国王的道路吧。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [tʃɪks] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

and	the	ways	of	these	chicks	by	the	side	of	those	who	love	to	do	His	will	,
和	这	方式	的	这些	小鸡	经过	这	边	的	那些	WHO	爱	到	做	他的	将要	,

以及这些小鸡与那些乐于遵行祂旨意的人在一起的方式，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

and	then	you	will	see	what	I	mean	.
和	然后	你	将要	看	什么	我	意思是	.

到那时你就会明白我的意思了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [seɪnts] .

For	He	has	a	way	to	walk	in	with	His	saints	.
为了	他	有	一个	方式	到	走	在	和	他的	圣徒	.

因为祂有办法与祂的圣徒同行。

[baɪ][ðə; ði][kɔːl] [ðæt] [kʌmz] [ɔːl] [deɪ] [hiː; hi] ['gɪvz] [nɔːt] ;

By	the	call	that	comes	all	day	He	gives	nought	;
经过	这	称呼	那	来	全部	天	他	给予	零	;

祂对整日不断响起的呼唤，一无所获；

[baɪ][ə; eɪ][kɔːl] [ðæt] [ɪz] [rer] [hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] [tuː; tə] [gɪv] ;

by	a	call	that	is	rare	He	is	sure	to	have	some	good	to	give	;
经过	一个	称呼	那	是	稀有的	他	是	当然	到	有	一些	好的	到	给	;

他以罕见的呼唤，必定会带来一些美好事物；

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kɔːl] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,

then	there	is	a	call	,	too	,	for	those	that	would	come	to	His	wings	,
然后	那里	是	一个	称呼	,	也	,	为了	那些	那	会	来	到	他的	翅膀	,

此外，祂也呼召那些愿意来到祂羽翼下的人。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [spredz] [aʊt][tuː; tə] [ʃiːld] [ðem; ðəm] ;

which	He	spreads	out	to	shield	them	;
哪个	他	传播	出去	到	盾	他们	;

祂展开大地来保护他们；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][kraɪ][tuː; tə][wɔːrn][men][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [maɪt] [hɜːrt][ðer; ðər][soʊlz] .

and	He	has	a	cry	to	warn	men	from	those	who	might	hurt	their	souls	.
和	他	有	一个	哭	到	警告	男人	从	那些	WHO	可能	伤害	他们的	灵魂	.

祂发出呼喊，警告世人远离那些可能伤害他们灵魂的人。

[aɪ] [tʃuːz] [siːnz] [frʌm; frəm]['riːəl] [laɪf] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][græsp] ,

I	choose	scenes	from	real	life	,	as	they	are	not	too	hard	for	you	to	grasp	,
我	选择	场景	从	真实的	生活	,	作为	他们	是	不是	也	难的	为了	你	到	抓牢	,

我选择取材于真实生活的场景，因为它们比较容易理解。

[wen] [aɪ][fɪt][ðem; ðəm][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [keɪs] ;

when	I	fit	them	to	your	own	case	;
什么时候	我	合身	他们	到	你的	自己的	案件	;

当我把它们装到你的箱子上时；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lʌv] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][jʊr; jər] [soʊlz] [ðæt] ['prɑːmpts, 'prɑːmps][ˌem 'iː][tuː; tə]

and	it	is	the	love	I	have	for	your	souls	that	prompts	me	to
和	它	是	这	爱	我	有	为了	你的	灵魂	那	提示	我	到

[ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðiːz] [θɪŋz] .

show	you	these	things	.
展示	你	这些	事物	.

正是我对你们灵魂的爱促使我向你们展示这些事情。

[ˌkristi'ænə] : — [preɪ] [let] [juː 'es] [siː] [sʌm; səm] [mɔːr] .

Christiana	:	—	Pray	let	us	see	some	more	.
克里斯蒂安娜	:	—	祈祷	让	我们	看	一些	更多的	.

克里斯蒂安娜：——祈祷我们能看到更多吧。

[ɪn'tɜːrprətər] [ðen] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːld] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊn] [wɪð; wɪθ] [wiːt] [ænd; ənd]

Interpreter	then	took	them	to	his	field	,	which	was	sown	with	wheat	and
翻译	然后	采取	他们	到	他的	场地	,	哪个	曾是	播种	和	小麦	和

[kɔːrn] ;

corn	;
玉米	;

然后，翻译带他们到他的田地里，那里种着小麦和玉米；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] , [ðə; ði] [ɪrz] [wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːf] ,

but	when	they	came	to	look	,	the	ears	were	cut	off	,
但	什么时候	他们	来了	到	看	,	这	耳朵	是	切	离开	,

但当他们赶去看时，却发现耳朵都被割掉了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] [strɔː] [left] .

and	there	was	nought	but	the	straw	left	.
和	那里	曾是	零	但	这	稻草	左边	.

只剩下一根稻草了。

[ɪn'tɜːrprətər] : — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][krɑːp] ?

Interpreter	:	—	What	shall	we	do	with	the	crop	?
翻译	:	—	什么	将	我们	做	和	这	庄稼	?

翻译：——我们该如何处理这些庄稼?

[ˌkristi'ænə] : — [bɜːrn][sʌm; səm] , [ænd; ənd][juːz][ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [dres] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] .

Christiana	:	—	Burn	some	,	and	use	the	rest	to	dress	the	ground	with	.
克里斯蒂安娜	:	—	烧伤	一些	,	和	使用	这	休息	到	裙子	这	地面	和	.

克里斯蒂安娜：——烧掉一部分，剩下的用来铺撒地面。

[ɪn'tɜːrprətər] : — [fruːt] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər] ,

Interpreter	:	—	Fruit	,	you	see	,	is	the	thing	you	look	for	,
翻译	:	—	水果	,	你	看	,	是	这	事物	你	看	为了	,

翻译：——你看，水果才是你所寻找的东西。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ðæt] [juː; jʊ][kæst][ɔːf][ðə; ði] [hoʊl] [krɑːp] .

and	for	want	of	that	you	cast	off	the	whole	crop	.
和	为了	想	的	那	你	投掷	离开	这	所有的	庄稼	.

因此，你放弃了全部庄稼。

[teɪk] [hiːd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːl] [jʊr; jər] [oʊn] [duːm] ;

Take	heed	that	in	this	you	do	not	seal	your	own	doom	;
拿	注意	那	在	这	你	做	不是	海豹	你的	自己的	厄运	;

注意不要因此而自取灭亡；

[fɔːr; fər][baɪ] [fruːt] [aɪ] [miːn] [wɜːrks] .

for	by	fruit	I	mean	works	.
为了	经过	水果	我	意思是	作品	.

我说的“成果”指的是作品。

[naʊ] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [spred] ,

Now	when	they	came	back	to	the	house	the	meal	was	not	yet	spread	,
现在	什么时候	他们	来了	后退	到	这	房子	这	一顿饭	曾是	不是	然而	传播	,

他们回到家时，饭菜还没摆出来。

[soʊ][dɪd] [ˌkristi'ænə] [beg][ʌv; əv] [ɪn'tɜːrprətər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːr] [tel] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [mɔːr] [θɪŋz] .

so	did	Christiana	beg	of	Interpreter	to	show	or	tell	them	some	more	things	.
所以	做过	克里斯蒂安娜	求	的	翻译	到	展示	或者	告诉	他们	一些	更多的	事物	.

于是克里斯蒂安娜恳求翻译员再给他们展示或告诉他们一些事情。

[ɪn'tɜːrprətər] : — [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [strɔːŋ] [ə; eɪ]['mænz] [helθ] [ɪz] ,

Interpreter	:	—	So	much	the	more	strong	a	man's	health	is	,
翻译	:	—	所以	很多	这	更多的	强的	一个	男人的	健康	是	,

翻译：——男人的身体越强壮，就越能……

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [proʊn] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][sɪn] .

so	much	the	more	prone	is	he	to	sin	.
所以	很多	这	更多的	易于	是	他	到	罪	.

他越是如此，就越容易犯罪。

[ðə; ði] [mɔːr] [fæt][ðə; ði] [soʊ] [ɪz] , [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðə; ði]['maɪər] .

The	more	fat	the	sow	is	,	the	more	she	loves	the	mire	.
这	更多的	胖的	这	母猪	是	,	这	更多的	她	爱	这	沼泽	.

母猪越肥，就越喜欢泥潭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][sɪt] [ʌp][ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] ,

It	is	not	so	hard	to	sit	up	a	night	or	two	,
它	是	不是	所以	难的	到	坐	向上	一个	夜晚	或者	二	,

熬夜一两个晚上并不难，

[æz; əz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ;

as	to	watch	for	a	whole	year	;
作为	到	手表	为了	一个	所有的	年	;

要观察整整一年；

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][stɑːrt] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [end]

just	as	it	is	not	so	hard	to	start	well	as	it	is	to	hold	out	to	the	end
只是	作为	它	是	不是	所以	难的	到	开始	出色地	作为	它	是	到	抓住	出去	到	这	结尾

.

:

.

好的开始并不难，难的是坚持到最后。

[wʌn] [liːk] [wɪl] [sɪŋk] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [wʌn] [sɪn] [wɪl] [kɪl] [ə; eɪ]['mænz] [soʊl] .

One	leak	will	sink	a	ship	,	and	one	sin	will	kill	a	man's	soul	.
一	泄露	将要	下沉	一个	船	,	和	一	罪	将要	杀	一个	男人的	灵魂	.

一次漏水会沉没一艘船，一次罪过会毁灭一个人的灵魂。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [lɪv; laɪv] [wel] , [let][hɪm; ɪm] [kiːp] [hɪz; ɪz] [læst] [deɪ] [ɪn][maɪnd] .

If	a	man	would	live	well	,	let	him	keep	his	last	day	in	mind	.
如果	一个	男人	会	居住	出色地	,	让	他	保持	他的	最后的	天	在	头脑	.

一个人如果想活得精彩，就应该记住自己的生命终点。

[naʊ] [wen] [ˌkristi'ænə] , ['mɜːrsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [bæd][ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest] ,

Now	when	Christiana	,	Mercy	and	the	boys	bad	all	had	a	good	night's	rest	,
现在	什么时候	克里斯蒂安娜	,	怜悯	和	这	男孩们	坏的	全部	有	一个	好的	夜晚	休息	,

克里斯蒂安娜、默西和孩子们都睡了个好觉之后，

[ðeɪ] [roʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [tuː; tə] [liːv] ;

they	rose	with	the	sun	,	and	made	a	move	to	leave	;
他们	玫瑰	和	这	太阳	,	和	制成	一个	移动	到	离开	;

他们伴着日出而起，开始准备离开；

[bʌt; bət] [ɪn'tɜːrprətər] [toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .

but	Interpreter	told	them	to	wait	a	while	.
但	翻译	讲述	他们	到	等待	一个	尽管	.

但翻译告诉他们稍等片刻。

[fɔːr; fər] , [sed] [hiː; hi] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [hens] [ɪn] [duː] [fɔːrm] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

For	,	said	he	,	you	must	go	hence	in	due	form	,	such	is	the	rule	of	the
为了	,	说	他	,	你	必须	去	因此	在	到期的	形式	,	这样的	是	这	规则	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

他说道，你必须按规矩离开，这是家里的规矩。

[ðen] [hiː; hi][toʊld] ['ɪnəs(ə)nt] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɑːʃ] [ðə; ðɪ]

Then	he	told	Innocent	to	take	them	to	the	bath	,	and	there	wash	the
然后	他	讲述	清白的	到	拿	他们	到	这	洗澡	,	和	那里	洗	这

[dʌst] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

dust	from	them	.
灰尘	从	他们	.

然后他让伊诺森特带他们去洗澡，在那里洗掉他们身上的灰尘。

[ðɪs] [dʌn] , [ðeɪ] [keɪm] [fɔːrθ] [freʃ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪn'tɜːrprətər] [sed] , [fer]

This	done	,	they	came	forth	fresh	and	strong	,	and	as	Interpreter	said	,	Fair
这	完毕	,	他们	来了	前进	新鲜的	和	强的	,	和	作为	翻译	说	,	公平的

[æz; əz][ðə; ðɪ] [muːn] .

as	the	moon	.
作为	这	月亮	.

事情就这样办成了，他们精神焕发，活力充沛，正如译者所说，容光焕发，如同明月。

[nekst][hiː; hi][toʊld] [ðoʊz] [nɪr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [siːl] ,

Next	he	told	those	near	him	to	bring	the	seal	,
下一个	他	讲述	那些	靠近	他	到	带来	这	海豹	,

接着，他吩咐身边的人把印章拿来。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [hiː; hi][set][hɪz; ɪz][mɑːrk][ɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]

and	when	it	was	brought	he	set	his	mark	on	them	that	they	might	be
和	什么时候	它	曾是	带来	他	放	他的	标记	在	他们	那	他们	可能	是

[noʊn] [ɪn] [iːtʃ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [went] .

known	in	each	place	where	they	went	.
已知	在	每个	地方	在哪里	他们	去	.

当圣物被带到这里时，他在上面做了标记，以便圣物无论被带到哪里，都能被人认出来。

[ðen] [sed] [ɪn'tɜːrprətər] : [brɪŋ] ['vɛsts] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Then	said	Interpreter	:	Bring	vests	for	them	.
然后	说	翻译	:	带来	背心	为了	他们	.

翻译说：给他们带上背心。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][klæd][ɪn] [roʊbz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ,

And	they	were	clad	in	robes	as	white	as	snow	,
和	他们	是	覆膜	在	长袍	作为	白色的	作为	雪	,

他们身穿雪白的袍子，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [iːtʃ] [stɑːrt][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [rest] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ][soʊ] [braɪt] [ə; eɪ] [laɪt] .

so	that	it	made	each	start	to	see	the	rest	shine	with	so	bright	a	light	.
所以	那	它	制成	每个	开始	到	看	这	休息	闪耀	和	所以	明亮的	一个	光	.

因此，它让每个开始看到其余部分都闪耀着如此耀眼的光芒。

[ɪn'tɜːrprətər] [ðen] [sent] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [greɪt] - [hɑːrt] ,

Interpreter	then	sent	for	one	of	his	men	whose	name	was	Great	-	heart	,
翻译	然后	发送	为了	一	的	他的	男人	谁	姓名	曾是	伟大的	-	心	,

翻译随后派人去叫来他的一个手下，此人名叫“大心”。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [meɪl] , [wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ænd; ənd]

and	bade	that	he	should	be	clad	in	a	coat	of	mail	,	with	sword	and
和	巴德	那	他	应该	是	覆膜	在	一个	外套	的	邮件	,	和	剑	和

[ʃiːld] ,

shield	,
盾	,

并命令他穿上锁子甲，佩戴剑和盾牌。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haʊs] , [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	that	he	should	take	them	to	a	house	,	the	name	of	which	was
和	那	他	应该	拿	他们	到	一个	房子	,	这	姓名	的	哪个	曾是

['bjuːtɪf(ə)l] ,

Beautiful	,
美丽的	,

他应该带他们去一所房子，房子的名字叫美丽。

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [rest] .

where	they	would	rest	.
在哪里	他们	会	休息	.

他们将在那里休息。

[ðen] [ɪn'tɜːrprətər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] .

Then	Interpreter	took	his	leave	of	them	,	with	a	good	wish	for	each	.
然后	翻译	采取	他的	离开	的	他们	,	和	一个	好的	希望	为了	每个	.

然后，翻译员向他们告别，并祝愿他们一切顺利。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [ðer; ðər] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [sæŋ] : —

So	they	went	on	their	way	,	and	thus	they	sang	:	—
所以	他们	去	在	他们的	方式	,	和	因此	他们	唱	:	—

于是他们继续赶路，一路唱着歌：——

" [oʊ] [muːv] [ˌem 'iː] , [lɔːrd] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] , [frʌm; frəm] [sɪn] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [klɪr] ;

"	O	move	me	,	Lord	,	to	watch	and	pray	,	From	sin	my	heart	to	clear	;
"	哦	移动	我	,	主	,	到	手表	和	祈祷	,	从	罪	我的	心	到	清除	;

主啊，求你感动我警醒祷告，洁净我心中的罪恶；

[tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [krɔːs] [ʌp] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

To	take	my	cross	up	day	by	day	,	And	serve	the	Lord	with	fear	.
到	拿	我的	叉	向上	天	经过	天	,	和	服务	这	主	和	害怕	.

天天背起我的十字架，敬畏地事奉主。

" [ðeɪ] [nekst] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] ['krɪstʃənz] [loʊd] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tuːm] .

"	They	next	came	to	the	place	where	Christian's	load	had	been	lost	in	the	tomb	.
"	他们	下一个	来了	到	这	地方	在哪里	基督徒的	加载	有	到过	丢失的	在	这	墓	.

“他们接下来来到了克里斯蒂安的行李在坟墓里丢失的地方。

[hɪr] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔːz] ,

Here	they	made	a	pause	,
这里	他们	制成	一个	暂停	,

他们在这里停顿了一下，

[ænd; ənd] [geɪv] [θæŋks] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huː] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [seɪv] [ðerz] .

and	gave	thanks	to	Him	who	laid	down	His	life	to	save	theirs	.
和	给予	谢谢	到	他	WHO	铺设	向下	他的	生活	到	节省	他们的	.

他们感谢那位为拯救他们而舍命的主。

[soʊ] [naʊ] [ðeɪ] [went] [ʌp] [ðə; ðɪ] [hɪl] ,

So	now	they	went	up	the	hill	,
所以	现在	他们	去	向上	这	爬坡道	,

于是他们就上了山。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [stiːp] [ðæt][ðə; ði][tɔɪl] [meɪd] [ˌkristi'ænə] [pænt][fɔːr; fər] [breθ] .

which	was	so	steep	that	the	toil	made	Christiana	pant	for	breath	.
哪个	曾是	所以	陡	那	这	辛劳	制成	克里斯蒂安娜	喘气	为了	气息	.

坡度非常陡峭，克里斯蒂安娜爬得气喘吁吁。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [daʊt] , [sed] [ʃiː; ʃi] ,

How	can	we	doubt	,	said	she	,
如何	能	我们	怀疑	,	说	她	,

“我们怎能怀疑呢？”她说道。

[ðæt] [ðeɪ] [huː] [lʌv] [rest] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [soʊlz] [wʊd] [tʃuːz] [sʌm; səm] [wei] [ɑːn] [wɪtʃ]

that	they	who	love	rest	more	than	their	souls	would	choose	some	way	on	which
那	他们	WHO	爱	休息	更多的	比	他们的	灵魂	会	选择	一些	方式	在	哪个

[ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [iːz] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?

they	could	go	with	more	ease	than	this	?
他们	可以	去	和	更多的	舒适	比	这	?

那些爱安宁胜过爱灵魂的人，难道会选择一条比这条路走得更轻松的路吗?

[ðen] ['mɜːrsi] [sed] , [kʌm] [wʌt] [meɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

Then	Mercy	said	,	Come	what	may	,	I	must	rest	for	a	while	.
然后	怜悯	说	,	来	什么	可能	,	我	必须	休息	为了	一个	尽管	.

然后，梅西说：“无论如何，我必须休息一会儿。”

[ænd; ənd][dʒeɪmz] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [geɪv] [wei] [tuː; tə] [terz] .

And	James	,	who	was	the	least	of	the	boys	,	gave	way	to	tears	.
和	詹姆斯	,	WHO	曾是	这	至少	的	这	男孩们	,	给予	方式	到	眼泪	.

而个子最小的詹姆斯，也忍不住哭了起来。

[kʌm] , [kʌm] !

Come	,	Come	!
来	,	来	!

来吧，来吧!

[sed] [greɪt] - [hɑːrt] , [sɪt][nɑːt] [daʊn] [hɪr] ;

said	Great	-	heart	,	sit	not	down	here	;
说	伟大的	-	心	,	坐	不是	向下	这里	;

大心说，不要在这里坐下;

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [siːt] [nɪr] [ˌjuː 'es][pʊt] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [prɪns] .

for	there	is	a	seat	near	us	put	there	by	the	Prince	.
为了	那里	是	一个	座位	靠近	我们	放	那里	经过	这	王子	.

因为王子在我们附近留了一个座位。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

With	this	he	took	the	young	child	by	the	hand	,	and	led	him	to	it	;
和	这	他	采取	这	年轻的	孩子	经过	这	手	,	和	引领	他	到	它	;

于是他拉着孩子的手，领着他走到那里;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][glæd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ,

and	they	were	all	glad	to	sit	down	,
和	他们	是	全部	高兴的	到	坐	向下	,

他们都很高兴能坐下来。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] .

and	to	be	out	of	the	heat	of	the	sun's	rays	.
和	到	是	出去	的	这	热	的	这	太阳的	射线	.

并避开阳光的炙烤。

[ðen] [sed] ['mɜːrsi] : [haʊ] [swiːt] [ɪz][rest][tuː; tə][ðem; ðəm][ðæt] [wɜːrk] !

Then	said	Mercy	:	How	sweet	is	rest	to	them	that	work	!
然后	说	怜悯	:	如何	甜的	是	休息	到	他们	那	工作	!

慈悲说：劳动者，安息是多么美好啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [ɪz][ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə] [pleɪs] [ðɪs] [siːt] [hɪr] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [rest] !

And	how	good	is	the	Prince	to	place	this	seat	here	that	such	as	we	may	rest	!
和	如何	好的	是	这	王子	到	地方	这	座位	这里	那	这样的	作为	我们	可能	休息	!

王子真是仁慈，竟将这座位设在这里，让我们这样的人得以休息！

[ʌv; əv] [ðɪs] [spɑːt][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][let][juː 'es] [teɪk] [hiːd] [ðæt] [wiː; wi] [sliːp] [nɑːt] ,

Of	this	spot	I	have	heard	much	,	but	let	us	take	heed	that	we	sleep	not	,
的	这	点	我	有	听到	很多	,	但	让	我们	拿	注意	那	我们	睡觉	不是	,

关于这个地方我听过很多说法，但我们务必注意不要在此酣睡。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌns] [kɔːst] [pʊr] ['krɪstʃən] [dɪr] .

for	that	once	cost	poor	Christian	dear	.
为了	那	一次	成本	贫穷的	基督教	亲爱的	.

因为这曾让可怜的基督徒付出了惨痛的代价。

[ðen] [sed] ['mɪstər] . [greɪt] - [hɑːrt] : [wel] , [maɪ] [breɪv] [bɔɪz] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

Then	said	Mr	.	Great	-	heart	:	Well	,	my	brave	boys	,	how	do	you	do	?
然后	说	先生	.	伟大的	-	心	:	出色地	,	我的	勇敢的	男孩们	,	如何	做	你	做	?

然后，大心先生说道：好啊，我勇敢的孩子们，你们好吗?

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [hɪl] ?

What	think	you	of	this	hill	?
什么	思考	你	的	这	爬坡道	?

你觉得这座山怎么样?

[sɜːr] , [sed] [dʒeɪmz] , [ðɪs] [hɪl] [biːts] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɑːrt] !

Sir	,	said	James	,	this	hill	beats	me	out	of	heart	!
先生	,	说	詹姆斯	,	这	爬坡道	节拍	我	出去	的	心	!

“先生，”詹姆斯说，“这座山让我心力交瘁！”

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][ɪz] [truː] ;

And	I	see	now	that	what	I	have	been	told	is	true	;
和	我	看	现在	那	什么	我	有	到过	讲述	是	真的	;

我现在明白了，我之前听到的都是真的;

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [blɪs] [ɪz] [ʌp] [steps] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [sɜːr] ,

the	land	of	bliss	is	up	steps	;	but	still	,	Sir	,
这	土地	的	极乐	是	向上	步骤	;	但	仍然	,	先生	,

通往幸福之地需要拾级而上；但是，先生，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [hɪl] [tuː; tə] [deθ] [ðæn; ðən][ʌp] [hɪl] [tuː; tə][laɪf] .

it	is	worse	to	go	down	hill	to	death	than	up	hill	to	life	.
它	是	更糟	到	去	向下	爬坡道	到	死亡	比	向上	爬坡道	到	生活	.

与其走向死亡，不如走向新生。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [sed] [greɪt] - [hɑːrt] .

You	are	a	good	boy	,	said	Great	-	heart	.
你	是	一个	好的	男生	,	说	伟大的	-	心	.

“你是个好孩子，”大心说道。

[æt; ət] [ðɪs] ['mɜːrsi] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [smaɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [dʒeɪmz] [blʌʃ] .

At	this	Mercy	could	but	smile	,	and	it	made	James	blush	.
在	这	怜悯	可以	但	微笑	,	和	它	制成	詹姆斯	脸红	.

这时，梅西只能微笑，这让詹姆斯脸红了。

[ˌkristi'ænə] : — [kʌm] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [flæsk] , [ænd; ənd] [iːt] [sʌm; səm] [fruːt] ,

Christiana	:	—	Come	,	will	you	not	drink	of	this	flask	,	and	eat	some	fruit	,
克里斯蒂安娜	:	—	来	,	将要	你	不是	喝	的	这	烧瓶	,	和	吃	一些	水果	,

克里斯蒂安娜：来吧，你不喝喝这瓶水，吃点水果吗?

[waɪl] [wiː; wi][sɪt] [hɪr] [tuː; tə] [rest] ?

while	we	sit	here	to	rest	?
尽管	我们	坐	这里	到	休息	?

我们坐在这里休息吗?

[fɔːr; fər]['mɪstər] . [ɪn'tɜːrprətər] [pʊt] [ðiːz] [ɪn][maɪ][hænd][æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

For	Mr	.	Interpreter	put	these	in	my	hand	as	I	came	out	of	his	door	.
为了	先生	.	翻译	放	这些	在	我的	手	作为	我	来了	出去	的	他的	门	.

当我走出他家门时，翻译先生把这些东西放在了我手里。

[naʊ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt][ðer; ðər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðer; ðər] [gaɪd] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] :

Now	when	they	had	sat	there	a	while	,	their	guide	said	to	them	:
现在	什么时候	他们	有	卫星	那里	一个	尽管	,	他们的	指导	说	到	他们	:

他们坐了一会儿后，向导对他们说：

[ðə; ði] [deɪ] [rʌnz] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	day	runs	on	,	and	if	you	think	well	of	it	,
这	天	跑步	在	,	和	如果	你	思考	出色地	的	它	,

一天继续过去，如果你觉得这一天过得不错，

[let][ˌjuː 'es] [naʊ] [goʊ][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] .

let	us	now	go	on	our	way	.
让	我们	现在	去	在	我们的	方式	.

我们继续赶路吧。

[soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [set] [aʊt] , [ðə; ði] [bɔɪz] [fɜːrst] , [ðen] [ðə; ði] [rest] ;

So	they	all	set	out	,	the	boys	first	,	then	the	rest	;
所以	他们	全部	放	出去	,	这	男孩们	第一的	,	然后	这	休息	;

于是他们都出发了，男孩们先出发，然后是其他人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [wen] [ˌkristi'ænə] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði][flæsk] ,

but	they	had	not	gone	far	when	Christiana	found	she	had	left	the	flask	,
但	他们	有	不是	已消失	远的	什么时候	克里斯蒂安娜	成立	她	有	左边	这	烧瓶	,

但她们还没走多远，克里斯蒂安娜就发现自己把烧瓶落下了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sent] [dʒeɪmz] [bæk] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

so	she	sent	James	back	to	fetch	it	.
所以	她	发送	詹姆斯	后退	到	拿来	它	.

所以她派詹姆斯回去取。

['mɜːrsi] : — [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['krɪstʃən] [lɔːst][hɪz; ɪz][skroʊl] .

Mercy	:	—	I	think	this	is	the	place	where	Christian	lost	his	scroll	.
怜悯	:	—	我	思考	这	是	这	地方	在哪里	基督教	丢失的	他的	滚动	.

梅西：——我想这就是克里斯蒂安丢失卷轴的地方。

[haʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] , [sɜːr] ?

How	was	this	,	Sir	?
如何	曾是	这	,	先生	?

先生，这样如何?

[greɪt] - [hɑːrt] : — [wiː; wi] [meɪ] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tuː] [θɪŋz] ; [wʌn][ɪz] [sliːp] ,

Great	-	heart	:	—	We	may	trace	it	to	two	things	;	one	is	sleep	,
伟大的	-	心	:	—	我们	可能	痕迹	它	到	二	事物	;	一	是	睡觉	,

伟大的心灵：——我们可以将其追溯到两件事；一是睡眠，

[ænd; ənd][wʌn][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [siːs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːs] [tuː; tə][wɑːnt] ;

and	one	is	that	you	cease	to	think	of	that	which	you	cease	to	want	;
和	一	是	那	你	停止	到	思考	的	那	哪个	你	停止	到	想	;

其中之一是，你不再想念你不再想要的东西；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [buːn] [juː; jʊ] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [grænt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	you	lose	sight	of	a	boon	you	lose	sight	of	Him	who	grants	it	,
和	什么时候	你	失去	视线	的	一个	恩惠	你	失去	视线	的	他	WHO	拨款	它	,

当你忽略了所得到的恩惠，也就忽略了赐予恩惠的神。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] [ɪn] [terz] .

and	the	joy	of	it	will	end	in	tears	.
和	这	喜悦	的	它	将要	结尾	在	眼泪	.

而这份喜悦终将化为泪水。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [maʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][poʊst][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

By	and	by	they	came	to	a	small	mound	with	a	post	on	it	,
经过	和	经过	他们	来了	到	一个	小的	冢	和	一个	邮政	在	它	,

不久，他们来到一个小土堆前，土堆上立着一根柱子。

[wer] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər][kʌt] ,

where	these	words	were	cut	,
在哪里	这些	字	是	切	,

这些文字被剪掉的地方，

[let] [hɪm; ɪm] [huː] [siːz] [ðɪs] [poʊst] [teɪk] [hiːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ðæt] [ðeɪ]

Let	him	who	sees	this	post	take	heed	of	his	heart	and	his	tongue	that	they
让	他	WHO	看到	这	邮政	拿	注意	的	他的	心	和	他的	舌头	那	他们

[biː; bi][nɑːt] [fɔːls] .

be	not	false	.
是	不是	错误的	.

看到这则帖子的人要谨慎自己的心和舌头，免得说谎。

[ðen] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [tuː] [lɑːrdʒ] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] .

Then	they	went	on	till	they	came	up	to	two	large	beasts	of	prey	.
然后	他们	去	在	直到	他们	来了	向上	到	二	大的	野兽	的	猎物	.

然后他们继续前进，直到遇到两只大型猛兽。

[naʊ] [greɪt] - [hɑːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] , [soʊ][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] ;

Now	Great	-	heart	was	a	strong	man	,	so	he	had	no	fear	;
现在	伟大的	-	心	曾是	一个	强的	男人	,	所以	他	有	不	害怕	;

大心是个强壮的人，所以他毫无畏惧；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [fɪrs] [lʊks] [meɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [stɑːrt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [klʌŋ] [raʊnd] [greɪt] - [hɑːrt]

but	their	fierce	looks	made	the	boys	start	,	and	they	all	clung	round	Great	-	heart
但	他们的	凶猛的	看起来	制成	这	男孩们	开始	,	和	他们	全部紧紧抓住		圆形的	伟大的	-	心

.

:

.

但他们凶狠的眼神吓坏了男孩们，他们都紧紧地抱住了大心。

[haʊ] [naʊ] , [maɪ] [bɔɪz] !

How	now	,	my	boys	!
如何	现在	,	我的	男孩们	!

怎么样，我的孩子们!

[juː; jʊ] [mɑːrtʃ] [ɑːn][fɜːrst] , [æz; əz] [breɪv] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] , [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər]

You	march	on	first	,	as	brave	as	can	be	,	when	there	is	no	cause	for
你	行进	在	第一的	,	作为	勇敢的	作为	能	是	,	什么时候	那里	是	不	原因	为了

[fɪr] ;

fear	;
害怕	;

即使没有恐惧的理由，你也要勇敢地冲在最前面；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [test] [ʌv; əv][jʊr; jər] [streŋθ] [kʌmz] , [juː; jʊ] [ʃrɪŋk] .

but	when	a	test	of	your	strength	comes	,	you	shrink	.
但	什么时候	一个	测试	的	你的	力量	来	,	你	收缩	.

但当真正考验你实力的时候，你却退缩了。

[naʊ] [wen] [greɪt] - [hɑːrt] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] [wei] , [ðer; ðər] [keɪm] [ʌp] [wʌn]['dʒaɪənt] [grɪm] ,

Now	when	Great	-	heart	drew	his	sword	to	force	a	way	,	there	came	up	one	Giant	Grim	,
现在	什么时候	伟大的	-	心	画	他的	剑	到	力量	一个	方式	,	那里	来了	向上	一	巨大的	严峻	,

当巨心拔剑破门而入时，一个巨人格林出现了。

[huː] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] , [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ?

who	said	in	a	gruff	voice	,	What	right	have	you	to	come	here	?
WHO	说	在	一个	粗暴	嗓音	,	什么	正确的	有	你	到	来	这里	?

他粗声粗气地说："你有什么权利来这里？"

[greɪt] - [hɑːrt] : — [ðiːz] [foʊk][ɑːr; ər][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sə'lestʃ(ə)l] ['sɪti] ,

Great	-	heart	:	—	These	folk	are	on	their	way	to	The	Celestial	City	,
伟大的	-	心	:	—	这些	民间	是	在	他们的	方式	到	这	天体	城市	,

大心：——这些人正前往天城，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][roʊd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][goʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][waɪld] [biːsts] .

and	this	is	the	road	they	shall	go	,	in	spite	of	thee	and	the	wild	beasts	.
和	这	是	这	路	他们	将	去	,	在	尽管如此	的	你	和	这	荒野	野兽	.

尽管有你和野兽阻拦，他们仍将走上这条路。

[grɪm] : — [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðer; ðər] [weɪ] , [nɔːr][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [goʊ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Grim	:	—	This	is	not	their	way	,	nor	shall	they	go	on	it	.
严峻	:	—	这	是	不是	他们的	方式	,	也不	将	他们	去	在	它	.

格林：——这不是他们的路，他们也不会走这条路。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [fɔːrθ] [tuː; tə][stɑːp][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [end] [wɪl] [bæk] [ðə; ðɪ][waɪld] [biːsts]

I	am	come	forth	to	stop	them	,	and	to	that	end	will	back	the	wild	beasts
我	是	来	前进	到	停止	他们	,	和	到	那	结尾	将要	后退	这	荒野	野兽

.

:
.

我前来阻止他们，为此我将借助野兽的力量。

[naʊ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [soʊ] [fɪrs] [wɜːr; wər] [ðiːz] [biːsts] ,

Now	,	to	say	the	truth	,	so	fierce	were	these	beasts	,
现在	,	到	说	这	真相	,	所以	凶猛的	是	这些	野兽	,

说实话，这些野兽真是太凶猛了。

[ænd; ənd][soʊ][grɪm][ðə; ðɪ] [lʊks] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ðɪ][roʊd] [wʌz; wəz] [groʊn] [wɪð; wɪθ] [wiːdz]

and	so	grim	the	looks	of	them	that	the	road	was	grown	with	weeds
和	所以	严峻	这	看起来	的	他们	那	这	路	曾是	生长	和	杂草

[ænd; ənd] [græs] [frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv][juːz] .

and	grass	from	want	of	use	.
和	草	从	想	的	使用	.

它们看起来如此破败，以至于道路因无人使用而长满了杂草。

[ænd; ənd] [stɪl] [grɪm] [beɪd] [ðem; ðəm][tɜːrn] , [fɔːr; fər] , [sed] [hiː; hi] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [pæs] .

And	still	Grim	bade	them	turn	,	For	,	said	he	,	you	shall	not	pass	.
和	仍然	严峻	巴德	他们	转动	,	为了	,	说	他	,	你	将	不是	经过	.

格林仍然命令他们转身，他说，你们不能通过。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [gaɪd] [keɪm] [ʌp] ,

But	their	guide	came	up	,
但	他们的	指导	来了	向上	,

但他们的向导出现了，

[ænd; ənd] [strʌk] [soʊ][hɑːrd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [æz; əz][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][fɔːl]

and	struck	so	hard	at	him	with	his	sword	as	to	force	him	to	fall
和	击	所以	难的	在	他	和	他的	剑	作为	到	力量	他	到	落下

[bæk] .

back	.
后退	.

他用剑狠狠地砍向他，迫使他后退。

['dʒaɪənt] [grɪm] : — [wɪl] [juː; jʊ] [sleɪ] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [oʊn] [graʊnd] ?

Giant	Grim	:	—	Will	you	slay	me	on	my	own	ground	?
巨大的	严峻	:	—	将要	你	杀戮	我	在	我的	自己的	地面	?

巨型格林：——你会在我的地盘上杀了我吗？

[greɪt] - [hɑːrt] : — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['kɪŋz] [haɪ] [weɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][stænd] ,

Great	-	heart	:	—	It	is	the	King's	high	way	on	which	we	stand	,
伟大的	-	心	:	—	它	是	这	国王学院	高的	方式	在	哪个	我们	站立	,

大心：——我们脚下所站的是国王的大道，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [ðiːz] [biːsts] .

and	in	His	way	it	is	that	you	have	put	these	beasts	.
和	在	他的	方式	它	是	那	你	有	放	这些	野兽	.

而你们正是按照祂的方式安置了这些野兽。

[bʌt; bət] [ðiːz] , [huː] [ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [tʃɑːrdʒ] , [ðoʊ] [wiːk] , [ʃæl; ʃəl][hoʊld][ɑːn][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] .

But	these	,	who	are	in	my	charge	,	though	weak	,	shall	hold	on	in	spite	of	all	.
但	这些	,	WHO	是	在	我的	收费	,	尽管	虚弱的	,	将	抓住	在	在	尽管如此	的	全部	.

但是，我所管辖的这些人，虽然软弱，却要顶住一切困难坚持下去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [delt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

And	with	that	he	dealt	him	a	blow	that	brought	him	to	the	ground	;
和	和	那	他	已处理	他	一个	吹	那	带来	他	到	这	地面	;

于是他一拳将他打倒在地；

[soʊ]['dʒaɪənt] [grɪm] [wʌz; wəz] [sleɪn] .

so	Giant	Grim	was	slain	.
所以	巨大的	严峻	曾是	被杀	.

于是，巨人格林被消灭了。

[ðen] [greɪt] - [hɑːrt] [sed] , [kʌm] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [noʊ][hɑːrm]

Then	Great	-	heart	said	,	Come	now	with	me	,	and	you	shall	take	no	harm
然后	伟大的	-	心	说	,	来	现在	和	我	,	和	你	将	拿	不	伤害

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [biːsts] .

from	the	two	beasts	.
从	这	二	野兽	.

大心说道："现在跟我来，你就不会受到那两只野兽的伤害。"

[soʊ] [ðeɪ] [went] [baɪ] ,

So	they	went	by	,
所以	他们	去	经过	,

于是他们就这么走了。

[bʌt; bət] [ʃʊk] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tiːθ] [ænd; ənd]

but	shook	from	head	to	foot	at	the	mere	sight	of	their	teeth	and
但	摇晃	从	头	到	脚	在	这	仅仅	视线	的	他们的	牙齿	和

[klɔːz] .

claws	.
爪子	.

但仅仅看到它们的牙齿和爪子，就吓得从头到脚发抖。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [suːn] [went] [ʌp] ,

At	length	they	came	in	sight	of	the	lodge	,	to	which	they	soon	went	up	,
在	长度	他们	来了	在	视线	的	这	小屋	,	到	哪个	他们	很快	去	向上	,

他们终于看到了小屋，随即走了上去。

[bʌt; bət] [meɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [heɪst] [tuː; tə][get][ðer; ðər][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [dʌsk] .

but	made	the	more	haste	to	get	there	as	it	grew	dusk	.
但	制成	这	更多的	匆忙	到	得到	那里	作为	它	生长	黄昏	.

但随着天色渐暗，他们加快了赶路的步伐。

[soʊ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði] [gaɪd] [geɪv] [ə; eɪ] [nɑːk] ,

So	when	they	were	come	to	the	gate	the	guide	gave	a	knock	,
所以	什么时候	他们	是	来	到	这	门	这	指导	给予	一个	敲	,

于是当他们走到大门口时，向导敲了敲门。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][mæn][æt; ət][ðə; ðiː] [lɑːdʒ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [huː] [ɪz][ðer; ðər] ?

and	the	man	at	the	lodge	said	in	a	loud	voice	,	Who	is	there	?
和	这	男人	在	这	小屋	说	在	一个	大声	嗓音	,	WHO	是	那里	?

旅馆里的人大声问道："谁在那里？"

[greɪt] - [hɑːrt] : — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ]

Great	-	heart	:	—	It	is	I
伟大的	-	心	:	—	它	是	我

伟大的心：——是我

['mɪstər] . ['wɑːtʃfl] : — [haʊ] [naʊ] , ['mɪstər] . [greɪt] - [hɑːrt] ?

Mr	.	Watchful	:	—	How	now	,	Mr	.	Great	-	heart	?
先生	.	警惕	:	—	如何	现在	,	先生	.	伟大的	-	心	?

警觉先生：——现在情况如何，大爱先生?

[wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [æt; ət][soʊ] [leɪt] [æn; ən] ['aʊər] ?

What	has	brought	you	here	at	so	late	an	hour	?
什么	有	带来	你	这里	在	所以	晚的	一个	小时	?

这么晚了，是什么风把你吹来了?

[ðen] [greɪt] - [hɑːrt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] [ɑːn][ðer; ðər]

Then	Great	-	heart	told	him	that	he	had	come	with	some	friends	on	their
然后	伟大的	-	心	讲述	他	那	他	有	来	和	一些	朋友们	在	他们的

[weɪ] [tuː; tə]['zaɪən] .

way	to	Zion	.
方式	到	锡安	.

然后，大心告诉他，他是和一些朋友一起去锡安的。

['mɪstər] . ['wɑːtʃfl] : — [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [steɪ] [tɪl] [ðə; ðiː] [deɪ] [dɔːnz] ?

Mr	.	Watchful	:	—	Will	you	go	in	and	stay	till	the	day	dawns	?
先生	.	警惕	:	—	将要	你	去	在	和	停留	直到	这	天	黎明	?

警觉先生：——你愿意进去待到天亮吗?

[greɪt] - [hɑːrt] : — [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [lɔːrd] [tuː; tə] [naɪt] .

Great	-	heart	:	—	No	,	I	will	go	back	to	my	Lord	to	night	.
伟大的	-	心	:	—	不	,	我	将要	去	后退	到	我的	主	到	夜晚	.

大心：——不，我今晚要回到我的主那里去。

[ˌkristi'ænə] : — [ɑː] , [sɜːr] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən][pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

Christiana	:	—	Ah	,	Sir	,	I	know	not	how	we	can	part	with	you	,
克里斯蒂安娜	:	—	啊	,	先生	,	我	知道	不是	如何	我们	能	部分	和	你	,

克里斯蒂安娜：——啊，先生，我不知道我们该如何与您分别。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][jʊr; jər] [staʊt] [hɑːrt] [ðæt] [wiː; wi] [oʊ] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

for	it	is	to	your	stout	heart	that	we	owe	our	lives	.
为了	它	是	到	你的	肥硕	心	那	我们	欠	我们的	生活	.

我们能活命，全赖你那颗勇敢的心。

[juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːt] [fɔːr; fər][juː 'es] , [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [juː 'es] [wʌt] [ɪz] [raɪt] ,

You	have	fought	for	us	,	you	have	taught	us	what	is	right	,
你	有	战斗	为了	我们	,	你	有	教授	我们	什么	是	正确的	,

你曾为我们而战，你曾教导我们什么是正义，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [feɪθ] [ænd; ənd][jʊr; jər] [lʌv] [hæv; həv] [noʊn] [noʊ] [baʊndz] .

and	your	faith	and	your	love	have	known	no	bounds	.
和	你的	信仰	和	你的	爱	有	已知	不	界限	.

你们的信仰和爱无以言表。

['mɜːrsi] : — [oʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gaɪd] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]

Mercy	:	—	O	that	we	could	have	you	for	our	guide	all	the	rest	of	the
怜悯	:	—	哦	那	我们	可以	有	你	为了	我们的	指导	全部	这	休息	的	这

[wei] !

way	!
方式	!

梅西：——但愿你能一路引导我们!

[fɔːr; fər] [haʊ] [kæn; kən] [sʌtʃ] [wiːk] [foʊk][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][hoʊld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [pæθ] [frɔːt] [wɪð; wɪθ]

For	how	can	such	weak	folk	as	we	are	hold	out	in	a	path	fraught	with
为了	如何	能	这样的	虚弱的	民间	作为	我们	是	抓住	出去	在	一个	小路	充满危机	和

[tɔɪlz] [ænd; ənd] [sneəz] ,

toils	and	snares	,
辛勤劳作	和	陷阱	,

我们这些弱小的人，怎能在充满艰辛和陷阱的道路上坚持下去呢?

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [frendz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] ?

if	we	have	no	friends	to	take	us	?
如果	我们	有	不	朋友们	到	拿	我们	?

如果我们没有朋友可以收留我们呢?

[dʒeɪmz] : — [preɪ] , [sɜːr] , [kiːp] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es] ,

James	:	—	Pray	,	Sir	,	keep	with	us	and	help	us	,
詹姆斯	:	—	祈祷	,	先生	,	保持	和	我们	和	帮助	我们	,

詹姆斯：——先生，请您与我们同在，帮助我们。

[wen] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi][goʊ][ɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] .

when	the	way	we	go	is	so	hard	to	find	.
什么时候	这	方式	我们	去	是	所以	难的	到	寻找	.

当我们前行的路如此难寻时。

[greɪt] - [hɑːrt] : — [æz; əz][maɪ][lɔːrd] [wɪlz] , [soʊ][mʌst; məst][aɪ][duː] ;

Great	-	heart	:	—	As	my	Lord	wills	,	so	must	I	do	;
伟大的	-	心	:	—	作为	我的	主	遗嘱	,	所以	必须	我	做	;

大心：——遵照我的主的旨意，我也必须遵照我的旨意;

[ɪf] [hiː; hi] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] [wʌns] [mɔːr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][juː; jʊ] .

if	He	send	me	to	join	you	once	more	,	I	shall	be	glad	to	wait	on	you	.
如果	他	发送	我	到	加入	你	一次	更多的	,	我	将	是	高兴的	到	等待	在	你	.

如果祂再次差遣我来与你们团聚，我将乐意侍奉你们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [fɔːlt] [æt; ət][fɜːrst] ,

But	it	was	here	that	you	were	in	fault	at	first	,
但	它	曾是	这里	那	你	是	在	过错	在	第一的	,

但一开始，错就在这一点上。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] [ðʌs] [fɑːr][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] ,

for	when	He	bade	me	come	thus	far	with	you	,	if	you	had	said	,
为了	什么时候	他	巴德	我	来	因此	远的	和	你	,	如果	你	有	说	,

因为当祂吩咐我与你一路走到这里时，如果你当时说，

[wiː; wi][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ] [kwaɪt] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

We	beg	of	you	to	let	him	go	quite	through	with	us	,
我们	求	的	你	到	让	他	去	相当	通过	和	我们	,

我们恳求你们放他走，让他和我们一起彻底离开。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][let][ˌem 'iː][duː][soʊ] .

He	would	have	let	me	do	so	.
他	会	有	让	我	做	所以	.

他本来会让我这么做的。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] ; [ænd; ənd][soʊ] [gʊd] [ˌkristi'ænə] , ['mɜːrsi][ænd; ənd][maɪ] [dɪr]

But	now	I	must	go	back	;	and	so	good	Christiana	,	Mercy	and	my	dear
但	现在	我	必须	去	后退	;	和	所以	好的	克里斯蒂安娜	,	怜悯	和	我的	亲爱的

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

但我现在必须回去了；克里斯蒂安娜、默西和我亲爱的孩子们，一切都好。

[fer] [jiː; jɪ][ɔːl] [wel] .

fare	ye	all	well	.
票价	是的	全部出色地		.

祝你们一切顺利。

[ðen] [dɪd] ['wɑːtʃfl] , [huː] [kept] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ,

Then	did	Watchful	,	who	kept	the	lodge	,
然后	做过	警惕	,	WHO	保留	这	小屋	,

然后是守望者，他负责看守小屋。

[æsk] [ˌkristi'ænə] [wens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [huː] [hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər] .

ask	Christiana	whence	she	had	come	and	who	her	friends	were	.
问	克里斯蒂安娜	何处	她	有	来	和	WHO	她	朋友们	是	.

问问克里斯蒂安娜她从哪里来，她的朋友是谁。

[ˌkristi'ænə] : — [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪf]

Christiana	:	—	I	come	from	The	City	of	Destruction	,	and	I	was	the	wife
克里斯蒂安娜	:	—	我	来	从	这	城市	的	破坏	,	和	我	曾是	这	妻子

[ʌv; əv][wʌn] ['krɪstʃən] ,

of	one	Christian	,
的	一	基督教	,

克里斯蒂安娜：——我来自毁灭之城，我曾是一位基督徒的妻子，

[huː] [ɪz] [ded] .

who	is	dead	.
WHO	是	死的	.

谁死了？

[ðen] ['wɑːtʃfl] [ræŋ] [ðə; ði] [hel] , [æz; əz][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hiː; hi][ɪz][wɔːnt] ,

Then	Watchful	rang	the	hell	,	as	at	such	times	he	is	wont	,
然后	警惕	响铃	这	地狱	,	作为	在	这样的	时代	他	是	惯于	,

然后，威瑟福尔像往常一样，在这个时候敲响了地狱之门的钟声。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ][meɪd] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [sed] : [goʊ] ,

and	there	came	to	the	door	a	maid	,	to	whom	he	said	:	Go	,
和	那里	来了	到	这	门	一个	女佣	,	到	谁	他	说	:	去	,

这时，一个女仆来到门口，他对她说：去吧。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [ðæt] [ˌkristi'ænə] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ,

make	it	known	that	Christiana	,	the	wife	of	Christian	,
制作	它	已知	那	克里斯蒂安娜	,	这	妻子	的	基督教	,

让世人知道，克里斯蒂安娜是克里斯蒂安的妻子，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɔːr] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [kʌm] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['sɪti] . .

and	her	four	boys	are	come	on	their	way	to	The	Celestial	City	.	.
和	她	四	男孩们	是	来	在	他们的	方式	到	这	天体	城市	.	.

她的四个儿子正前往天界之城。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ænd; ənd][toʊld][ɔːl] [ðɪs] .

So	she	went	in	and	told	all	this	.
所以	她	去	在	和	讲述	全部	这	.

于是她进去把这一切都告诉了别人。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [wʌt] [ʃaʊts] [ʌv; əv][dʒɔɪ][wɜːr; wər] [sent] [fɔːrθ] [wen] [ðoʊz] [wɜːrdz] [fel] [frʌm; frəm]

And	,	oh	,	what	shouts	of	joy	were	sent	forth	when	those	words	fell	from
和	,	哦	,	什么	喊叫	的	喜悦	是	发送	前进	什么时候	那些	字	跌倒	从

[hɜːr; hər] [maʊθ] !

her	mouth	!
她	嘴	!

当她口中说出这些话时，周围响起了多么欢呼雀跃的声音啊！

[soʊ][ɔːl] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [heɪst] [tuː; tə] ['wɑːtʃfl] ; [fɔːr; fər] [ˌkristi'ænə] [stɪl] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

So	all	came	with	haste	to	Watchful	;	for	Christiana	still	stood	at	the	door	.
所以	全部	来了	和	匆忙	到	警惕	;	为了	克里斯蒂安娜	仍然	站立	在	这	门	.

于是众人急忙赶到守望者那里；因为克里斯蒂安娜仍然站在门口。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [greɪv] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˌkristi'ænə] , [kʌm] [ɪn] , [ðaʊ] [waɪf] [ʌv; əv]

Some	of	the	most	grave	said	to	her	,	Christiana	,	come	in	,	thou	wife	of
一些	的	这	最多	严重	说	到	她	,	克里斯蒂安娜	,	来	在	,	你	妻子	的

[ðæt] [gʊd] [mæn] ,

that	good	man	,
那	好的	男人	,

一些最严肃的人对她说："克里斯蒂安娜，进来吧，你可是那位好男人的妻子。"

[kʌm] [ɪn] , [ðaʊ] [blest] [wʌn] , [kʌm] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] [ðiː] .

come	in	,	thou	blest	one	,	come	in	,	with	all	that	are	with	thee	.
来	在	,	你	祝福	一	,	来	在	,	和	全部	那	是	和	你	.

进来吧，蒙福之人，进来吧，带着所有与你同在的人。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

So	she	went	in	,	and	the	rest	with	her	.
所以	她	去	在	,	和	这	休息	和	她	.

于是她进去了，其他人也跟着她进去了。

[ðeɪ] [ðen] [beɪd] [ðem; ðəm][sɪt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] ,

They	then	bade	them	sit	down	in	a	large	room	,
他们	然后	巴德	他们	坐	向下	在	一个	大的	房间	,

然后他们命令他们坐进一个大房间，

[wer] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə] [tʃɪr] [hɪz; ɪz] [gests]

where	the	chief	of	the	house	came	to	see	them	and	to	cheer	his	guests
在哪里	这	首席	的	这	房子	来了	到	看	他们	和	到	欢呼	他的	客人

.

:
.

一家之主前来探望他们，并为宾客们加油打气。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [kɪs] .

Then	he	gave	each	of	them	a	kiss	.
然后	他	给予	每个	的	他们	一个	吻	.

然后他吻了他们每人一个。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] ,

But	as	it	was	late	,
但	作为	它	曾是	晚的	,

但由于时间已晚，

[ænd; ənd] [ˌkristi'ænə] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [feɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [fraɪt] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	Christiana	and	the	rest	were	faint	with	the	great	fright	they	had
和	克里斯蒂安娜	和	这	休息	是	头晕的	和	这	伟大的	惊吓	他们	有

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

克里斯蒂安娜和其他人吓得都昏了过去。

[ðeɪ] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [rest] .

they	would	fain	have	gone	to	rest	.
他们	会	欣然	有	已消失	到	休息	.

他们本该好好休息的。

[neɪ] , [sed] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [teɪk] [fɜːrst][sʌm; səm] [miːt] ;

Nay	,	said	those	of	the	house	,	take	first	some	meat	;
不	,	说	那些	的	这	房子	,	拿	第一的	一些	肉	;

“不，”屋里的人说，“先吃点肉吧。”

[fɔːr; fər][æz; əz] ['wɑːtʃfl] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] ,

for	as	Watchful	had	heard	that	they	were	on	their	way	,
为了	作为	警惕	有	听到	那	他们	是	在	他们的	方式	,

因为警醒者听说他们正在赶来的路上，

[ə; eɪ] [læm] [hæd; həd] [bɪn] [sleɪn][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] [miːl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end]

a	lamb	had	been	slain	for	them	When	the	meal	had	come	to	an	end
一个	羊肉	有	到过	被杀	为了	他们	什么时候	这	一顿饭	有	来	到	一个	结尾

,

,

,

饭菜结束时，有人为他们宰杀了一只羔羊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌŋ] [ə; eɪ] [sɑːm] , [ˌkristi'ænə] [sed] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][soʊ][boʊld][æz; əz]

and	they	had	sung	a	psalm	,	Christiana	said	,	If	we	may	be	so	bold	as
和	他们	有	唱	一个	诗篇	,	克里斯蒂安娜	说	,	如果	我们	可能	是	所以	大胆的	作为

[tuː; tə] [tʃuːz] ,

to	choose	,
到	选择	,

他们唱了一首赞美诗，克里斯蒂安娜说，如果我们能大胆地选择的话，

[let][ˌjuː 'es][biː; bi][ɪn] [ðæt] [ruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['krɪstʃənz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] .

let	us	be	in	that	room	which	was	Christian's	when	he	was	here	.
让	我们	是	在	那	房间	哪个	曾是	基督徒的	什么时候	他	曾是	这里	.

让我们待在克里斯蒂安生前住的那间房间里吧。

[soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][ðer; ðər] , [bʌt; bət] [er] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] , [ˌkristi'ænə] [sed] ,

So	they	took	them	there	,	but	ere	she	went	to	sleep	,	Christiana	said	,
所以	他们	采取	他们	那里	,	但	埃雷	她	去	到	睡觉	,	克里斯蒂安娜	说	,

于是他们把他们带到了那里，但在克里斯蒂安娜睡着之前，她说：

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [wen] [maɪ] [pʊr] ['krɪstʃən] [set] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][loʊd][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ðæt] [aɪ]

I	did	not	think	when	my	poor	Christian	set	off	with	his	load	on	his	back	that	I
我	做过	不是	思考	什么时候	我的	贫穷的	基督教	放	离开	和	他的	加载	在	他的	后退	那	我

[ʃʊd; ʃəd] [duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

should	do	the	same	thing	.
应该	做	这	相同的	事物	.

当我的可怜的基督徒背着重物出发时，我并没有想到我也应该这样做。

['mɜːrsi] : — [noʊ] ,

Mercy	:	—	No	,
怜悯	:	—	不	,

梅西：——不，

[nɔːr][dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rest] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

nor	did	you	think	then	that	you	should	rest	in	the	same	room	as	he	had	done
也不	做过	你	思考	然后	那	你	应该	休息	在	这	相同的	房间	作为	他	有	完毕

.

.

.

你当时也没有想到，你应该和他睡在同一个房间里。

[ˌkristi'ænə] : — [ænd; ənd] [les] [stɪl] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [dɪr] [feɪs] [wʌns] [mɔːr] [huː] [wʌz; wəz] [ded]

Christiana	:	—	And	less	still	to	see	his	dear	face	once	more	who	was	dead
克里斯蒂安娜	:	—	和	较少的	仍然	到	看	他的	亲爱的	脸	一次	更多的	WHO	曾是	死的

[ænd; ənd] [gɔːn] ,

and	gone	,
和	已消失	,

克里斯蒂安娜：——更令人难过的是，再也见不到他那张已经死去的亲人脸庞了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði] [lɔːrd] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [jet] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

and	to	praise	the	Lord	the	King	with	him	;	and	yet	now	I	think	I	shall
和	到	称赞	这	主	这	国王	和	他	;	和	然而	现在	我	思考	我	将

.

:

.

与他一同赞美君王耶和华；然而现在我想我会的。

['mɜːrsi] : — [duː][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ] [nɔɪz] ?

Mercy	:	—	Do	you	not	hear	a	noise	?
怜悯	:	—	做	你	不是	听到	一个	噪音	?

梅西：——你没听到声音吗?

[ˌkristi'ænə] : — [hɑːrk] !

Christiana	:	—	Hark	!
克里斯蒂安娜	:	—	听着	!

克里斯蒂安娜：——听!

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , [ðə; ði] [saʊndz] [wiː; wi] [hɪr] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [luːt] ,

as	far	as	I	can	make	out	,	the	sounds	we	hear	come	from	the	lute	,
作为	远的	作为	我	能	制作	出去	,	这	声音	我们	听到	来	从	这	琵琶	,

据我判断，我们听到的声音来自鲁特琴。

[ðə; ði][paɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɔːrn] .

the	pipe	,	and	the	horn	.
这	管道	,	和	这	喇叭	.

烟斗和号角。

['mɜːrsi] : — [swiːt] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [swiːt] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [er] , [swiːt] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði]

Mercy	:	—	Sweet	sounds	in	the	house	,	sweet	sounds	in	the	air	,	sweet	sounds	in	the
怜悯	:	—	甜的	声音	在	这	房子	,	甜的	声音	在	这	空气	,	甜的	声音	在	这

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

怜悯：——屋里传来甜美的声音，空气中弥漫着甜美的声音，心中也回荡着甜美的声音。

[fɔːr; fər][dʒɔɪ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] .

for	joy	that	we	are	here	.
为了	喜悦	那	我们	是	这里	.

因为我们能在这里而感到喜悦。

[ðʌs] [dɪd] [ˌkristi'ænə] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] [tʃæt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [ðen] [slept] .

Thus	did	Christiana	and	Mercy	chat	,	and	they	,	then	slept	.
因此	做过	克里斯蒂安娜	和	怜悯	聊天	,	和	他们	,	然后	睡着了	.

克里斯蒂安娜和默西就这样聊了一会儿，然后就睡着了。

[naʊ] [æt; ət] [dɑːn] [wen] [ðeɪ] [woʊk] [ʌp] , [ˌkristi'ænə] [sed] [tuː; tə] ['mɜːrsi] :

Now	at	dawn	when	they	woke	up	,	Christiana	said	to	Mercy	:
现在	在	黎明	什么时候	他们	觉醒	向上	,	克里斯蒂安娜	说	到	怜悯	:

黎明时分，她们醒来后，克里斯蒂安娜对默西说：

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [læf] [ɪn][jʊr; jər] [sliːp] [læst] [naɪt] ?

What	was	it	that	made	you	laugh	in	your	sleep	last	night	?
什么	曾是	它	那	制成	你	笑	在	你的	睡觉	最后的	夜晚	?

昨晚睡梦中是什么事让你发笑?

[wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ?

Were	you	in	a	dream	?
是	你	在	一个	梦	?

你是在做梦吗?

['mɜːrsi] : — [jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Mercy	:	—	Yes	,	and	a	sweet	dream	it	was	.
怜悯	:	—	是的	,	和	一个	甜的	梦	它	曾是	.

梅西：——是的，那真是一个美梦。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][dɪd] [læf] ?

But	are	you	sure	that	I	did	laugh	?
但	是	你	当然	那	我	做过	笑	?

但你确定我笑了吗?

[ˌkristi'ænə] : — [jes] , [juː; jʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [læf] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] .

Christiana	:	—	Yes	,	you	gave	a	laugh	as	if	from	your	heart	of	hearts	.
克里斯蒂安娜	:	—	是的	,	你	给予	一个	笑	作为	如果	从	你的	心	的	心	.

克里斯蒂安娜：——是的，你笑得仿佛发自内心。

[duː] [preɪ] , ['mɜːrsi] , [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Do	pray	,	Mercy	,	tell	it	to	me	.
做	祈祷	,	怜悯	,	告诉	它	到	我	.

慈悲啊，请你祈祷，告诉我吧。

['mɜːrsi] : — [aɪ] [dremt] [ðæt] [aɪ] [leɪ] [ɪn][sʌm; səm] [loʊn] [wʊd] [tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd] [weɪl] ,

Mercy	:	—	I	dreamt	that	I	lay	in	some	lone	wood	to	weep	and	wail	,
怜悯	:	—	我	梦见	那	我	躺	在	一些	孤独	木头	到	哭泣	和	哀号	,

梅西：——我梦见自己躺在一片孤寂的树林里哭泣哀嚎，

[fɔːr; fər] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ][hɑːrd][ə; eɪ][wʌn] .

for	that	my	heart	should	be	so	hard	a	one	.
为了	那	我的	心	应该	是	所以	难的	一个	一	.

为此，我的心应该非常坚硬。

[naʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] [hæd; həd]

Now	I	had	not	been	there	long	when	I	thought	there	were	some	who	had
现在	我	有	不是	到过	那里	长的	什么时候	我	想法	那里	是	一些	WHO	有

[kʌm] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [spiːk] [ɪn][maɪ] [sliːp] ;

come	to	hear	me	speak	in	my	sleep	;
来	到	听到	我	说话	在	我的	睡觉	;

我到那里没多久，就觉得有人是来听我梦呓的;

[bʌt; bət][aɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [moʊnz] .

but	I	went	on	with	my	moans	.
但	我	去	在	和	我的	呻吟	.

但我还是继续抱怨。

[æt; ət] [ðɪs] [ðeɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] .

At	this	they	said	with	a	laugh	that	I	was	a	fool	.
在	这	他们	说	和	一个	笑	那	我	曾是	一个	傻子	.

他们笑着说我是个傻瓜。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [braɪt] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [huː] [sed] ,

Then	I	saw	a	Bright	One	with	wings	come	up	to	me	,	who	said	,
然后	我	锯	一个	明亮的	一	和	翅膀	来	向上	到	我	,	WHO	说	,

然后我看到一个长着翅膀的明亮者向我走来，他说:

['mɜːrsi] , [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] ?

Mercy	,	what	ails	you	?
怜悯	,	什么	疾病	你	?

Mercy，你有什么病?

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [griːf] , [hiː; hi] [sed] , [piːs] [biː; bi][tuː; tə] [ðiː] .

And	when	he	heard	the	cause	Of	my	grief	,	he	said	,	Peace	be	to	thee	.
和	什么时候	他	听到	这	原因	的	我的	悲伤	,	他	说	,	和平	是	到	你	.

当他得知我悲伤的原因后，他说：“愿你平安。”

[hiː; hi] [ðen] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][waɪp] [ɔːf][maɪ] [terz] [ænd; ənd][hæd; həd][ˌem ˈiː][klæd][ɪn] [roʊbz] [ʌv; əv][goʊld] ,

He	then	came	up	to	wipe	off	my	tears	and	had	me	clad	in	robes	of	gold	,
他	然后	来了	向上	到	擦拭	离开	我的	眼泪	和	有	我	覆膜	在	长袍	的	金子	,

然后他走过来擦干我的眼泪，并让我穿上金袍。

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɑːn][maɪ] [nek] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊn] [ɑːn][maɪ] [hed] .

and	put	a	chain	on	my	neck	,	and	a	crown	on	my	head	.
和	放	一个	链	在	我的	脖子	,	和	一个	王冠	在	我的	头	.

把金链戴在我的脖子上，把冠冕戴在我的头上。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [sed] , [ˈmɜːrsi] , [kʌm] [ðɪs] [wei] .

Then	he	took	me	by	the	hand	and	said	,	Mercy	,	come	this	way	.
然后	他	采取	我	经过	这	手	和	说	,	怜悯	,	来	这	方式	.

然后他拉着我的手说：“梅西，跟我来。”

[soʊ][hiː; hi] [went] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪt] ,

So	he	went	up	with	me	till	we	came	to	a	gate	,
所以	他	去	向上	和	我	直到	我们	来了	到	一个	门	,

于是他陪我一起上去，直到我们来到一扇门前。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [nɑːk] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [θroʊn] [ɑːn] [wɪtʃ]

at	which	he	gave	a	knock	and	then	he	took	me	to	a	throne	on	which
在	哪个	他	给予	一个	敲	和	然后	他	采取	我	到	一个	王座	在	哪个

[wʌn][sæt] .

one	sat	.
一	卫星	.

于是他敲了敲门，然后带我到一张宝座前，宝座上坐着一个人。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði][stɑːrz] , [neɪ] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði][sʌn] .

The	place	was	as	bright	as	the	stars	,	nay	more	like	the	sun	.
这	地方	曾是	作为	明亮的	作为	这	明星	,	不	更多的	喜欢	这	太阳	.

那里亮如繁星，不，更像是太阳。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ˈkrɪstʃən] [ðer; ðər] .

And	I	thought	that	I	saw	Christian	there	.
和	我	想法	那	我	锯	基督教	那里	.

我当时好像看到了克里斯蒂安。

[soʊ][aɪ] [woʊk] [frʌm; frəm][maɪ] [driːm] .

So	I	woke	from	my	dream	.
所以	我	觉醒	从	我的	梦	.

于是我从梦中醒来。

[bʌt; bət][dɪd][aɪ] [læf] ?

But	did	I	laugh	?
但	做过	我	笑	?

但我笑了吗?

[ˌkristiˈænə] : — [læf] !

Christiana	:	—	Laugh	!
克里斯蒂安娜	:	—	笑	!

克里斯蒂安娜：——笑!

[jes] , [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [maɪt] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [wel] [ɔːf][juː; jʊ][wɜːr; wər] !

Yes	,	and	so	you	might	,	to	see	how	well	off	you	were	!
是的	,	和	所以	你	可能	,	到	看	如何	出色地	离开	你	是	!

是的，你或许会这么做，看看自己以前的生活有多好!

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem ˈiː] [liːv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt]

For	you	must	give	me	leave	to	tell	you	,	that	as	you	find	the	first	part
为了	你	必须	给	我	离开	到	告诉	你	,	那	作为	你	寻找	这	第一的	部分

[truː] ,

true	,
真的	,

请允许我告诉你，当你发现第一部分属实时，

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [truː] [ðə; ði] [læst] .

so	you	will	find	true	the	last	.
所以	你	将要	寻找	真的	这	最后的	.

所以你会发现最后一个是真的。

['mɜːrsi] : — [wel] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][ʌv; əv][maɪ] [driːm] ,

Mercy	:	—	Well	,	I	am	glad	of	my	dream	,
怜悯	:	—	出色地	,	我	是	高兴的	的	我的	梦	,

梅西：——嗯，我很庆幸我做了这个梦。

[fɔːr; fər][aɪ][hoʊp] [er] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ,

for	I	hope	ere	long	to	see	it	come	to	pass	,
为了	我	希望	埃雷	长的	到	看	它	来	到	经过	,

因为我希望不久就能看到它成为现实。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [læf] [wʌns] [mɔːr] .

so	as	to	make	me	laugh	once	more	.
所以	作为	到	制作	我	笑	一次	更多的	.

好让我再笑一次。

[ˌkristiˈænə] : — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] [raɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi]

Christiana	:	—	I	think	it	is	now	high	time	to	rise	,	and	to	know	what	we
克里斯蒂安娜	:	—	我	思考	它	是	现在	高的	时间	到	上升	,	和	到	知道	什么	我们

[mʌst; məst][duː] .

must	do	.
必须	做	.

克里斯蒂安娜：——我认为现在是时候站起来，知道我们必须做什么了。

['mɜːrsi] : — [preɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][æsk][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [steɪ] , [let][ˌjuː ˈes][baɪ][ɔːl] [miːnz] [duː][soʊ] ;

Mercy	:	—	Pray	,	if	they	should	ask	us	to	stay	,	let	us	by	all	means	do	so	;
怜悯	:	—	祈祷	,	如果	他们	应该	问	我们	到	停留	,	让	我们	经过	全部	方法	做	所以	;

怜悯：——祈祷，如果他们要求我们留下，我们一定要这样做；

[fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [meɪdz] .

for	I	should	much	like	to	know	more	of	these	maids	.
为了	我	应该	很多	喜欢	到	知道	更多的	的	这些	女佣	.

我很想多了解这些女仆。

[aɪ] [θɪŋk] ['pruːd(ə)ns] , ['paɪəti] , [ænd; ənd] ['tʃærəti] [hæv; həv] , [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ][moʊst] [tʃɔɪs]

I	think	Prudence	,	Piety	,	and	Charity	have	,	each	of	them	,	a	most	choice
我	思考	谨慎	,	虔诚	,	和	慈善	有	,	每个	的	他们	,	一个	最多	选择

[miːn] .

mien	.
面容	.

我认为谨慎、虔诚和仁爱，每一种都具有非常优良的气质。

[ˌkristiˈænə] : — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [duː] .

Christiana	:	—	We	shall	see	what	they	will	do	.
克里斯蒂安娜	:	—	我们	将	看	什么	他们	将要	做	.

克里斯蒂安娜：——我们走着瞧吧。

[soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] .

So	they	came	down	.
所以	他们	来了	向下	.

于是他们下来了。

[ðen] ['pruːd(ə)ns] [ænd; ənd] ['paɪəti] : [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] , [hɪr] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [wʌt] [ðə; ði] [haʊs]

Then	Prudence	and	Piety	:	If	you	will	stay	,	here	you	shall	have	what	the	house
然后	谨慎	和	虔诚	:	如果	你	将要	停留	,	这里	你	将	有	什么	这	房子

[wɪl] [jiːld] .

will	yield	.
将要	屈服	.

然后是谨慎和虔诚：如果你愿意留下，你将得到这所房子所能提供的一切。

['tʃærəti] : — [jes] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] .

Charity	:	—	Yes	,	and	that	with	a	good	will	.
慈善	:	—	是的	,	和	那	和	一个	好的	将要	.

慈善：——是的，而且是出于善意。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [sʌm; səm] [taɪm] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [gʊd] .

So	they	were	there	some	time	,	much	to	their	good	.
所以	他们	是	那里	一些	时间	,	很多	到	他们的	好的	.

所以他们在那里待了一段时间，这对他们很有好处。

['pruːd(ə)ns] : — [ˌkristi'ænə] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ɔːl] [preɪz] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] [jʊr; jər] [bɔɪz]

Prudence	:	—	Christiana	,	I	give	you	all	praise	,	for	you	have	brought	your	boys
谨慎	:	—	克里斯蒂安娜	,	我	给	你	全部	称赞	,	为了	你	有	带来	你的	男孩们

[ʌp] [wel] .

up	well	.
向上出色地		.

普鲁登斯：——克里斯蒂安娜，我由衷地赞扬你，因为你把你的儿子们教育得很好。

[wɪð; wɪθ] [dʒeɪmz] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃæt] ; [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,

With	James	I	have	had	a	long	chat	;	he	is	a	good	boy	,
和	詹姆斯	我	有	有	一个	长的	聊天	;	他	是	一个	好的	男生	,

我和詹姆斯聊了很久；他是个好孩子。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [lɜːrnt] [mʌtʃ] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [piːs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [waɪl] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ɑːn]

and	has	learnt	much	that	will	bring	peace	to	his	mind	,	while	he	lives	on
和	有	学会了	很多	那	将要	带来	和平	到	他的	头脑	,	尽管	他	生活	在

[ðɪs] [ɜːrθ] ,

this	earth	,
这	地球	,

他在有生之年，学到了许多能让他内心平静的东西。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]

and	in	the	world	to	come	it	will	cause	him	to	see	the	face	of	Him
和	在	这	世界	到	来	它	将要	原因	他	到	看	这	脸	的	他

[huː] [sɪts] [ɑːn] [ðə; ði] [θroʊn] .

who	sits	on	the	throne	.
WHO	坐着	在	这	王座	.

在来世，这将使他见到坐在宝座上的那一位的真容。

[fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [ɔːl] [jʊr; jər] [sʌnz] .

For	my	own	part	,	I	will	teach	all	your	sons	.
为了	我的	自己的	部分	,	我	将要	教	全部	你的	儿子们	.

至于我，我会教导你们所有的儿子。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [sed] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [ðem; ðəm] :

At	the	same	time	,	said	she	to	them	:
在	这	相同的	时间	,	说	她	到	他们	:

与此同时，她对他们说：

[juː; jʊ][mʌst; məst] [stɪl] [gɪv] [hiːd] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ˌkristiˈænə] [kæn; kən] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [mɔːr]

You	must	still	give	heed	to	all	that	Christiana	can	teach	you	,	but	more
你	必须	仍然	给	注意	到	全部	那	克里斯蒂安娜	能	教	你	,	但	更多的

[ðæn; ðən][ɔːl] ,

than	all	,
比	全部	,

你仍然必须认真听取克里斯蒂安娜所能教给你的一切，但最重要的是，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['gɑːdz] [wɜːrd] ,

you	must	read	the	Book	of	God's	Word	,
你	必须	读	这	书	的	神的	单词	,

你必须阅读上帝的圣言。

[wɪtʃ] [sent] [jʊr; jər] [dɪr] ['saɪər][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [blɪs] .

which	sent	your	dear	sire	on	his	way	to	the	land	of	bliss	.
哪个	发送	你的	亲爱的	父系	在	他的	方式	到	这	土地	的	极乐	.

这使得你亲爱的父亲踏上了通往极乐世界的旅程。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ˌkristiˈænə] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,

By	the	time	that	Christiana	and	the	rest	had	been	in	this	place	a	week	,
经过	这	时间	那	克里斯蒂安娜	和	这	休息	有	到过	在	这	地方	一个	星期	,

克里斯蒂安娜和其他人在这里待了一周后，

[ə; eɪ][mæn] , ['mɪstər] . [brɪsk] [baɪ] [neɪm] , [keɪm] [tuː; tə] [wuː] ['mɜːrsi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][wed]

a	man	,	Mr	.	Brisk	by	name	,	came	to	woo	Mercy	,	with	the	wish	to	wed
一个	男人	,	先生	.	轻快	经过	姓名	,	来了	到	哇	怜悯	,	和	这	希望	到	结婚

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

一位名叫布里斯克先生的男子前来追求梅西，希望娶她为妻。

[naʊ] ['mɜːrsi][wʌz; wəz] [fer] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [set][ɑːn]

Now	Mercy	was	fair	to	look	on	and	her	mind	was	at	all	times	set	on
现在	怜悯	曾是	公平的	到	看	在	和	她	头脑	曾是	在	全部	时代	放	在

[wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðoʊz] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

work	and	the	care	of	those	round	her	.
工作	和	这	关心	的	那些	圆形的	她	.

梅西外表俊美，一心扑在工作和照顾身边的人上。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɪt] [hoʊz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ,

She	would	knit	hose	for	the	poor	,
她	会	针织	软管	为了	这	贫穷的	,

她会为穷人织袜子，

[ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [niːd] .

and	give	to	all	those	things	of	which	they	stood	in	need	.
和	给	到	全部	那些	事物	的	哪个	他们	站立	在	需要	.

并给予他们所需要的一切。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] [waɪf] , [θɔːt] [brɪsk] .

She	will	make	me	a	good	house	wife	,	thought	Brisk	.
她	将要	制作	我	一个	好的	房子	妻子	,	想法	轻快	.

“她会让我成为一个好妻子，”布里斯克心想。

['mɜːrsi] [wʌn] [deɪ] [sed] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] :

Mercy	one	day	said	to	those	of	the	house	:
怜悯	一	天	说	到	那些	的	这	房子	:

有一天，梅西对屋里的人说：

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['mɪstər] . [brɪsk] ?

Will	you	tell	me	what	you	think	of	Mr	.	Brisk	?
将要	你	告诉	我	什么	你	思考	的	先生	.	轻快	?

请告诉我你对布里斯克先生的看法？

[ðeɪ] [ðen] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [sens]
They **then** **told** **her** **that** **the** **young** **man** **would** **seem** **to** **have** **a** **great** **sense**
他们 然后 讲述 她 那 这 年轻的 男人 会 似乎 到 有 一个 伟大的 感觉
[ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] ,
of **the** **love** **of** **God** **,**
的 这 爱 的 上帝 ,

他们随后告诉她，这个年轻人似乎对上帝的爱有着深刻的理解。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɪrz] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,
but **that** **they** **had** **fears** **it** **did** **not** **reach** **his** **soul** **,**
但 那 他们 有 恐惧 它 做过 不是 抵达 他的 灵魂 ,

但他们担心这番话并没有触及他的灵魂。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [θɔːt] [dɪd] [kliːv] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld] .
which **they** **thought** **did** **cleave** **too** **much** **to** **this** **world** **.**
哪个 他们 想法 做过 劈开 也 很多 到 这 世界 .

他们认为这太依附于这个世界了。

[neɪ] [ðen] , [sed] [ˈmɜːrsi] , [aɪ] [wɪl] [lʊk] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
Nay **then** **,** **said** **Mercy** **,** **I** **will** **look** **no** **more** **on** **him** **,**
不 然后 , 说 怜悯 , 我 将要 看 不 更多的 在 他 ,

“不，”梅西说，“我再也不想看他了。”

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][klɑːg][tuː; tə][maɪ] [soʊl] .
for **I** **will** **not** **have** **a** **clog** **to** **my** **soul** **.**
为了 我 将要 不是 有 一个 阻塞 到 我的 灵魂 .

因为我的灵魂绝不会被阻塞。

[ˈpruːd(ə)ns] : — [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][set] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɜːrk][soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər]
Prudence **:** **—** **If** **you** **go** **on** **as** **you** **have** **set** **out** **,** **and** **work** **so** **hard** **for**
谨慎 : — 如果 你 去 在 作为 你 有 放 出去 , 和 工作 所以 难的 为了
[ðə; ði] [pʊr] ,
the **poor** **,**
这 贫穷的 ,

谨慎：——如果你继续按照你最初设定的目标去做，并且如此努力地为穷人工作，

[hiː; hi] [wɪl] [suːn] [kuːl] .
he **will** **soon** **cool** **.**
他 将要 很快 凉爽的 .

他很快就会冷静下来。

[soʊ][ðə; ði][nekst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] [wɜːrk] .
So **the** **next** **time** **he** **came** **,** **he** **found** **her** **at** **her** **work** **.**
所以 这 下一个 时间 他 来了 , 他 成立 她 在 她 工作 .

所以他下次来的时候，发现她正在工作。

[wʌt] , [stɪl] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ?
What **,** **still** **at** **it** **?**
什么 , 仍然 在 它 ?

什么？你还在继续？

[sed] [hiː; hi] .
said **he** **.**
说 他 .

他说。

[ˈmɜːrsi] : — [jes] .
Mercy **:** **—** **Yes** **.**
怜悯 : — 是的 .

梅西：——是的。

['mɪstər] . [brɪsk] : — [haʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

Mr	.	Brisk	:	—	How	much	can	you	earn	in	the	day	.
先生	.	轻快	:	—	如何	很多	能	你	赚	在	这	天	.

布里斯克先生：——你一天能挣多少钱?

['mɜːrsi] : — [aɪ][wɜːrk][æt; ət] [ðiːz] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][duː]

Mercy	:	—	I	work	at	these	things	for	the	good	of	those	for	whom	I	do
怜悯	:	—	我	工作	在	这些	事物	为了	这	好的	的	那些	为了	谁	我	做

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

怜悯：——我做这些事是为了那些我为之付出的人的利益;

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

and	more	than	this	,
和	更多的	比	这	,

不仅如此，

[tuː; tə][duː][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz][sleɪn][ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

to	do	the	will	of	Him	who	was	slain	on	the	cross	for	me	.
到	做	这	将要	的	他	WHO	曾是	被杀	在	这	叉	为了	我	.

遵行那位为我被钉在十字架上的主的旨意。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

With	that	his	face	fell	,	and	he	came	no	more	to	see	her	.
和	那	他的	脸	跌倒	,	和	他	来了	不	更多的	到	看	她	.

话音刚落，他的脸色就垮了下来，之后再也没有来看过她。

['pruːd(ə)ns] : — [dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['mɪstər] . [brɪsk] [wʊd] [suːn] [fliː] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ?

Prudence	:	—	Did	I	not	tell	you	that	Mr	.	Brisk	would	soon	flee	from	you	?
谨慎	:	—	做过	我	不是	告诉	你	那	先生	.	轻快	会	很快	逃跑	从	你	?

普鲁登斯：——我不是告诉过你布里斯克先生很快就会逃离你吗?

[jeɪ] , [hiː; hi] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [lʌv] ['mɜːrsi] ,

Yea	,	he	may	seem	to	love	Mercy	,
是的	,	他	可能	似乎	到	爱	怜悯	,

是的，他看起来好像很爱梅西。

[bʌt; bət]['mɜːrsi][ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [tred] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd][ʌv; əv][laɪf][saɪd][baɪ][saɪd] .

but	Mercy	and	he	should	not	tread	the	same	road	of	life	side	by	side	.
但	怜悯	和	他	应该	不是	踏	这	相同的	路	的	生活	边	经过	边	.

但是，梅西和他不应该并肩走同一条人生道路。

[naʊ] ['mæθjuː] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [ˌkristi'ænə] , [fel] [sɪk] , [soʊ] [ðeɪ] [sent][tuː; tə]['mɪstər] . [skɪl] [tuː; tə]

Now	Matthew	,	the	son	of	Christiana	,	fell	sick	,	so	they	sent	to	Mr	.	Skill	to
现在	马修	,	这	儿子	的	克里斯蒂安娜	,	跌倒	生病的	,	所以	他们	发送	到	先生	.	技能	到

[kjʊr] [hɪm; ɪm] .

cure	him	.
治愈	他	.

克里斯蒂安娜的儿子马修生病了，于是他们派人去请斯基尔先生为他治病。

[ðen] [sed] [hiː; hi] : [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi] [iːts] .

Then	said	he	:	Tell	me	what	he	eats	.
然后	说	他	:	告诉	我	什么	他	吃	.

然后他说：告诉我他吃什么。

[ˌkristi'ænə] : — [wel] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fuːd] [hɪr] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [gʊd] .

Christiana	:	—	Well	,	there	is	no	food	here	but	what	is	good	.
克里斯蒂安娜	:	—	出色地	,	那里	是	不	食物	这里	但	什么	是	好的	.

克里斯蒂安娜：——嗯，这里没有好吃的，但有什么好吃的呢?

[ˈmɪstər] . [skɪl] : — [ðɪs] [bɔɪ] [hæz; həz][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kruːd] [mæs] [ʌv; əv] [fuːd] ,

Mr	.	Skill	:	—	This	boy	has	in	him	a	crude	mass	of	food	,
先生	.	技能	:	—	这	男生	有	在	他	一个	原油	大量的	的	食物	,

斯基尔先生：——这个男孩肚子里装着一团粗糙的食物，

[wɪtʃ] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][juːz][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] , [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] .

which	if	I	do	not	use	the	means	to	get	rid	of	,	he	will	die	.
哪个	如果	我	做	不是	使用	这	方法	到	得到	摆脱	的	,	他	将要	死	.

如果我不设法除掉他，他就会死。

[ˈsæmjuəl] [sed] [tuː; tə] [ˌkristiˈænə] ,

Samuel	said	to	Christiana	,
塞缪尔	说	到	克里斯蒂安娜	,

塞缪尔对克里斯蒂娜说：

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ˈmæθjuː] [pɪk] [ʌp][ænd; ənd] [iːt] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [frʌm; frəm]

What	was	it	that	you	saw	Matthew	pick	up	and	eat	when	we	came	from
什么	曾是	它	那	你	锯	马修	挑选	向上	和	吃	什么时候	我们	来了	从

[ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [wei] ?

the	gate	which	is	at	the	head	of	this	way	?
这	门	哪个	是	在	这	头	的	这	方式	?

当你看到马修从这条路尽头的门出来时，你看到他拿起来吃的是什么?

[ˌkristiˈænə] : — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fruːt] [ðæt] [grəuz] [ðer; ðər] ; [aɪ] [tʃɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

Christiana	:	—	It	was	some	of	the	fruit	that	grows	there	;	I	chid	him	for
克里斯蒂安娜	:	—	它	曾是	一些	的	这	水果	那	生长	那里	;	我	孩子	他	为了

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

克里斯蒂安娜：——那是那里生长的一些水果；我为此责备了他。

[skɪl] : — [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][bæd] [fuːd] ; [naʊ] [ðæt] [fruːt] [hɜːrts] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Skill	:	—	I	felt	sure	that	it	was	some	bad	food	;	now	that	fruit	hurts	more	than
技能	:	—	我	毛毡	当然	那	它	曾是	一些	坏的	食物	;	现在	那	水果	疼痛	更多的	比

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

技能：——我当时就觉得肯定是吃了什么不干净的东西；现在水果比其他任何东西都更让人难受，

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [fruːt] [frʌm; frəm] [biːlzbəuːbz] [graʊndz] .

for	it	is	the	fruit	from	Beelzebub's	grounds	.
为了	它	是	这	水果	从	别西卜的	理由	.

因为这是来自别西卜领地的果实。

[dɪd] [noʊ] [wʌn] [wɔːrn] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Did	no	one	warn	you	of	it	?
做过	不	一	警告	你	的	它	?

难道没人警告过你吗?

[sʌm; səm] [fɔːl] [daʊn] [ded] [wen] [ðeɪ] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Some	fall	down	dead	when	they	eat	it	.
一些	落下	向下	死的	什么时候	他们	吃	它	.

有些动物吃了之后会当场死亡。

[ðen] [ˌkristiˈænə] [wept] [ænd; ənd] [sed] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][fɔːr; fər][maɪ] [sʌn] ?

Then	Christiana	wept	and	said	,	What	shall	I	do	for	my	son	?
然后	克里斯蒂安娜	哭泣	和	说	,	什么	将	我	做	为了	我的	儿子	?

克里斯蒂安娜哭着说：“我该如何为我的儿子做些什么呢？”

[preɪ] , [sɜːr] , [traɪ][jʊr; jər][best][tuː; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm] , [let][ˌaɪ ˈtiː][kɔːst] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] .

Pray	,	Sir	,	try	your	best	to	cure	him	,	let	it	cost	what	it	may	.
祈祷	,	先生	,	尝试	你的	最好的	到	治愈	他	,	让	它	成本	什么	它	可能	.

先生，请您尽力治好他，无论付出什么代价。

[ðen] [skɪl] [geɪv] [streɪndʒ] [drʌgz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] .

Then	Skill	gave	strange	drugs	to	him	,	which	he	would	not	take	.
然后	技能	给予	奇怪的	药物	到	他	,	哪个	他	会	不是	拿	.

然后，Skill 给他服用了一些奇怪的药物，但他拒绝服用。

[soʊ] [ˌkristiˈænə] [pʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] .

So	Christiana	put	one	of	them	to	the	tip	of	her	tongue	.
所以	克里斯蒂安娜	放	一	的	他们	到	这	提示	的	她	舌头	.

于是克里斯蒂安娜把其中一颗放在舌尖上。

[oʊ] , [ˈmæθjuː] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [swiːt] , [swiːt] [æz; əz][bɑːm] ; [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ,

Oh	,	Matthew	,	said	she	,	it	is	sweet	,	sweet	as	balm	;	if	you	love	me	,
哦	,	马修	,	说	她	,	它	是	甜的	,	甜的	作为	香脂	;	如果	你	爱	我	,

“哦，马修，”她说，“这感觉真好，像香膏一样甜美；如果你爱我，

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˈmɜːrsi] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər][laɪf] , [duː] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] !

if	you	love	Mercy	,	if	you	love	your	life	,	do	take	it	!
如果	你	爱	怜悯	,	如果	你	爱	你的	生活	,	做	拿	它	!

如果你热爱怜悯，如果你热爱你的生命，那就接受它吧！

[soʊ][ɪn] [taɪm] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [felt] [griːf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪn] .

So	in	time	he	did	,	and	felt	grief	for	his	sin	.
所以	在	时间	他	做过	,	和	毛毡	悲伤	为了	他的	罪	.

所以，随着时间的推移，他终于意识到了自己的罪过，并为此感到懊悔。

[hiː; hi] [kwaɪt] [lɔːst][ðə; ði][peɪn] , [soʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑːf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] ,

He	quite	lost	the	pain	,	so	that	with	a	staff	he	could	walk	,
他	相当	丢失的	这	疼痛	,	所以	那	和	一个	职员	他	可以	走	,

他几乎感觉不到疼痛了，可以拄着拐杖走路了。

[ænd; ənd] [went] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈmɜːrsi] , [ˈpruːd(ə)ns] , [ˈpaɪəti][ænd; ənd]

and	went	from	room	to	room	to	talk	with	Mercy	,	Prudence	,	Piety	and
和	去	从	房间	到	房间	到	讲话	和	怜悯	,	谨慎	,	虔诚	和

[ˈtʃærəti] .

Charity	.
慈善	.

然后挨个房间去和仁慈、审慎、虔诚和慈善交谈。

[ˌkristiˈænə] : — [preɪ] , [sɜːr] , [wʌt] [els] [ɑːr; ər] [ðiːz] [pɪlz] [gʊd] [fɔːr; fər] ?

Christiana	:	—	Pray	,	Sir	,	what	else	are	these	Pills	good	for	?
克里斯蒂安娜	:	—	祈祷	,	先生	,	什么	别的	是	这些	药片	好的	为了	?

克里斯蒂安娜：——先生，请问这些药丸还有什么其他用途吗？

[skɪl] : — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðoʊz] [ðæt] [goʊ][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][səˈlestʃ(ə)l] [ˈsɪti] .

Skill	:	—	They	are	good	for	all	those	that	go	on	their	way	to	The	Celestial	City	.
技能	:	—	他们	是	好的	为了	全部	那些	那	去	在	他们的	方式	到	这	天体	城市	.

技能：——对于所有前往天界之城的人来说，它们都是有益的。

[ˌkristiˈænə] : — [aɪ] [preɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][ʌp][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːks] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Christiana	:	—	I	pray	of	you	to	make	me	up	a	large	box	full	of	them	,
克里斯蒂安娜	:	—	我	祈祷	的	你	到	制作	我	向上	一个	大的	盒子	满的	的	他们	,

克里斯蒂安娜：——我祈求你为我准备一大箱它们，

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] [ðiːz] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [nʌn] [els] .

for	if	I	can	get	these	,	I	will	take	none	else	.
为了	如果	我	能	得到	这些	,	我	将要	拿	没有任何	别的	.

如果我能得到这些，我就什么都不想要了。

[skɪl] : — [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [bʌt; bət][juːz][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ,

Skill	:	—	I	make	no	doubt	that	if	a	man	will	but	use	them	as	he	should	,
技能	:	—	我	制作	不	怀疑	那	如果	一个	男人	将要	但	使用	他们	作为	他	应该	,

技能：——我毫不怀疑，如果一个人能够正确地运用它们，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ] .
he **could** **not** **die** **.**
他 可以 不是 死 .

他不能死。

[bʌt; bət] [gʊd] [ˌkristi'ænə] ,
But **good** **Christiana** **,**
但 好的 克里斯蒂安娜 ,

但是善良的克里斯蒂安娜，

[ðiːz] [pɪlz] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,
these **pills** **will** **be** **of** **no** **use** **if** **you** **do** **not** **give** **them** **as** **I** **have** **done** **,**
这些 药片 将要 是 的 不 使用 如果 你 做 不是 给 他们 作为 我 有 完毕 ,

如果你不按照我的方法服用，这些药片就没用了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [griːf] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [teɪk] [ðem; ðəm] .
and **that** **is** **,** **in** **a** **glass** **of** **grief** **for** **the** **sins** **of** **those** **who** **take** **them** **.**
和 那 是 , 在 一个 玻璃 的 悲伤 为了 这 罪孽 的 那些 WHO 拿 他们 .

也就是说，在一杯悲伤的酒中，为那些饮用它的人的罪过而哀悼。

[soʊ][hiː; hi] [geɪv] [sʌm; səm][tuː; tə] [ˌkristi'ænə] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə]
So **he** **gave** **some** **to** **Christiana** **and** **the** **rest** **of** **her** **boys** **,** **and** **to**
所以 他 给予 一些 到 克里斯蒂安娜 和 这 休息 的 她 男孩们 , 和 到
['mɜːrsi] ;
Mercy **;**
怜悯 ;

于是他把一些分给了克里斯蒂安娜和她的其他儿子们，还有默西；

[hiː; hi] [beɪd] ['mæθjuː] , [tuː] , [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [eɪt] [noʊ] [mɔːr] [griːn] [plʌmz] ;
he **bade** **Matthew** **,** **too** **,** **keep** **a** **good** **look** **out** **that** **he** **ate** **no** **more** **green** **plums** **;**
他 巴德 马修 , 也 , 保持 一个 好的 看 出去 那 他 吃 不 更多的 绿色的 李子 ;

他还嘱咐马修要小心，别再吃青梅了；

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
then **he** **gave** **them** **a** **kiss** **,** **and** **went** **his** **way** **.**
然后 他 给予 他们 一个 吻 , 和 去 他的 方式 .

然后他吻了他们一下，就离开了。

[naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [hɪr] , [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [tuː; tə][goʊ] .
Now **,** **as** **they** **had** **spent** **some** **time** **here** **,** **they** **made** **a** **move** **to** **go** **.**
现在 , 作为 他们 有 花费 一些 时间 这里 , 他们 制成 一个 移动 到 去 .

现在，他们在这里待了一段时间，于是决定离开。

[ðen] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [huː] [wʌz; wəz] - [θɜːrd] , [sʌn] , [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :
Then **Joseph** **,** **who** **was** **Christiana's** **third** **,** **son** **,** **said** **to** **her** **:**
然后 约瑟夫 , WHO 曾是 - 第三 , 儿子 , 说 到 她 :

克里斯蒂娜的第三个儿子约瑟对她说：

[juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [send] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ɪn'tɜːrprətər] [tuː; tə][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə]
You **were** **to** **send** **to** **the** **house** **of** **Mr** **.** **Interpreter** **to** **beg** **him** **to**
你 是 到 发送 到 这 房子 的 先生 . 翻译 到 求 他 到
[grænt] [ðæt] ['mɪstər] . [greɪt] - [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [gaɪd] .
grant **that** **Mr** **.** **Great** **-** **heart** **should** **go** **with** **us** **as** **our** **guide** **.**
授予 那 先生 . 伟大的 - 心 应该 去 和 我们 作为 我们的 指导 .

你要派人去翻译先生家，恳求他允许大心先生和我们一起去当向导。

[gʊd] [bɔɪ] ! [sed] [ˌkristi'ænə] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Good **boy** **!** **said** **Christiana** **,** **I** **had** **not** **thought** **of** **it** **.**
好的 男生 ! 说 克里斯蒂安娜 , 我 有 不是 想法 的 它 .

“好孩子！”克里斯蒂安娜说，“我没想到这一点。”

[soʊ][ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ][noʊt] , [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprətər] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] :

So	she	wrote	a	note	,	and	Interpreter	said	to	the	man	who	brought	it	:
所以	她	写道	一个	笔记	,	和	翻译	说	到	这	男人	WHO	带来	它	:

于是她写了张纸条，翻译对送纸条来的人说：

[goʊ] , [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [send] [hɪm; ɪm] .

Go	,	tell	them	that	I	will	send	him	.
去	,	告诉	他们	那	我	将要	发送	他	.

去告诉他们我会派他去。

[greɪt] - [hɑːrt] [suːn] [keɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌkristi'ænə] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] ,

Great	-	heart	soon	came	,	and	he	said	to	Christiana	and	Mercy	,
伟大的	-	心	很快	来了	,	和	他	说	到	克里斯蒂安娜	和	怜悯	,

大心很快来了，他对克里斯蒂安娜和默西说：

[maɪ] [lɔːrd] [hæz; həz] [sent] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [waɪn] [ænd; ənd] [bɜːrnt] [kɔːrn] ,

My	Lord	has	sent	you	some	wine	and	burnt	corn	,
我的	主	有	发送	你	一些	葡萄酒	和	烧焦的	玉米	,

我的主人送来了葡萄酒和烤玉米。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [fɪgz] [ænd; ənd][draɪ] [greɪps] .

and	to	the	boys	figs	and	dry	grapes	.
和	到	这	男孩们	无花果	和	干燥	葡萄	.

给男孩们带去无花果和葡萄干。

[ðeɪ] [ðen] [set] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['pruːd(ə)ns] [ænd; ənd] ['paɪəti] [went] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

They	then	set	off	,	and	Prudence	and	Piety	went	with	them	.
他们	然后	放	离开	,	和	谨慎	和	虔诚	去	和	他们	.

然后他们出发了，谨慎和虔诚也和他们一起去了。

[bʌt; bət][fɜːrst] [ˌkristi'ænə] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv] ['wɑːtʃfl] , [huː] [kept] [ðə; ðɪ] [geɪt] ,

But	first	Christiana	took	leave	of	Watchful	,	who	kept	the	gate	,
但	第一的	克里斯蒂安娜	采取	离开	的	警惕	,	WHO	保留	这	门	,

但克里斯蒂安娜首先向守门人沃奇福尔告别。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɔɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ɔːl]

and	put	a	small	coin	in	his	hand	while	she	gave	him	her	thanks	for	all
和	放	一个	小的	硬币	在	他的	手	尽管	她	给予	他	她	谢谢	为了	全部

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪr] [bɔɪz] .

that	he	had	done	for	her	and	her	dear	boys	.
那	他	有	完毕	为了	她	和	她	亲爱的	男孩们	.

她将一枚小硬币放在他手中，感谢他为她和她亲爱的儿子们所做的一切。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [men] [goʊ][baɪ] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ?

She	then	said	to	him	,	Have	you	seen	men	go	by	since	we	have	been	here	?
她	然后	说	到	他	,	有	你	已见	男人	去	经过	自从	我们	有	到过	这里	?

然后她问他："自从我们来到这里，你有没有看到男人经过？"

['wɑːtʃfl] : — [jes] , [aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [θeft] [ɑːn] [ðɪs] [haɪ]

Watchful	:	—	Yes	,	I	have	,	and	there	has	been	a	great	theft	on	this	high
警惕	:	—	是的	,	我	有	,	和	那里	有	到过	一个	伟大的	盗窃	在	这	高的

[weɪ] ;

way	;
方式	;

警惕：——是的，我见过，而且这条高速公路上发生了一起重大盗窃案；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [θiːvz] [wɜːr; wər] [kɔːt] .

but	the	thieves	were	caught	.
但	这	窃贼	是	捕捉	.

但窃贼被抓住了。

[ðen] [ˌkristiˈænə] [ænd; ənd] [ˈmɜːrsi] [sed] [ðeɪ] [felt] [greɪt] [fɪr] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ðæt] [roʊd] .

Then	**Christiana**	**and**	**Mercy**	**said**	**they**	**felt**	**great**	**fear**	**to**	**go**	**on**	**that**	**road**	**.**
然后	克里斯蒂安娜	和	怜悯	说	他们	毛毡	伟大的	害怕	到	去	在	那	路	.

克里斯蒂安娜和默西说，她们非常害怕走那条路。

[ˈmæθjuː] : — [fɪr] [nɑːt] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ˈmɪstər] . [greɪt] - [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes]

Matthew	**:**	**—**	**Fear**	**not**	**,**	**as**	**long**	**as**	**we**	**have**	**Mr**	**.**	**Great**	**-**	**heart**	**with**	**us**
马修	:	—	害怕	不是	,	作为	长的	作为	我们	有	先生	.	伟大的	-	心	和	我们

[tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː ˈes] .

to	**guide**	**us**	**.**
到	指导	我们	.

马修：——别害怕，只要有大心先生在我们身边指引我们。

[aɪ] [naʊ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

I	**now**	**saw**	**in**	**my**	**dream**	**that**	**they**	**went**	**on**	**till**	**they**	**came**	**to**	**the**	**brow**	**of**	**the**	**hill**	**,**
我	现在	锯	在	我的	梦	那	他们	去	在	直到	他们	来了	到	这	眉头	的	这	爬坡道	,

我在梦中看到，他们继续前行，直到到达山顶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

单音节词版《天路历程》(The Pilgrim's Progress in Words of One Syllable)

[wen] ['paɪəti] [sed] : [oʊ] ,
when Piety said : O ,
什么时候 虔诚 说 : 哦 ,

当虔诚之人说道：哦，

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [fetʃ] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ˌkristi'ænə] [ænd; ənd]
I must go back to fetch that which I meant to give to Christiana and
我 必须 去 后退 到 拿来 那 哪个 我 意思是 到 给 到 克里斯蒂安娜 和
['mɜːrsi] ,
Mercy ,
怜悯 ,

我必须回去取我原本打算给克里斯蒂安娜和默西的东西。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði]
and it was a list of all those things which they had seen at the
和 它 曾是 一个 列表 的 全部 那些 事物 哪个 他们 有 已见 在 这
[haʊs] [wer] [wiː; wi][lɪv; laɪv] .
house where we live .
房子 在哪里 我们 居住 .

这是一份清单，上面列出了他们在我们居住的房子里看到的所有东西。

[ɑːn] [ðiːz] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
On these , said she , I beg of you to look from time to time ,
在 这些 , 说 她 , 我 求 的 你 到 看 从 时间 到 时间 ,

“关于这些，”她说，“我恳请你们时常看看。”

[ænd; ənd] [kɔːl] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [maɪnd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [gʊd] .
and call them to mind for your good .
和 称呼 他们 到 头脑 为了 你的 好的 .

并为了你的利益而牢记它们。

[ðeɪ] [naʊ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ˌhjuːˌmɪli'eɪʃn] .
They now went down the hill to the Vale of Humiliation .
他们 现在 去 向下 这 爬坡道 到 这 谷 的 屈辱 .

他们现在下山前往屈辱谷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [fiːt] [slɪd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn] ;
It was a steep hill , and their feet slid as they went on ;
它 曾是 一个 陡 爬坡道 , 和 他们的 脚 滑行 作为 他们 去 在 ;

那是一座陡峭的山坡，他们继续前行时脚下打滑；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [greɪt] [ker] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
but they took great care , and when they had got to the foot of it ,
但 他们 采取 伟大的 关心 , 和 什么时候 他们 有 得到 到 这 脚 的 它 ,

但他们非常小心，当他们到达山脚时，

['paɪəti] [sed] [tuː; tə] [ˌkristi'ænə] :
Piety said to Christiana :
虔诚 说 到 克里斯蒂安娜 :

皮埃蒂对克里斯蒂安娜说：

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [veɪl] [wer] ['krɪstʃən] [met] [wɪð; wɪθ] [ə'pɔljən] [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðæt]

This	is	the	vale	where	Christian	met	with	Apollyon	and	where	they	had	that
这	是	这	谷	在哪里	基督教	遇见	和	阿波罗	和	在哪里	他们	有	那

[fɪrs] [faɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

fierce	fight	which	I	know	you	must	have	heard	of	.
凶猛的	斗争	哪个	我	知道	你	必须	有	听到	的	.

这就是克里斯蒂安与亚波伦相遇的山谷，他们在这里发生了一场激烈的战斗，我相信你们一定听说过。

[bʌt; bət][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['mɪstər] . [greɪt] - [hɑːrt] [tuː; tə]

But	be	of	good	cheer	,	as	long	as	we	have	Mr	.	Great	-	heart	to
但	是	的	好的	欢呼	,	作为	长的	作为	我们	有	先生	.	伟大的	-	心	到

[gaɪd] [ˌjuː 'es] ,

guide	us	,
指导	我们	,

但请放心，只要有大爱先生指引我们，

[ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [hɪr] [ðæt] [wɪl] [hɜːrt][ˌjuː 'es] , [seɪv] [ðoʊz] [saɪts] [ðæt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

there	is	nought	here	that	will	hurt	us	,	save	those	sights	that	spring	from	our
那里	是	零	这里	那	将要	伤害	我们	,	节省	那些	景点	那	春天	从	我们的

[oʊn] [fɪrz] .

own	fears	.
自己的	恐惧	.

这里没有什么东西会伤害我们，除了那些源于我们自身恐惧的景象。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ə'pɔljən] , [ðə; ði] [gʊd] [foʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

And	as	to	Apollyon	,	the	good	folk	of	the	town	,
和	作为	到	阿波罗	,	这	好的	民间	的	这	镇	,

至于阿波罗镇上的善良居民们，

[huː] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fel] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

who	tell	us	that	such	a	thing	fell	out	in	such	a	place	,
WHO	告诉	我们	那	这样的	一个	事物	跌倒	出去	在	这样的	一个	地方	,

谁告诉我们，这样的事情发生在这样的地方?

[tuː; tə][ðə; ði][hɜːrt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] , [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] [faʊl] [fiːnd] [hɔːnts] [ðæt] [pleɪs] , [wen]

to	the	hurt	of	such	a	one	,	think	that	some	foul	fiend	haunts	that	place	,	when
到	这	伤害	的	这样的	一个	一	,	思考	那	一些	犯规	恶魔	闹鬼的地方	那	地方	,	什么时候

[loʊ] !

lo	!
洛	!

令这样的人感到痛苦的是，他认为那里有邪恶的恶魔出没，然而，瞧!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɪl] [diːdz] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [duː][fɔːl][ɑːn][ðem; ðəm]

it	is	from	the	fruit	of	their	own	ill	deeds	that	such	things	do	fall	on	them
它	是	从	这	水果	的	他们的	自己的	患病的	契约	那	这样的	事物	做	落下	在	他们

.

:
.

这是他们自作自受的恶果。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ðæt] [meɪk] [slɪps] [mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər] [fraɪts] .

For	they	that	make	slips	must	look	for	frights	.
为了	他们	那	制作	滑倒	必须	看	为了	惊吓	.

犯错的人必须寻找惊吓。

[ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðɪs] [veɪl] [hæz; həz][soʊ][bæd][ə; eɪ] [neɪm] .

And	hence	it	is	that	this	vale	has	so	bad	a	name	.
和	因此	它	是	那	这	谷	有	所以	坏的	一个	姓名	.

因此，这个山谷才有了如此糟糕的名声。

[dʒeɪmz] : — [siː] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][poʊst][wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [riːd]

James	:	—	See	,	there	is	a	post	with	words	on	it	,	I	will	go	and	read
詹姆斯	:	—	看	,	那里	是	一个	邮政	和	字	在	它	,	我	将要	去	和	读

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

詹姆斯：——你看，那里有一篇帖子，上面写着一些文字，我去看看。

[soʊ][hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [kʌt] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] :

So	he	went	,	and	found	that	these	words	were	cut	on	it	:
所以	他	去	,	和	成立	那	这些	字	是	切	在	它	:

于是他去了，发现上面刻着这些字：

[let] [ðə; ðiˌ][slɪps] [wɪtʃ] ['krɪstʃən] [met] [wɪð; wɪθ] [er] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] ,

Let	the	slips	which	Christian	met	with	ere	he	came	here	,
让	这	滑倒	哪个	基督教	遇见	和	埃雷	他	来了	这里	,

让克里斯蒂安来这里之前遇到的那些失误，

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [faɪts] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

and	the	fights	he	had	in	this	place	,
和	这	战斗	他	有	在	这	地方	,

以及他在这个地方发生的那些争斗，

[wɔːrn] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [veɪl] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

warn	all	those	who	come	to	the	Vale	of	Humiliation	.
警告	全部	那些	WHO	来	到	这	谷	的	屈辱	.

警告所有来到耻辱谷的人。

['mɪstər] . [greɪt] - [hɑːrt] : — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][goʊ] [ʌp] [æz; əz] [daʊn] [ðɪs] [hɪl] ,

Mr	.	Great	-	heart	:	—	It	is	not	so	hard	to	go	up	as	down	this	hill	,
先生	.	伟大的	-	心	:	—	它	是	不是	所以	难的	到	去	向上	作为	向下	这	爬坡道	,

大心先生：——上山不难，下山更难。

[ænd; ənd] [ðæt] [kæn; kən][biː; biˌ] [sed] [ʌv; əv][bʌt; bət] [fjuː] [hɪlz] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðiˌ][wɜːrld] .

and	that	can	be	said	of	but	few	hills	in	this	part	of	the	world	.
和	那	能	是	说	的	但	很少	丘陵	在	这	部分	的	这	世界	.

在这个地区，能这样形容的山丘屈指可数。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðə; ðiˌ] [gʊd] [mæn] , [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [rest] ,

But	we	will	leave	the	good	man	,	he	is	at	rest	,
但	我们	将要	离开	这	好的	男人	,	他	是	在	休息	,

但我们会留下这位好人，他已经安息了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [breɪv] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ][foʊ] ;

and	he	had	a	brave	fight	with	the	foe	;
和	他	有	一个	勇敢的	斗争	和	这	敌人	;

他与敌人进行了一场英勇的战斗；

[let][hɪm; ɪm] [huː] [dwelz] [ɑːn] [haɪ] [grænt] [ðæt] [wiː; wi] [fer] [noʊ] [wɜːrs] [wen] ['aʊər; ɑːr] [streŋθ]

let	Him	who	dwells	on	high	grant	that	we	fare	no	worse	when	our	strength
让	他	WHO	居住地	在	高的	授予	那	我们	票价	不	更糟	什么时候	我们的	力量

[kʌmz] [tuː; tə][biː; biˌ][pʊt][tuː; tə][ðə; ðiˌ] [test] .

comes	to	be	put	to	the	test	.
来	到	是	放	到	这	测试	.

愿高高在上的神保佑我们，当我们的力量受到考验时，不会遭遇更糟糕的境遇。

[ðɪs] [veɪl] [brɪŋz] [fɔːrθ] [mʌtʃ] [fruːt] .

This	vale	brings	forth	much	fruit	.
这	谷	带来	前进	很多	水果	.

这片山谷盛产水果。

[naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn] ,
Now , as they went on ,
现在 , 作为 他们 去 在 ,

现在，他们继续前进，

[ðeɪ] [met] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] [klæd] [ɪn] [miːn] [kloʊðz] [ænd; ənd] [kept] [wɑːtʃ] [ɑːn] [sʌm; səm] [ʃiːp] .
they met a boy who was clad in mean clothes and kept watch on some sheep .
他们 遇见 一个 男生 WHO 曾是 覆膜 在 意思是 衣服 和 保留 手表 在 一些 羊 .

他们遇到一个穿着简陋衣服、正在看守羊群的男孩。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] [freʃ] [feɪs] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [hiː; hi] [sæŋ] [ə; eɪ]
He had a fine fresh face , and as he sat on the bank he sang a
[sɔːŋ] .
song .
歌曲 .

他面容俊朗，神采奕奕，坐在河岸上唱起了歌。

[hɑːrk] , [sed] [greɪt] - [hɑːrt] , [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɔɪz] [sɔːŋ] .
Hark , said Great - heart , to the words of that boy's song .
听着 , 说 伟大的 - 心 , 到 这 字 的 那 男孩们 歌曲 .

“听，”大心说道，“那男孩的歌声是怎样的。”

[soʊ] [ðeɪ] [geɪv] [ɪr] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
So they gave ear to it .
所以 他们 给予 耳朵 到 它 .

所以他们听进去了。

" [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [daʊn] [niːd] [fɪr] [noʊ] [fɔːl] , [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [loʊ] , [noʊ] [praɪd] ,
" He that is down need fear no fall , He that is low , no pride ,
" 他 那 是 向下 需要 害怕 不 落下 , 他 那 是 低的 , 不 自豪 ,

“跌倒的人不必惧怕跌倒，卑微的人不必骄傲。”

[hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [miːk] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [gɑːd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [gaɪd] .
He that is meek at all times shall Have God to be his guide .
他 那 是 温顺 在 全部 时代 将 有 上帝 到 是 他的 指导 .

始终谦和的人，必有上帝指引。

" [ðen] [sed] [greɪt] - [hɑːrt] : [duː] [juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ?
" Then said Great - heart : Do you hear him ?
" 然后 说 伟大的 - 心 : 做 你 听到 他 ?

“然后大心说道：‘你听到他说话了吗？’”

[aɪ] [der] [seɪ] [ðɪs] [bɔɪ] [liːdz] [æz; əz] [geɪ] [ə; eɪ] [laɪf] [æz; əz] [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [klæd] [ɪn] [sɪlk] ,
I dare say this boy leads as gay a life as he that is clad in silk ,
我 敢 说 这 男生 线索 作为 同性恋 一个 生活 作为 他 那 是 覆膜 在 丝绸 ,

我敢说，这个男孩过着和那个身着丝绸的男孩一样快乐的生活。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [werz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [plænt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl] ['hɑːrts] [iːz] .
and that he wears more of that plant which they call heart's ease .
和 那 他 穿着 更多的 的 那 植物 哪个 他们 称呼 心脏的 舒适 .

而且他身上还佩戴着更多那种被称为“安心草”的植物。

['sæmjuəl] : — [æsk] [greɪt] - [hɑːrt] [ɪn] [wʌt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [veɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə'pɔljən] [keɪm]
Samuel : — Ask Great - heart in what part of this vale it was that Apollyon came
塞缪尔 : — 问 伟大的 - 心 在 什么 部分 的 这 谷 它 曾是 那 阿波罗 来了
[tuː; tə] [faɪt] ['krɪstʃən] ?
to fight Christian ?
到 斗争 基督教 ?

撒母耳：——问问大心，亚波伦是在这山谷的哪个地方来与基督徒作战的?

[greɪt] - [hɑːrt] :
Great - heart :
伟大的 - 心 :

伟大的心:

— [ðə; ði] [faɪt] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
— The fight took place at that part of the plain which has the name of
— 这 斗争 采取 地方 在 那 部分 的 这 清楚的 哪个 有 这 姓名 的
[fər'getfl] [griːn] .
Forgetful Green .
健忘 绿色的 .

—战斗发生在平原上被称为"遗忘绿地"的那片区域。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðoʊz] [huː] [goʊ][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] , [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] ,
And if those who go on their way , meet with a shock ,
和 如果 那些 WHO 去 在 他们的 方式 , 见面 和 一个 震惊 ,

如果那些继续前行的人遭遇了震惊，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ðeɪ] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][æt; ət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]
it is when they lose sight of the good which they have at the hand of
它 是 什么时候 他们 失去 视线 的 这 好的 哪个 他们 有 在 这 手 的
[hɪm; ɪm] [huː] [dwelz] [ɑːn] [haɪ] .
Him who dwells on high .
他 WHO 居住地 在 高的 .

当他们忘记了住在高处的上帝赐予他们的美好事物时，就会发生这种情况。

['mɜːrsi] :
Mercy :
怜悯 :

怜悯:

— [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [wel] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
— I think I feel as well in this place as I have done in all the rest of our
— 我 思考 我 感觉 作为 出色地 在 这 地方 作为 我 有 完毕 在 全部 这 休息 的 我们的
[weɪ] .
way .
方式 .

—我觉得我在这里的感觉和我们一路走来的其他所有地方一样好。

[ðɪs] [veɪl] [hæz; həz][ə; eɪ] [swiːt] [greɪs] , [ænd; ənd][dʒʌst]['suːts][maɪ][maɪnd] ;
This vale has a sweet grace , and just suits my mind ;
这 谷 有 一个 甜的 优雅 , 和 只是 西装 我的 头脑 ;

这个山谷有一种甜美的韵味，正合我意；

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɑːt][æz; əz] [ðɪs] ,
for I love to be in such a spot as this ,
为了 我 爱 到 是 在 这样的 一个 点 作为 这 ,

因为我喜欢待在这样的地方，

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [koʊtʃ] [wiːlz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dɪn] .
where there are no coach wheels to make a din .
在哪里 那里 是 不 教练 车轮 到 制作 一个 din .

那里没有马车轮子发出噪音。

[hɪr] [wʌn] [meɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [waɪl] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , [wens] [hiː; hi] [keɪm] ,
Here one may think a while what he is , whence he came ,
这里 一 可能 思考 一个 尽管 什么 他 是 , 何处 他 来了 ,

在这里，人们可以思考片刻，他是谁，他从哪里来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] ; [hɪr] [wʌn] [meɪ] [mjuːz] [ænd; ənd] [preɪ] .
and for what the King has made him ; here one may muse and pray .
和 为了 什么 这 国王 有 制成 他 ; 这里 一 可能 沉思 和 祈祷 .

以及国王赋予他的这一切；在这里，人们可以沉思和祈祷。

[dʒʌst] [ðen] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [ðeɪ] [trɑːd][ɑːn] [ʃʊk] .

Just	then	they	thought	that	the	ground	they	trod	on	shook	.
只是	然后	他们	想法	那	这	地面	他们	践踏	在	摇晃	.

就在这时，他们觉得脚下的地面震动了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gaɪd] [beɪd] [ðem; ðəm][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , [ænd; ənd] [lʊk] [wel] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt]

But	the	guide	bade	them	be	of	good	cheer	,	and	look	well	to	their	feet
但	这	指导	巴德	他们	是	的	好的	欢呼	,	和	看	出色地	到	他们的	脚

，

，

，

但向导嘱咐他们要振作起来，注意脚下。

[lest] [baɪ] [tʃæns] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [snɐr] .

lest	by	chance	they	should	meet	with	some	snare	.
免得	经过	机会	他们	应该	见面	和	一些	圈套	.

免得他们不小心落入陷阱。

[ðen] [dʒeɪmz] [felt] [sɪk] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɪr] ,

Then	James	felt	sick	,	but	I	think	the	cause	of	it	was	fear	,
然后	詹姆斯	毛毡	生病的	,	但	我	思考	这	原因	的	它	曾是	害怕	,

随后詹姆斯感到一阵恶心，但我认为那是恐惧造成的。

[ænd; ənd] [ˌkristiˈænə] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ɪnˈtɜːrprətər] [hæd; həd]

and	Christiana	gave	him	some	of	the	wine	which	Mr	.	Interpreter	had
和	克里斯蒂安娜	给予	他	一些	的	这	葡萄酒	哪个	先生	.	翻译	有

[pʊt] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

put	in	her	hands	,
放	在	她	双手	,

克里斯蒂安娜把翻译先生放在她手里的一些酒给了他。

[ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪlz] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [skɪl] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [suːn]

and	three	of	the	pills	which	Mr	.	Skill	had	made	up	,	and	the	boy	soon
和	三	的	这	药片	哪个	先生	.	技能	有	制成	向上	,	和	这	男生	很快

[gɑːt] [wel] .

got	well	.
得到	出色地	.

服用了斯基尔先生配制的三粒药丸后，男孩很快就康复了。

[ðeɪ] [ðen] [went] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ˌkristiˈænə] [sed] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ?

They	then	went	on	a	while	,	and	Christiana	said	,	What	is	that	thing	on	the	road	?
他们	然后	去	在	一个	尽管	,	和	克里斯蒂安娜	说	,	什么	是	那	事物	在	这	路	?

他们又走了一会儿，克里斯蒂安娜说："路上的那个东西是什么？"

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] !

A	thing	of	such	a	shape	I	have	not	seen	in	all	my	life	!
一个	事物	的	这样的	一个	形状	我	有	不是	已见	在	全部	我的	生活	!

我这辈子都没见过这种形状的东西！

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sed] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

Joseph	said	,	What	is	it	?
约瑟夫	说	,	什么	是	它	?

约瑟问："那是什么？"

[ə; eɪ] [vaɪl] [θɪŋ] , [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [vaɪl] [θɪŋ] ! [sed] [ʃiː; ʃi] .

A	vile	thing	,	child	,	a	vile	thing	!	said	she	.
一个	卑鄙的	事物	,	孩子	,	一个	卑鄙的	事物	!	说	她	.

"真是个卑鄙的东西，孩子，真是个卑鄙的东西！"她说道。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] : — [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] ?

Joseph	:	—	But	what	is	it	like	?
约瑟夫	:	—	但	什么	是	它	喜欢	?

约瑟夫：——那到底是什么样的呢？

[ˌkristi'ænə] : — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] — [aɪ] [kɑːnt] [tel] [wʌt] .

Christiana	**:**	**—**	**It**	**is**	**like**	**—**	**I**	**can't**	**tell**	**what**	**.**
克里斯蒂安娜	:	—	它	是	喜欢	—	我	不能	告诉	什么	.

克里斯蒂安娜：——感觉就像——我说不清楚是什么感觉。

[dʒʌst] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɑːr] [ɔːf] , [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪ] .

Just	**then**	**it**	**was**	**far**	**off**	**,**	**now**	**it**	**is**	**nigh**	**.**
只是	然后	它	曾是	远的	离开	,	现在	它	是	夜	.

刚才还很远，现在却近在眼前了。

[greɪt] - [hɑːrt] : — [wel] , [let] [ðem; ðəm] [ðæt] [hæv; həv] [ðə; ði] [moʊst] [fɪr] [kiːp] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Great	**-**	**heart**	**:**	**—**	**Well**	**,**	**let**	**them**	**that**	**have**	**the**	**most**	**fear**	**keep**	**close**	**to**	**me**	**.**
伟大的	-	心	:	—	出色地	,	让	他们	那	有	这	最多	害怕	保持	关闭	到	我	.

大心：——好吧，让那些最害怕的人待在我身边。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

Then	**it**	**went**	**out**	**of**	**sight**	**of**	**all**	**of**	**them**	**.**
然后	它	去	出去	的	视线	的	全部	的	他们	.

然后它就消失在他们所有人的视线里了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [wen] ['mɜːrsi] [kæst] [ə; eɪ] [lʊk] [bæk] ,

But	**they**	**had**	**not**	**gone**	**far**	**when**	**Mercy**	**cast**	**a**	**look**	**back**	**,**
但	他们	有	不是	已消失	远的	什么时候	怜悯	投掷	一个	看	后退	,

但他们还没走多远，梅西就回头看了一眼。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [biːst] [kʌm] [fæst] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [rɔːr] .

and	**saw**	**a**	**great**	**beast**	**come**	**fast**	**up**	**to**	**them**	**with**	**a**	**loud**	**roar**	**.**
和	锯	一个	伟大的	兽	来	快速地	向上	到	他们	和	一个	大声	吼	.

他们看见一头巨兽咆哮着快速朝他们冲来。

[ðɪs] [nɔɪz] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [kweɪl] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [seɪv] [ðer; ðər] [gaɪd] ,

This	**noise**	**made**	**them**	**all**	**quail**	**with**	**fright**	**save**	**their**	**guide**	**,**
这	噪音	制成	他们	全部	鹌鹑	和	惊吓	节省	他们的	指导	,

除了向导之外，这声响吓得他们都瑟瑟发抖。

[huː] [fel] [bæk] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [rest] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

who	**fell**	**back**	**and**	**put**	**the**	**rest**	**in**	**front**	**of**	**him**	**.**
WHO	跌倒	后退	和	放	这	休息	在	正面	的	他	.

他后退几步，把剩下的东西都放在自己前面。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [bruːt] [sɔː] [ðæt] [greɪt] - [hɑːrt] [ment] [tuː; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm] ,

But	**when**	**the**	**brute**	**saw**	**that**	**Great**	**-**	**heart**	**meant**	**to**	**fight**	**him**	**,**
但	什么时候	这	蛮力	锯	那	伟大的	-	心	意思是	到	斗争	他	,

但当那蛮汉看到大心要和他战斗时，

[hiː; hi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] .

he	**drew**	**back**	**and**	**was**	**seen**	**no**	**more**	**.**
他	画	后退	和	曾是	已见	不	更多的	.

他退后一步，从此消失不见。

[naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [left] [ðə; ði] [spɑːt] [lɔːŋ] [wen] [ə; eɪ] [greɪt] [mɪst] [fel] [ɑːn] [ðem; ðəm] ,

Now	**they**	**had**	**not**	**left**	**the**	**spot**	**long**	**when**	**a**	**great**	**mist**	**fell**	**on**	**them**	**,**
现在	他们	有	不是	左边	这	点	长的	什么时候	一个	伟大的	薄雾	跌倒	在	他们	,

他们离开那里没多久，就被浓雾笼罩了。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] .

so	**that**	**they**	**could**	**not**	**see**	**.**
所以	那	他们	可以	不是	看	.

这样他们就看不见了。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] ?

What	**shall**	**we**	**do**	**?**
什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

[sed] [ðeɪ] .

said	they	.
说	他们	.

他们说。

[ðer; ðər] [gaɪd] [toʊld][ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [fɪr] , [bʌt; bət][tuː; tə][stænd] [stɪl] ,

Their	guide	told	them	not	to	fear	,	but	to	stand	still	,
他们的	指导	讲述	他们	不是	到	害怕	,	但	到	站立	仍然	,

他们的向导告诉他们不要害怕，只要站住不动就行了。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [æn; ən][end][hiː; hi] [wʊd] [pʊt][tuː; tə] [ðɪs] [tuː] .

and	see	what	an	end	he	would	put	to	this	too	.
和	看	什么	一个	结尾	他	会	放	到	这	也	.

看看他会如何结束这件事。

[ðen] [sed] [ˌkristiˈænə] [tuː; tə]['mɜːrsi] : [naʊ] [aɪ] [siː] [wʌt] [maɪ] [pʊr] [dɪr] ['krɪstʃən] [went] [θruː] ;

Then	said	Christiana	to	Mercy	:	Now	I	see	what	my	poor	dear	Christian	went	through	;
然后	说	克里斯蒂安娜	到	怜悯	:	现在	我	看	什么	我的	贫穷的	亲爱的	基督教	去	通过	;

克里斯蒂安娜对默西说：现在我明白了我可怜的克里斯蒂安娜经历了什么；

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .

I	have	heard	much	of	this	place	.
我	有	听到	很多	的	这	地方	.

我听说过这个地方不少事。

[pʊr] [mæn] , [hiː; hi] [went] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

Poor	man	,	he	went	here	in	the	dead	of	the	night	,	and	no	one	with	him	;
贫穷的	男人	,	他	去	这里	在	这	死的	的	这	夜晚	,	和	不	一	和	他	;

可怜的人，他半夜来到这里，身边没有一个人。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [miːn] ,

but	who	can	tell	what	the	Valley	of	the	Shadow	of	Death	should	mean	,
但	WHO	能	告诉	什么	这	谷	的	这	阴影	的	死亡	应该	意思是	,

但谁又能说清"死荫幽谷"究竟意味着什么呢?

[tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ?

till	they	come	to	see	it	?
直到	他们	来	到	看	它	?

直到他们来看?

[tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [fɪlz] [maɪ] [brest] [wɪð; wɪθ] [ɔː] !

To	be	here	fills	my	breast	with	awe	!
到	是	这里	填充	我的	胸部	和	敬畏	!

来到这里，我心中充满了敬畏!

[greɪt] - [hɑːrt] : [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɪts][baːz][wɜːr; wər] [raʊnd] [ˌjuː ˈes] .

Great	-	heart	:	It	seems	now	as	if	the	earth	and	its	bars	were	round	us	.
伟大的	-	心	:	它	似乎	现在	作为	如果	这	地球	和	它是	酒吧	是	圆形的	我们	.

大心：现在看来，地球和它的栏杆仿佛就在我们周围。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][boʊst] , [bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] .

I	would	not	boast	,	but	I	trust	we	shall	still	make	our	way	.
我	会	不是	夸	,	但	我	相信	我们	将	仍然	制作	我们的	方式	.

我不想自夸，但我相信我们最终还是能找到出路。

[kʌm] , [let][ˌjuː ˈes] [preɪ] [fɔːr; fər] [laɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] .

Come	,	let	us	pray	for	light	to	Him	that	can	give	it	.
来	,	让	我们	祈祷	为了	光	到	他	那	能	给	它	.

来吧，让我们向能赐予光明的祂祈祷。

[soʊ][dɪd] [ðeɪ] [wiːp] [ænd; ənd] [preɪ] .

So	did	they	weep	and	pray	.
所以	做过	他们	哭泣	和	祈祷	.

于是他们哭泣祈祷。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][pæθ][wʌz; wəz][naʊ][mɔːr][smuːð] , [ðeɪ][went][streɪt][ɑːn] .

And	**as**	**the**	**path**	**was**	**now**	**more**	**smooth**	**,**	**they**	**went**	**straight**	**on**	**.**
和	作为	这	小路	曾是	现在	更多的	光滑的	,	他们	去	直的	在	.

由于道路变得更加平坦，他们便径直向前走去。

['mɜːrsi] : — [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ɪz][nɑːt][soʊ] [swiːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

Mercy	**:**	**—**	**To**	**be**	**here**	**is**	**not**	**so**	**sweet**	**as**	**it**	**was**	**at**	**The**	**Gate**	**,**
怜悯	:	—	到	是	这里	是	不是	所以	甜的	作为	它	曾是	在	这	门	,

梅西：——在这里的感觉不如在“大门”时那么美好。

[ɔːr][æt; ət]['mɪstər] . [ɪn'tɜːrprɪtərz] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [gʊd] [haʊs] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][læst] .

or	**at**	**Mr**	**.**	**Interpreter's**	**,**	**or**	**at**	**the**	**good**	**house**	**where**	**we**	**were**	**last**	**.**
或者	在	先生	.	翻译的	,	或者	在	这	好的	房子	在哪里	我们	是	最后的	.

或者在翻译先生家，或者在我们上次去的那栋好房子里。

[oʊ] , [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,

Oh	**,**	**said**	**one**	**of**	**the**	**boys**	**,**
哦	,	说	一	的	这	男孩们	,

“哦，”其中一个男孩说道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][bæd][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðɪs] [pleɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [dwel] [hɪr] [fɔːr; fər][ɔːl]

it	**is**	**not**	**so**	**bad**	**to**	**go**	**through**	**this**	**place**	**as**	**it**	**is**	**to**	**dwell**	**here**	**for**	**all**
它	是	不是	所以	坏的	到	去	通过	这	地方	作为	它	是	到	住	这里	为了	全部

[taɪm] ;

time	**;**
时间	;

来此短暂停留并不算太糟，但要永远住在这里就太糟糕了；

[fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ðɪs] [weɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][læst] [hoʊm] [meɪ] [siːm]

for	**aught**	**I**	**know**	**we**	**have**	**to**	**go**	**this**	**way**	**that**	**our**	**last**	**home**	**may**	**seem**
为了	零	我	知道	我们	有	到	去	这	方式	那	我们的	最后的	家	可能	似乎

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] [mɔːr] [blest] .

to	**us**	**the**	**more**	**blest**	**.**
到	我们	这	更多的	祝福	.

但我知道我们必须走这条路，这样我们最后的家园才会显得更加美好。

[greɪt] - [hɑːrt] : — [wel] [sed] , ['sæmjuəl] ; [ðaʊ] [dʌst] [naʊ] [spiːk] [laɪk][ə; eɪ][mæn] .

Great	**-**	**heart**	**:**	**—**	**Well**	**said**	**,**	**Samuel**	**;**	**thou**	**dost**	**now**	**speak**	**like**	**a**	**man**	**.**
伟大的	-	心	:	—	出色地	说	,	塞缪尔	;	你	朋友	现在	说话	喜欢	一个	男人	.

大心：——说得好，塞缪尔；你现在说话像个男人了。

['sæmjuəl] : — [waɪ] , [ɪf] [aɪ][duː][ɪn] [truːθ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,

Samuel	**:**	**—**	**Why**	**,**	**if**	**I**	**do**	**in**	**truth**	**get**	**out**	**of**	**this**	**place**	**,**
塞缪尔	:	—	为什么	,	如果	我	做	在	真相	得到	出去	的	这	地方	,

塞缪尔：——如果我真的能离开这个地方，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][praɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [laɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl]

I	**think**	**I**	**shall**	**prize**	**that**	**which**	**is**	**light**	**and**	**good**	**more**	**than**	**I**	**have**	**done**	**all**
我	思考	我	将	奖	那	哪个	是	光	和	好的	更多的	比	我	有	完毕	全部

[maɪ][laɪf] .

my	**life**	**.**
我的	生活	.

我想，我以后会比以往更加珍惜光明和美好的事物。

[greɪt] - [hɑːrt] : — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][aʊt][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

Great	**-**	**heart**	**:**	**—**	**We**	**shall**	**be**	**out**	**by**	**and**	**by**	**.**
伟大的	-	心	:	—	我们	将	是	出去	经过	和	经过	.

大心：——我们很快就会出去的。

[soʊ][ɑːn] [ðeɪ] [went] .

So	**on**	**they**	**went**	**.**
所以	在	他们	去	.

于是他们继续前行。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] : — [kæn; kən][wi:; wi][nɑ:t] [si:] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [veɪl] [jet] ?

Joseph	**:**	**—**	**Can**	**we**	**not**	**see**	**to**	**the**	**end**	**of**	**this**	**vale**	**yet**	**?**
约瑟夫	:	—	能	我们	不是	看	到	这	结尾	的	这	谷	然而	?

约瑟：难道我们还看不到这山谷的尽头吗?

[greɪt] - [hɑ:rt] : — [lʊk] [tu:; tə][jʊr; jər] [fi:t] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [wer] [ðə; ði] [sneəz]

Great	**-**	**heart**	**:**	**—**	**Look**	**to**	**your**	**feet**	**,**	**for**	**you**	**will**	**soon**	**be**	**where**	**the**	**snares**
伟大的	-	心	:	—	看	到	你的	脚	,	为了	你	将要	很快	是	在哪里	这	陷阱

[ɑ:r; ər] .

are	**.**
是	.

伟大的心啊：——注意你的脚下，因为你很快就会陷入陷阱。

[soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [gʊd] [hi:d] .

So	**they**	**took**	**good**	**heed**	**.**
所以	他们	采取	好的	注意	.

所以他们认真听取了意见。

[greɪt] - [hɑ:rt] : — [men] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [brɪŋ] [noʊ] [gaɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

Great	**-**	**heart**	**:**	**—**	**Men**	**come**	**here**	**and**	**bring**	**no**	**guide**	**with**	**them**	**;**
伟大的	-	心	:	—	男人	来	这里	和	带来	不	指导	和	他们	;

大心：——人们来到这里，却不带向导；

[hens] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðeɪ] [daɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [sneəz] [ðeɪ] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [wei] .

hence	**it**	**is**	**they**	**die**	**from**	**the**	**snares**	**they**	**meet**	**with**	**in**	**the**	**way**	**.**
因此	它	是	他们	死	从	这	陷阱	他们	见面	和	在	这	方式	.

因此，他们死于途中遇到的陷阱。

[pʊr] ['krɪstʃən] !

Poor	**Christian**	**!**
贫穷的	基督教	!

可怜的基督徒!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [bɪn] [seɪf] .

it	**is**	**strange**	**he**	**should**	**have**	**got**	**out**	**of**	**this**	**place**	**,**	**and**	**been**	**safe**	**.**
它	是	奇怪的	他	应该	有	得到	出去	的	这	地方	,	和	到过	安全的	.

很奇怪他居然能逃离这个地方，而且平安无事。

[bʌt; bət][gɑ:d] [dwelt] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [staʊt] [hɑ:rt] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

But	**God**	**dwelt**	**in**	**his**	**soul**	**,**	**and**	**he**	**had**	**a**	**stout**	**heart**	**,**	**of**	**his**	**own**	**,**
但	上帝	居住	在	他的	灵魂	,	和	他	有	一个	肥硕	心	,	的	他的	自己的	,

但上帝住在他的灵魂里，他有一颗坚强的心，是他自己的。

[ɔ:r] [els] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

or	**else**	**he**	**could**	**not**	**have**	**done**	**it**	**.**
或者	别的	他	可以	不是	有	完毕	它	.

否则他不可能做到。

[ˌkristi'ænə] : — [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [ɪn] [hɪr] [wer] [wi:; wi][kʊd; kəd][ɔ:l] [teɪk]

Christiana	**:**	**—**	**I**	**wish**	**that**	**there**	**were**	**some**	**inn**	**here**	**where**	**we**	**could**	**all**	**take**
克里斯蒂安娜	:	—	我	希望	那	那里	是	一些	客栈	这里	在哪里	我们	可以	全部	拿

[rest] .

rest	**.**
休息	.

克里斯蒂安娜：——我希望这里有个旅店，我们可以好好休息一下。

[aɪ] [wel] , [sed] ['mɪstər] . ['ɑ:nɪst] — [wʌn] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][met] — [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	**Well**	**,**	**said**	**Mr**	**.**	**Honest**	**—**	**one**	**whom**	**they**	**had**	**just**	**met**	**—**	**there**	**is**	**such**	**a**
我	出色地	,	说	先生	.	诚实的	—	一	谁	他们	有	只是	遇见	—	那里	是	这样的	一个

[pleɪs] [nɑ:t][fɑ:r][ɔ:f] .

place	**not**	**far**	**off**	**.**
地方	不是	远的	离开	.

“嗯，”诚实先生说道——他们刚刚认识的一位先生——“不远处就有一个这样的地方。”

[soʊ][ðer; ðər] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊst] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]['geiəs] , [sed] : [kʌm] [ɪn] ,

So	there	they	went	,	and	the	host	,	whose	name	was	Gaius	,	said	:	Come	in	,
所以	那里	他们	去	,	和	这	主持人	,	谁	姓名	曾是	盖乌斯	,	说	:	来	在	,

于是他们就去了，主人名叫盖乌斯，他说：请进。

[fɔːr; fər][maɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔːr; fər] [nʌn] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] .

for	my	house	was	built	for	none	but	such	as	you	.
为了	我的	房子	曾是	建造	为了	没有任何	但	这样的	作为	你	.

我的房子就是为像你这样的人而建的。

[greɪt] - [hɑːrt] : — [gʊd] ['geiəs] , [let][ˌjuː 'es][sʌp] .

Great	-	heart	:	—	Good	Gaius	,	let	us	sup	.
伟大的	-	心	:	—	好的	盖乌斯	,	让	我们	上	.

大心：——好盖乌斯，我们吃饭吧。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [iːt] ?

What	have	you	for	us	to	eat	?
什么	有	你	为了	我们	到	吃	?

你们有什么吃的给我们吃?

[wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [greɪt] [tɔɪlz] , [ænd; ənd][stænd] [mʌtʃ] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] .

We	have	gone	through	great	toils	,	and	stand	much	in	want	of	food	.
我们	有	已消失	通过	伟大的	辛勤劳作	,	和	站立	很多	在	想	的	食物	.

我们历经艰辛，如今却极度缺乏食物。

['geiəs] : — [ˌaɪ 'tiːɪz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [siːk] [fuːd] ;

Gaius	:	—	It	is	too	late	for	us	to	go	out	and	seek	food	;
盖乌斯	:	—	它	是	也	晚的	为了	我们	到	去	出去	和	寻找	食物	;

盖乌斯：——我们出去寻找食物已经太晚了；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [iːt] .

but	of	such	as	we	have	you	shall	eat	.
但	的	这样的	作为	我们	有	你	将	吃	.

但我们有的，你们就吃吧。

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [ðen] [spred] ,

The	meal	was	then	spread	,
这	一顿饭	曾是	然后	传播	,

然后，餐点被端了出来。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [ɔːl][sæt] [raʊnd] [ðə; ði] [bɔːrd] [tuː; tə] [kræk] [nʌts] ,

and	near	the	end	of	the	feast	all	sat	round	the	board	to	crack	nuts	,
和	靠近	这	结尾	的	这	盛宴	全部	卫星	圆形的	这	木板	到	裂缝	坚果	,

宴会临近尾声时，大家围坐在桌旁敲碎坚果。

[wen] [oʊld] ['ɑːnɪst] [sed] [tuː; tə]['geiəs] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðɪs] [vɜːrs] [miːnz] :

when	old	Honest	said	to	Gaius	,	Tell	me	what	this	verse	means	:
什么时候	老的	诚实的	说	到	盖乌斯	,	告诉	我	什么	这	诗	方法	:

老诚实人问盖乌斯：“告诉我这节经文是什么意思？”

[ə; eɪ][mæn][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][dɪd] [kaʊnt] [hɪm; ɪm][mæd] ;

A	man	there	was	,	and	some	did	count	him	mad	;
一个	男人	那里	曾是	,	和	一些	做过	数数	他	疯狂的	;

那里有一个人，有些人认为他疯了；

[ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [geɪv] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] .

The	more	that	this	man	gave	the	more	he	had	.
这	更多的	那	这	男人	给予	这	更多的	他	有	.

这个人付出越多，得到的也越多。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] [jʊθs] [geɪv] [ə; eɪ] [ges] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['geiəs] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

Then	all	the	youths	gave	a	guess	as	to	what	Gaius	would	say	to	it	;
然后	全部	这	青年	给予	一个	猜测	作为	到	什么	盖乌斯	会	说	到	它	;

然后，所有年轻人都猜测盖乌斯会对此说什么；

[soʊ][hiː; hi][sæt] [stɪl] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :

so	he	sat	still	a	while	,	and	then	said	:
所以	他	卫星	仍然	一个	尽管	,	和	然后	说	:

于是他静静地坐了一会儿，然后说道：

[hiː; hi] [ðæt] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [ænd; ənd][ten] [taɪmz]

He	that	gives	his	goods	to	the	poor	,	Shall	have	as	much	and	ten	times
他	那	给予	他的	商品	到	这	贫穷的	,	将	有	作为	很多	和	十	时代

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

凡将财物施舍给穷人的，必得等同于穷人的十倍。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] : — [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

Joseph	:	—	I	did	not	think	,	Sir	,	that	you	would	have	found	it	out	.
约瑟夫	:	—	我	做过	不是	思考	,	先生	,	那	你	会	有	成立	它	出去	.

约瑟夫：——先生，我没想到您会发现这件事。

['geiəs] : — [ɑː] !

Gaius	:	—	Ah	!
盖乌斯	:	—	啊	!

盖乌斯：——啊！

[aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːrd] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][aɪ][geɪn][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	learnt	of	my	Lord	to	be	kind	,	and	I	find	I	gain	by	it	.
我	有	学会了	的	我的	主	到	是	种类	,	和	我	寻找	我	获得	经过	它	.

我从主那里学会了仁慈，并且我发现这样做对我有益。

[ðen] ['sæmjuəl] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [tuː; tə] [ˌkristi'ænə] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['mænz] [haʊs] ;

Then	Samuel	said	in	a	low	tone	to	Christiana	,	This	is	a	good	man's	house	;
然后	塞缪尔	说	在	一个	低的	语气	到	克里斯蒂安娜	,	这	是	一个	好的	男人的	房子	;

然后撒母耳低声对克里斯蒂娜说："这是个好人家。"

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [steɪ] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['mæθjuː] [wed] ['mɜːrsi] [hɪr] ?

let	us	make	a	long	stay	,	and	why	should	not	Matthew	wed	Mercy	here	?
让	我们	制作	一个	长的	停留	,	和	为什么	应该	不是	马修	结婚	怜悯	这里	?

让我们在这里久留一段时间，马修为什么不能在这里迎娶梅西呢?

[wen] ['geiəs] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðɪs] , [kwoʊθ][hiː; hi] : [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .

When	Gaius	heard	him	say	this	,	quoth	he	:	With	all	my	heart	.
什么时候	盖乌斯	听到	他	说	这	,	引用	他	:	和	全部	我的	心	.

盖乌斯听见他这么说，便说：我全心全意地。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] ['mɜːrsi] [tuː; tə] ['mæθjuː] [tuː; tə] [waɪf] .

And	he	gave	Mercy	to	Matthew	to	wife	.
和	他	给予	怜悯	到	马修	到	妻子	.

他把妻子梅西赐给了马修。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] - [sʌn] [dʒeɪmz][hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

By	this	time	Christiana's	son	James	had	come	of	age	,
经过	这	时间	-	儿子	詹姆斯	有	来	的	年龄	,

这时，克里斯蒂安娜的儿子詹姆斯已经成年了。

[ænd; ənd]['geiəs] [geɪv] ['fiːbiː] ([huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃaɪld]) [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	Gaius	gave	Phebe	(	who	was	his	child	)	to	be	his	wife	.
和	盖乌斯	给予	菲比	(	WHO	曾是	他的	孩子	)	到	是	他的	妻子	.

盖乌斯将他的女儿菲比许配给了她。

[ðeɪ] [spent] [ten] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['geiəs] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ðer; ðər] [liːv] .

They	spent	ten	days	at	the	house	of	Gaius	,	and	then	took	their	leave	.
他们	花费	十	天	在	这	房子	的	盖乌斯	,	和	然后	采取	他们的	离开	.

他们在盖乌斯的家中住了十天，然后告辞了。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][læst] [deɪ] [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fiːst] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [eɪt] [ænd; ənd]

But	on	the	last	day	he	made	them	a	feast	,	of	which	they	all	ate	and
但	在	这	最后的	天	他	制成	他们	一个	盛宴	,	的	哪个	他们	全部	吃	和

[dræŋk] .

drank	.
喝	.

但到了最后一天，他为他们摆设筵席，他们都吃喝玩乐。

[greɪt] - [hɑːrt] : — [naʊ] , ['geiəs] , [ðə; ði] ['aʊər] [hæz; həz] [kʌm] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [gɔːn] ;

Great	-	heart	:	—	Now	,	Gaius	,	the	hour	has	come	that	we	must	be	gone	;
伟大的	-	心	:	—	现在	,	盖乌斯	,	这	小时	有	来	那	我们	必须	是	已消失	;

大心：——盖乌斯，现在我们必须离开的时候到了；

[soʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] [lɔːŋ] [steɪ] [æt; ət][jʊr; jər] [ɪn] ,

so	tell	me	what	I	owe	you	for	this	long	stay	at	your	inn	,
所以	告诉	我	什么	我	欠	你	为了	这	长的	停留	在	你的	客栈	,

那么请告诉我，我该如何报答您在您旅店的这段漫长时光?

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [sʌm; səm] ['jɪrz] .

for	we	have	been	here	some	years	.
为了	我们	有	到过	这里	一些	年	.

因为我们已经在这里待了好几年了。

['geiəs] : — [æt; ət][maɪ] [haʊs] [noʊ][wʌn] [peɪz] ;

Gaius	:	—	At	my	house	no	one	pays	;
盖乌斯	:	—	在	我的	房子	不	一	支付	;

盖乌斯：——在我家，没人付钱；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtən] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]

for	the	good	Samaritan	told	me	that	I	was	to	look	to	him	for	all	the
为了	这	好的	撒玛利亚人	讲述	我	那	我	曾是	到	看	到	他	为了	全部	这

[kɔːst][aɪ][wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə] .

cost	I	was	put	to	.
成本	我	曾是	放	到	.

那位好心人告诉我，我所遭受的一切损失都要向他求助。

[ðeɪ] [naʊ] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] ,

They	now	took	leave	of	him	and	went	on	their	way	,
他们	现在	采取	离开	的	他	和	去	在	他们的	方式	,

他们告别了他，继续上路了。

[wen] [ðeɪ] [met] [wɪð; wɪθ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [fraɪts] [ænd; ənd] [fɪrz] ,

when	they	met	with	all	kinds	of	frights	and	fears	,
什么时候	他们	遇见	和	全部	种类	的	惊吓	和	恐惧	,

当他们遇到各种各样的惊吓和恐惧时，

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['vænəti] [fer] .

till	they	came	to	a	place	which	bore	the	name	of	Vanity	Fair	.
直到	他们	来了	到	一个	地方	哪个	钻孔	这	姓名	的	虚荣	公平的	.

直到他们来到一个名叫"名利场"的地方。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . - , [huː] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] :

There	they	went	to	the	house	of	Mr	.	Mnason	,	who	said	to	his	guests	:
那里	他们	去	到	这	房子	的	先生	.	-	,	WHO	说	到	他的	客人	:

他们去了姆纳森先生的家，姆纳森先生对他的客人说：

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][stænd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] , [duː][bʌt; bət] [seɪ] [soʊ] ,

If	there	be	a	thing	that	you	stand	in	need	of	,	do	but	say	so	,
如果	那里	是	一个	事物	那	你	站立	在	需要	的	,	做	但	说	所以	,

如果你需要什么，尽管开口。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [duː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	we	will	do	what	we	can	to	get	it	for	you	.
和	我们	将要	做	什么	我们	能	到	得到	它	为了	你	.

我们会尽力帮您拿到。

[wel] , [ðen] , [sed] [ðeɪ] ,

Well	,	then	,	said	they	,
出色地	,	然后	,	说	他们	,

“好吧，”他们说道。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [foʊk][ɪn] [ðɪs] [taʊn] .

we	should	like	much	to	see	some	of	the	good	folk	in	this	town	.
我们	应该	喜欢	很多	到	看	一些	的	这	好的	民间	在	这	镇	.

我们很想见见这个镇上的好人。

[soʊ] - [geɪv] [ə; eɪ][stæmp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] , [æt; ət] [wɪtʃ] [greɪs] [keɪm] [ʌp] ,

So	Mnason	gave	a	stamp	with	his	foot	,	at	which	Grace	came	up	,
所以	-	给予	一个	邮票	和	他的	脚	,	在	哪个	优雅	来了	向上	,

于是，马纳森跺了跺脚，格蕾丝走了过来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fetʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [haʊs]

and	he	sent	her	to	fetch	some	of	his	friends	who	were	in	the	house
和	他	发送	她	到	拿来	一些	的	他的	朋友们	WHO	是	在	这	房子

,

,

,

他派她去把几个在屋里的朋友叫过来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [miːl] .

and	they	all	sat	down	to	a	meal	.
和	他们	全部	卫星	向下	到	一个	一顿饭	.

于是他们都坐下来吃饭。

[ðen] [sed] [ˈmɪstər] . - , [æz; əz][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ˌkristiˈænə] :

Then	said	Mr	.	Mnason	,	as	he	held	out	his	hand	to	point	to	Christiana	:
然后	说	先生	.	-	,	作为	他	握住	出去	他的	手	到	观点	到	克里斯蒂安娜	:

然后，姆纳森先生伸出手指着克里斯蒂安娜说道：

[maɪ] [frendz] , [aɪ][hæv; həv] [gests] [hɪr] [huː] [ɑːr; ər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ˈzaɪən] .

My	friends	,	I	have	guests	here	who	are	on	their	way	to	Zion	.
我的	朋友们	,	我	有	客人	这里	WHO	是	在	他们的	方式	到	锡安	.

朋友们，我这里有客人，他们正前往锡安国家公园。

[bʌt; bət] [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] ?

But	who	do	you	think	this	is	?
但	WHO	做	你	思考	这	是	?

你觉得这是谁?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [ˈkrɪstʃən] [huːm] ([wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [ˈfeɪθf(ə)l]) [ðə; ði][men][ʌv; əv] [ðɪs]

This	is	the	wife	of	Christian	whom	(	with	his	friend	Faithful	)	the	men	of	this
这	是	这	妻子	的	基督教	谁	(	和	他的	朋友	忠实	)	这	男人	的	这

[taʊn] [dɪd] [triːt] [soʊ] [ɪl] .

town	did	treat	so	ill	.
镇	做过	对待	所以	患病的	.

这是克里斯蒂安的妻子，他和他的朋友费斯福尔曾被镇上的男人们虐待。

[wel] , [sed] [ðeɪ] , [goʊ] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə] [miːt] [ˌkristiˈænə] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] !

Well	,	said	they	,	go	who	would	have	thought	to	meet	Christiana	at	this	place	!
出色地	,	说	他们	,	去	WHO	会	有	想法	到	见面	克里斯蒂安娜	在	这	地方	!

他们说，哎呀，谁会想到会在这里遇到克里斯蒂安娜呢!

[meɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [huːm] [juː; jʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [sɜːrv] [brɪŋ] [juː; jʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] , [ɪn] [piːs] !

May	The	King	whom	you	love	and	serve	bring	you	where	He	is	,	in	peace	!
可能	这	国王	谁	你	爱	和	服务	带来	你	在哪里	他	是	,	在	和平	!

愿你所爱戴和侍奉的君王带你平安地到达祂所在之处!

[ðeɪ] [ðen] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['feɪθf(ə)l] [hæd; həd][leɪn] [laɪk][ə; eɪ][loʊd][ɑːn][ðer; ðər]

They	then	told	her	that	the	blood	of	Faithful	had	lain	like	a	load	on	their
他们	然后	讲述	她	那	这	血	的	忠实	有	莱恩	喜欢	一个	加载	在	他们的

['hɑːrts] ;

hearts	;
心	;

他们告诉她，忠信者的血像重担一样压在他们的心上；

[ænd; ənd] [ðæt] [sɪns] ,

and	that	since	,
和	那	自从	,

并且从那时起，

[ðeɪ] [hæd; həd][bɜːrnt][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [men][hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] [æt; ət]['vænəti]

they	had	burnt	him	no	more	men	had	been	sent	to	the	Stake	at	Vanity
他们	有	烧焦的	他	不	更多的	男人	有	到过	发送	到	这	赌注	在	虚荣

[fer] .

Fair	.
公平的	.

他们把他烧死了，之后再也没有人被送上火刑柱去参加名利场的火刑了。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [sed] [ðeɪ] , [gʊd] [men] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts] ,

In	those	days	,	said	they	,	good	men	could	not	walk	the	streets	,
在	那些	天	,	说	他们	,	好的	男人	可以	不是	走	这	街道	,

他们说，在那个年代，好人是不能在街上行走的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [ʃoʊ] [ðer; ðər] ['hedz] .

but	now	they	can	show	their	heads	.
但	现在	他们	能	展示	他们的	头部	.

但现在他们可以露面了。

[ˌkristi'ænə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌnz] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] [meɪd] [ðɪs] [pleɪs] [ðer; ðər] [hoʊm] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

Christiana	and	her	sons	and	Mercy	made	this	place	their	home	for	some
克里斯蒂安娜	和	她	儿子们	和	怜悯	制成	这	地方	他们的	家	为了	一些

['jɪrz] ,

years	,
年	,

克里斯蒂安娜和她的儿子们以及默西在这里生活了几年，

[ænd; ənd][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] ['mɪstər] . - , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tuː] ['gɝːlz] ,

and	in	course	of	time	Mr	.	Mnason	,	who	had	a	wife	and	two	girls	,
和	在	课程	的	时间	先生	.	-	,	WHO	有	一个	妻子	和	二	女孩们	,

随着时间的推移，姆纳森先生，他有妻子和两个女儿，

[geɪv] [hɪz; ɪz][fɜːrst][bɔːrn] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [greɪs] , [tuː; tə]['sæmjuəl][tuː; tə][waɪf] , [ænd; ənd]

gave	his	first	born	,	whose	name	was	Grace	,	to	Samuel	to	wife	,	and
给予	他的	第一的	出生	,	谁	姓名	曾是	优雅	,	到	塞缪尔	到	妻子	,	和

['mɑːrθə] [tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

Martha	to	Joseph	.
玛莎	到	约瑟夫	.

他将长女格蕾丝赐给撒母耳，又将玛莎赐给约瑟。

[naʊ] , [wʌn] [deɪ] ,

Now	,	one	day	,
现在	,	一	天	,

现在，有一天，

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [sneɪk] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [sluː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][foʊk][ʌv; əv][ðə; ði]

a	huge	snake	came	out	of	the	woods	and	slew	some	of	the	folk	of	the
一个	巨大的	蛇	来了	出去	的	这	树林	和	一万	一些	的	这	民间	的	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

一条巨蛇从树林里爬出来，杀死了镇上的一些人。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər][soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə] [der] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] ,

None	of	these	were	so	bold	as	to	dare	to	face	him	,
没有任何	的	这些	是	所以	大胆的	作为	到	敢	到	脸	他	,

这些人中没有一个胆敢与他对峙。

[bʌt; bət][ɔːl] [fled] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] ,

but	all	fled	when	they	heard	that	he	came	near	,
但	全部	逃亡	什么时候	他们	听到	那	他	来了	靠近	,

但当他们听说他靠近时，都逃走了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['beɪbz] [baɪ] [skɔːrz] .

for	he	took	off	the	babes	by	scores	.
为了	他	采取	离开	这	宝贝们	经过	得分	.

因为他成群结队地把那些女孩都带走了。

[bʌt; bət] [greɪt] - [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər][æt; ət]['mɪstər] . -

But	Great	-	heart	and	the	rest	of	the	men	who	were	at	Mr	.	Mnason's
但	伟大的	-	心	和	这	休息	的	这	男人	WHO	是	在	先生	.	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

但是，大心脏和当时在姆纳森先生家里的其他男人，

[meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə] [kɪl] [ðɪs] [sneɪk] , [ænd; ənd][soʊ][rɪd][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

made	up	their	minds	to	kill	this	snake	,	and	so	rid	the	town	of	him	.
制成	向上	他们的	思想	到	杀	这	蛇	,	和	所以	摆脱	这	镇	的	他	.

他们下定决心要杀死这条蛇，从而将它从镇上清除出去。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

So	they	went	forth	to	meet	him	,
所以	他们	去	前进	到	见面	他	,

于是他们就去迎接他了。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [sneɪk] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hiːd] [ðem; ðəm] ;

and	at	first	the	snake	did	not	seem	to	heed	them	;
和	在	第一的	这	蛇	做过	不是	似乎	到	注意	他们	;

起初，那条蛇似乎并没有理会他们；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [men][æt; ət][ɑːrmz] , [ðeɪ] [droʊv] [hɪm; ɪm] [bæk] .

but	as	they	were	strong	men	at	arms	,	they	drove	him	back	.
但	作为	他们	是	强的	男人	在	武器	,	他们	驾驶	他	后退	.

但由于他们都是身强力壮的战士，所以他们把他击退了。

[ðen] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

Then	they	lay	in	wait	for	him	,	and	fell	on	him	,
然后	他们	躺	在	等待	为了	他	,	和	跌倒	在	他	,

然后他们埋伏起来，伏击了他。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][daɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wuːndz] .

till	at	last	they	knew	he	must	die	of	his	wounds	.
直到	在	最后的	他们	知道	他	必须	死	的	他的	伤口	.

直到最后他们才知道他必将因伤势过重而死。

[baɪ] [ðɪs] [diːd] ['mɪstər] . [greɪt] - [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wʌn] [ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

By	this	deed	Mr	.	Great	-	heart	and	the	rest	won	the	good	will	of	the	whole
经过	这	契据	先生	.	伟大的	-	心	和	这	休息	韩元	这	好的	将要	的	这	所有的

[taʊn] .

town	.
镇	.

通过这一举动，大心先生和其他人赢得了全镇人民的好感。

[ðə; ði] [taɪm] [naʊ] [druː] [nɪr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðer; ðər] [wei] .

The	time	now	drew	near	for	them	to	go	on	their	way	.
这	时间	现在	画	靠近	为了	他们	到	去	在	他们的	方式	.

他们启程的时刻已经临近。

['mɪstər] . [greɪt] - [hɑːrt] [went] [fɜːrst][æz; əz][ðer; ðər] [gaɪd] ;

Mr	.	Great	-	heart	went	first	as	their	guide	;
先生	.	伟大的	-	心	去	第一的	作为	他们的	指导	;

大心先生走在最前面，担任他们的向导；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	saw	in	my	dream	that	they	came	to	the	stream	on	this	side	of	The
和	我	锯	在	我的	梦	那	他们	来了	到	这	溪流	在	这	边	的	这

[dɪ'lektəb(ə)l] ['maʊntnz] ,

Delectable	Mountains	,
美味的	山脉	,

我在梦中看到他们来到了美味山脉这一侧的小溪边。

[wer] [faɪn] [triːz] [gruː] [ɑːn] [iːtʃ] [bæŋk] , [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

where	fine	trees	grew	on	each	bank	,	the	leaves	of	which	were	good	for	the
在哪里	美好的	树木	生长	在	每个	银行	,	这	树叶	的	哪个	是	好的	为了	这

[helθ] ,

health	,
健康	,

河岸两旁长满了美丽的树木，树叶对健康有益。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər] [griːn] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] ;

and	the	fields	were	green	all	the	year	round	;
和	这	字段	是	绿色的	全部	这	年	圆形的	;

田野一年四季都是绿色的；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [maɪt] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi] [seɪf] .

and	here	they	might	lie	down	and	be	safe	.
和	这里	他们	可能	说谎	向下	和	是	安全的	.

它们可以在这里躺下，获得安全。

[hɪr] , [tuː] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][foʊldz][fɔːr; fər] [ʃiːp] ,

Here	,	too	,	there	were	folds	for	sheep	,
这里	,	也	,	那里	是	折叠	为了	羊	,

这里也有羊圈。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪr] [ðə; ði] [læmz] ,

and	a	house	was	built	in	which	to	rear	the	lambs	,
和	一个	房子	曾是	建造	在	哪个	到	后部	这	羔羊	,

于是建了一座房子来饲养羔羊。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʌn] [huː] [kept] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

and	there	was	One	who	kept	watch	on	them	,
和	那里	曾是	一	WHO	保留	手表	在	他们	,

有一位一直在看顾他们，

[huː] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

who	would	take	them	in	His	arms	and	lay	them	in	His	breast	.
WHO	会	拿	他们	在	他的	武器	和	躺	他们	在	他的	胸部	.

祂会把他们抱在怀里，放在祂的胸膛上。

[naʊ] [ˌkristi'ænə] [beɪd] [ðə; ði] [fɔːr] [jʌŋ] [waɪvz] [pleɪs] [ðer; ðər] ['beɪbz] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs]

Now	Christiana	bade	the	four	young	wives	place	their	babes	by	the	side	of	this
现在	克里斯蒂安娜	巴德	这	四	年轻的	妻子们	地方	他们的	宝贝们	经过	这	边	的	这

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

克里斯蒂娜吩咐四个年轻的妻子把她们的孩子放在这条小溪边。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [læk] [nɔːt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

so	that	they	might	lack	nought	in	time	to	come	.
所以	那	他们	可能	缺少	零	在	时间	到	来	.

这样，他们将来就不会缺少任何东西了。

[fɔːr; fər] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [streɪ] [ɔːr][biː; bi] [lɔːst] , [hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] ;

For	,	said	she	,	if	they	should	stray	or	be	lost	,	He	will	bring	them	back	;
为了	,	说	她	,	如果	他们	应该	流浪	或者	是	丢失的	,	他	将要	带来	他们	后退	;

她说，如果他们迷路或走失，祂会把他们带回来；

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [streŋθ] , [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt] [miːt] , [drɪŋk] ,

He	will	give	strength	,	to	the	sick	,	and	here	they	shall	not	want	meat	,	drink	,
他	将要	给	力量	,	到	这	生病的	,	和	这里	他们	将	不是	想	肉	,	喝	,

[ɔːr] [kloʊðz] .

or	clothes	.
或者	衣服	.

他将赐予病人力量，使他们在这里不愁吃喝穿。

[soʊ] [ðeɪ] [left] [ðer; ðər] [jʌŋ] [wʌnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

So	they	left	their	young	ones	to	Him	.
所以	他们	左边	他们的	年轻的	一个	到	他	.

所以他们把年幼的孩子留给了他。

[wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][baɪ] - [pæθ] ['medoʊ] [ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [staɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['krɪstʃən]

When	they	went	to	By	-	Path	Meadow	they	sat	on	the	stile	to	which	Christian
什么时候	他们	去	到	经过	-	小路	草地	他们	卫星	在	这	风格	到	哪个	基督教

[hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ]['hoʊpf(ə)l] ,

had	gone	with	Hopeful	,
有	已消失	和	充满希望	,

他们来到小路草甸时，坐在了克里斯蒂安和霍普福尔之前一起走过的栅栏门上。

[wen] ['dʒaɪənt] [dɪ'sper] [ʃʌt] [ðə; ði] [tuː] [ʌp] [ɪn] ['daʊtɪŋ] ['kæs(ə)l] .

when	Giant	Despair	shut	the	two	up	in	Doubting	Castle	.
什么时候	巨大的	绝望	关闭	这	二	向上	在	怀疑	城堡	.

当绝望巨人将两人封印在怀疑城堡中时。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

They	sat	down	to	think	what	would	be	the	best	thing	to	do	,
他们	卫星	向下	到	思考	什么	会	是	这	最好的	事物	到	做	,

他们坐下来思考最好的解决办法是什么。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [fɔːrs] ,

now	that	they	were	so	strong	a	force	,
现在	那	他们	是	所以	强的	一个	力量	,

现在他们的力量如此强大，

[ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['mɪstər] . [greɪt] - [hɑːrt] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] ; [tuː; tə][wɪt] ,

and	had	such	a	man	as	Mr	.	Great	-	heart	to	guide	them	;	to	wit	,
和	有	这样的	一个	男人	作为	先生	.	伟大的	-	心	到	指导	他们	;	到	有	,

而且他们还有像"大心先生"这样一位仁慈的人来指导他们；也就是说，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wel] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] ['daʊtɪŋ] ['kæs(ə)l] ,

if	it	would	not	be	well	to	pull	down	Doubting	Castle	,
如果	它	会	不是	是	出色地	到	拉	向下	怀疑	城堡	,

如果拆除怀疑城堡并不合适，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi] [pʊr] [soʊlz] [ʃʌt] [ʌp][ðer; ðər] [huː] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]

and	should	there	be	poor	souls	shut	up	there	who	were	on	their	way	to
和	应该	那里	是	贫穷的	灵魂	关闭	向上	那里	WHO	是	在	他们的	方式	到

[ðə; ði][səˈlestʃ(ə)l] ['sɪti] ,

The	Celestial	City	,
这	天体	城市	,

如果那里关押着一些原本要前往天城的可怜灵魂，

[tuː; tə][set][ðem; ðəm] [friː] .

to	set	them	free	.
到	放	他们	自由的	.

释放他们。

[wʌn] [sed] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd][wʌn] [sed] [ðæt] ; [æt; ət][læst][kwoʊθ]['mɪstər] . [greɪt] - [hɑːrt] :

One	said	this	thing	and	one	said	that	;	at	last	quoth	Mr	.	Great	-	heart	:
一	说	这	事物	和	一	说	那	;	在	最后的	引用	先生	.	伟大的	-	心	:

一人说了这个，一人说了那个；最后，大心先生说道：

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['gɑːdz][wɜːrd] , [ðæt][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [gʊd] [faɪt]

We	are	told	in	the	book	of	God's	Word	,	that	we	are	to	fight	the	good	fight
我们	是	讲述	在	这	书	的	神的	单词	,	那	我们	是	到	斗争	这	好的	斗争

.

:
.

上帝的圣言告诉我们，我们要打那美好的仗。

[ænd; ənd] , [aɪ] [preɪ] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [faɪt] [ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ]['dʒaɪənt] [dɪ'sper] ?

And	,	I	pray	,	with	whom	should	we	fight	if	not	with	Giant	Despair	?
和	,	我	祈祷	,	和	谁	应该	我们	斗争	如果	不是	和	巨大的	绝望	?

我祈祷，如果我们不与绝望巨人战斗，我们还能与谁战斗呢?

[soʊ] [huː] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?

So	who	will	go	with	me	?
所以	WHO	将要	去	和	我	?

谁愿意和我一起去?

- [fɔːr] [sʌnz] [sed] : [wiː; wi] [wɪl] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ;

Christiana's	four	sons	said	:	We	will	;	for	they	were	young	and	strong	;
-	四	儿子们	说	:	我们	将要	;	为了	他们	是	年轻的	和	强的	;

克里斯蒂安娜的四个儿子说：我们会的；因为他们年轻力壮；

[soʊ] [ðeɪ] [left] [ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] [went] .

so	they	left	their	wives	and	went	.
所以	他们	左边	他们的	妻子们	和	去	.

于是他们抛下妻子就走了。

[wen] [ðeɪ] [geɪv] [ðer; ðər] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , ['dʒaɪənt] [dɪ'sper] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['dɪfɪdəns]

When	they	gave	their	knock	at	the	gate	,	Giant	Despair	and	his	wife	Diffidence
什么时候	他们	给予	他们的	敲	在	这	门	,	巨大的	绝望	和	他的	妻子	羞怯

, [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

,	came	to	them	.
,	来了	到	他们	.

当他们敲响大门时，绝望巨人和他的妻子怯懦出现了。

['dʒaɪənt] [dɪ'sper] :

Giant	Despair	:
巨大的	绝望	:

巨人的绝望：

— [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hiː; hi] [ðæt] [ɪz][soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]['dʒaɪənt]
— Who and what is he that is so bold as to come to the gate of Giant
— WHO 和 什么 是 他 那 是 所以 大胆的 作为 到 来 到 这 门 的 巨大的
[dɪ'sper] ?
Despair ?
绝望 ?

——究竟是何等胆大，竟敢来到绝望巨人的大门前?

[greɪt] - [hɑːrt] : — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə]['zaɪən] .
Great - heart : — It is I , a guide to those who are on their way to Zion .
伟大的 - 心 : — 它 是 我 , 一个 指导 到 那些 WHO 是 在 他们的 方式 到 锡安 .

大心：——我乃是前往锡安之路的向导。

[ænd; ənd][aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] [tuː; tə] [θroʊ] [waɪd] [ðaɪ] [geɪts] [ænd; ənd][stænd] [fɔːrθ] ,
And I charge thee to throw wide thy gates and stand forth ,
和 我 收费 你 到 扔 宽的 你的 大门 和 站立 前进 ,

我命令你敞开城门，站出来!

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [sleɪ] [ðiː] [ænd; ənd] [pʊl] [daʊn] [ðaɪ] [haʊs] .
for I am come to slay thee and pull down thy house .
为了 我 是 来 到 杀戮 你 和 拉 向下 你的 房子 .

因为我来是要杀你，拆毁你的房屋。

['dʒaɪənt] [dɪ'sper] : — [wʌt] , [ʃæl; ʃəl] [sʌtʃ] [æz; əz] [greɪt] - [hɑːrt] [meɪk] [ˌem 'iː] [fɪr] ?
Giant Despair : — What , shall such as Great - heart make me fear ?
巨大的 绝望 : — 什么 , 将 这样的 作为 伟大的 - 心 制作 我 害怕 ?

巨人绝望：——像伟大的心那样的人，有什么能让我害怕呢?

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[soʊ][hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ][kæp][ʌv; əv] [stiːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brest] [pleɪt] [ʌv; əv]['faɪər]
So he put a cap of steel on his head , and with a breast plate of fire
所以 他 放 一个 帽 的 钢 在 他的 头 , 和 和 一个 胸部 盘子 的 火
,
,
,

于是他头上戴上一顶钢盔，胸前穿上一件火焰胸甲，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klʌb] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [foʊz] .
and a club in his hand , he came out to fight his foes .
和 一个 俱乐部 在 他的 手 , 他 来了 出去 到 斗争 他的 敌人 .

他手持棍棒，出来与敌人战斗。

[ðen] [ðiːz] [sɪks] [men] [meɪd] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
Then these six men made up to him , and they fought for their lives ,
然后 这些 六 男人 制成 向上 到 他 , 和 他们 战斗 为了 他们的 生活 ,

后来这六个人与他和好，并为了生存而战。

[tɪl] [dɪ'sper] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] [greɪt] - [hɑːrt] .
till Despair was brought to the ground and put to death by Great - heart .
直到 绝望 曾是 带来 到 这 地面 和 放 到 死亡 经过 伟大的 - 心 .

直到绝望被大心击败并处死。

[nekst] [ðeɪ] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sɪks] [deɪz] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
Next they fell on his house , but it took six days to pull it down .
下一个 他们 跌倒 在 他的 房子 , 但 它 采取 六 天 到 拉 它 向下 .

接下来，大火倒塌在他的房子上，但花了六天时间才把它夷为平地。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər]['mɪstər] . [dɪ'spɑ:ndənsi] [ænd; ənd][wʌn] [mʌtʃ] - [ə'freɪd] , [hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [ænd; ənd]

They	found	there	Mr	.	Despondency	and	one	Much	-	afraid	,	his	child	,	and
他们	成立	那里	先生	.	沮丧	和	一	很多	-	害怕的	,	他的	孩子	,	和

[set][ðem; ðəm] [fri:] .

set	them	free	.
放	他们	自由的	.

他们在那里找到了沮丧先生和他的孩子胆怯先生，并将他们释放了。

[ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] ['ɑ:ntə][ðə; ði] [dɪ'lektəb(ə)l] ['maʊntnz] .

Then	they	all	went	onto	The	Delectable	Mountains	.
然后	他们	全部	去	到	这	美味的	山脉	.

然后他们都去了美味山脉。

[ðeɪ] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] [ðæt] [kept] [wɑ:tʃ] [ɑ:n][ðer; ðər] ['flɑ:ks] ,

They	made	friends	with	the	men	that	kept	watch	on	their	flocks	,
他们	制成	朋友们	和	这	男人	那	保留	手表	在	他们的	羊群	,

他们和那些负责放牧的人成了朋友。

[hu:] [wɜ:r; wər][æz; əz][kaɪnd][tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]

who	were	as	kind	to	them	as	they	had	been	to	Christian	and
WHO	是	作为	种类	到	他们	作为	他们	有	到过	到	基督教	和

['hoʊpf(ə)l] .

Hopeful	.
充满希望	.

他们像对待克里斯蒂安和霍普福一样善待他们。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] [ə; eɪ] [gʊd] [treɪn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [sed] [ðeɪ] .

You	have	brought	a	good	train	with	you	,	said	they	.
你	有	带来	一个	好的	火车	和	你	,	说	他们	.

他们说：“你带来了一列好火车。”

[preɪ] , [wer] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] ?

Pray	,	where	did	you	find	them	?
祈祷	,	在哪里	做过	你	寻找	他们	?

请问，你是从哪里找到它们的?

[soʊ][ðer; ðər] [gaɪd] [toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] .

So	their	guide	told	them	how	it	had	come	to	pass	.
所以	他们的	指导	讲述	他们	如何	它	有	来	到	经过	.

于是他们的向导把事情的来龙去脉告诉了他们。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [graʊnd] , [wer] [ðə; ði] [er] [meɪks] [men] [sli:p] .

By	and	by	they	got	to	The	Enchanted	Ground	,	where	the	air	makes	men	sleep	.
经过	和	经过	他们	得到	到	这	迷人的	地面	,	在哪里	这	空气	制作	男人	睡觉	.

不久，他们到达了那片神奇的土地，那里的空气会让人昏昏欲睡。

[naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [fɑ:r] , [wen] [ə; eɪ] [θɪk] [mɪst] [fel] [ɑ:n][ðem; ðəm] ,

Now	they	had	not	gone	far	,	when	a	thick	mist	fell	on	them	,
现在	他们	有	不是	已消失	远的	,	什么时候	一个	厚的	薄雾	跌倒	在	他们	,

他们还没走多远，就被浓雾笼罩了。

[soʊ] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [wɔ:k] [baɪ]

so	that	for	a	while	they	could	not	see	;	and	as	they	could	not	walk	by
所以	那	为了	一个	尽管	他们	可以	不是	看	;	和	作为	他们	可以	不是	走	经过

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

所以他们有一段时间看不见东西；由于他们无法凭视力行走，

[ðeɪ] [kept] [nɪr] [ðer; ðər] [gaɪd] [baɪ][ðə; ði][help] [ʌv; əv][wɜ:rdz] .

they	kept	near	their	guide	by	the	help	of	words	.
他们	保留	靠近	他们的	指导	经过	这	帮助	的	字	.

他们借助言语与向导保持联系。

[bʌt; bət][wʌn] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [bʊʃ] , [waɪl] [wʌn] [stʌk] [fæst][ɪn][ðə; ði] [mʌd] ,

But	one	fell	in	a	bush	,	while	one	stuck	fast	in	the	mud	,
但	一	跌倒	在	一个	衬套	,	尽管	一	卡住	快速地	在	这	泥	,

但其中一人掉进了灌木丛，另一人则陷进了泥里。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [lɔːst][ðer; ðər] [ʃuːz] [ɪn][ðə; ði]['maɪər] .

and	some	of	the	young	ones	lost	their	shoes	in	the	mire	.
和	一些	的	这	年轻的	一个	丢失的	他们的	鞋	在	这	沼泽	.

有些年轻人的鞋子掉进了泥潭里。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [daʊn] !

Oh	,	I	am	down	!
哦	,	我	是	向下	!

哦，我倒下了！

[sed] [wʌn] .

said	one	.
说	一	.

其中一人说道。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? [kraɪd][ðə; ði][nekst] ; [waɪl] [ə; eɪ][θɜːrd] [sed] , [aɪ][ˌeɪ 'em][held] [fæst][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] !

Where	are	you	?	cried	the	next	;	while	a	third	said	,	I	am	held	fast	in	the	bush	!
在哪里	是	你	?	哭	这	下一个	;	尽管	一个	第三	说	,	我	是	握住	快速地	在	这	衬套	!

“你在哪里？”下一个人喊道；而第三个人说：“我被困在灌木丛里了！”

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [bentʃ] , - [frend] [baɪ] [neɪm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃrʌbz] [ænd; ənd]

Then	they	came	to	a	bench	,	Slothful's	Friend	by	name	,	which	had	shrubs	and
然后	他们	来了	到	一个	长椅	,	-	朋友	经过	姓名	,	哪个	有	灌木	和

[plænts] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

plants	round	it	,
植物	圆形的	它	,

然后他们来到一张长椅前，长椅名叫“懒惰之友”，周围环绕着灌木和植物。

[tuː; tə] [skriːn] [ðoʊz] [huː] [sæt][ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] .

to	screen	those	who	sat	there	from	the	sun	.
到	屏幕	那些	WHO	卫星	那里	从	这	太阳	.

为坐在那里的人遮挡阳光。

[bʌt; bət] [ˌkristi'ænə] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [geɪv] [sʌtʃ] [gʊd] [hiːd] [tuː; tə] [wʌt] [ðer; ðər] [gaɪd] [toʊld]

But	Christiana	and	the	rest	gave	such	good	heed	to	what	their	guide	told
但	克里斯蒂安娜	和	这	休息	给予	这样的	好的	注意	到	什么	他们的	指导	讲述

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但克里斯蒂安娜和其他人都非常认真地听从了向导的指示。

[ðæt] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [tɔɪl] ,

that	though	they	were	worn	out	with	toil	,
那	尽管	他们	是	磨损	出去	和	辛劳	,

尽管他们劳作过度，

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][stɑːp]

yet	there	was	not	one	of	them	that	had	so	much	as	a	wish	to	stop
然而	那里	曾是	不是	一	的	他们	那	有	所以	很多	作为	一个	希望	到	停止

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

然而，他们当中没有一个人哪怕有丝毫想要停留在那里的想法；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [deθ] [tuː; tə] [sliːp] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɑːn]

for	they	knew	that	it	would	be	death	to	sleep	but	for	a	short	time	on
为了	他们	知道	那	它	会	是	死亡	到	睡觉	但	为了	一个	短的	时间	在

[ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [graʊnd] .

The	Enchanted	Ground	.
这	迷人的	地面	.

因为他们知道，除了在魔法之地短暂入睡之外，沉睡无异于死亡。

[naʊ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɑːrk] ,

Now	as	it	was	still	dark	,
现在	作为	它	曾是	仍然	黑暗的	,

天色尚黑，

[ðer; ðər] [gaɪd] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [mæp] ([ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['gɑːdz]

their	guide	struck	a	light	that	he	might	look	at	his	map	(	the	book	of	God's
他们的	指导	击	一个	光	那	他	可能	看	在	他的	地图	(	这	书	的	神的

[wɜːrd]) ;

Word	)	;
单词	)	;

他们的向导打断了灯光，以便查看他的地图（上帝的圣言之书）；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [dʌn] [soʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] ,

and	had	he	not	done	so	,	they	would	all	have	been	lost	,
和	有	他	不是	完毕	所以	,	他们	会	全部	有	到过	丢失的	,

如果他没有这样做，他们都会丧命。

[fɔːr; fər] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɪt] , [fʊl] [ʌv; əv] [mʌd] ,

for	just	at	the	end	of	the	road	was	a	pit	,	full	of	mud	,
为了	只是	在	这	结尾	的	这	路	曾是	一个	坑	,	满的	的	泥	,

因为路的尽头是一个坑，里面全是泥浆。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [diːp] .

and	no	one	can	tell	how	deep	.
和	不	一	能	告诉	如何	深的	.

而且没人能说清它有多深。

[ðen] [θɔːt] [aɪ] :

Then	thought	I	:
然后	想法	我	:

然后我想：

[huː] [ɪz] [ðer; ðər] [bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [mæps] [ɔːr] [bʊks] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [lʊk]

Who	is	there	but	would	have	one	of	these	maps	or	books	in	which	he	may	look
WHO	是	那里	但	会	有	一	的	这些	地图	或者	图书	在	哪个	他	可能	看

[wen] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [daʊt] ,

when	he	is	in	doubt	,
什么时候	他	是	在	怀疑	,

谁会不带上这样一张地图或一本书，以便在遇到疑问时查阅呢?

[ænd; ənd] [noʊz] [nɑːt] [wɪtʃ] [wei] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ?

and	knows	not	which	way	he	should	take	?
和	知道	不是	哪个	方式	他	应该	拿	?

他不知道自己该走哪条路?

[ðeɪ] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bentʃ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [sæt] [tuː] [men] , ['hiːdləs] [ænd; ənd] [tuː] - [boʊld] ;

They	soon	came	to	a	bench	,	on	which	sat	two	men	,	Heedless	and	Too	-	bold	;
他们	很快	来了	到	一个	长椅	,	在	哪个	卫星	二	男人	,	鲁莽	和	也	-	大胆的	;

他们很快来到一张长凳前，长凳上坐着两个人，一个叫鲁莽，一个叫大胆；

[ænd; ənd] [ˌkristi'ænə] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [fɔːr; fər] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðiːz] [men]

and	Christiana	and	the	rest	shook	their	heads	for	they	saw	that	these	men
和	克里斯蒂安娜	和	这	休息	摇晃	他们的	头部	为了	他们	锯	那	这些	男人

[wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][bæd] [keɪs] .

were	in	a	bad	case	.
是	在	一个	坏的	案件	.

克里斯蒂安娜和其他人摇了摇头，因为他们看到这些人处境很糟糕。

[ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] : [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]

They	knew	not	what	they	ought	to	do	:	to	go	on	and	leave	them	in	their
他们	知道	不是	什么	他们	应该	到	做	:	到	去	在	和	离开	他们	在	他们的

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

他们不知道自己应该怎么做：是继续前行，留下他们继续睡梦中，

[ɔːr][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [weɪk] [ðem; ðəm] .

or	to	try	to	wake	them	.
或者	到	尝试	到	唤醒	他们	.

或者试着叫醒他们。

[naʊ] [ðə; ði] [gaɪd] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] [neɪm] ;

Now	the	guide	spoke	to	them	by	name	;
现在	这	指导	辐	到	他们	经过	姓名	;

现在导游开始叫他们的名字了；

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [kʊd; kəd][hiː; hi] [hɪr] [frʌm; frəm][ðer; ðər][lɪps] .

but	not	a	sound	could	he	hear	from	their	lips	.
但	不是	一个	声音	可以	他	听到	从	他们的	嘴唇	.

但他却听不到他们发出任何声音。

[soʊ] [greɪt] - [hɑːrt] [æt; ət][læst] [ʃʊk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][dɪd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [weɪk]

So	Great	-	heart	at	last	shook	them	,	and	did	all	he	could	to	wake
所以	伟大的	-	心	在	最后的	摇晃	他们	,	和	做过	全部	他	可以	到	唤醒

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

于是，大心王最后摇醒了他们，竭尽全力想要唤醒他们。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['hiːdləs] , [sed] , [neɪ] :

One	of	the	two	,	whose	name	was	Heedless	,	said	,	Nay	:
一	的	这	二	,	谁	姓名	曾是	鲁莽	,	说	,	不	:

其中一人名叫希德利斯，他说：“不。”

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [get] [ɪn] [maɪ] ['dɛts] .

I	will	pay	you	when	I	get	in	my	debts	.
我	将要	支付	你	什么时候	我	得到	在	我的	债务	.

等我欠了债，我会还你的。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [gaɪd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

At	this	the	guide	shook	his	head	.
在	这	这	指导	摇晃	他的	头	.

导游摇了摇头。

[ðen] [tuː] - [boʊld] [spoʊk] [aʊt] : [aɪ] [wɪl] [faɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][hoʊld][maɪ] [sɔːrd] .

Then	Too	-	bold	spoke	out	:	I	will	fight	as	long	as	I	can	hold	my	sword	.
然后	也	-	大胆的	辐	出去	:	我	将要	斗争	作为	长的	作为	我	能	抓住	我的	剑	.

然后，图博尔德开口说道：只要我还能握住我的剑，我就会战斗到底。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðɪs] [ɔːl] [huː] [stʊd] [raʊnd] [geɪv] [ə; eɪ] [læf] .

When	he	had	said	this	all	who	stood	round	gave	a	laugh	.
什么时候	他	有	说	这	全部	WHO	站立	圆形的	给予	一个	笑	.

他说完这话，周围站着的人都笑了。

[ˌkristi'ænə] : — - [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
Christiana : — ' What does this mean ?
克里斯蒂安娜 : — - 什么 做 这 意思是 ?

克里斯蒂安娜：——这是什么意思?

[greɪt] - [hɑːrt] : — [ðeɪ] [tɔːk] [ɪn][ðer; ðər] [sliːp] .
Great - heart : — They talk in their sleep .
伟大的 - 心 : — 他们 讲话 在 他们的 睡觉 .

大心：——他们会说梦话。

[ɪf] [juː; jʊ] [straɪk] [ɔːr] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɪl] [stɪl] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,
If you strike or shake them , they will still talk in the same way ,
如果 你 罢工 或者 摇 他们 , 他们 将要 仍然 讲话 在 这 相同的 方式 ,

即使你敲打或摇晃它们，它们仍然会以同样的方式说话。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [sliːp] [ɪz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði][mæst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ,
for their sleep is like that of the man on the mast of a ship ,
为了 他们的 睡觉 是 喜欢 那 的 这 男人 在 这 桅杆 的 一个 船 ,

因为他们的睡眠就像船上桅杆上的人的睡眠一样。

[wen] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [biːt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
when the waves of the sea beat on him .
什么时候 这 波浪 的 这 海 打 在 他 .

当海浪拍打着他时。

[ðen] [dɪd] [ˌkristi'ænə] , ['mɜːrsi] [ænd; ənd][ðer; ðər] [treɪn] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
Then did Christiana , Mercy and their train go on with fear ,
然后 做过 克里斯蒂安娜 , 怜悯 和 他们的 火车 去 在 和 害怕 ,

然后，克里斯蒂安娜、梅西和她们乘坐的火车带着恐惧继续前行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔːt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [gaɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
and they sought from their guide a light for the rest of the way .
和 他们 寻求 从 他们的 指导 一个 光 为了 这 休息 的 这 方式 .

他们向向导寻求指引，希望他能为他们指引接下来的路。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['beɪbz] - [kraɪz][wɜːr; wər][laʊd][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][rest] ,
But as the poor babes ' cries were loud for want of rest ,
但 作为 这 贫穷的 宝贝们 - 哭泣 是 大声 为了 想 的 休息 ,

但是，由于缺乏休息，可怜的婴儿们哭声很大，

[ɔːl] [fel] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [help] .
all fell on their knees to pray for help .
全部 跌倒 在 他们的 膝盖 到 祈祷 为了 帮助 .

所有人都跪倒在地，祈求帮助。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [weɪ] ,
And , by the time that they had gone but a short way ,
和 , 经过 这 时间 那 他们 有 已消失 但 一个 短的 方式 ,

而当他们只走了一小段路时，

[ə; eɪ] [wɪnd] [spræŋ] [ʌp] [wɪtʃ] [droʊv] [ɔːf] [ðə; ði] [fɑːg] ; [soʊ] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [klɪr] ,
a wind sprang up which drove off the fog ; so , now that the air was clear ,
一个 风 弹簧 向上 哪个 驾驶 离开 这 多雾路段 ; 所以 , 现在 那 这 空气 曾是 清除 ,

一阵风吹来，驱散了雾气；于是，空气变得清新起来。

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] .
they made their way .
他们 制成 他们的 方式 .

他们一路前行。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['bjuːlə] , [wer] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
Then they came to the land of Beulah , where the sun shines night and day .
然后 他们 来了 到 这 土地 的 比尤拉 , 在哪里 这 太阳 闪耀 夜晚 和 天 .

然后他们来到比尤拉地，那里太阳日夜照耀。

[hɪr] [ðeɪ] [tʊk] [sʌm; səm] [rest] , [ænd; ənd] [eɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fruːt] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [baʊz]

Here	they	took	some	rest	,	and	ate	of	the	fruit	that	hung	from	the	boughs
这里	他们	采取	一些	休息	,	和	吃	的	这	水果	那	悬挂	从	这	树枝

[raʊnd] [ðem; ðəm] .

round	them	.
圆形的	他们	.

他们在这里休息了一会儿，吃了挂在周围树枝上的果实。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [sliːp] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lænd] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz]

But	all	the	sleep	that	they	could	wish	for	in	such	a	land	as	this	was
但	全部	这	睡觉	那	他们	可以	希望	为了	在	这样的	一个	土地	作为	这	曾是

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ;

but	for	a	short	space	of	time	;
但	为了	一个	短的	空间	的	时间	;

但是，在这样的地方，他们所能渴望的所有睡眠都只是短暂的。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['belz] [ræŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [swiːt] [tjuːnz] ,

for	the	bells	rang	to	such	sweet	tunes	,
为了	这	铃铛	响铃	到	这样的	甜的	曲调	,

因为钟声奏出了如此甜美的旋律，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪts] [bɜːrst] [ɑːn] [ðer; ðər] [aɪz] ,

and	such	a	blaze	of	lights	burst	on	their	eyes	,
和	这样的	一个	火焰	的	灯	爆裂	在	他们的	眼睛	,

一道耀眼的光芒瞬间闪入他们的眼中。

[ðæt] [ðeɪ] [suːn] [roʊz] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɑːn] [ðɪs] [braɪt] [weɪ] ,

that	they	soon	rose	to	walk	to	and	fro	on	this	bright	way	,
那	他们	很快	玫瑰	到	走	到	和	弗	在	这	明亮的	方式	,

他们很快起身，沿着这条明亮的小路来回走动。

[wer] [noʊ] [beɪs] [fiːt] [der] [tuː; tə] [tred] .

where	no	base	feet	dare	to	tread	.
在哪里	不	根据	脚	敢	到	踏	.

连底层的脚都不敢踏足的地方。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hɜːrd] [ʃaʊts] [raɪz] [ʌp] ,

And	now	they	heard	shouts	rise	up	,
和	现在	他们	听到	喊叫	上升	向上	,

这时，他们听到了喊声响起，

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [poʊst] [wʌz; wəz] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

for	there	was	a	noise	in	the	town	that	a	post	was	come	from	The
为了	那里	曾是	一个	噪音	在	这	镇	那	一个	邮政	曾是	来	从	这

[sə'lestʃ(ə)l] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] [fɔːr; fər] [ˌkristi'ænə] ,

Celestial	City	with	words	of	great	joy	for	Christiana	,
天体	城市	和	字	的	伟大的	喜悦	为了	克里斯蒂安娜	,

因为镇上到处都在议论，说有一封来自天城的信，信中充满了对克里斯蒂安娜的喜悦之情。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] .

the	wife	of	Christian	.
这	妻子	的	基督教	.

克里斯蒂安的妻子。

[soʊ] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

So	search	was	made	for	her	,	and	the	house	was	found	in	which	she
所以	搜索	曾是	制成	为了	她	,	和	这	房子	曾是	成立	在	哪个	她

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

于是人们开始寻找她，最终找到了她所在的房子。

[ðen] [ðə; ði][poʊst][pʊt][ə; eɪ][noʊt][ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] : [heɪl] ,

Then	the	post	put	a	note	in	her	hands	,	the	words	of	which	were	:	Hail	,
然后	这	邮政	放	一个	笔记	在	她	双手	,	这	字	的	哪个	是	:	冰雹	,

[gʊd] [ˌkristi'ænə] !

good	Christiana	!
好的	克里斯蒂安娜	!

然后邮递员把一张纸条放在她手里，上面写着：万岁，善良的克里斯蒂安娜！

[aɪ] [brɪŋ] [ðiː] [wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [kɔːlz] [fɔːr; fər] [ðiː] ,

I	bring	thee	word	that	the	Lord	calls	for	thee	,
我	带来	你	单词	那	这	主	呼叫	为了	你	,

我带来消息，主在呼召你。

[tuː; tə][stænd] [nɪr] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [ɪn] [roʊbz] [ʌv; əv] [waɪt] , [ɪn] [ten] [deɪz] - [taɪm] .

to	stand	near	His	throne	in	robes	of	white	,	in	ten	days	'	time	.
到	站立	靠近	他的	王座	在	长袍	的	白色的	,	在	十	天	-	时间	.

十天后，祂将身穿白袍，站在祂的宝座旁。

[wen] [hiː; hi] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] [noʊt] [hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

When	he	who	brought	the	note	had	read	it	to	her	,
什么时候	他	WHO	带来	这	笔记	有	读	它	到	她	,

当送纸条的人把纸条读给她听后，

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [lʌv] ,

he	gave	her	a	sign	that	they	were	words	of	truth	and	love	,
他	给予	她	一个	符号	那	他们	是	字	的	真相	和	爱	,

他给了她一个暗示，表明这些话语是真情和爱的表达。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [bɪd] [hɜːr; hər] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [gɔːn] .

and	said	he	had	come	to	bid	her	make	haste	to	be	gone	.
和	说	他	有	来	到	出价	她	制作	匆忙	到	是	已消失	.

他说他是来催她赶紧离开的。

[ðə; ði] [saɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃæft] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pɔɪnt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ,

The	sign	was	a	shaft	with	a	sharp	point	,	which	was	to	tell	her	,
这	符号	曾是	一个	轴	和	一个	锋利的	观点	,	哪个	曾是	到	告诉	她	,

那标志是一根尖锐的杆子，意思是告诉她：

[ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [noʊt] [spoʊk] [ʌv; əv] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [daɪ] .

that	at	the	time	the	note	spoke	of	,	she	must	die	.
那	在	这	时间	这	笔记	辐	的	,	她	必须	死	.

纸条上说，到了纸条上所说的时间，她必须死去。

[ˌkristi'ænə] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [tɔɪlz] [wʊd] [soʊ] [suːn] [hiː; hi] [æt; ət] [æn; ən] [end] ,

Christiana	heard	with	joy	that	her	toils	would	so	soon	he	at	an	end	,
克里斯蒂安娜	听到	和	喜悦	那	她	辛勤劳作	会	所以	很快	他	在	一个	结尾	,

克里斯蒂安娜欣喜地得知，她的辛劳很快就要结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wʌns] [mɔːr] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [dɪr] ['krɪstʃən] .

and	that	she	should	once	more	live	with	her	dear	Christian	.
和	那	她	应该	一次	更多的	居住	和	她	亲爱的	基督教	.

她应该再次与她亲爱的克里斯蒂安一起生活。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [sent] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [sʌnz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [waɪvz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

She	then	sent	for	her	sons	and	their	wives	to	come	to	her	.
她	然后	发送	为了	她	儿子们	和	他们的	妻子们	到	来	到	她	.

然后她派人把她的儿子和儿媳们叫来。

[tuː; tə] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] .

To	these	she	gave	words	of	good	cheer	.
到	这些	她	给予	字	的	好的	欢呼	.

她对他们说了些鼓励的话。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [nɪr] [hɜːr; hər][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

She	told	them	how	glad	she	was	to	have	them	near	her	at	such	a
她	讲述	他们	如何	高兴的	她	曾是	到	有	他们	靠近	她	在	这样的	一个

[taɪm] .

time	.
时间	.

她告诉他们，在这种时候有他们在身边，她感到非常高兴。

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] , [tuː] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [deθ] , [naʊ] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [ʌv; əv][juːz][tuː; tə]

She	sought	,	too	,	to	make	her	own	death	,	now	close	at	hand	,	of	use	to
她	寻求	,	也	,	到	制作	她	自己的	死亡	,	现在	关闭	在	手	,	的	使用	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她也试图让自己即将到来的死亡对他们有所裨益。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][tuː; tə]

from	this	time	up	to	the	hour	when	they	should	each	of	them	have	to
从	这	时间	向上	到	这	小时	什么时候	他们	应该	每个	的	他们	有	到

[kwɪt] [ðɪs] [wɜːrld] .

quit	this	world	.
辞职	这	世界	.

从此时起，直到他们每个人必须离开这个世界的那一刻为止。

[hɜːr; hər] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [help] [gaɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [pæθ] ;

Her	hope	was	that	it	might	help	guide	them	on	their	path	;
她	希望	曾是	那	它	可能	帮助	指导	他们	在	他们的	小路	;

她希望这能帮助他们找到前进的方向；

[ðæt] [ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] ,

that	the	Faith	which	she	had	taught	them	to	cling	to	,
那	这	信仰	哪个	她	有	教授	他们	到	黏着	到	,

她教导他们要坚守的信仰，

[wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [diːp] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] ;

would	have	sunk	deep	in	their	hearts	;
会	有	沉没	深的	在	他们的	心	;

这会深深地刺痛他们的心；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðer; ðər] [wɜːrks] [ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [lʌv] [tuː; tə][gɑːd] .

and	that	all	their	works	should	spring	from	love	to	God	.
和	那	全部	他们的	作品	应该	春天	从	爱	到	上帝	.

他们的一切行为都应该源于对上帝的爱。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [preɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ber] [ðiːz] [wɜːrdz][ɪn][maɪnd] ,

She	could	but	pray	that	they	would	bear	these	words	in	mind	,
她	可以	但	祈祷	那	他们	会	熊	这些	字	在	头脑	,

她只能祈祷他们能记住这些话。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðer; ðər] [hoʊl] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [bɔːrn] [ðer; ðər] [sɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] ,

and	put	their	whole	trust	in	Him	who	had	borne	their	sins	on	the	Cross	,
和	放	他们的	所有的	相信	在	他	WHO	有	出生	他们的	罪孽	在	这	叉	,

他们将全部的信任都寄托在那位在十字架上背负他们罪孽的主身上。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [sleɪn] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] .

and	had	been	slain	to	save	them	.
和	有	到过	被杀	到	节省	他们	.

他为了救他们而牺牲了。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ]

When	**the**	**day**	**came**	**that**	**she**	**must**	**go**	**forth**	**to**	**the**	**world**	**of**	**love**	**and**	**truth**
什么时候	这	天	来了	那	她	必须	去	前进	到	这	世界	的	爱	和	真相

,

,

,

当她必须前往充满爱与真理的世界的那一天到来时，

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [feɪn] [siː] [hɜːr; hər] [stɑːrt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [weɪ] ;

the	**road**	**was**	**full**	**of**	**those**	**who**	**would**	**fain**	**see**	**her**	**start**	**on**	**her**	**way**	**;**
这	路	曾是	满的	的	那些	WHO	会	欣然	看	她	开始	在	她	方式	;

路上挤满了人，他们都渴望看到她启程。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [wɜːr; wər] : [aɪ] [kʌm] ,

and	**the**	**last**	**words**	**that**	**she**	**was**	**heard**	**to**	**say**	**were**	**:**	**I**	**come**	**,**
和	这	最后的	字	那	她	曾是	听到	到	说	是	:	我	来	,

她最后被听到说的话是：我来了，

[lɔːrd] , [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

Lord	**,**	**to**	**be**	**with**	**Thee**	**.**
主	,	到	是	和	汝	.

主啊，愿与您同在。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神